



---

## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 785

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 1977

***Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations***

---

**VOLUME 785**

**1971**

**I. Nos. 11178-11184**

---

**TABLE OF CONTENTS**

---

**I**

*Treaties and international agreements  
registered from 21 June 1971 to 22 June 1971*

	<i>Page</i>
<b>No. 11178. International Development Association and Indonesia :</b>	
Development Credit Agreement— <i>Pusri Fertilizer Project</i> (with annexed General Conditions Applicable to Development Credit Agreements and Project Agreements between the Association and P. T. Pupuk Sriwidjaja and P. N. Pertambangan Minyak Dan Gas Bumi Nasional, respectively.) Signed at Washington on 15 June 1970 . . . . .	3
<b>No. 11179. International Bank for Reconstruction and Development and Morocco :</b>	
Guarantee Agreement— <i>Hotel Development Project</i> (with annexed General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements and Loan Agreement between the Bank and the Crédit immobilier et hôtelier). Signed at Washington on 12 August 1970 . . . . .	51
<b>No. 11180. International Development Association and Indonesia :</b>	
Development Credit Agreement— <i>Third Irrigation Rehabilitation Project</i> (with annexed General Conditions Applicable to Development Credit Agreements and related letter). Signed at Washington on 6 November 1970 . . . . .	83
<b>No. 11181. International Development Association and Nepal :</b>	
Development Credit Agreement— <i>Highway Project</i> (with annexed General Conditions Applicable to Development Credit Agreements). Signed at Washington on 21 December 1970 . . . . .	117

**Traités et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies**

---

**VOLUME 785**

**1971**

**I. Nos 11178-11184**

---

**TABLE DES MATIÈRES**

---

**I**

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 21 juin 1971 au 22 juin 1971*

- N° 11178. Association internationale de développement et Indonésie :**  
Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à la construction d'une usine d'engrais* (avec, en annexe, les Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement et les Contrats relatifs au Projet entre l'Association et la P. T. Pupuk Sriwidjaja et la P. N. Pertambangan Minjak Dan Gas Bumi Nasional, respectivement). Signé à Washington le 15 juin 1970 . . . . . 3
- N° 11179. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Maroc :**  
Contrat de garantie — *Projet de développement de l'hôtellerie* (avec, en annexe, les Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie et le Contrat d'emprunt entre la Banque et le Crédit immobilier et hôtelier). Signé à Washington le 12 août 1970 . . . . . 51
- N° 11180. Association internationale de développement et Indonésie :**  
Contrat de crédit de développement — *Troisième projet relatif à la remise en état du système d'irrigation* (avec, en annexe, les Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement et lettre connexe). Signé à Washington le 6 novembre 1970 . . . . . 83
- N° 11181. Association internationale de développement et Népal :**  
Contrat de crédit de développement — *Projet relatif au réseau routier* (avec, en annexe, les Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement). Signé à Washington le 21 décembre 1970 . . . . 117

	<i>Page</i>
<b>No. 11182. International Bank for Reconstruction and Development and Jamaica :</b>	
Guarantee Agreement— <i>Agricultural Credit Project</i> (with annexed General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements and Loan Agreement between the Bank and the Jamaica Development Bank). Signed at Washington on 28 December 1970 . . . . .	137
<b>No. 11183. International Development Association and India :</b>	
Development Credit Agreement— <i>Andhra Pradesh Agricultural Credit Project</i> (with annexed General Conditions Applicable to Development Credit Agreements, Project Agreement between the Association, the Agricultural Refinance Corporation, the Andhra Pradesh Co-operative Central Land Mortgage Bank Limited, and the Andhra Pradesh State Agro-Industries Corporation Ltd., and Agreement between the Association and the State of Andhra Pradesh). Signed at Washington on 8 January 1971 . . . . .	171
<b>No. 11184. International Development Association and Pakistan :</b>	
Development Credit Agreement— <i>East Pakistan Reconstruction Project</i> (with annexed General Conditions Applicable to Development Credit Agreements and Project Agreement between the Association and the Province of East Pakistan). Signed at Washington on 13 January 1971 . . . . .	231
 <b>ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i></b>	
<b>No. 2273. Agreement between Denmark and Japan for air services. Signed at Copenhagen on 26 February 1953 :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning amendments to the schedule of the above-mentioned Agreement. Tokyo, 5 February 1971 . . . . .	264
<b>No. 3689. Air Transport Agreement between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of Denmark. Signed at Moscow on 31 March 1956 :</b>	
Memorandum concerning an agreement between the Government of Denmark and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics relating to air transport matters. Signed at Copenhagen on 9 February 1971 . . . . .	280
Protocol concerning the reciprocal exemption of airlines and their employees from the payment of taxes, concluded in connexion with the above-mentioned Agreement of 31 March 1956. Signed at Copenhagen on 9 February 1971 . . . . .	284

- Pages*
- N° 11182. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Jamaïque :**  
 Contrat de garantie — *Projet relatif au crédit agricole* (avec, en annexe, les Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie et le Contrat d'emprunt entre la Banque et la Jamaica Development Bank). Signé à Washington le 28 décembre 1970 . . . . . 137
- N° 11183. Association internationale de développement et Inde :**  
 Contrat de crédit de développement — *Projet relatif au crédit agricole dans l'Andhra Pradesh* (avec, en annexe, les Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement, le Contrat relatif au Projet entre l'Association, l'Agricultural Refinance Corporation, l'Andhra Pradesh Co-operative Central Land Mortgage Bank Limited, et l'Andhra Pradesh State Agro-Industries Corporation Ltd., et le Contrat entre l'Association et l'Etat d'Andhra Pradesh). Signé à Washington le 8 janvier 1971 . . . . . 171
- N° 11184. Association internationale de développement et Pakistan :**  
 Contrat de crédit de développement — *Projet de reconstruction au Pakistan oriental* (avec, en annexe, les Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement et le Contrat relatif au Projet entre l'Association et la Province du Pakistan oriental). Signé à Washington le 13 janvier 1971 . . . . . 231
- ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies**
- N° 2273. Accord entre le Danemark et le Japon relatif aux services aériens. Signé à Copenhague le 26 février 1953 :**  
 Échange de notes constituant un accord concernant des modifications au tableau annexé à l'Accord susmentionné. Tokyo, 5 février 1971 . . . . . 265
- N° 3689. Accord entre le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement danois relatif aux services aériens. Signé à Moscou le 31 mars 1956 :**  
 Mémoire concernant l'Accord entre le Gouvernement danois et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif aux services aériens. Signé à Copenhague le 9 février 1971 . . . . . 281
- Protocole exemptant d'impôts les entreprises désignées dans l'Accord susmentionné du 31 mars 1956, ainsi que leur personnel. Signé à Copenhague le 9 février 1971 . . . . . 285

	<i>Page</i>
<b>No. 7310. Vienna Convention on Diplomatic Relations. Done at Vienna on 18 April 1961 :</b>	
Succession by Fiji . . . . .	290
<b>No. 7312. Optional Protocol to the Vienna Convention on Diplomatic Relations, concerning the Compulsory Settlement of Disputes. Done at Vienna on 18 April 1961 :</b>	
Accession by Fiji . . . . .	291

---

	<i>Pages</i>
<b>N° 7310. Convention de Vienne sur les relations diplomatiques. Faite à Vienne le 18 avril 1961 :</b>	
Succession de Fidji . . . . .	290
<b>N° 7312. Protocole de signature facultative à la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques, concernant le règlement obligatoire des différends. Fait à Vienne le 18 avril 1961 :</b>	
Adhésion de Fidji . . . . .	291

---

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97(I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\* \* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

## NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97(I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas;

\* \* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.



# I

## ***Treaties and international agreements***

***registered***

***from 21 June 1971 to 22 June 1971***

***Nos. 11178 to 11184***

---

## ***Traités et accords internationaux***

***enregistrés***

***du 21 juin 1971 au 22 juin 1971***

***Nos 11178 à 11184***



No. 11178

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
INDONESIA**

**Development Credit Agreement—*Pusri Fertilizer Project*  
(with annexed General Conditions Applicable to Development  
Credit Agreements and Project Agreements between the  
Association and P. T. Pnpuk Sriwidjaja and P. N. Pertam-  
bangan Minjak Dan Gas Bumi Nasional, respectively). Signed  
at Washington on 15 June 1970**

*Authentic text : English.*

*Registered by the International Development Association on 22 June 1971.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
INDONÉSIE**

**Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à la  
construction d'une usine d'engrais* (avec, en annexe,  
les Conditions générales applicables aux contrats de crédit de  
développement et les Contrats relatifs au Projet entre l'Asso-  
ciation et la P. T. Pupuk Sriwidjaja et la P. N. Pertambangan  
Minjak Dan Gas Bumi Nasional, respectivement). Signé à  
Washington le 15 juin 1970**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 22 juin 1971.*

## DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT<sup>1</sup>

---

AGREEMENT, dated June 15, 1970, between REPUBLIC OF INDONESIA (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association).

WHEREAS the Borrower, as part of its agricultural development policy, has undertaken, with the financial assistance of the Association, to carry out a study of future national fertilizer demand, supply and marketing requirements for fertilizer and incentives to farmers to buy fertilizer in the territories of the Borrower (hereinafter called the National Fertilizer Study);

WHEREAS the Borrower, in order to increase the supply of fertilizer within its territories, intends to construct a fertilizer plant near Palembang, Sumatra, and a gas conservation and transmission system to supply such plant and has requested assistance for the financing of the foreign exchange cost of such plant and system and related technical services;

WHEREAS the Government of Japan (acting through the Overseas Economic Cooperation Fund) and the Government of the United States of America (acting through the Agency for International Development), the Asian Development Bank, and the Association (hereinafter collectively called the Lenders) are willing to grant such assistance to the Borrower in various currencies in an aggregate principal amount equivalent to not less than sixty-seven million dollars (\$67,000,000), representing the estimated foreign exchange component of the total cost of the above-mentioned construction and technical services;

WHEREAS the construction of the fertilizer plant will be carried out by P. T. Pupuk Sriwidjaja (hereinafter called PUSRI), a state enterprise limited by shares ("PERSERO") established and operating under the laws of the Borrower, and the Borrower will make available to PUSRI the funds required for the carrying out of such construction and for related technical services, including proceeds of the Credit, in accordance with the terms and conditions of a financing agreement to be entered into between the Borrower and PUSRI;

WHEREAS the operation of said fertilizer plant will depend on gas to be supplied by the P. N. Pertamina Minjak dan Gas Bumi Nasional (hereinafter called PERTAMINA), a state enterprise ("Perum") established and operating

---

<sup>1</sup> Came into force on 15 January 1971, upon notification by the Association to the Government of Indonesia.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT, en date du 15 juin 1970, entre la RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Association »).

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur a entrepris, dans le cadre de sa politique de développement agricole, et avec l'assistance financière de l'Association, de faire une étude prévisionnelle de la demande et de l'offre intérieures d'engrais et des conditions de commercialisation des engrais, ainsi que des mesures à prendre pour encourager les agriculteurs à acheter leur engrais sur ses territoires (ci-après dénommée « l'Etude nationale sur les engrais »);

CONSIDÉRANT que, pour accroître l'offre d'engrais sur ses territoires, l'Emprunteur se propose de construire une usine d'engrais près de Palembang (Sumatra) et les installations nécessaires pour stocker et transporter le gaz dont elle aura besoin, et qu'à cette fin il a sollicité une aide pour financer le coût en devises étrangères de l'usine et des installations en question et des services techniques nécessaires;

CONSIDÉRANT que le Gouvernement japonais (agissant par l'intermédiaire de son Fonds de coopération économique d'outre-mer), le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique (agissant par l'intermédiaire de l'Agency for International Development), la Banque asiatique de développement et l'Association (ci-après dénommés collectivement les prêteurs) acceptent d'accorder cette aide à l'Emprunteur en lui consentant un crédit en diverses monnaies d'un montant global équivalant au moins à soixante-sept millions (67 000 000) de dollars, et représentant la part estimative en devises étrangères du coût total de la construction et des services techniques ci-dessus mentionnés;

CONSIDÉRANT que l'usine d'engrais sera construite par l'entreprise d'Etat à capital-actions (« *PERSERO* ») P. T. Pupuk Sriwidjaja (ci-après dénommée « *PUSRI* »), constituée et exerçant ses activités en vertu de la législation de l'Emprunteur, et que l'Emprunteur mettra à la disposition de *PUSRI* les fonds nécessaires pour la construction envisagée et les services techniques nécessaires, y compris les fonds provenant du Crédit, conformément aux clauses et conditions stipulées dans une convention de financement à conclure entre l'Emprunteur et *PUSRI*;

CONSIDÉRANT que les activités de l'usine d'engrais seront tributaires du gaz que l'entreprise d'Etat (« *Perum* ») P. N. Pertambangan Minyak Dan Gas Bumi Nasional (ci-après dénommée « *PERTAMINA* »), constituée et exerçant ses

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 janvier 1971, dès notification par l'Association au Gouvernement indonésien.

under the laws of the Borrower, to PUSRI, in accordance with a gas purchase agreement to be entered into between PERTAMINA and PUSRI and therefore the construction of the gas conservation and transmission system as well as additional investments required to ensure continued gas supply will be carried out by PERTAMINA, and the Borrower will make available or cause to be made available to PERTAMINA the funds, including proceeds of the Credit, required to carry out such construction and additional investments in accordance with the terms and conditions of a subsidiary loan agreement to be entered into between the Borrower and PERTAMINA; and

WHEREAS the Association, *inter alia* on the basis of the foregoing, has agreed to grant the Credit to the Borrower for the above-mentioned purposes and upon the terms and conditions set forth in this Development Credit Agreement, in the Project Agreement of even date herewith between the Association and PUSRI<sup>1</sup> and in the Project Agreement of even date herewith between the Association and PERTAMINA;<sup>2</sup>

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

### *Article I*

#### GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS

*Section 1.01.* The parties to this Development Credit Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Development Credit Agreements of the Association, dated January 31, 1969,<sup>3</sup> with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the following modifications thereof (said General Conditions Applicable to Development Credit Agreements of the Association, as so modified, being hereinafter called the General Conditions) :

(a) The following sub-paragraph is added to Section 2.01 of the General Conditions :

“ 13. The term ‘ Project Agreement ’ has the meaning set forth in the Development Credit Agreement. ”

(b) Section 6.06 of the General Conditions is modified by inserting the words “, the Project Agreements ” after the words “ the Development Credit Agreement ”.

(c) Section 8.02 of the General Conditions is modified by inserting the words “ or either Project Agreement ” after the words “ the Development Credit Agreement ”.

<sup>1</sup> See p. 26 of this volume.

<sup>2</sup> See p. 38 of this volume.

<sup>3</sup> See p. 26 of this volume.

activités en vertu de la législation de l'Emprunteur, doit fournir à PUSRI en application des dispositions d'un contrat d'achat de gaz à conclure entre PERTAMINA et PUSRI, et qu'en conséquence la construction des installations nécessaires pour stocker et transporter le gaz ainsi que les investissements supplémentaires nécessaires pour assurer un approvisionnement continu en gaz incomberont à PERTAMINA, et que l'Emprunteur mettra ou fera mettre à la disposition de PERTAMINA les fonds, y compris les fonds provenant du Crédit, nécessaires pour la construction et les investissements supplémentaires, conformément aux clauses et conditions d'une convention d'emprunt subsidiaire à conclure entre l'Emprunteur et PERTAMINA;

CONSIDÉRANT que l'Association a, en conséquence, consenti à l'Emprunteur le crédit demandé aux fins susmentionnées, et aux clauses et conditions stipulées dans le présent Contrat de crédit de développement, dans le Contrat de même date relatif au Projet entre l'Association et PUSRI<sup>1</sup> et dans le Contrat de même date relatif au Projet entre l'Association et PERTAMINA<sup>2</sup>;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

### *Article premier*

#### CONDITIONS GÉNÉRALES; DÉFINITIONS

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement de l'Association en date du 31 janvier 1969<sup>3</sup> (ci-après dénommées « Conditions générales »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat, sous réserve toutefois des modifications ci-après desdites Conditions générales :

a) L'alinéa suivant est ajouté au paragraphe 2.01 :

« 13. L'expression « Contrat relatif au Projet » a le sens indiqué dans le Contrat de crédit de développement. »

b) Le paragraphe 6.06 est modifié par l'insertion des mots « des Contrats relatifs au Projet » après les mots « du Contrat de crédit de développement ».

c) Le paragraphe 8.02 est modifié par l'insertion des mots « ou de l'un ou l'autre Contrat relatif au Projet » après les mots « du Contrat de crédit de développement ».

<sup>1</sup> Voir p. 27 du présent volume.

<sup>2</sup> Voir p. 39 du présent volume.

<sup>3</sup> Voir p. 27 du présent volume.

*Section 1.02.* Wherever used in this Development Credit Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions have the respective meanings therein set forth and the following additional terms have the following meanings :

(a) The term " Project Agreement " means the agreement of even date herewith between the Association and PUSRI or the agreement of even date herewith between the Association and PERTAMINA, as the context may require, as such Agreement may be amended from time to time, and such term includes all agreements supplemental to, and all schedules to, such Agreement;

(b) The term " PUSRI Financing Agreement " means the agreement concluded between the Borrower and PUSRI in accordance with Section 6.01 (b) of this Agreement;

(c) The term " PERTAMINA Subsidiary Loan Agreement " means the agreement concluded between the Borrower and PERTAMINA in accordance with Section 6.01 (b) of this Agreement;

(d) The term " Co-Lending Agreement " means any agreement entered into by the Borrower and/or PUSRI and/or PERTAMINA on the one side and any of the Lenders other than the Association on the other side, for the purpose of financing or carrying out the Project;

(e) The term " Joint Loan " means any loan or other financing extended under any of the Co-Lending Agreements;

(f) The term " Gas Purchase Agreement " means the agreement concluded between PUSRI and PERTAMINA for the supply of gas by PERTAMINA to PUSRI, in accordance with Section 6.01 (d) of this Agreement;

(g) The term " Gas Assets " means all gas well-heads, pipelines, compressor stations, equipment, and related facilities and assets of PERTAMINA, which are required or shall be required to be used in whole or in part for the conservation and supply to PUSRI of natural gas in accordance with the Gas Purchase Agreement; and

(h) The term " Gas Operations " means the management, administration and operation by PERTAMINA of the Gas Assets and all other activities of PERTAMINA incidental thereto.

## *Article II*

### THE CREDIT

*Section 2.01.* The Association agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Development Credit Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to thirty million dollars (\$30,000,000).



*Paragraphe 1.02.* A moins que le contexte ne s'y oppose, les termes ou expressions définis dans les Conditions générales conservent le même sens dans le présent Contrat et les termes et expressions supplémentaires suivants ont le sens indiqué ci-après :

a) L'expression « Contrat relatif au Projet » désigne, suivant le contexte, le contrat de même date entre l'Association et PUSRI ou le contrat de même date entre l'Association et PERTAMINA, éventuellement modifiés, ainsi que tous les avenants et annexes audit Contrat;

b) L'expression « Convention de financement de PUSRI » désigne la convention conclue entre l'Emprunteur et PUSRI conformément à l'alinéa b du paragraphe 6.01 du présent Contrat;

c) L'expression « convention d'emprunt subsidiaire de PERTAMINA » désigne la convention conclue entre l'Emprunteur et PERTAMINA conformément à l'alinéa b du paragraphe 6.01 du présent Contrat;

d) L'expression « convention de co-prêt » désigne une convention entre l'Emprunteur et (ou) PUSRI et (ou) PERTAMINA, d'une part, et l'un quelconque des prêteurs autre que l'Association, d'autre part, aux fins de financer ou d'exécuter le Projet;

e) L'expression « prêt commun » désigne le prêt ou autre moyen de financement consenti aux termes d'une convention de co-prêt;

f) L'expression « contrat d'achat de gaz » désigne le contrat conclu entre PUSRI et PERTAMINA concernant la fourniture de gaz à PUSRI par PERTAMINA, conformément à l'alinéa d du paragraphe 6.01 du présent Contrat;

g) L'expression « avoirs gaziers » désigne l'ensemble des têtes de puits, gazoducs, stations de compression, équipements et installations et avoirs correspondants de PERTAMINA qui doivent ou devront être utilisés, en totalité ou en partie, pour stocker et fournir du gaz naturel à PUSRI conformément au contrat d'achat de gaz;

h) L'expression « activités gazières » désigne la gestion, l'administration et l'exploitation par PERTAMINA de ses avoirs gaziers, et toutes autres activités de PERTAMINA s'y rapportant.

## Article II

### LE CRÉDIT

*Paragraphe 2.01.* L'Association consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un crédit en diverses monnaies équivalant à trente millions (30 000 000) de dollars.

*Section 2.02.* (a) The Association shall open a Credit Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Credit.

(b) Subject to the rights of cancellation and suspension set forth in this Development Credit Agreement, the Borrower shall be entitled to withdraw from the Credit Account in respect of the reasonable cost of such goods or services required for the Project, as shall have been allocated for financing under the Credit by agreement between the Borrower and the Lenders :

- (i) such amounts as shall have been paid (or, if the Association shall so agree, shall be required to meet payments to be made) in a currency other than the currency of the Borrower for goods produced, or services supplied from, outside the territories of the Borrower; and
- (ii) the equivalent of such percentage as the Association shall determine to represent the foreign exchange component of such amounts as shall have been paid for goods produced in, or services supplied from, the territories of the Borrower.

*Section 2.03.* The currency of the United States of America is hereby specified for the purposes of Section 4.02 of the General Conditions.

*Section 2.04.* The Borrower shall pay to the Association a service charge at the rate of three-fourths of one per cent ( $\frac{3}{4}$  of 1%) per annum on the principal amount of the Credit withdrawn and outstanding from time to time.

*Section 2.05.* Service charges shall be payable semi-annually on April 1 and October 1 in each year.

*Section 2.06.* The Borrower shall repay the principal amount of the Credit withdrawn from the Credit Account in semi-annual installments payable on each April 1 and October 1 commencing October 1, 1980 and ending April 1, 2020, each installment to and including the installment payable on April 1, 1990 to be one-half of one per cent ( $\frac{1}{2}$  of 1%) of such principal amount, and each installment thereafter to be one and one-half per cent ( $1\frac{1}{2}$ %) of such principal amount.

### *Article III*

#### USE OF PROCEEDS OF THE CREDIT

*Section 3.01.* The Borrower shall cause the proceeds of the Credit to be applied in accordance with the provisions of this Development Credit Agreement and the Project Agreements to expenditures on the Project, described in Schedule 1 to this Agreement.

*Section 3.02.* The goods and services to be financed out of the proceeds of the Credit and the Joint Loans shall be procured in accordance with such procedures as shall be agreed between the Borrower and the Lenders.

*Paragraphe 2.02.* a) L'Association ouvrira dans ses livres, au nom de l'Emprunteur, un compte qu'elle créditera du montant du Crédit.

b) L'Emprunteur pourra, sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait énoncés dans le présent Contrat, prélever sur le compte du Crédit, pour acquitter le coût raisonnable des marchandises ou services nécessaires à l'exécution du Projet, et conformément à l'affectation des fonds provenant du Crédit convenue entre lui et les prêteurs :

- i) les montants qui auront été déboursés (ou si l'Association y consent, les montants qui seront nécessaires), dans une monnaie autre que la sienne, pour régler des marchandises produites ou des services fournis en dehors de ses territoires;
- ii) l'équivalent du paragraphe que l'Association fixera comme représentant la part en devises des sommes versées pour régler des marchandises produites ou des services fournis en dehors de ses territoires.

*Paragraphe 2.03.* La monnaie spécifiée aux fins du paragraphe 4.02 des Conditions générales sera celle des Etats-Unis d'Amérique.

*Paragraphe 2.04.* L'Emprunteur paiera à l'Association une commission au taux annuel de trois quarts pour cent ( $\frac{3}{4}$  p. 100) sur la partie du principal du Crédit qui aura été prélevée et n'aura pas été renboursée.

*Paragraphe 2.05.* Les commissions seront payables semestriellement le 1<sup>er</sup> avril et le 1<sup>er</sup> octobre de chaque année.

*Paragraphe 2.06.* L'Emprunteur remboursera le principal du Crédit par versements semestriels effectués le 1<sup>er</sup> avril et le 1<sup>er</sup> octobre de chaque année, à partir du 1<sup>er</sup> octobre 1980 et jusqu'au 1<sup>er</sup> avril 2020; les versements à effectuer jusqu'au 1<sup>er</sup> avril 1990 inclus correspondront à un demi pour cent ( $\frac{1}{2}$  p. 100) et les versements ultérieurs à un et demi pour cent ( $1\frac{1}{2}$  p. 100) dudit principal.

### Article III

#### UTILISATION DES FONDS PROVENANT DU CRÉDIT

*Paragraphe 3.01.* L'Emprunteur fera utiliser les fonds provenant du Crédit, comme il est prévu dans le présent Contrat et les Contrats relatifs au Projet, pour régler les dépenses nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 1 du présent Contrat.

*Paragraphe 3.02.* L'achat des marchandises et services devant être financés par des fonds provenant du Crédit et des prêts communs se fera suivant les modalités dont l'Emprunteur et les prêteurs pourront convenir.

*Section 3.03.* Except as the Association may otherwise agree, the Borrower shall cause all goods and services financed out of the proceeds of the Credit to be used exclusively in carrying out the Project.

#### *Article IV*

##### PARTICULAR COVENANTS

*Section 4.01.* The Borrower shall cause PUSRI to carry out Part A of the Project and PERTAMINA to carry out Part B of the Project in accordance with the provisions of the respective Project Agreements, and shall, promptly as needed, provide the funds, facilities, services and other resources and take all other action required for the purpose.

*Section 4.02. (a)* The Borrower shall make available to PUSRI the funds required to carry out Part A of the Project, including such proceeds of the Credit as shall be used to finance goods and services for Part A of the Project, in accordance with the terms and conditions of the PUSRI Financing Agreement.

*(b)* Except as the Association shall otherwise agree, the Borrower shall not take or concur in any action the effect of which would be to modify the financial obligations of the parties under the PUSRI Financing Agreement.

*Section 4.03. (a)* The Borrower shall lend to PERTAMINA all funds required to carry out Part B of the Project, including such proceeds of the Credit as shall be used to finance goods or services required for Part B of the Project, in accordance with the terms and conditions of the PERTAMINA Subsidiary Loan Agreement.

*(b)* The Borrower shall make arrangements satisfactory to the Association to provide PERTAMINA with such funds as shall be necessary to finance the cost of additional investments required to supply gas to PUSRI in accordance with the Gas Purchase Agreement.

*(c)* Except as the Association shall otherwise agree, the Borrower shall not take or concur in any action the effect of which would be to modify the financial obligations of the parties under the PERTAMINA Subsidiary Loan Agreement.

*Section 4.04.* The Borrower (i) shall enable the Association's representatives to inspect the Project, the goods financed out of the proceeds of the Credit and the Joint Loans, as well as all plants, sites, works, property and equipment of PUSRI, the Gas Assets and any relevant records and documents; and (ii) shall furnish or cause to be furnished to the Association all such information as the Association shall reasonably request concerning the Project, the National Fertilizer Study, the Credit, the Joint Loans, and the maintenance of the service

*Paragraphe 3.03.* A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises et tous les services achetés à l'aide des fonds provenant du Crédit soient employés exclusivement pour l'exécution du Projet.

#### *Article IV*

##### ENGAGEMENTS PARTICULIERS

*Paragraphe 4.01.* L'Emprunteur fera exécuter la partie A du Projet par PUSRI et la partie B par PERTAMINA, comme il est prévu dans les Contrats respectifs relatifs au Projet; il fournira sans retard, au fur et à mesure des besoins, les fonds, installations, services et autres ressources nécessaires à cette fin.

*Paragraphe 4.02.* a) L'Emprunteur mettra à la disposition de PUSRI les sommes dont PUSRI a besoin pour exécuter la partie A du Projet, y compris des fonds provenant du Crédit pour financer les marchandises et services nécessaires, conformément aux clauses et conditions stipulées dans la Convention de financement de PUSRI.

b) A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur ne prendra ni n'entérinera aucune mesure qui aurait pour effet de modifier les obligations financières que les parties ont souscrites dans la Convention de financement de PUSRI.

*Paragraphe 4.03.* a) L'Emprunteur prêtera à PERTAMINA les fonds dont elle a besoin pour exécuter la partie B du Projet, y compris des fonds provenant du Crédit pour financer les marchandises ou services nécessaires, conformément aux clauses et conditions stipulées dans la convention d'emprunt subsidiaire de PERTAMINA.

b) L'Emprunteur prendra des mesures jugées satisfaisantes par l'Association pour fournir à PERTAMINA les fonds indispensables au financement des investissements supplémentaires nécessaires pour alimenter PUSRI en gaz, conformément au contrat d'achat de gaz.

c) A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur ne prendra ni n'entérinera aucune mesure qui aurait pour effet de modifier les obligations financières que les parties ont souscrites dans la convention d'emprunt subsidiaire de PERTAMINA.

*Paragraphe 4.04.* L'Emprunteur i) donnera au représentant de l'Association la possibilité d'inspecter les travaux relatifs au Projet, les marchandises financées par les fonds provenant du Crédit et les prêts communs, ainsi que toutes les installations et tous les terrains, ouvrages, biens et équipements de PUSRI et les avoirs gaziers, et d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant; ii) fournira ou fera fournir à l'Association tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur le Projet, l'Etude nationale sur les

thereof, the PUSRI Financing Agreement or the PERTAMINA Subsidiary Loan Agreement, the expenditure of the proceeds of the Credit and the Joint Loans, the goods and services financed out of such proceeds, and the administration, operations and financial condition of PUSRI and, with respect to the Gas Operations, of PERTAMINA.

*Section 4.05.* (a) The Borrower and the Association shall cooperate fully to ensure that the purposes of the Credit and the Joint Loans will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Credit and the Joint Loans. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower, the policies of the Borrower concerning the supply, marketing and consumption of fertilizers in its territories and the international balance of payments position of the Borrower.

(b) The Borrower and the Association shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Credit and the Joint Loans, the maintenance of the service thereof, the PUSRI Financing Agreement or the PERTAMINA Subsidiary Loan Agreement, and the policies of the Borrower concerning the supply, marketing and consumption of fertilizer in the territories of the Borrower. The Borrower shall promptly inform the Association of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Credit and the Joint Loans, or the maintenance of the service thereof, or with the performance by PUSRI or PERTAMINA of its obligations under its Project Agreement.

(c) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Association to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Credit or any Joint Loan.

*Section 4.06.* (a) The principal of, and service charges on, the Credit shall be paid without deduction for, and free from, any taxes, and free from all restrictions, imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

(b) This Development Credit Agreement and the Project Agreements shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, delivery or registration thereof.

*Section 4.07.* The Borrower shall cause the National Fertilizer Study to be carried out with due diligence and efficiency and to be completed not later than fifteen months after the execution of the contract with the consultants to carry out such Study. Upon completion thereof the Borrower shall as soon as practicable consult with the Lenders regarding the findings and recommendations

engrais, le Crédit, les prêts communs et la régularité de leur service, la Convention de financement de PUSRI ou la convention d'emprunt subsidiaire de PERTAMINA, l'emploi des fonds provenant du Crédit et des prêts communs, les marchandises et les services financés par ces fonds, ainsi que sur la gestion, les activités et la situation financière de PUSRI et, pour ce qui est des activités gazières, celles de PERTAMINA.

*Paragraphe 4.05.* a) L'Emprunteur et l'Association coopéreront pleinement à la réalisation des fins du Crédit et des prêts communs. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale du Crédit et des prêts communs. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière dans ses territoires, sur sa politique en matière de fourniture, de commercialisation et de consommation d'engrais dans ses territoires, et sur sa balance des paiements.

b) L'Emprunteur et l'Association conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins du Crédit et des prêts communs et à la régularité de leur service, sur la Convention de financement de PUSRI ou la convention d'emprunt subsidiaire de PERTAMINA ainsi que sur la politique de l'Emprunteur en matière de fourniture, de commercialisation et de consommation d'engrais dans ses territoires. L'Emprunteur informera l'Association sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins du Crédit et des prêts communs ou la régularité de leur service, ou l'exécution par PUSRI ou PERTAMINA des obligations qu'ils ont souscrites dans le Contrat relatif au Projet.

c) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de l'Association toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives au Crédit ou aux prêts communs.

*Paragraphe 4.06.* a) Le principal du Crédit et les commissions y afférentes seront payés francs et nets de tout impôt perçu, et ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires.

b) Le présent Contrat ainsi que les Contrats relatifs au Projet seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur remise ou de leur enregistrement.

*Paragraphe 4.07.* L'Emprunteur veillera à ce que l'Etude nationale sur les engrais soit exécutée avec la diligence voulue et dans les meilleures conditions, et qu'elle soit achevée 15 mois au plus tard après la signature du Contrat avec les consultants chargés de la faire. Quand elle sera achevée, il consultera les prêteurs dès que possible au sujet des conclusions et recommandations qui en

arising from the Study and shall take such action required to implement such recommendations as shall be agreed upon between the Borrower and the Lenders.

**Section 4.08.** So long as the Borrower shall own or control the majority of the voting rights in the meetings of shareholders of PUSRI, the Borrower, before nominating or voting for the election of any member of the Board of Management (*Direksi*) or the Board of Directors (*Dewan Komisaris*) of PUSRI, shall inform the Association of the names and qualifications of the persons it intends to nominate or for whose election it intends to vote and shall afford the Association a reasonable opportunity to express its views on the qualifications of such persons.

**Section 4.09.** The Borrower shall promptly take or cause to be taken all reasonable action which shall be necessary on its part or on the part of its agencies or instrumentalities to enable PUSRI and PERTAMINA to perform all the covenants and agreements set forth in PUSRI's Project Agreement and PERTAMINA's Project Agreement, respectively, as well as the Gas Purchase Agreement, and shall not take or permit any of its agencies or instrumentalities to take any action which would materially interfere with the efficient conduct by PUSRI of its business or by PERTAMINA of the Gas Operations.

**Section 4.10.** The Borrower shall reserve or cause PERTAMINA to reserve the gas resources required for the supply of gas to PUSRI pursuant to the Gas Purchase Agreement.

**Section 4.11.** (a) The Borrower shall, promptly as needed, take all measures which may be necessary or desirable to assist PUSRI to build up and maintain an effective and economic marketing organization for its fertilizer products and to stimulate the sale of such products at competitive prices in accordance with sound commercial practices. Such measures shall include (i) a rice price support program or other programs which will encourage farmers to make optimum use of nitrogenous fertilizer at such prices and (ii) the provision to PUSRI's distributors, in the period preceding completion of the Project, of supplies of imported nitrogenous fertilizer sufficient to enable PUSRI to carry out its marketing expansion program.

(b) The Borrower shall consult with the Association before undertaking, or approving the undertaking by others of, any other nitrogenous fertilizer project in its territories.

## Article V

### REMEDIES OF THE ASSOCIATION

**Section 5.01.** If any event specified in Section 7.01 of the General Conditions or in Section 5.02 of this Agreement shall occur and shall continue for the



découlent, et il prendra toutes mesures nécessaires pour appliquer les recommandations qui auront reçu son accord et celui des prêteurs.

*Paragraphe 4.08.* Aussi longtemps qu'il possédera ou contrôlera la majorité des droits de vote dans les assemblées d'actionnaires de PUSRI, l'Emprunteur, avant de présenter une candidature au Conseil d'administration (Direksi) ou au Directoire (Dewan Komisaris) de PUSRI ou de voter pour un candidat, communiquera à l'Association les noms et les titres des personnes dont il a l'intention de présenter la candidature ou pour lesquelles il a l'intention de voter, et il donnera à l'Association une possibilité raisonnable d'exprimer son avis sur les titres desdites personnes.

*Paragraphe 4.09.* L'Emprunteur prendra ou fera prendre sans retard par ses agences ou organes d'exécution toutes les mesures raisonnables nécessaires pour que PUSRI et PERTAMINA puissent exécuter tous les engagements et conventions qu'ils ont souscrits chacun dans son Contrat relatif au Projet, ainsi que dans le contrat d'achat de gaz, et il ne prendra ni n'autorisera aucune de ses agences ni aucun de ses organes d'exécution à prendre une mesure qui gênerait sensiblement PUSRI dans la conduite efficace de ses affaires ou PERTAMINA dans celle de ses activités gazières.

*Paragraphe 4.10.* L'Emprunteur réservera ou fera réserver par PERTAMINA le gaz nécessaire pour alimenter PUSRI conformément au contrat d'achat de gaz.

*Paragraphe 4.11.* a) L'Emprunteur prendra sans retard, au fur et à mesure des besoins, toutes les mesures nécessaires ou souhaitables pour aider PUSRI à créer et à maintenir une organisation de vente de ses engrais rentable et efficace et à encourager les ventes à des prix concurrentiels, conformément aux pratiques d'une saine gestion commerciale. Ces mesures comprendront i) un programme de soutien des cours du riz ou d'autres programmes encourageant l'utilisation optimale d'engrais azotés aux prix en question et ii) la fourniture aux distributeurs de PUSRI, avant l'achèvement du Projet, d'engrais azotés importés en quantités suffisantes pour que PUSRI puisse mener à bien son programme d'expansion des ventes.

b) L'Emprunteur consultera l'Association avant d'entreprendre ou d'accepter que soit entrepris un autre projet de fabrication d'engrais azotés sur ses territoires.

#### *Article V*

##### RECOURS DE L'ASSOCIATION

*Paragraphe 5.01.* Si l'un des faits spécifiés au paragraphe 7.01 des Conditions générales ou au paragraphe 5.02 du présent Contrat se produit et

period, if any, therein set forth, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Association, at its option, may by notice to the Borrower declare the principal of the Credit then outstanding to be due and payable immediately together with the service charges thereon and upon any such declaration such principal, together with such charges, shall become due and payable immediately, anything in this Development Credit Agreement to the contrary notwithstanding.

*Section 5.02.* For the purposes of Section 7.01 of the General Conditions, the following additional events are specified :

- (a) A default shall occur in the performance of any obligation on the part of PUSRI under its Project Agreement, and such default shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Association to the Borrower and to PUSRI;
- (b) A default shall occur in the performance of any obligation on the part of PERTAMINA under its Project Agreement, and such default shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Association to the Borrower and to PERTAMINA;
- (c) Any provision of PUSRI's charter dated January 3, 1970, as amended on May 2, 1970, shall have been amended or abrogated without the prior approval of the Association;
- (d) The principal amount of any Joint Loan shall, in accordance with its terms, have become due and payable prior to the agreed maturity thereof;
- (e) PUSRI or PERTAMINA shall have been unable to pay its debts as they mature or any action or proceeding shall have been taken by PUSRI or PERTAMINA or by others whereby any of the property of PUSRI or any of the Gas Assets shall or may be distributed among its creditors;
- (f) The Borrower or any other authority having jurisdiction shall have taken any action for the disolution or disestablishment of PUSRI or PERTAMINA or for the suspension of PUSRI's operations or the Gas Operations;
- (g) Any of the Gas Assets or the responsibility for their operation shall have been transferred to an entity other than PERTAMINA without the prior consent of the Association.

*Section 5.03.* For the purposes of Section 6.02 of the General Conditions, the following additional events are specified :

- (a) The right of the Borrower to withdraw or otherwise use the proceeds of any Joint Loan shall have been suspended prior to the completion of the Project;
- (b) The right of the Borrower to withdraw for the purpose of financing of the National Fertilizer Study the proceeds of the development credit granted to the Borrower by the Association under the development credit agreement

subsiste pendant la période qui peut y être stipulée, l'Association aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigibles, en le notifiant à l'Emprunteur, le principal non remboursé du Crédit et les commissions y afférentes, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat.

*Paragraphe 5.02.* Les faits supplémentaires suivants sont stipulés aux fins du paragraphe 7.01 des Conditions générales :

- a) Un manquement de la part de PUSRI dans l'exécution d'une obligation qu'il a souscrite dans le Contrat relatif au Projet, pendant 60 jours consécutifs à compter de sa notification par l'Association à l'Emprunteur et à PUSRI;
- b) Un manquement de la part de PERTAMINA dans l'exécution d'une obligation qu'elle a souscrite dans le Contrat relatif au Projet, pendant 60 jours consécutifs à compter de sa notification par l'Association à l'Emprunteur et à PERTAMINA;
- c) L'amendement ou l'abrogation, sans l'assentiment préalable de l'Association, d'une disposition du statut de PUSRI (modifié le 2 mai 1970) en date du 3 janvier 1970;
- d) Le fait que le principal d'un prêt commun est devenu exigible, conformément aux clauses dudit prêt, avant l'échéance convenue;
- e) L'impossibilité pour PUSRI ou PERTAMINA de payer leurs dettes à l'échéance ou le fait qu'ils ont pris ou que d'autres ont pris des mesures ou engagé une action en vue de répartir effectivement ou éventuellement entre leurs créanciers une partie des biens de PUSRI ou des avoirs gaziers;
- f) Le fait que l'Emprunteur ou une autorité compétente ont pris des mesures en vue de dissoudre PUSRI ou PERTAMINA, de mettre fin à leur statut d'entreprise publique ou de suspendre les activités de PUSRI ou les activités gazières;
- g) Le fait qu'une partie quelconque des avoirs gaziers ou la responsabilité de leur gestion a été transférée à une entité autre que PERTAMINA sans l'assentiment préalable de l'Association.

*Paragraphe 5.03.* Les faits supplémentaires suivants sont stipulés aux fins du paragraphe 6.02 des Conditions générales :

- a) Le droit de l'Emprunteur d'effectuer des tirages sur les fonds provenant d'un prêt commun ou d'utiliser ces fonds d'une autre manière lui a été retiré temporairement avant l'achèvement du Projet;
- b) Le droit de l'Emprunteur d'effectuer, pour financer l'Etude nationale sur les engrais, des tirages sur les fonds provenant du crédit de développement que lui avait consenti l'Association en vertu du Contrat de crédit de développe-

(Technical Assistance Project) dated December 27, 1968,<sup>1</sup> shall have been suspended by the Association before the completion of such Study.

#### *Article VI*

##### EFFECTIVE DATE; TERMINATION

*Section 6.01.* The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of this Development Credit Agreement within the meaning of Section 10.01 (b) of the General Conditions :

- (a) the execution and delivery of the Project on behalf of PUSRI and PERTAMINA, respectively, shall have been duly authorized or ratified by all necessary corporate and governmental action;
- (b) the PUSRI Financing Agreement and the PERTAMINA Subsidiary Loan Agreement, in form and substance satisfactory to the Association, shall have been executed and delivered and shall have become fully effective and binding on the parties thereto in accordance with their terms, subject only to the effectiveness of the Co-Lending Agreement and this Development Credit Agreement;
- (c) the Co-Lending Agreements providing for an aggregate amount of not less than thirty-seven million dollars for the purpose of financing the Project shall have been executed and delivered and all conditions precedent to the effectiveness of each such Co-Lending Agreement or the right to make withdrawals thereunder, except only the effectiveness of the other Co-Lending Agreements and this Development Credit Agreement or the right to make withdrawals thereunder, shall have been fulfilled;
- (d) the Gas Purchase Agreement, in form and substance satisfactory to the Association, shall have been executed and delivered and shall have become fully effective and binding on the parties thereto in accordance with its terms, subject only to the effectiveness of this Development Credit Agreement;
- (e) PUSRI shall have retained the services of consultants in accordance with paragraph (b) of Section 2.01 of its Project Agreement;
- (f) PERTAMINA shall have retained the services of consultants in accordance with paragraph (b) of Section 2.01 of its Project Agreement; and
- (g) the Borrower shall have retained the services of consultants, acceptable to the Association, on terms and conditions satisfactory to the Association, for the carrying out of the National Fertilizer Study.

*Section 6.02.* The following are specified as additional matters, within the meaning of Section 10.02 (b) of the General Conditions, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Association :

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 678, p. 377.

ment (Projet relatif à une assistance technique) en date du 27 décembre 1968<sup>1</sup>, lui a été retiré par l'Association avant l'achèvement de l'Etude.

#### Article VI

##### DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

*Paragraphe 6.01.* L'entrée en vigueur du présent Contrat est subordonnée aux conditions supplémentaires suivantes, aux fins de l'alinéa *b* du paragraphe 10.01 des Conditions générales :

- a) La signature et la remise des Contrats relatifs au Projet aux noms de PUSRI et de PERTAMINA respectivement auront été dûment autorisées ou ratifiées par les pouvoirs publics suivant les procédures réglementaires;
- b) La Convention de financement de PUSRI et la convention d'emprunt subsidiaire de PERTAMINA, jugées satisfaisantes quant à la forme et au fond par l'Association, auront été signées et remises et constituent pour les parties un engagement valable et définitif conformément à leurs dispositions, sous réserve seulement que soient entrés en vigueur la convention de co-prêt et le présent Contrat;
- c) Les conventions de co-prêts prévoyant un montant global minimal de trente-sept millions de dollars pour financer le Projet auront été signées et remises et toutes les conditions requises pour l'entrée en vigueur de chacune desdites conventions ou le droit d'effectuer des tirages à leur titre, à l'exception seulement des conditions d'entrée en vigueur des autres conventions de co-prêts et du présent Contrat ou du droit d'effectuer des tirages à leur titre, auront été remplies;
- d) Le contrat d'achat de gaz, jugé satisfaisant quant à la forme et au fond par l'Association, aura été signé et remis et constitue pour les parties un engagement valable et définitif conformément à ses dispositions, sous réserve seulement que soit entré en vigueur le présent Contrat;
- e) PUSRI aura retenu les services d'ingénieurs-conseils conformément aux dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe 2.01 de son Contrat relatif au Projet;
- f) PERTAMINA aura retenu les services d'ingénieurs-conseils conformément aux dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe 2.01 de son Contrat relatif au Projet;
- g) L'Emprunteur aura retenu les services d'ingénieurs-conseils agréés par l'Association et engagés à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par elle, pour exécuter l'Etude nationale sur les engrais.

*Paragraphe 6.02.* La consultation ou les consultations qui doivent être remises à l'Association devront spécifier à titre de points supplémentaires, au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 10.02 des Conditions générales :

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 678, p. 377.

- (a) that the Project Agreements have been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, PUSRI and PERTAMINA, respectively, and constitute valid and binding obligations of PUSRI and PERTAMINA, respectively, in accordance with their terms;
- (b) that the PUSRI Financing Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the parties thereto and constitutes valid and binding obligations of the parties thereto in accordance with its terms;
- (c) that the PERTAMINA Subsidiary Loan Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the parties thereto and constitutes valid and binding obligations of the parties thereto in accordance with its terms; and
- (d) that the Gas Purchase Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, PUSRI and PERTAMINA and constitutes a valid and binding obligation of PUSRI and PERTAMINA in accordance with its terms.

*Section 6.03.* The date of October 15, 1970 is hereby specified for the purposes of Section 10.04 of the General Conditions.

*Section 6.04.* The obligations of the Borrower under Sections 4.07, 4.08, 4.09, 4.10 and 4.11 of this Agreement shall terminate on the date on which this Development Credit Agreement shall terminate or on a date seventeen years after the date of this Development Credit Agreement, whichever shall be the earlier.

## *Article VII*

### MISCELLANEOUS

*Section 7.01.* The Closing Date shall be December 31, 1975, or such other date as shall be agreed between the Borrower and the Association.

*Section 7.02.* The Minister of Finance of the Borrower is designated as representative of the Borrower for the purposes of Section 9.03 of the General Conditions.

*Section 7.03.* The following addresses are specified for the purposes of Section 9.01 of the General Conditions :

For the Borrower :

Ministry of Finance  
Post Office Box 21  
Djakarta, Indonesia

Alternative address for cables :

Ministry Finance  
Djakarta

- a) Que les Contrats relatifs au Projet ont été chacun dûment autorisés ou ratifiés par PUSRI et par PERTAMINA et signés et remis en leurs noms, et qu'ils constituent chacun pour eux un engagement valable et définitif conformément à leurs dispositions;
- b) Que la Convention de financement de PUSRI a été dûment autorisée ou ratifiée par les parties, et signée et remise en leurs noms respectifs, et qu'elle constitue pour elles un engagement valable et définitif conformément à ses dispositions;
- c) Que la convention d'emprunt subsidiaire de PERTAMINA a été dûment autorisée ou ratifiée par les parties et signée et remise en leur nom, et qu'elle constitue pour elles un engagement valable et définitif conformément à ses dispositions;
- d) Que le contrat d'achat de gaz a été dûment autorisé ou ratifié par PUSRI et PERTAMINA et signé et remis en leur nom, et qu'il constitue pour eux un engagement valable et définitif conformément à ses dispositions.

*Paragraphe 6.03.* La date spécifiée aux fins du paragraphe 10.04 des Conditions générales est le 15 octobre 1970.

*Paragraphe 6.04.* Les engagements que l'Emprunteur a souscrits aux paragraphes 4.07, 4.08, 4.09, 4.10 et 4.11 du présent Contrat s'éteindront à la date à laquelle le présent Contrat prendra fin, ou 17 ans après la date de sa signature si celle-ci est antérieure à la première.

## Article VII

### DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 7.01.* La date de clôture sera le 31 décembre 1975, ou toute autre date dont l'Emprunteur et l'Association pourront convenir.

*Paragraphe 7.02.* Le représentant désigné de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 9.03 des Conditions générales est le Ministre des finances de l'Emprunteur.

*Paragraphe 7.03.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 9.01 des Conditions générales :

Pour l'Emprunteur :

Ministry of Finance  
Post Office Box 21  
Djakarta  
(Indonésie)

Adresse télégraphique :  
Ministry Finance  
Djakarta

For the Association :

International Development Association

1818 H Street, N.W.

Washington, D.C. 20433

United States of America

Alternative address for cables :

Indevas

Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Development Credit Agreement to be signed in their respective names and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Indonesia :

By SOEDJATMOKO

Authorized Representative

International Development Association :

By SIMON ALDEWERELD

Vice President

## SCHEDULE 1

### DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project consists of the following Parts :

- Part A.* (1) The detailed engineering, construction and start-up of a fertilizer plant at Palembang (Sumatra) to manufacture about 380,000 metric tons of urea annually. The plant's facilities will include :
- (a) a single train ammonia unit, employing centrifugal compressors, with a daily capacity of about 660 metric tons;
  - (b) a urea unit with a daily capacity of about 1,150 metric tons;
  - (c) a gas scrubbing unit; and
  - (d) the usual off-sites and auxiliaries required to support such plant, including *inter alia* power and steam generation, shipping facilities and a housing colony.
- (2) Technical services for the purpose of assisting PUSRI's management in the carrying out of Part A (1) of the Project, the training of local personnel, the marketing of PUSRI's products, and in management planning, financial control, accounting and executive staff training.
- Part B.* (1) The detailed engineering and construction of a gas conservation system, including *inter alia* a gas pipeline network of about 110 miles connecting PERTAMINA's existing wells and four compressor stations producing in the aggregate



Pour l'Association :

Association internationale de développement  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
(Etats-Unis d'Amérique)  
Adresse télégraphique :  
Indevas  
Washington, D.C.

EN FOI DE QUOI, les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de crédit de développements en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (Etats-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République d'Indonésie :  
Le Représentant autorisé,  
SOEDJATMOKO

Pour l'Association internationale de développement :  
Le Vice-Président,  
SIMON ALDEWERELD

## ANNEXE 1

### DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet se compose des éléments suivants :

- Partie A.* 1) Etude technique détaillée, construction et mise en service d'une usine d'engrais à Palembang (Sumatra) qui produira environ 380 000 tonnes d'urée par an. Cette usine comprendra :
- a) Un atelier de synthèse de l'ammoniac à train unique, utilisant des compresseurs centrifuges et d'une capacité journalière d'environ 660 tonnes;
  - b) Un atelier de production d'urée d'une capacité journalière d'environ 1 150 tonnes;
  - c) Une unité de lavage du gaz;
  - d) Les installations externes et auxiliaires nécessaires au fonctionnement de l'usine, notamment les installations de production d'électricité et de vapeur, les moyens de transport et les logements pour le personnel.
- 2) Services techniques pour aider la direction de PUSRI à exécuter la partie A, 1, du Projet, à former du personnel local et à commercialiser ses produits, et pour l'aider dans la planification de la gestion, le contrôle financier, la comptabilité et la formation du personnel d'encadrement.
- Partie B.* 1) Etude technique détaillée et construction d'un système de stockage du gaz, comprenant notamment un réseau de conduites de 175 km reliant les puits actuels de PERTAMINA à quatre stations de compression développant au total environ

about 13,000 horse power and a 12-inch gas transmission pipeline of about 65 miles connecting the gas conservation system with PUSRI's plant;

- (2) Technical services for the purpose of assisting PERTAMINA's management in carrying out Part B (1) of the Project, and during start-up and intermittently thereafter for the ensuing two years, in training of local personnel, and in the planning of gas operations, accounting and executive staff training.

Part A (1) and Part B (1) of the Project are expected to be completed by the end of 1973.

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION

GENERAL CONDITIONS, DATED 31 JANUARY 1969

GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENTS

[Not published herein. See *United Nations, Treaty Series, vol. 703, p. 244.*]

PROJECT AGREEMENT

AGREEMENT, dated June 15, 1970, between INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association) and P. T. PUPUK SRIWIDJAJA (hereinafter called PUSRI).

WHEREAS by a development credit agreement of even date herewith (hereinafter called the Development Credit Agreement<sup>1</sup>) between Republic of Indonesia (hereinafter called the Borrower) and the Association, the Association has agreed to make available to the Borrower a development credit in various currencies equivalent to thirty million dollars (\$30,000,000), on the terms and conditions set forth in the Development Credit Agreement, for the purpose of assisting in the financing of a project (described in Schedule 1 to the Development Credit Agreement) a part of which will be carried out by PUSRI, but only on condition *inter alia* that PUSRI agree to undertake certain obligations toward the Association as hereinafter provided; and

WHEREAS PUSRI, in consideration of the Association's entering into the Development Credit Agreement with the Borrower, has agreed to undertake the obligations hereinafter set forth;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

*Article I*

DEFINITIONS

*Section 1.01.* Wherever used in this Project Agreement, unless the context shall otherwise require, the several terms defined in the Development Credit Agreement and in the General Conditions,<sup>2</sup> as so defined, shall have the respective meanings therein set forth.

<sup>1</sup> See p. 4 of this volume.

<sup>2</sup> See above.

13 000 CV et un gazoduc de 30 cm de diamètre et d'une centaine de kilomètres reliant le réseau de stockage du gaz à l'usine de PUSRI;

- 2) Services techniques pour aider la direction de PERTAMINA à exécuter la partie B, 1, du Projet, et, pendant la phase de démarrage, puis de temps à autre pendant les deux années suivantes, pour l'aider à former du personnel local et à planifier ses activités gazières, établir la comptabilité et former des cadres.

Les parties A, 1, et B, 1, du Projet doivent être achevées à la fin de 1973.

#### ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT

### CONDITIONS GÉNÉRALES, EN DATE DU 31 JANVIER 1969

#### CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CONTRATS DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

[*Non publiées avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 703, p. 245.*]

### CONTRAT RELATIF AU PROJET

CONTRAT, en date du 15 juin 1970, entre l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Association ») et P. T. PUPUK SRIWIDJAJA (ci-après dénommé « PUSRI »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un Contrat de crédit de développement de même date (ci-après dénommé « le Contrat de crédit de développement<sup>1</sup> ») entre la République d'Indonésie (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et l'Association, l'Association a consenti à l'Emprunteur un crédit en diverses monnaies équivalant à trente millions (30 000 000) de dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat de crédit de développement, pour l'aider à financer un projet (décrit à l'annexe 1 dudit Contrat) dont une partie doit être exécutée par PUSRI, mais seulement sous réserve, notamment, que PUSRI accepte de prendre à l'égard de l'Association certains engagements stipulés dans le présent Contrat;

CONSIDÉRANT que, du fait que l'Association a conclu le Contrat de crédit de développement avec l'Emprunteur, PUSRI a consenti à prendre les engagements définis ci-après;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

#### *Article premier*

##### DÉFINITIONS

*Paragraphe 1.01.* A moins que le contexte ne s'y oppose, les termes et expressions définis dans le Contrat de crédit de développement et dans les Conditions générales<sup>2</sup> conservent le même sens dans le présent Contrat.

<sup>1</sup> Voir p. 5 du présent volume.

<sup>2</sup> Voir ci-dessus.

*Article II*

## PARTICULAR COVENANTS

*Section 2.01.* (a) PUSRI shall carry out Part A of the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound administrative, financial, engineering and industrial practices.

(b) PUSRI shall employ qualified and experienced consultants acceptable to the Association, upon terms and conditions satisfactory to the Association, for the purpose of assisting PUSRI's management in (i) the carrying out of Part A (1) of the Project, (ii) the development of training programs of PUSRI's operating personnel, (iii) in the packaging of PUSRI's products, and (iv) in the marketing of such products.

(c) PUSRI shall employ qualified and experienced contractors acceptable to the Association, upon terms and conditions satisfactory to the Association, to construct all works and perform all services included in Part A of the Project and to arrange for training of PUSRI's personnel in operating the plant and related facilities included in Part A of the Project.

(d) PUSRI shall furnish to the Association, promptly upon their preparation, the plans, specifications and the construction and procurement schedules for Part A of the Project, and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Association shall reasonably request.

*Section 2.02.* (a) The goods and services to be financed out of the proceeds of the Credit and the Joint Loans shall be procured in accordance with the provisions set forth or referred to in Section 3.02 of the Development Credit Agreement.

(b) Except as the Association shall otherwise agree, PUSRI shall cause all goods and services procured by, or for the account of, PUSRI and financed out of the proceeds of the Credit to be used exclusively in carrying out Part A of the Project.

*Section 2.03.* Except as the Association and PUSRI shall otherwise agree, PUSRI shall duly perform all its obligations under the PUSRI Financing Agreement and shall not take, or concur in, any action which would have the effect of modifying the financial obligations of the parties under the PUSRI Financing Agreement.

*Section 2.04.* (a) PUSRI shall take out and maintain with responsible insurers, or make other provisions satisfactory to the Association for, insurance against such risks and in such amounts as shall be consistent with sound industrial practices.

(b) Without limiting the generality of the foregoing, PUSRI undertakes to insure the imported goods financed out of the proceeds of the Credit against marine, transit and other hazards incident to the acquisition, transportation and delivery thereof to the place of use or installation, and for such insurance any indemnity shall be payable in a currency freely usable by PUSRI to replace or repair such goods.

*Section 2.05.* (a) PUSRI shall maintain or cause to be maintained records adequate to identify the goods and services financed out of the proceeds of the Credit or the Joint Loans, to disclose the use thereof in Part A of the Project, to record the

*Article II*

## ENGAGEMENTS PARTICULIERS

*Paragraphe 2.01.* a) PUSRI exécutera la partie A du Projet avec la diligence voulue et dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et les pratiques d'une saine gestion administrative, financière et industrielle.

b) PUSRI fera appel aux services d'ingénieurs-conseils compétents et expérimentés, agréés par l'Association et engagés à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par elle, pour aider la Direction i) à exécuter la partie A, 1, du Projet, ii) à élaborer des programmes de formation du personnel exploitant de PUSRI, iii) à conditionner les produits de PUSRI, et iv) à les commercialiser.

c) PUSRI fera appel à des entrepreneurs compétents et expérimentés, agréés par l'Association et engagés à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par elle, pour construire tous les ouvrages et fournir tous les services prévus dans la partie A du Projet et pour initier son personnel à l'exploitation de l'usine et des installations connexes prévues dans la partie A du Projet.

d) PUSRI communiquera à l'Association, dès qu'ils seront prêts, les plans, cahiers des charges et programmes de construction et d'achat concernant la partie A du Projet, ainsi que toutes les modifications importantes qui pourraient leur être apportées par la suite, avec tous les détails que l'Association pourra raisonnablement demander.

*Paragraphe 2.02.* a) L'achat des marchandises et des services devant être financés par les fonds provenant du Crédit et des prêts communs sera conforme aux dispositions énoncées ou visées au paragraphe 3.02 du Contrat de crédit de développement.

b) A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, PUSRI veillera à ce que toutes les marchandises et tous les services achetés par lui ou en son nom, au moyen des fonds provenant du Crédit, soient employés exclusivement pour l'exécution de la partie A du Projet.

*Paragraphe 2.03.* A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, PUSRI exécutera dûment toutes les obligations qu'il a souscrites dans la Convention de financement de PUSRI et ne prendra ni n'entérinera aucune mesure qui aurait pour effet de modifier les obligations financières que les parties ont souscrites dans ladite convention.

*Paragraphe 2.04.* a) PUSRI contractera et conservera auprès d'assureurs solvables des assurances contre les risques et pour les montants requis par les règles d'une bonne gestion industrielle, ou prendra à cet effet toute autre disposition jugée satisfaisante par l'Association.

b) Sans que ceci limite le caractère général des dispositions qui précèdent, PUSRI assurera les marchandises importées financées par les fonds provenant du Crédit contre les risques de mer, de transit, etc., inhérents à l'achat et au transport desdites marchandises et à leur livraison sur le lieu d'utilisation ou d'installation; les indemnités stipulées seront payables dans une monnaie librement utilisable par PUSRI pour remplacer ou réparer lesdites marchandises.

*Paragraphe 2.05.* a) PUSRI tiendra ou fera tenir des livres permettant d'identifier les marchandises et les services financés par des fonds provenant du Crédit ou des prêts communs, de connaître leur utilisation dans la partie A du Projet, de suivre la

progress of Part A of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting principles the operations and financial condition of PUSRI. Within two months after the end of each calendar quarter, PUSRI shall submit to the Association copies of its financial statements (balance sheet, statement of income and expenses and related statements) for such quarter.

(b) PUSRI shall : (i) have its accounts and financial statements (balance sheet, statement of income and expenses and related statements) for each fiscal year audited, in accordance with sound auditing principles consistently applied, by independent auditors acceptable to the Association; (ii) furnish to the Association as soon as available, but in any case not later than four months after the end of each such year, (1) certified copies of its financial statements for such year as so audited and (2) the report of such audit by said auditors, of such scope and in such detail as the Association shall have reasonably requested; and (iii) furnish to the Association such other information concerning the accounts and financial statements of PUSRI and the audit thereof as the Association shall from time to time reasonably request.

(c) PUSRI shall : (i) enable the Association's representatives to inspect Part A of the Project, the goods financed out of the proceeds of the Credit or the Joint Loans, all other plants, sites, works, property and equipment of PUSRI and any relevant records and documents; and (ii) furnish to the Association all such information as the Association shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Credit or the Joint Loans, the goods and services financed out of such proceeds, the Project, and the administration, operations, marketing organization and financial condition of PUSRI.

*Section 2.06.* (a) PUSRI shall, promptly as required, take all action within its powers to maintain its corporate existence and right to carry on its operations and to retain such land, interests in land and properties, and to acquire, maintain and renew such licenses, powers, franchises and other rights, as may be necessary or useful in the carrying out of Part A of the Project or in the conduct of its business.

(b) PUSRI shall at all times operate and maintain its plants, machinery, equipment and other property, and from time to time, promptly as needed, make all necessary repairs and renewals thereof, all in accordance with sound engineering and financial practices.

(c) Except as the Association shall otherwise agree, PUSRI shall not sell, lease, transfer or otherwise dispose of any of its property or assets, except in the normal course of its business.

(d) PUSRI may create, acquire or have any subsidiary only with the prior approval of the Association. For the purposes of this paragraph, the term "subsidiary" means any entity of which a majority of the outstanding voting stock shall be owned, or which shall otherwise be effectively controlled, by PUSRI or by one or more subsidiaries of PUSRI or by PUSRI and one or more of its subsidiaries.

*Section 2.07.* (a) PUSRI shall carry on its operations and conduct its affairs in accordance with sound business, industrial and financial practices under the supervision of experienced and competent management.

marche des travaux relatifs à la partie A du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des activités et de la situation financière de PUSRI. Deux mois au plus tard après la fin de chaque trimestre de l'année civile, PUSRI enverra à l'Association copie de ses états financiers (bilan, états des recettes et des dépenses et autres états s'y rapportant) pour le trimestre considéré.

b) PUSRI : i) fera vérifier, par des comptables indépendants agréés par l'Association, suivant de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, ses comptes et états financiers (bilan et états des recettes et des dépenses et autres états s'y rapportant) de chaque exercice; ii) remettra à l'Association dès qu'ils seront prêts, et au plus tard quatre mois après la clôture de chaque exercice, 1) des copies certifiées conformes de ses états financiers vérifiés dudit exercice et 2) le rapport de vérification, dans la forme et avec les détails que l'Association aura raisonnablement demandés; iii) communiquera à l'Association tous autres renseignements au sujet de ses comptes et états financiers et de leur vérification qu'elle pourra raisonnablement demander.

c) PUSRI : i) donnera aux représentants de l'Association la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution de la partie A du Projet, les marchandises financées par des fonds provenant du Crédit ou des prêts communs, toutes les autres installations et tous ses autres chantiers, ouvrages, biens et équipements, et d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant; ii) fournira à l'Association tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant du Crédit et des prêts communs, les marchandises et services financés par ces fonds, le Projet, ainsi que sur son administration, ses activités, son organisation commerciale et sa situation financière.

*Paragraphe 2.06.* a) PUSRI prendra sans retard toutes les mesures voulues dans le domaine de sa compétence pour maintenir son existence juridique et le droit de poursuivre ses activités, et pour conserver les terres, intérêts fonciers et biens, et acquérir, conserver et renouveler les autorisations, pouvoirs, franchises et autres droits qui lui sont nécessaires ou utiles pour exécuter la partie A du Projet ou exercer ses activités.

b) PUSRI assurera en permanence l'exploitation et l'entretien de ses installations, machines, matériels et autres biens et procédera de temps à autre, au fur et à mesure des besoins, aux renouvellements et réparations nécessaires, suivant les règles de l'art et les pratiques d'une bonne gestion financière.

c) A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, PUSRI ne vendra, louera, transférera ni n'aliénera d'aucune autre façon ses biens et avoirs, hormis dans le cadre normal de ses activités.

d) PUSRI ne pourra créer, acquérir ou posséder une filiale qu'avec l'assentiment préalable de l'Association. Aux fins du présent paragraphe, le terme « filiale » désigne une entité dont la majorité du capital-actions souscrit avec droit de vote est détenue ou effectivement contrôlée par PUSRI ou l'une ou plusieurs de ses filiales, ou par PUSRI et l'une ou plusieurs de ses filiales.

*Paragraphe 2.07.* a) PUSRI mènera ses activités et gèrera ses affaires suivant les principes d'une saine gestion commerciale, industrielle et financière, sous la direction d'un personnel compétent et expérimenté.

(b) PUSRI shall retain the services of qualified and experienced management consultants acceptable to the Association, on terms and conditions satisfactory to the Association, for the purpose of assisting its management in management planning, financial control, accounting and executive staff training at least during the construction, start-up and initial operation of Part A of the Project.

*Section 2.08.* Except as the Association shall otherwise agree, PUSRI shall not make expenditures, or commitments for expenditures, for fixed or capital assets (including investments in or loans to other business entities) until PUSRI's plant included in the Project shall have produced an aggregate of 300,000 metric tons of urea during a period of twelve consecutive months, except :

- (a) expenditures, or commitments for expenditures, required for repair, maintenance or replacement of assets;
- (b) investments in short-term marketable securities solely for the purpose of temporarily employing its idle funds;
- (c) expenditures, or commitments for expenditures, required for the carrying out of Part A of the Project; and
- (d) other expenditures, or commitments for expenditures, not exceeding in the aggregate the equivalent of \$500,000 in any fiscal year.

*Section 2.09.* Except as the Association shall otherwise agree, PUSRI shall not incur any indebtedness, other than under the PUSRI Financing Agreement, if, after the incurring of any such indebtedness, the indebtedness of PUSRI then incurred and outstanding would be greater than the equity of PUSRI.

For the purposes of this Section :

(a) The term "indebtedness" means all indebtedness incurred by PUSRI, including indebtedness assumed or guaranteed by PUSRI but excluding short-term debt so incurred in the ordinary course of its business.

(b) Indebtedness shall be deemed to be incurred (i) under a contract or loan agreement, on the date it is drawn down pursuant to such contract or loan agreement, and (ii) under a guarantee agreement, on the date the agreement providing for such guarantee shall have been entered into.

(c) The term "equity" shall mean the aggregate of (i) the unimpaired paid-in capital of PUSRI and (ii) the unallocated surplus and reserves not set apart for any specific purpose.

(d) Whenever in connection with this Section it shall be necessary to value in terms of currency of the Borrower debt repayable in a foreign currency, such valuation shall be made on the basis of the prevailing lawful rate of exchange at which such foreign currency could be obtained by PUSRI, at the time of such valuation, for the purposes of servicing such debt.

*Section 2.10.* Except as the Association shall otherwise agree, PUSRI undertakes : (i) that its present depreciable fixed assets relating to manufacturing operations shall be fully depreciated by the end of 1975, (ii) that, of the depreciable fixed assets included in Part A of the Project, those relating to manufacturing operations shall be fully depreciated within a period of twelve years starting at the close of the fiscal



b) PUSRI retiendra les services d'ingénieurs-conseils de gestion compétents et expérimentés agréés par l'Association, à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par elle, pour aider la direction à organiser la gestion, contrôler ses finances, établir sa comptabilité et former des cadres, au moins pendant la construction, le démarrage et la phase initiale de la partie A du Projet.

*Paragraphe 2.08.* A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, PUSRI n'effectuera aucune dépense ni ne prendra aucun engagement de dépenses afférentes à des actifs fixes (notamment des investissements ou des prêts au profit d'autres entités commerciales) tant que l'usine prévue dans le Projet n'aura pas produit au total 300 000 tonnes d'urée pendant 12 mois consécutifs, à l'exception :

- a) Des dépenses ou engagements de dépenses nécessaires au titre de la réparation, de l'entretien ou du remplacement d'avoirs;
- b) De l'acquisition de valeurs boursières négociables à court terme à seule fin d'employer temporairement des fonds oisifs;
- c) Des dépenses ou engagements de dépenses nécessaires pour exécuter la partie A du Projet;
- d) D'autres dépenses ou engagements de dépenses d'un montant global ne dépassant pas l'équivalent de 500 000 dollars par exercice.

*Paragraphe 2.09.* A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, PUSRI ne contractera, sauf en vertu de la Convention de financement de PUSRI, aucune dette qui aurait pour effet de rendre sa dette globale non remboursée supérieure à son capital social.

Aux fins du présent paragraphe :

a) Le terme « dette » désigne toute dette contractée par PUSRI, y compris les dettes assumées ou garanties par lui, mais non compris les dettes à court terme contractées dans le cadre normal de ses activités commerciales;

b) Une dette est réputée contractée i) s'agissant d'un contrat ou d'un contrat d'emprunt, à la date où les sommes prêtées sont prélevées conformément aux dispositions dudit contrat ou dudit contrat d'emprunt, et ii) s'agissant d'un contrat de garantie, à la date où le contrat établissant cette garantie est conclu;

c) L'expression « capital social » désigne l'ensemble i) du capital versé net d'obligations de PUSRI et ii) de l'excédent et des réserves non affectés qui n'ont pas été réservés à certaines fins;

d) Toutes les fois qu'il sera nécessaire, aux fins du présent paragraphe, d'évaluer en monnaie de l'Emprunteur une dette remboursable en une autre monnaie, l'évaluation sera faite au taux de change officiel auquel PUSRI peut, au moment considéré, se procurer cette autre monnaie aux fins du service de ladite dette.

*Paragraphe 2.10.* A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, PUSRI prend l'engagement i) que son actif fixe amortissable concernant l'activité productrice sera totalement amorti vers la fin de 1975, ii) que l'actif fixe amortissable entrant dans la partie A du Projet qui concerne l'activité productrice sera totalement amorti en 12 ans à compter de la clôture de l'exercice au cours duquel ils ont été mis

year during which such assets will have been placed into service, and (iii) that all other depreciable fixed assets shall be fully depreciated in conformity with sound financial principles.

*Section 2.11.* (a) Except as the Association shall otherwise agree :

- (i) PUSRI shall not declare any dividend or make any other distribution with respect to its capital shares except out of its accumulated net earnings;
- (ii) PUSRI shall not pay any dividend or make any other distribution with respect to its capital shares (other than dividends or distributions payable solely in such capital shares) or purchase, redeem or otherwise acquire, directly or indirectly for any consideration, any of such capital shares if, after giving effect to such action, the quick assets of PUSRI would be less than the current liabilities of PUSRI; and
- (iii) PUSRI shall not pay any dividend or make any other distribution with respect to its capital shares until PUSRI's plant included in the Project shall have produced an aggregate of 300,000 metric tons of urea during a period of twelve consecutive months.

(b) For the purposes of this Section :

(i) The term " quick assets " means cash, securities readily convertible into cash and trade receivables realizable within one year;

(ii) The term " current liabilities " means liabilities due and payable and all other liabilities which would be due and payable, or could be called for payment, within one year including the portion of long-term indebtedness falling due within one year.

*Section 2.12.* (a) The Association and PUSRI shall cooperate fully to ensure that the purposes of the Credit and the Joint Loans will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request.

(b) The Association and PUSRI shall from time to time, at the request of either party, exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Credit and the Joint Loans and the performance by PUSRI of its obligations under this Agreement, the Co-Lending Agreements, the PUSRI Financing Agreement and the Gas Purchase Agreement, and with regard to the administration, operations, marketing organization and financial condition of PUSRI.

(c) PUSRI shall promptly inform the Association of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Credit and the Joint Loans or the maintenance of the service thereof or of the PUSRI Financing Agreement, or the performance by PUSRI of its obligations under this Agreement, the Co-Lending Agreements, the PUSRI Financing Agreement and the Gas Purchase Agreement.

*Section 2.13.* PUSRI shall duly perform all its obligations under the Gas Purchase Agreement and, except as the Association shall otherwise agree, shall not take, or concur in, any action which would have the effect of amending, abrogating, assigning or waiving the Gas Purchase Agreement or any provision thereof.

*Section 2.14.* PUSRI shall make all reasonable efforts, prior to the coming into operation of the plant included in the Project and thereafter, to improve its arrange-

en service, et iii) que tous les autres actifs fixes amortissables seront totalement amortis suivant les principes d'une saine gestion financière.

*Paragraphe 2.11.* a) A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement :

- i) PUSRI ne déclarera aucun dividende ni ne distribuera aucun bénéfice au titre de son capital-actions, si ce n'est sur ses recettes nettes totales;
- ii) PUSRI ne versera aucun dividende ni ne distribuera aucun bénéfice au titre de son capital-actions (hormis les dividendes ou bénéfices payables exclusivement sous forme d'actions) et il n'achètera, ne rachètera ni n'acquerra d'une autre manière, directement ou indirectement, à un titre quelconque, aucune desdites actions si, de ce fait, son actif réalisable devenait inférieur au passif exigible;
- iii) PUSRI ne versera aucun dividende ni ne distribuera aucun bénéfice au titre de son capital-actions tant que l'usine prévue dans le Projet n'aura pas produit au total 300 000 tonnes d'urée pendant 12 mois consécutifs.

b) Aux fins du présent paragraphe :

i) L'expression « actif réalisable » désigne les espèces, les valeurs réalisables à vue et les créances à recouvrer avant un an;

ii) L'expression « passif exigible » désigne les engagements immédiatement exigibles et tous autres engagements exigibles ou remboursables avant un an, y compris la fraction de la dette à long terme venant à échéance avant un an.

*Paragraphe 2.12.* a) L'Association et PUSRI coopéreront pleinement à la réalisation des fins du Crédit et des prêts communs. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander.

b) L'Association et PUSRI conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants et à la demande de l'une ou de l'autre, sur les questions relatives aux fins du Crédit et des prêts communs, sur l'exécution par PUSRI des obligations qu'il a souscrites dans le présent Contrat, les conventions de co-prêt, la Convention de financement de PUSRI et le contrat d'achat de gaz, et sur l'administration, les activités, l'organisation commerciale et la situation financière de PUSRI.

c) PUSRI informera l'Association sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins du Crédit et des prêts communs ou la régularité de leur service, la réalisation des fins de la Convention de financement de PUSRI, ou l'exécution par PUSRI des obligations qu'il a souscrites dans le présent Contrat, les conventions de co-prêt, la Convention de financement de PUSRI et le contrat d'achat de gaz.

*Paragraphe 2.13.* PUSRI exécutera toutes les obligations qu'il a souscrites dans le contrat d'achat de gaz et, à moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, ne prendra ni n'entérmera aucune mesure qui aurait pour effet d'amender ou de résilier le contrat d'achat de gaz ou l'une de ses dispositions, de lui en faire céder le bénéfice ou d'y renoncer.

*Paragraphe 2.14.* PUSRI prendra toutes les dispositions raisonnablement nécessaires, avant et après la mise en service de l'usine prévue dans le Projet, pour

ments and facilities for marketing its fertilizer products and to develop and maintain an effective and efficient marketing organization.

### *Article III*

#### EFFECTIVE DATE; TERMINATION

*Section 3.01.* This Project Agreement shall come into force and effect on the Effective Date.

*Section 3.02.* This Project Agreement and all of the obligations of the parties hereunder shall forthwith terminate on a date seventeen years from the date of this Agreement or upon termination of the Development Credit Agreement, whichever is earlier.

### *Article IV*

#### MISCELLANEOUS

*Section 4.01.* Any notice or request required or permitted to be given or made under this Project Agreement and any agreement between the parties contemplated by this Project Agreement shall be in writing. Such notice or request shall be deemed to have been duly given or made when it shall be delivered by hand or by mail, telegram, cable, telex, or radiogram to the party to which it is required or permitted to be given or made at such party's address hereinafter specified, or at such other address as such party shall have designated by notice to the party giving such notice or making such request. The addresses so specified are :

For the Association :

International Development Association  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
United States of America

Alternative address for cables :

Indevas  
Washington, D.C.

For PUSRI :

P. T. Pupuk Sriwidjaja  
Djl. Sungai Selajur  
Post Office Box 084  
Palembang, Indonesia

Alternative address for cables :

PUSRI  
Palembang  
(Telex No. 17)

*Section 4.02.* Any action required or permitted to be taken, and any documents required or permitted to be executed, under this Project Agreement on behalf of PUSRI, may be taken or executed by the President Director of PUSRI or such other person or persons as PUSRI shall designate in writing.

améliorer l'organisation et les services de commercialisation de ses engrais et pour créer et maintenir une organisation de vente efficace.

### Article III

#### DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

*Paragraphe 3.01.* Le présent Contrat prendra effet à la date d'entrée en vigueur.

*Paragraphe 3.02.* Le présent Contrat prendra fin et toutes les obligations que les parties y ont souscrites s'éteindront 17 ans après la date de sa signature ou, si celle-ci ne lui est pas antérieure, à la date à laquelle le Contrat de crédit de développement prendra fin.

### Article IV

#### DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 4.01.* Toute notification ou demande qui doit ou peut être faite aux termes du présent Contrat ainsi que toute convention entre les parties prévue par les dispositions de ce Contrat se feront par écrit. Cette notification ou demande sera réputée avoir été régulièrement faite lorsqu'elle aura été transmise par porteur ou par la poste, par télégramme, par câble, télex ou radiogramme à la partie à laquelle elle doit ou peut être envoyée, soit à l'adresse indiquée ci-après, soit à toute autre adresse que ladite partie aura communiquée par écrit à la partie qui est l'auteur de la notification ou de la demande. Les adresses indiquées par les parties sont les suivantes :

Pour l'Association :

Association internationale de développement  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
(Etats-Unis d'Amérique)  
Adresse télégraphique :  
Indevas  
Washington, D.C.

Pour PUSRI :

P. T. Pupuk Sriwidjaja  
Djl. Sungai Selajur  
Post Office Box 084  
Palembang (Indonésie)  
Adresse télégraphique :  
PUSRI  
Palembang  
(Télex n° 17)

*Paragraphe 4.02.* Toutes les mesures qui doivent ou peuvent être prises et tous les documents qui doivent ou peuvent être signés, au nom de PUSRI, en vertu du présent Contrat, pourront l'être par le Président-Directeur de PUSRI ou par toute autre personne ou toutes autres personnes que PUSRI désignera par écrit.

*Section 4.03.* PUSRI shall furnish to the Association sufficient evidence of the authority of the person or persons who will, on behalf of PUSRI, take any action or execute any documents required or permitted to be taken or executed by PUSRI pursuant to any of the provisions of this Project Agreement, and the authenticated specimen signature of each such person.

*Section 4.04.* No delay in exercising, or omission to exercise, any right, power or remedy accruing to either party under this Project Agreement upon any default shall impair any such right, power or remedy or be construed to be a waiver thereof or an acquiescence in such default; nor shall the action of such party in respect of any default, or any acquiescence in such default, affect or impair any right, power or remedy of such party in respect of any other or subsequent default.

IN WITNESS WHEREOF the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Project Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Development Association :

By R. J. GOODMAN

Director, East Asia and Pacific Department

P. T. Pupuk Sriwidjaja :

By SOEDJATMOKO

Authorized Representative

#### PROJECT AGREEMENT

AGREEMENT, dated June 15, 1970, between INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association) and P. N. PERTAMBANGAN MINJAK DAN GAS BUMI NASIONAL, a corporation established under Law No. 19 of 1960 of the Republic of Indonesia, (hereinafter called PERTAMINA).

WHEREAS by a development credit agreement of even date herewith (hereinafter called the Development Credit Agreement<sup>1</sup>) between Republic of Indonesia (hereinafter called the Borrower) and the Association, the Association has agreed to make available to the Borrower a development credit in various currencies equivalent to thirty million dollars (\$30,000,000), on terms and conditions set forth in the Development Credit Agreement, for the purpose of assisting in the financing of a project (described in Schedule 1 to the Development Credit Agreement), a part of which will be carried out by PERTAMINA, but only on condition *inter alia* that PERTAMINA agree to undertake certain obligations toward the Association as hereinafter provided; and

WHEREAS PERTAMINA, in consideration of the Association's entering into the Development Credit Agreement with the Borrower, has agreed to undertake the obligations hereinafter set forth;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

<sup>1</sup> See p. 4 of this volume.

*Paragraphe 4.03.* PUSRI fournira à l'Association une preuve suffisante de la qualité de la personne ou des personnes qui, en son nom, prendront les mesures ou signeront les documents qu'il doit ou peut prendre ou signer aux termes de l'une quelconque des dispositions du présent Contrat; il fournira également un spécimen certifié conforme de la signature de chacune desdites personnes.

*Paragraphe 4.04.* Si l'une des parties tarde à exercer ou n'exerce pas, en cas de manquement de l'autre partie, les droits, pouvoirs ou recours qui lui sont reconnus dans le présent Contrat, le retard ou le défaut d'exercice seront sans effet sur lesdits droits, pouvoirs ou recours et ne pourront être interprétés comme signifiant qu'elle y renonce ou qu'elle accepte le manquement; de même, son attitude en cas de manquement ou son acceptation d'un manquement de l'autre partie seront sans effet sur les droits, pouvoirs ou recours qu'elle pourra exercer en cas de manquement ultérieur.

EN FOI DE QUOI, les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat relatif au Projet en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (Etats-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour l'Association internationale de développement :  
Le Directeur du Département de l'Asie de l'Est et du Pacifique,  
R. J. GOODMAN

Pour P. T. Pupuk Sriwidjaja :  
Le Représentant autorisé,  
SOEDJATMOKO

### CONTRAT RELATIF AU PROJET

CONTRAT, en date du 15 juin 1970, entre l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Association ») et P. N. PERTAMBANGAN MINJAK DAN GAS BUMI NASIONAL, société instituée en vertu de la loi n° 19 de 1960 de la République d'Indonésie (ci-après dénommée « PERTAMINA »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat de crédit de développement de même date (ci-après dénommé « le Contrat de crédit de développement<sup>1</sup> ») entre la République d'Indonésie (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et l'Association, l'Association a consenti à l'Emprunteur un crédit en diverses monnaies équivalant à trente millions (30 000 000) de dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat de crédit de développement, pour l'aider à financer un projet (décrit à l'annexe 1 du Contrat de crédit de développement) dont une partie doit être exécutée par PERTAMINA, mais seulement sous réserve, notamment, que PERTAMINA accepte de prendre à l'égard de l'Association certains engagements stipulés dans le présent Contrat;

CONSIDÉRANT que, du fait que l'Association a conclu le Contrat de crédit de développement avec l'Emprunteur, PERTAMINA a consenti à prendre les engagements définis ci-après ;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

<sup>1</sup> Voir p. 5 du présent volume.

*Article I*

## DEFINITIONS

*Section 1.01.* Wherever used in this Project Agreement, unless the context shall otherwise require, the several terms defined in the Development Credit Agreement and in the General Conditions,<sup>1</sup> as so defined, shall have the respective meanings therein set forth.

*Article II*

## PARTICULAR COVENANTS

*Section 2.01. (a)* PERTAMINA shall carry out Part B of the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound administrative, financial, engineering and industrial practices.

*(b)* PERTAMINA shall employ qualified and experienced consultants acceptable to the Association, upon terms and conditions satisfactory to the Association, for the purpose of assisting PERTAMINA's management in the design, engineering and supervision of the construction and start-up of Part B (1) of the Project and in carrying out the Gas Operations to meet the requirements of the Gas Purchase Agreement.

*(c)* PERTAMINA shall employ qualified and experienced contractors acceptable to the Association, upon terms and conditions satisfactory to the Association, to construct all work included in Part B of the Project.

*(d)* PERTAMINA shall furnish to the Association, promptly upon their preparation, the plans, specifications and the construction and procurement schedules for Part B of the Project, and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Association shall reasonably request.

*Section 2.02. (a)* The goods and services to be financed out of the proceeds of the Credit and the Joint Loans shall be procured in accordance with the provisions set forth or referred to in Section 3.02 of the Development Credit Agreement.

*(b)* Except as the Association shall otherwise agree, PERTAMINA shall cause all goods and services procured by, or for the account of, PERTAMINA and financed out of the proceeds of the Credit to be used exclusively in carrying out Part B of the Project.

*Section 2.03.* Except as the Association shall otherwise agree, PERTAMINA shall duly perform all its obligations under the PERTAMINA Subsidiary Loan Agreement and shall not take, or concur in, any action which would have the effect of modifying the financial obligations of the parties under the PERTAMINA Subsidiary Loan Agreement.

*Section 2.04. (a)* PERTAMINA shall take out and maintain with responsible insurers, or make other provisions satisfactory to the Association for, insurance of the Gas Assets against such risks and in such amounts as shall be consistent with sound industrial practices.

<sup>1</sup> See p. 26 of this volume.



*Article premier*

## DÉFINITIONS

*Paragraphe 1.01.* A moins que le contexte ne s'y oppose, les termes et expressions définis dans le Contrat de crédit de développement et dans les Conditions générales<sup>1</sup> conservent le même sens dans le présent Contrat.

*Article II*

## ENGAGEMENTS PARTICULIERS

*Paragraphe 2.01.* a) PERTAMINA exécutera la partie B du Projet avec la diligence voulue et dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et les pratiques d'une saine gestion administrative, financière et industrielle.

b) PERTAMINA fera appel aux services d'ingénieurs-conseils compétents et expérimentés, agréés par l'Association et engagés à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par elle, pour aider la Direction à établir les plans et les études techniques nécessaires à surveiller les travaux de construction, à mettre à exécution la partie B, 1, du Projet, et à exécuter les activités gazières indispensables pour honorer le contrat d'achat de gaz.

c) PERTAMINA fera appel à des entrepreneurs compétents et expérimentés, agréés par l'Association et engagés à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par elle, pour construire tous les ouvrages prévus dans la partie B du Projet.

d) PERTAMINA communiquera à l'Association, dès qu'ils seront prêts, les plans, cahiers des charges et programmes de construction et d'achat concernant la partie B du Projet, ainsi que toutes les modifications importantes qui pourraient leur être apportées par la suite, avec tous les détails que l'Association pourra raisonnablement demander.

*Paragraphe 2.02.* a) L'achat des marchandises et des services devant être financés par les fonds provenant du Crédit et des prêts communs sera conforme aux dispositions énoncées ou visées au paragraphe 3.02 du Contrat de crédit de développement.

b) A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, PERTAMINA veillera à ce que toutes les marchandises et tous les services achetés par elle ou en son nom au moyen des fonds provenant du Crédit soient employés exclusivement pour l'exécution de la partie B du Projet.

*Paragraphe 2.03.* A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, PERTAMINA exécutera dûment toutes les obligations qu'elle a souscrites dans la convention d'emprunt subsidiaire de PERTAMINA et ne prendra ni n'entérinera aucune mesure qui aurait pour effet de modifier les obligations financières que les parties ont souscrites dans ladite convention.

*Paragraphe 2.04.* a) PERTAMINA assurera auprès d'assureurs solvables ses avoirs gaziers contre les risques et pour les montants requis par les règles d'une bonne gestion industrielle, ou prendra à cet effet toute autre disposition jugée satisfaisante par l'Association.

<sup>1</sup> Voir p. 27 du présent volume.

(b) Without limiting the generality of the foregoing, PERTAMINA undertakes to insure the imported goods financed out of the proceeds of the Credit against marine, transit and other hazards incident to the acquisition, transportation and delivery thereof to the place of use or installation, and for such insurance any indemnity shall be payable in a currency freely usable by PERTAMINA to replace or repair such goods.

*Section 2.05.* PERTAMINA shall (i) maintain or cause to be maintained records adequate to identify the goods and services financed out of the proceeds of the Credit or the Joint Loans, to disclose the use thereof in Part B of the Project, to record the progress of Part B of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting principles and practices the Gas Operations; (ii) enable the Association's representatives to inspect the Gas Assets, the goods financed out of the proceeds of the Credit or the Joint Loans, all other plants, sites, works, property and equipment of PERTAMINA related to the Gas Operations and any relevant records and documents; and (iii) furnish to the Association all such information as the Association shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Credit and the Joint Loans made available to PERTAMINA, the goods and services financed out of such proceeds, the Gas Assets and the Gas Operations.

*Section 2.06. (a)* PERTAMINA shall, prior to completion of Part B (1) of the Project, establish and shall thereafter maintain in accordance with sound industrial principles and practices separate administrative, accounting and engineering records covering the Gas Operations (including the Gas Assets) satisfactory to the Association.

(b) PERTAMINA shall prepare, in accordance with principles and practices satisfactory to the Association, consolidated statements of (i) all fixed Gas Assets in service, and (ii) operating revenues, operating expenses and operating income, if any, on a *pro forma* basis, all in accordance with consistently maintained sound accounting principles.

(c) PERTAMINA shall : (i) have the before-mentioned accounting records and consolidated statements for each fiscal year audited, in accordance with sound auditing principles consistently applied, by independent auditors acceptable to the Association; (ii) furnish to the Association as soon as available, but in any case not later than four months after the end of each such year, (1) certified copies of such records and statements for such year as so audited and (2) the report of such audit by said auditors, of such scope and in such form and detail as the Association shall have reasonably requested; and (iii) furnish to the Association such other information concerning such records and statements and the audit thereof as the Association shall from time to time reasonably request.

*Section 2.07. (a)* PERTAMINA shall, promptly as required, take all action within its powers to maintain its corporate existence and right to carry on the Gas Operations and to retain such land, interests in land and properties, and to acquire, maintain and renew such licenses, powers, franchises and other rights, as may be necessary or useful in the carrying out of the Project, the conduct of the Gas Operations or the fulfillment of its obligations under the Gas Purchase Agreement.

b) Sans que ceci limite le caractère général des dispositions qui précèdent, PERTAMINA assurera les marchandises importées financées par les fonds provenant du Crédit contre les risques de mer, de transit, etc., inhérents à l'achat et au transport desdites marchandises et à leur livraison sur le lieu d'utilisation ou d'installation; les indemnités stipulées seront payables dans une monnaie librement utilisable par PERTAMINA pour remplacer ou réparer lesdites marchandises.

*Paragraphe 2.05.* PERTAMINA i) tiendra ou fera tenir des livres permettant d'identifier les marchandises et les services financés par des fonds provenant du Crédit ou des prêts communs, de connaître leur utilisation dans la partie B du Projet, de suivre la marche des travaux relatifs à la partie B du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des activités gazières; ii) donnera aux représentants de l'Association la possibilité d'inspecter les avoirs gaziers, les marchandises financées par des fonds provenant du Crédit ou des prêts communs, toutes les autres installations et tous les autres chantiers, ouvrages, biens et équipements de PERTAMINA concernant les activités gazières, et d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant; et iii) fournira à l'Association tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant du Crédit et des prêts communs mis à sa disposition, les marchandises et services financés par ces fonds, les avoirs gaziers et les activités gazières.

*Paragraphe 2.06.* a) PERTAMINA établira avant l'achèvement de la partie B, 1, du Projet, et tiendra suivant les principes et pratiques d'une bonne gestion industrielle, à la satisfaction de l'Association, des registres administratifs, comptables et techniques concernant ses activités gazières (y compris ses avoirs gaziers).

b) PERTAMINA établira, suivant des principes et pratiques jugés satisfaisants par l'Association, des états récapitulatifs standards de i) tous ses avoirs gaziers en service et ii) de ses recettes, dépenses et revenus, le cas échéant, d'exploitation, le tout suivant de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées.

c) PERTAMINA : i) fera vérifier par des comptables indépendants agréés par l'Association, suivant de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, les registres comptables et états récapitulatifs susmentionnés de chaque exercice; ii) remettra à l'Association dès qu'ils seront prêts, et au plus tard quatre mois après la clôture de chaque exercice, 1) des copies certifiées conformes de ces registres et états financiers vérifiés dudit exercice et 2) le rapport de vérification, dans la forme et avec tous les détails que l'Association aura raisonnablement demandés; iii) communiquera à l'Association tous autres renseignements au sujet de ses comptes et états financiers et de leur vérification qu'elle pourra raisonnablement demander.

*Paragraphe 2.07.* a) PERTAMINA prendra sans retard toutes les mesures voulues dans le domaine de sa compétence pour maintenir son existence juridique et le droit de poursuivre ses activités gazières, et pour conserver les terres, intérêts fonciers et biens, et acquérir, conserver et renouveler les autorisations, pouvoirs, franchises et autres droits qui lui sont nécessaires ou utiles pour exécuter le Projet, exercer ses activités gazières ou s'acquitter des obligations qu'elle a souscrites dans le contrat d'achat de gaz.

(b) PERTAMINA shall at all times operate and maintain the Gas Assets, and from time to time, promptly as needed, make all necessary repairs and renewals thereof, all in accordance with sound engineering and financial practices and with the standards set forth in the Gas Purchase Agreement.

(c) Except as the Association shall otherwise agree, PERTAMINA shall not sell, lease, transfer or otherwise dispose of any of the Gas Assets, except in the normal course of the Gas Operations.

*Section 2.08.* PERTAMINA shall carry on the Gas Operations and conduct its affairs related thereto in accordance with sound business, industrial and financial practices under the supervision of experienced and competent management.

*Section 2.09.* (a) The Association and PERTAMINA shall cooperate fully to ensure that the purposes of the Credit and the Joint Loans will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request.

(b) The Association and PERTAMINA shall from time to time, at the request of either party, exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Credit and the Joint Loans and the performance by PERTAMINA of its obligations under this Agreement, the Co-Lending Agreements, the PERTAMINA Subsidiary Loan Agreement and the Gas Purchase Agreement, and with regard to the Gas Operations.

(c) PERTAMINA shall promptly inform the Association of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Credit and the Joint Loans or the maintenance of the service thereof or of the PERTAMINA Subsidiary Loan Agreement, or the performance by PERTAMINA of its obligations under this Agreement, the Co-Lending Agreements, the PERTAMINA Subsidiary Loan Agreement or the Gas Purchase Agreement.

*Section 2.10.* (a) PERTAMINA shall take all action necessary to ensure that, at all times after PUSRI's plant included in Part A of the Project will have been placed into service, PUSRI's gas requirements are fully met, all in accordance with the Gas Purchase Agreement.

(b) PERTAMINA shall duly perform all its obligations under the Gas Purchase Agreement and, except as the Association shall otherwise agree, shall not take, or concur in, any action which would have the effect of amending, abrogating, assigning or waiving the Gas Purchase Agreement or any provision thereof.

### *Article III*

#### **EFFECTIVE DATE; TERMINATION**

*Section 3.01.* This Project Agreement shall come into force and effect on the Effective Date.

*Section 3.02.* This Project Agreement and all of the obligations of the parties hereunder shall forthwith terminate on a date seventeen years from the date of this Agreement or upon termination of the Development Credit Agreement, whichever is earlier.

b) PERTAMINA assurera en permanence l'exploitation et l'entretien de ses avoirs gaziers et procédera de temps à autre, au fur et à mesure des besoins, aux renouvellements et réparations nécessaires, suivant les règles de l'art et les pratiques d'une bonne gestion financière, et conformément aux principes énoncés dans le contrat d'achat de gaz.

c) A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, PERTAMINA ne vendra, louera, transférera ni n'aliénera d'aucune autre façon ses avoirs gaziers, hormis dans le cadre normal de ses activités gazières.

*Paragraphe 2.08.* PERTAMINA mènera ses activités gazières et gèrera ses affaires suivant les principes d'une saine gestion commerciale, industrielle et financière, sous la direction d'un personnel compétent et expérimenté.

*Paragraphe 2.09.* a) L'Association et PERTAMINA coopéreront pleinement à la réalisation des fins du Crédit et des prêts communs. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander.

b) L'Association et PERTAMINA conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants et à la demande de l'une ou de l'autre, sur les questions relatives aux fins du Crédit et des prêts communs, sur l'exécution par PERTAMINA des obligations qu'elle a souscrites dans le présent Contrat, les conventions de co-prêt, la convention d'emprunt subsidiaire de PERTAMINA et le contrat d'achat de gaz, et sur les activités gazières.

c) PERTAMINA informera l'Association sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins du Crédit et des prêts communs ou la régularité de leur service, la réalisation des fins de la convention d'emprunt subsidiaire de PERTAMINA ou l'exécution des obligations qu'elle a souscrites dans le présent Contrat, les conventions de co-prêt, la convention d'emprunt subsidiaire de PERTAMINA ou le contrat d'achat de gaz.

*Paragraphe 2.10.* a) PERTAMINA prendra toutes les dispositions nécessaires pour que, après la mise en service de l'usine de PUSRI prévue dans la partie A du Projet, les besoins en gaz de PUSRI soient toujours intégralement satisfaits, conformément au contrat d'achat de gaz.

b) PERTAMINA exécutera toutes les obligations qu'elle a souscrites dans le contrat d'achat de gaz et, à moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, ne prendra ni n'entérinera aucune mesure qui aurait pour effet d'amender ou de résilier le contrat d'achat de gaz ou l'une de ses dispositions, de lui en faire céder le bénéfice ou d'y renoncer.

### Article III

#### DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

*Paragraphe 3.01.* Le présent Contrat prendra effet à la date d'entrée en vigueur.

*Paragraphe 3.02.* Le présent Contrat prendra fin, et toutes les obligations que les parties y ont souscrites s'éteindront 17 ans après la date de sa signature ou, si celle-ci ne lui est pas antérieure, à la date à laquelle le Contrat de crédit de développement prendra fin.

*Article IV*

## MISCELLANEOUS

*Section 4.01.* Any notice or request required or permitted to be given or made under this Project Agreement and any agreement between the parties contemplated by this Project Agreement shall be in writing. Such notice or request shall be deemed to have been duly given or made when it shall be delivered by hand or by mail, telegram, cable, telex, or radiogram to the party to which it is required or permitted to be given or made at such party's address hereinafter specified, or at such other address as such party shall have designated by notice to the party giving such notice or making such request. The addresses so specified are :

For the Association :

International Development Association  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
United States of America

Alternative address for cables :

Indevas  
Washington, D.C.

For PERTAMINA :

P. N. Pertamina  
2.6 Djl. Perwira  
(Post Office Box 12)  
Djakarta, Indonesia

Alternative address for cables :

PERTAMINA  
Djakarta

*Section 4.02.* Any action required or permitted to be taken, and any documents required or permitted to be executed, under this Project Agreement on behalf of PERTAMINA, may be taken or executed by the President Director of PERTAMINA or such other person or persons as PERTAMINA shall designate in writing.

*Section 4.03.* PERTAMINA shall furnish to the Association sufficient evidence of the authority of the person or persons who will, on behalf of PERTAMINA, take any action or execute any documents required or permitted to be executed by PERTAMINA pursuant to any of the provisions of this Project Agreement, and the authenticated specimen signature of each such person.

*Section 4.04.* No delay in exercising, or omission to exercise, any right, power or remedy accruing to either party under this Project Agreement upon any default shall impair any such right, power or remedy or be construed to be a waiver thereof or an acquiescence in such default; nor shall the action of such party in respect of any default, or acquiescence in such default, affect or impair any right, power or remedy of such party in respect of any other or subsequent default.

*Article IV*

## DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 4.01.* Toute notification ou demande qui doit ou peut être faite aux termes du présent Contrat ainsi que toute convention entre les parties prévue par les dispositions de ce Contrat se feront par écrit. Cette notification ou demande sera réputée avoir été régulièrement faite lorsqu'elle aura été transmise par porteur ou par la poste, par télégramme, par câble, télex ou radiogramme à la partie à laquelle elle doit ou peut être envoyée, soit à l'adresse indiquée ci-après, soit à toute autre adresse que ladite partie aura communiqué par écrit à la partie qui est l'auteur de la notification ou de la demande. Les adresses indiquées par les parties sont les suivantes :

Pour l'Association :

Association internationale de développement  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
(Etats-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :  
Indevas  
Washington, D.C.

Pour PERTAMINA :

P. N. Pertamina  
2.6 Djl. Perwira  
(Post Office Box 12)  
Djakarta (Indonésie)

Adresse télégraphique :  
PERTAMINA  
Djakarta

*Paragraphe 4.02.* Toutes les mesures qui doivent ou peuvent être prises et tous les documents qui doivent ou peuvent être signés, au nom de PERTAMINA, en vertu du présent Contrat, pourront l'être par le Président-Directeur de PERTAMINA ou par toute autre personne ou toutes autres personnes que PERTAMINA désignera par écrit.

*Paragraphe 4.03.* PERTAMINA fournira à l'Association une preuve suffisante de la qualité de la personne ou des personnes qui, en son nom, prendront les mesures ou signeront les documents qu'elle doit ou peut prendre ou signer aux termes de l'une quelconque des dispositions du présent Contrat; elle fournira également un spécimen certifié conforme de la signature de chacune desdites personnes.

*Paragraphe 4.04.* Si l'une des parties tarde à exercer ou n'exerce pas, en cas de manquement de l'autre partie, les droits, pouvoirs ou recours qui lui sont reconnus dans le présent Contrat, le retard ou le défaut d'exercice seront sans effet sur lesdits droits, pouvoirs ou recours et ne pourront être interprétés comme signifiant qu'elle y renonce ou qu'elle accepte le manquement; de même, son attitude en cas de manquement ou son acceptation d'un manquement de l'autre partie seront sans effet sur les droits, pouvoirs ou recours qu'elle pourra exercer en cas de manquement ultérieur.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Project Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Development Association :

*By* R. J. GOODMAN

Director, East Asia and Pacific Department

P. N. Pertambangan Minyak Dan Gas Bumi Nasional :

*By* I. SUTOWO

Authorized Representative

---



EN FOI DE QUOI, les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat relatif au Projet en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (Etats-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour l'Association internationale de développement :  
Le Directeur du Département de l'Asie de l'Est et du Pacifique,  
R. J. GOODMAN

Pour P. N. Pertambangan Minyak Dan Gas Bumi Nasional :  
Le Représentant autorisé,  
I. SUROWO

---



No. 11179

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
MOROCCO**

**Guarantee Agreement—*Hotel Development Project* (with annexed General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements and Loan Agreement between the Bank and the *Crédit immobilier et hôtelier*). Signed at Washington on 12 August 1970**

*Authentic text : English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 22 June 1971.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
MAROC**

**Contrat de garantie — *Projet de développement de l'hôtellerie* (avec, en annexe, les Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie et le Contrat d'emprunt entre la Banque et le *Crédit immobilier et hôtelier*). Signé à Washington le 12 août 1970**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 22 juin 1971.*

## GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>

---

AGREEMENT, dated August 12, 1970, between the KINGDOM OF MOROCCO (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by the Loan Agreement of even date herewith<sup>2</sup> between the Bank and Crédit Immobilier et Hôtelier (hereinafter called the Borrower), the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies equivalent to ten million dollars (\$10,000,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the payment of the principal of and interest and other charges on such loan; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed so to guarantee such obligations of the Borrower;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

### *Article I*

*Section 1.01.* The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank dated January 31, 1969,<sup>3</sup> subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 2 to the Loan Agreement (said General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements, as so modified, being hereinafter called the General Conditions), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

*Section 1.02.* Wherever used in this Agreement, unless the context shall otherwise require, the several terms defined in the Loan Agreement and in the General Conditions shall have the respective meanings therein set forth.

### *Article II*

*Section 2.01.* Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Agreement contained, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges

---

<sup>1</sup> Came into force on 28 January 1971, upon notification by the Bank to the Government of Morocco.

<sup>2</sup> See p. 58 of this volume.

<sup>3</sup> *Ibid.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## CONTRAT DE GARANTIE<sup>1</sup>

CONTRAT, en date du 12 août 1970, entre le ROYAUME DU MAROC (ci-après dénommé « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes du Contrat d'emprunt de même date<sup>2</sup> conclu entre la Banque et le Crédit immobilier et hôtelier (ci-après dénommé « l'Emprunteur »), la Banque a consenti à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies d'un montant global en principal équivalant à dix millions (10 000 000) de dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à condition que le Garant accepte de garantir le paiement du principal de l'emprunt et des intérêts et autres charges y afférents;

CONSIDÉRANT que, du fait que la Banque a conclu le Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir lesdits engagements de l'Emprunteur;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

### *Article premier*

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie de la Banque en date du 31 janvier 1969<sup>3</sup> (ci-après dénommées « les Conditions générales »), sous réserve des modifications qui y sont apportées par l'annexe 2 du Contrat d'emprunt, et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

*Paragraphe 1.02.* A moins que le contexte ne s'y oppose, les termes et expressions définis dans le Contrat d'emprunt et dans les Conditions générales conservent le même sens dans le présent Contrat.

### *Article II*

*Paragraphe 2.01.* Sans limitation ni restriction d'aucun autre engagement pris par lui dans le présent Contrat, le Garant déclare inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents,

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 janvier 1971, dès notification par la Banque au Gouvernement marocain.

<sup>2</sup> Voir p. 59 du présent volume.

<sup>3</sup> *Ibid.*

on, the Loan, the principal of, and interest on the Bonds, and the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

### Article III

*Section 3.01.* It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property, or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

The term "assets of the Guarantor" as used in this Section includes assets of the Guarantor or of any of its political subdivisions or of any agency of the Guarantor or of any such political subdivision, including the Banque du Maroc or any other institution performing the functions of a central bank.

*Section 3.02.* (a) The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to ensure that the purposes of the Loan shall be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which shall arise that shall interfere with, or threaten to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

*Section 3.03.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for and free from any taxes, and free from all restrictions, imposed under the laws of the Guarantor or laws in

du principal et des intérêts des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

### *Article III*

*Paragraphe 3.01.* L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs gouvernementaux. A cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du Garant garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables : i) à la constitution, sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoirs du Garant » désigne les avoirs du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques, ou d'un organisme du Garant ou une de ses subdivisions politiques, y compris la Banque du Maroc ou toute autre institution faisant fonction de banque centrale.

*Paragraphe 3.02.* a) Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

*Paragraphe 3.03.* Le principal de l'Emprunt et des Obligations, et les intérêts et autres charges y afférents, seront payés francs et nets de tout impôt perçu et ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation

effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

*Section 3.04.* This Guarantee Agreement, the Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

*Section 3.05.* (a) The Guarantor shall not take any action or permit any of its political subdivisions or any of its agencies or instrumentalities or any agency or instrumentality of any such political subdivision to take any action which would prevent or materially interfere with the carrying on by the Borrower of its operations and enterprise in an efficient and businesslike manner, or with the performance by the Borrower of any of its covenants, agreements and obligations in the Loan Agreement contained, and shall take or cause to be taken all reasonable action which shall be required on its part in order to enable the Borrower to perform such covenants, agreements and obligations.

(b) Pursuant to the foregoing, the Guarantor shall take such steps as shall be satisfactory to the Bank to make or cause to be made available to the Borrower financial resources sufficient for the credit operations of the Borrower.

*Section 3.06.* The Guarantor shall make arrangements to protect the Borrower against any loss in connection with the payment of interest or other charges on or the repayment of principal of the Loan or the Bonds as a result of a change in the rate of exchange between Dirhams and the currency or currencies in which such payments are to be made.

#### *Article IV*

*Section 4.01.* The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the General Conditions, its guarantee on any Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The Minister of Finance of the Guarantor is designated as the authorized representative of the Guarantor for the purposes of Section 8.10 (a) of the General Conditions. The Minister of Finance may designate other or additional authorized representatives for the purposes of such Section, by notice to the Bank.

#### *Article V*

*Section 5.01.* The following addresses are specified for the purposes of Section 10.01 of the General Conditions :



du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

*Paragraphe 3.04.* Le présent Contrat, le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

*Paragraphe 3.05.* a) Le Garant ne prendra ou n'autorisera aucune de ses subdivisions politiques, ni aucun de ses organismes, ni aucun organisme d'une de ses subdivisions politiques, à prendre aucune mesure qui empêcherait ou gênerait beaucoup l'exécution efficace et conforme à la pratique des affaires, par l'Emprunteur, de ses activités et entreprises, ou l'exécution de l'un quelconque des engagements, conventions ou obligations que l'Emprunteur a souscrits dans le Contrat d'emprunt, et il fera ou fera faire tout ce qui est raisonnablement nécessaire pour que l'Emprunteur puisse exécuter lesdits engagements, conventions et obligations.

b) Conformément aux dispositions qui précèdent, le Garant prendra toutes les mesures jugées satisfaisantes par la Banque qui seront nécessaires pour mettre ou faire mettre à la disposition de l'Emprunteur les ressources financières dont il aura besoin pour ses opérations de crédit.

*Paragraphe 3.06.* Le Garant prendra des dispositions en vue de protéger l'Emprunteur contre les pertes qui pourraient être subies, lors du remboursement du principal de l'Emprunt ou des Obligations ou du paiement des intérêts ou autres charges y afférents, du fait d'une modification du taux de change entre le dirham et la monnaie ou les monnaies dans lesquelles ces paiements doivent être effectués.

#### *Article IV*

*Paragraphe 4.01.* Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions des Conditions générales, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Le représentant autorisé du Garant, aux fins de l'alinéa a du paragraphe 8.10 des Conditions générales, sera le Ministre des finances du Garant. Le Ministre des finances pourra, en le notifiant à la Banque, désigner d'autres représentants autorisés aux fins dudit paragraphe.

#### *Article V*

*Paragraphe 5.01.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 10.01 des Conditions générales :

For the Guarantor :

Ministère des Finances  
Rabat, Morocco

Alternative address for cables :

Ministère Finances  
Rabat, Morocco

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
United States of America

Alternative address for cables :

Intbafrad  
Washington, D.C.

*Section 5.02.* The Minister of Finance of the Guarantor is designated for the purposes of Section 10.03 of the General Conditions.

IN WITNESS WHEREOF the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Kingdom of Morocco :

By AHMED OSMAN  
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By J. BURKE KNAPP  
Vice President

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

GENERAL CONDITIONS, DATED 31 JANUARY 1969

GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO LOAN AND GUARANTEE AGREEMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, vol. 691, p. 300.*]

#### LOAN AGREEMENT

AGREEMENT, dated August 12, 1970, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and CRÉDIT

Pour le Garant :

Ministère des finances

Rabat (Maroc)

Adresse télégraphique :

Ministère finances

Rabat (Maroc)

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement

1818 H Street, N.W.

Washington, D.C. 20433

(Etats-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad

Washington, D.C.

*Paragraphe 5.02.* Le représentant désigné aux fins du paragraphe 10.03 des Conditions générales est le Ministre des finances du Garant.

EN FOI DE QUOI, les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (Etats-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour le Royaume du Maroc :

Le Représentant autorisé,

AHMED OSMAN

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Le Vice-Président,

J. BURKE KNAPP

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

CONDITIONS GÉNÉRALES, EN DATE DU 31 JANVIER 1969

CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CONTRATS D'EMPRUNT ET DE GARANTIE

[*Non publiées avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 691, p. 301.*]

### CONTRAT D'EMPRUNT

CONTRAT, en date du 12 août 1970, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et le

IMMOBILIER ET HÔTELIER (hereinafter called the Borrower), a company organized and existing under the laws of the Kingdom of Morocco (hereinafter called the Guarantor) :

### *Article I*

#### GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS

*Section 1.01.* The parties to this Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank dated January 31, 1969,<sup>1</sup> with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 2 to this Agreement (said General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements, as so modified, being hereinafter called the General Conditions).

*Section 1.02.* Wherever used in the Loan Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions have the respective meanings therein set forth, and the following additional terms have the following meanings :

(a) "Sub-loan" means a loan or credit made or proposed to be made by the Borrower out of the proceeds of the Loan to or for the benefit of an Investment Enterprise for an Investment Project;

(b) "Investment" means an investment other than a sub-loan, made or proposed to be made by the Borrower out of the proceeds of the Loan in an Investment Enterprise for an Investment Project;

(c) "Investment Enterprise" means an enterprise to or for the benefit of which the Borrower proposes to make or has made a sub-loan or in which it proposes to make or has made an investment, in accordance with and as provided in Section 3.01 of this Agreement;

(d) "Investment Project" means a specific project to be carried out by an Investment Enterprise, as approved or in respect of which withdrawals from the Loan Account have been authorized by the Bank, pursuant to Section 3.02 of this Agreement;

(e) "Statutes" means the statutes of the Borrower, as amended to May 19, 1967 and as the same may be further amended from time to time;

(f) "Dirhams" and the letters "DH" mean currency of the Guarantor;

(g) "Subsidiary" means any company of which a majority of the outstanding voting stock or other proprietary interest is owned, or which is effectively controlled, by the Borrower or by any one or more subsidiaries of the Borrower or by the Borrower and one or more of its subsidiaries.

### *Article II*

#### THE LOAN

*Section 2.01.* The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to ten million dollars (\$10,000,000).

<sup>1</sup> See p. 58 of this volume.

CRÉDIT IMMOBILIER ET HÔTELIER (ci-après dénommé « l'Emprunteur »), société constituée conformément à la législation du Royaume du Maroc (ci-après dénommé « le Garant ») et régie par elle :

### *Article premier*

#### CONDITIONS GÉNÉRALES; DÉFINITIONS

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie de la Banque en date du 31 janvier 1969<sup>1</sup> (ci-après dénommées « les Conditions générales »), sous réserve toutefois des modifications qui y sont apportées par l'annexe 2 du présent Contrat, et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets qui si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

*Paragraphe 1.02.* A moins que le contexte ne s'y oppose, les termes et expressions définis dans les Conditions générales conservent le même sens dans le présent Contrat, et les termes et expressions suivants ont le sens indiqué ci-après :

a) L'expression « prêt subsidiaire » désigne un prêt ou un crédit que l'Emprunteur a consenti ou se propose de consentir sur les fonds provenant de l'Emprunt à une entreprise bénéficiaire au titre d'un projet d'investissement;

b) Le terme « investissement » désigne un investissement, autre qu'un prêt subsidiaire, que l'Emprunteur a effectué ou se propose d'effectuer sur les fonds provenant de l'Emprunt dans une entreprise bénéficiaire, au titre d'un projet d'investissement;

c) L'expression « entreprise bénéficiaire » désigne une entreprise à laquelle ou en faveur de laquelle l'Emprunteur se propose de consentir ou a consenti un prêt subsidiaire, ou dans laquelle il se propose d'effectuer ou a effectué un investissement, comme il est prévu au paragraphe 3.01 du présent Contrat;

d) L'expression « projet d'investissement » désigne un projet particulier devant être exécuté par une entreprise bénéficiaire, approuvé par la Banque ou au titre duquel des tirages sur l'Emprunt ont été autorisés par la Banque, conformément aux dispositions du paragraphe 3.02 du présent Contrat;

e) Le terme « Statuts » désigne les statuts de l'Emprunteur, modifiés le 19 mai 1967, et éventuellement modifiés à nouveau;

f) Le terme « dirham » désigne la monnaie du Garant;

g) Le terme « filiale » désigne une société dont la majorité des actions émises donnant droit de vote ou des autres avoirs sont détenus ou effectivement contrôlés par l'Emprunteur ou par une ou plusieurs de ses filiales, ou par l'Emprunteur et par une ou plusieurs de ses filiales.

### *Article II*

#### L'EMPRUNT

*Paragraphe 2.01.* La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un prêt en diverses monnaies équivalant à dix millions (10 000 000) de dollars.

<sup>1</sup> Voir p. 59 du présent volume.

*Section 2.02.* The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Agreement.

*Section 2.03.* (a) Subject to the provisions of paragraphs (b), (c), (d) and (e) of this Section, the Borrower shall be entitled to withdraw from the Loan Account :

- (i) amounts expended, or, if the Bank shall so agree, such amounts as shall be required to meet payments to be made, for the reasonable foreign-exchange cost of goods and services required for carrying out the Investment Project in respect of which the withdrawal is requested and imported directly for the purpose;
- (ii) the equivalent of 65% of the invoiced price paid for goods previously imported into Morocco through normal trade channels or produced in Morocco from components or raw materials so imported, with a resulting foreign-exchange cost component in excess of or approximating such percentage, and purchased by Investment Enterprises to carry out Investment Projects; and
- (iii) the equivalent of 11% of amounts expended by Investment Enterprises for works of hotel construction comprising or included in Investment Projects, such percentage representing the foreign-exchange component of the costs of such construction.

(b) For the purposes of subparagraphs (ii) and (iii) of paragraph (a) of this Section, the prices paid for goods and the amounts expended for construction works shall not include any taxes imposed by the Guarantor or any of its agencies or political subdivisions on or in connection with the importation or supply of the goods and services in question.

(c) No amount shall be withdrawn from the Loan Account in respect of an Investment Project unless it shall have been approved in writing by the Bank; provided, however, that such withdrawals may be made in respect of sub-loans for Investment Projects described to and authorized by the Bank for financing hereunder in accordance with the provisions of Section 3.02 (b) of this Agreement, but only up to an amount or amounts previously approved or requested for such Investment Project under this Agreement and not repaid, shall not exceed the equivalent of \$100,000 and, in respect of all such Investment Projects, the equivalent of \$2,000,000 in the aggregate, or, in either case, of such other limit as shall from time to time be determined by the Bank.

(d) It is hereby agreed, pursuant to Section 5.01 of the General Conditions, that withdrawals from the Loan Account may be made on account of (i) expenditures made prior to the date of the Loan Agreement but within the limits set forth in paragraph (e) of this Section and (ii) expenditures in the currency of the Guarantor, but only under subparagraphs (ii) and (iii) of paragraph (a) of this Section.

(e) Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, no withdrawals shall be made on account of expenditures made by any Investment Enterprise (i) for any Investment Project subject to the Bank's approval more than ninety days prior to the date on which the Bank shall have received in respect of such Project the application required under Section 3.02 (a) of this Agreement or (ii) in the case of any

*Paragraphe 2.02.* La Banque ouvrira dans ses livres, au nom de l'Emprunteur, un compte qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le présent Contrat et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait temporaire qui y sont énoncés.

*Paragraphe 2.03.* a) Sous réserve des dispositions des alinéas *b*, *c*, *d* et *e* du présent paragraphe, l'Emprunteur pourra prélever sur le compte de l'Emprunt :

- i) les montants qui auront été déboursés ou, si la Banque y consent, les montants à déboursier pour payer le coût raisonnable en devises de marchandises et de services qui sont nécessaires à l'exécution du projet d'investissement au titre duquel le tirage est demandé et qui sont importés directement à cet effet;
- ii) l'équivalent de 65 p. 100 du prix de vente facturé des marchandises achetées par des entreprises bénéficiaires pour exécuter des projets d'investissement qui avaient été déjà importés au Maroc par les circuits commerciaux normaux ou qui y avaient été produites à partir d'éléments ou de matières premières ainsi importés, si la fraction du coût desdites marchandises réglable en devises dépasse ou avoisine ledit pourcentage;
- iii) l'équivalent de 11 p. 100 des montants qui auront été déboursés par des entreprises bénéficiaires pour des travaux de construction d'hôtels compris dans des projets d'investissement ou comprenant de tels projets, ledit pourcentage représentant la fraction du coût desdits travaux réglable en devises.

*b)* Aux fins des points ii et iii de l'alinéa *a* du présent paragraphe, les prix payés pour les marchandises et les montants déboursés pour les travaux de construction seront nets de tout impôt perçu par le Garant ou par l'un de ses organismes ou l'une de ses subdivisions politiques lors ou à l'occasion de l'importation ou de la fourniture des marchandises et des services en question.

*c)* Aucun tirage sur l'Emprunt au titre d'un projet d'investissement ne sera effectué sans le consentement écrit de la Banque; toutefois, des tirages pourront être effectués sur des prêts subsidiaires au titre de projets d'investissement qui auront été décrits à la Banque et dont le financement aura été autorisé par elle comme il est prévu à l'alinéa *b* du paragraphe 3.02 du présent Contrat, à condition que la somme des montants prélevés au titre de chaque projet de ce genre et du montant ou des montants non remboursés dont le tirage a été déjà autorisé ou demandé au titre dudit projet ne dépasse pas l'équivalent de 100 000 dollars et, considérant l'ensemble des projets d'investissement de ce genre, l'équivalent de 2 000 000 de dollars au total, ou, dans les deux cas, toute autre limite que la Banque fixera de temps à autre.

*d)* Conformément au paragraphe 5.01 des Conditions générales, des tirages sur le compte de l'Emprunt pourront être effectués i) au titre de dépenses antérieures au présent Contrat, mais dans les limites énoncées à l'alinéa *e* du présent paragraphe, et ii) au titre de dépenses faites dans la monnaie du Garant, mais seulement si elles sont visées aux points ii et iii de l'alinéa *a* du présent paragraphe.

*e)* Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, il ne sera effectué aucun tirage pour couvrir des dépenses faites par une entreprise bénéficiaire i) au titre d'un projet d'investissement requérant l'approbation de la Banque, plus de 90 jours avant la date à laquelle la Banque aura reçu, pour ledit projet, la demande prévue à l'alinéa *a* du paragraphe 3.02 du présent Contrat, ou ii) s'il s'agit d'un autre projet

other Investment Project, more than ninety days prior to the date on which the Bank shall have received the description thereof pursuant to Section 3.02 (b).

*Section 2.04.* Three-fourths of one per cent ( $\frac{3}{4}$  of 1%) per annum is specified for the purpose of Section 3.02 of the General Conditions as the commitment charge payable on the unwithdrawn amount of the Loan.

*Section 2.05.* The Borrower shall pay interest at the rate of seven per cent (7%) per annum on the principal amount of the Loan withdrawn from the Loan Account and outstanding from time to time.

*Section 2.06.* Interest and other charges shall be payable semi-annually on February 15 and August 15 in each year.

*Section 2.07.* (a) The Borrower shall repay the principal amount of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1 to this Agreement as such Schedule shall be amended from time to time as determined by the Bank and as reasonably required to : (i) conform in relevant part substantially to the aggregate of the amortization schedules applicable to the sub-loans and investments in respect of which withdrawals from the Loan Account shall have been approved or authorized pursuant to Section 3.02 of this Agreement and (ii) take into account any cancellation pursuant to Article VI of the General Conditions and any repayments made by the Borrower under Section 2.08 of this Agreement, except that repayments due hereunder shall be made on February 15 and August 15 in each year. Such amendments of said Schedule 1 shall include amendments to the table of premiums on prepayment and redemption, if required.

(b) The amortization schedule applicable to each Investment Project shall provide for an appropriate period of grace, and, unless the Bank and the Borrower shall otherwise agree, (i) shall not extend beyond eighteen years from the date of approval by the Bank of such Investment Project or of authorization by the Bank to make withdrawals from the Loan Account in respect of such Investment Project, and (ii) shall provide for approximately equal semi-annual, or more frequent, aggregate payments of principal and interest or approximately equal, semi-annual, or more frequent, payments of principal.

*Section 2.08.* Unless the Bank and the Borrower shall otherwise agree :

(a) (i) If a sub-loan or any portion thereof shall be repaid to the Borrower in advance of maturity or (ii) if the Borrower shall sell, transfer, assign or otherwise dispose of a sub-loan or investment or any portion thereof, the Borrower shall promptly notify the Bank and shall repay to the Bank on the next following interest payment date an amount of the Loan equal to the amount so repaid to, or disposed of by, the Borrower, but not exceeding the amount withdrawn from the Loan Account in respect of such sub-loan or investment, together with the premium specified in Schedule 1 to this Agreement or in any amendment thereof under Section 2.07 (a). The policy stated in Section 3.05 (c) of the General Conditions with respect to premiums shall apply to any such repayment.

(b) Any amount so repaid by the Borrower shall be applied by the Bank to the maturity or maturities of the principal amount of the Loan corresponding to the



d'investissement, plus de 90 jours avant la date à laquelle la Banque aura reçu le descriptif dudit projet conformément aux dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe 3.02 du présent Contrat.

*Paragraphe 2.04.* Aux fins du paragraphe 3.02 des Conditions générales, il sera payé une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ( $\frac{3}{4}$  p.100) sur le principal non prélevé de l'Emprunt.

*Paragraphe 2.05.* L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de sept pour cent (7 p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt qui aura été prélevée et n'aura par été remboursée.

*Paragraphe 2.06.* Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement, le 15 février et le 15 août de chaque année.

*Paragraphe 2.07.* *a)* L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement figurant à l'annexe 1 au présent Contrat; la Banque pourra modifier ledit tableau de temps à autre autant qu'il sera raisonnablement nécessaire : i) pour qu'il corresponde à peu près à l'ensemble des tableaux d'amortissement des prêts subsidiaires et des investissements pour lesquels des tirages sur le compte de l'Emprunt ont été approuvés ou autorisés en application des dispositions du paragraphe 3.02 du présent Contrat, et ii) pour tenir compte des annulations déclarées en vertu de l'article VI des Conditions générales et des remboursements de l'Emprunteur effectués en vertu du paragraphe 2.08 du présent Contrat, les remboursements exigibles étant effectués le 15 février et le 15 août de chaque année. Les modifications de l'annexe 1 porteront également, le cas échéant, sur les primes de remboursement anticipé.

*b)* Le tableau d'amortissement de chaque projet d'investissement prévoira un délai de grâce approprié et, sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur : i) ne s'étalera pas sur plus de 18 années à compter de la date à laquelle la Banque aura approuvé ledit projet ou autorisé des tirages sur l'Emprunt au titre dudit projet, et ii) stipulera que les paiements globaux du principal et des intérêts, ou les paiements du principal, seront effectués par échéances semestrielles ou plus fréquentes d'un montant sensiblement égal.

*Paragraphe 2.08.* Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur :

*a)* i) Si un prêt subsidiaire est remboursé à l'Emprunteur, en totalité ou en partie, avant l'échéance, ou ii) si l'Emprunteur vend ou transfère une partie ou la totalité d'un prêt subsidiaire ou d'un investissement, en cède le bénéfice ou l'aliène d'une autre manière, il en informera la Banque sans retard et lui remboursera, à la première date suivante du paiement des intérêts, un montant de l'Emprunt équivalant au montant qui lui aura été ainsi remboursé ou qu'il aura aliéné, mais ne dépassant pas le total du montant prélevé sur le compte de l'Emprunt au titre dudit prêt subsidiaire ou dudit investissement et de la prime indiquée à l'annexe 1 du présent Contrat éventuellement modifiée en vertu des dispositions de l'alinéa *a* du paragraphe 2.07. Les dispositions de l'alinéa *c* du paragraphe 3.05 des Conditions générales concernant les primes sont applicables aux remboursements de ce genre.

*b)* La Banque affectera les montants ainsi remboursés par l'Emprunteur au remboursement de l'échéance ou des échéances de l'Emprunt correspondant à

maturity or maturities of the sub-loan or investment or portion thereof so paid or disposed of.

(c) For the purposes of paragraph (a) of this Section, assignments to financial institutions of portions of sub-loans to secure debts for periods not exceeding one year (*mise en pension*) shall not be considered disposals of sub-loans.

(d) The first sentence of Section 3.05 (b) of the General Conditions shall not apply to any repayment made under paragraph (a) of this Section.

### Article III

#### DESCRIPTION OF PROJECT; USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

*Section 3.01.* The Project for which the Loan is granted is the financing by the Borrower of specific projects of construction, rehabilitation, expansion, modernization or equipment of tourist hotels in Morocco by providing loans for such purposes and through other productive investments in such field, all in accordance with the Statutes of the Borrower and in furtherance of the corporate purposes of the Borrower as set forth in the Statutes.

*Section 3.02. (a)* When submitting an Investment Project to the Bank for approval, the Borrower shall furnish to the Bank an application, in form satisfactory to the Bank, together with a description of such Investment Project (including a description of the costs thereof proposed to be financed out of the proceeds of the Loan), the terms and conditions of the sub-loan to or investment in the Investment Enterprise, including the schedule of amortization proposed therefor, a financial and economic analysis thereof and such other information as the Bank shall reasonably request.

(b) Each request by the Borrower for authorization to make withdrawals from the Loan Account in respect of sub-loans for Investment Projects not requiring approval by the Bank shall contain a summary description of the Investment Enterprise and the Investment Project for which such authorization is requested (including an economic analysis thereof and a description of costs proposed to be financed out of the Loan) and the terms and conditions of the sub-loan for such Investment Project including the schedule of amortization therefor.

(c) Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, applications for approval of Investment Projects pursuant to the provisions of Section 3.02 (a) of this Agreement and requests for authorizations to withdraw from the Loan Account pursuant to the provisions of Section 3.02 (b) of this Agreement shall be submitted on or before December 31, 1971.

### Article IV

#### BONDS

*Section 4.01.* If and as the Bank shall from time to time request, the Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in Article VIII of the General Conditions.

l'échéance ou aux échéances de la totalité ou d'une partie du prêt subsidiaire ou de l'investissement ainsi remboursé ou liquidé.

c) Aux fins de l'alinéa *a* du présent paragraphe, la cession à des institutions financières de fractions de prêts subsidiaires en garantie de dettes contractées pour un an au plus (« mise en pension ») ne sera pas considérée comme une aliénation desdits prêts subsidiaires.

d) La première phrase de l'alinéa *b* du paragraphe 3.05 des Conditions générales ne s'appliquera pas aux remboursements faits en application des dispositions de l'alinéa *a* du présent paragraphe.

### Article III

#### DESCRIPTION DU PROJET; UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

*Paragraphe 3.01.* Le Projet pour lequel l'Emprunt est consenti doit permettre à l'Emprunteur de financer certains projets de construction, de rénovation, d'agrandissement, de modernisation ou d'équipement d'hôtels de tourisme au Maroc au moyen de prêts et d'autres investissements productifs à cet effet, le tout conformément aux Statuts de l'Emprunteur et en vue de faciliter la réalisation de ses fins sociales énoncées dans lesdits Statuts.

*Paragraphe 3.02.* a) Quand il soumettra à la Banque, pour approbation, un projet d'investissement, l'Emprunteur présentera une demande établie dans une forme jugée satisfaisante par la Banque et un descriptif dudit projet (y compris une description des dépenses à financer par l'Emprunt), ainsi que les clauses et conditions du prêt subsidiaire ou de l'investissement dans l'entreprise bénéficiaire, notamment le tableau d'amortissement envisagé, une analyse financière et économique desdites clauses et conditions; et tous autres renseignements que la Banque pourra raisonnablement demander.

b) A chaque demande d'autorisation de tirage sur l'Emprunt au titre de prêts subsidiaires destinés à financer des projets d'investissement n'exigeant pas l'approbation de la Banque, l'Emprunteur joindra une description succincte de l'entreprise bénéficiaire et du projet d'investissement pour lesquels cette autorisation est demandée (notamment une analyse économique du projet et une description des dépenses y afférentes devant être financées par l'Emprunt), et les clauses et conditions du prêt subsidiaire envisagé au titre dudit projet d'investissement et son tableau d'amortissement.

c) Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, les demandes d'approbation de projets d'investissement formulées conformément aux dispositions de l'alinéa *a* du paragraphe 3.02 du présent Contrat et les demandes d'autorisation de tirage sur le compte de l'Emprunt formulées conformément aux dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe 3.02 du présent Contrat devront être soumises au plus tard le 31 décembre 1971.

### Article IV

#### OBLIGATIONS

*Paragraphe 4.01.* A la demande de la Banque, et suivant les modalités définies par elle, l'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu à l'article VIII des Conditions générales.

*Section 4.02.* The Borrower shall from time to time, as required, notify the Bank in writing of the person or persons designated by it as its authorized representatives for the purposes of Section 8.10 of the General Conditions.

#### Article V

##### PARTICULAR COVENANTS

*Section 5.01.* The Borrower shall carry out the Project described in Section 3.01 and conduct its operations and affairs in accordance with sound financial and investment standards and practices, with qualified and experienced management and personnel.

*Section 5.02. (a)* The Borrower shall exercise its rights in relation to each Investment Project financed in whole or in part with the proceeds of the Loan in such manner as to protect the interests of the Bank and of the Borrower.

*(b)* The Borrower undertakes that unless the Bank shall otherwise agree, any sub-loan or investment will be made on terms whereby the Borrower shall obtain, by written agreement or other appropriate legal means, rights adequate to protect the interests of the Bank and the Borrower, including, in the case of any such sub-loan and, to the extent that it shall be appropriate in the case of any such investment: (i) the right to require the Investment Enterprise to carry out and operate the Investment Project with due diligence and efficiency and in accordance with sound technical, financial and management standards and to maintain adequate records; (ii) the right to require that the goods to be financed with the proceeds of the Loan shall be used exclusively in the carrying out of the Investment Project; (iii) the right of the Bank and the Borrower to inspect such goods and the sites, works, plants and construction included in the Investment Project, the operation thereof, and any relevant records and documents; (iv) the right to require that the Investment Enterprise shall take out and maintain such insurance, against such risks and in such amounts, as shall be consistent with sound business practice and that, without any limitation upon the foregoing, such insurance shall cover marine, transit and other hazards incident to acquisition, transportation and delivery of the goods financed out of the proceeds of the Loan to the place of use or installation, and that any indemnity thereunder shall be payable in a currency freely usable by the Investment Enterprise to replace or repair such goods; (v) the right to obtain all such information as the Bank or the Borrower shall reasonably request relating to the foregoing and to the administration, operations and financial condition of the Investment Enterprise; and (vi) the right of the Borrower to suspend or terminate access by the Investment Enterprise to the use of the proceeds of the Loan upon failure by such Investment Enterprise to perform its obligations under its agreement with the Borrower.

*(c)* The Borrower shall take such steps, satisfactory to the Bank, as shall be necessary to protect itself against risk of loss resulting from changes in the rate of exchange between the various currencies (including Dirhams) used in its operations.

*Section 5.03. (a)* The Borrower shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, the Investment Enterprises, the Investment Projects, the sub-loans

*Paragraphe 4.02.* L'Emprunteur notifiera à la Banque, en tant que de besoin, le nom de la personne ou des personnes qu'il aura désignées pour être ses représentants autorisés aux fins du paragraphe 8.10 des Conditions générales.

#### Article V

##### ENGAGEMENTS PARTICULIERS

*Paragraphe 5.01.* L'Emprunteur exécutera le Projet décrit au paragraphe 3.01 et conduira ses activités et ses affaires suivant les principes et les pratiques d'une bonne gestion en matière de finances et d'investissement, sous la direction et avec le concours d'un personnel qualifié et expérimenté.

*Paragraphe 5.02. a)* L'Emprunteur exercera ses droits au regard de chaque projet d'investissement financé en totalité ou en partie par l'Emprunt de manière à sauvegarder ses intérêts et ceux de la Banque.

*b)* A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, chaque prêt subsidiaire ou investissement sera assorti de conditions donnant à l'Emprunteur, par un engagement écrit ou par d'autres moyens juridiques appropriés, les droits voulus pour protéger ses intérêts et ceux de la Banque, et notamment, s'agissant d'un prêt subsidiaire et, pour autant qu'il conviendra, d'un investissement : i) le droit d'exiger que l'entreprise bénéficiaire exécute le projet d'investissement avec la diligence et l'efficacité voulues, suivant les règles de l'art et les principes d'une bonne administration financière et d'une saine gestion, et tienne les livres nécessaires; ii) le droit d'exiger que les marchandises devant être financées par l'Emprunt soient utilisées exclusivement pour l'exécution du projet d'investissement; iii) le droit pour la Banque et l'Emprunteur d'inspecter ces marchandises ainsi que les terrains, les travaux, les usines et les constructions relevant dudit projet, d'étudier le fonctionnement de celui-ci et d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant; iv) le droit d'exiger que ladite entreprise bénéficiaire contracte et conserve une assurance contre les risques et pour les montants requis par la bonne pratique commerciale, que, sans limitation de ce qui précède, cette assurance couvre les risques de mer, de transit, etc., qu'entraînent l'achat et le transport des marchandises financées par l'Emprunt et leur livraison sur le lieu d'utilisation ou d'installation, et que les indemnités stipulées soient payables dans une monnaie que l'entreprise bénéficiaire puisse librement utiliser pour remplacer ou réparer lesdites marchandises; v) le droit d'obtenir tous les renseignements que la Banque et l'Emprunteur pourront raisonnablement demander sur tous ces points et sur l'administration, les activités et la situation financière de l'entreprise bénéficiaire; vi) le droit, enfin, pour l'Emprunteur d'interdire à l'entreprise bénéficiaire, temporairement ou définitivement, de continuer à utiliser les fonds provenant de l'Emprunt si elle n'honore pas les engagements qu'elle a pris dans son contrat avec l'Emprunteur.

*c)* L'Emprunteur prendra toutes les dispositions, jugées satisfaisantes par la Banque, qui seront nécessaires pour se protéger contre toute perte résultant de la modification du taux de change entre les monnaies (dont le dirham) qu'il utilise dans ses activités.

*Paragraphe 5.03. a)* L'Emprunteur fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, le Projet, les entreprises bénéficiaires d'investissement, les projets d'investisse-

and investments, the subsidiaries, and the administration, operations and financial condition of the Borrower.

(b) The Borrower shall maintain records adequate to record the progress of the Project and of each Investment Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the Borrower, and shall enable the Bank's representatives to examine such records.

(c) The Borrower shall: (a) have its accounts and financial statements (balance sheets, statements of income and expenses and related statements) for each fiscal year audited by independent auditors acceptable to the Bank in accordance with sound auditing principles consistently applied; (b) furnish to the Bank, as soon as available but, in any case, not later than five months after the end of each such year certified copies of its audited financial statements for such year and an audit report by the said auditors of such scope and in such detail as the Bank shall have reasonably requested; and (c) furnish to the Bank such other information concerning the accounts and financial statements of the Borrower and the audit thereof as the Bank shall from time to time reasonably request.

*Section 5.04.* (a) The Bank and the Borrower shall cooperate fully to ensure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, the Bank and the Borrower shall from time to time, at the request of either party, exchange views through their representatives with regard to the progress of the Project, the performance by the Borrower of its obligations under the Loan Agreement, the administration, operations and financial condition of the Borrower and any other matters relating to the purposes of the Loan.

(b) The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan, the maintenance of the service thereof or the performance by the Borrower of its obligations under the Loan Agreement.

*Section 5.05.* The Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree: (a) if the Borrower or any subsidiary shall create any lien on any of its assets as security for any debt, such lien will equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; and (b) if any lien shall be created on any assets of the Borrower, other than under (a) above, as security for any debt, the Borrower shall grant to the Bank an equivalent lien satisfactory to the Bank; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

*Section 5.06.* Subject to such exemption as shall be conferred by the provisions of Sections 3.03 and 3.04 of the Guarantee Agreement,<sup>1</sup> the Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in the territories of the Guarantor on or in connection with the execution, issue,

<sup>1</sup> See p. 52 of this volume.

ment, les prêts subsidiaires et les investissements et les filiales, ainsi que sur son administration, ses activités et sa situation financière.

b) L'Emprunteur tiendra des livres permettant de suivre l'exécution du Projet et de chaque projet d'investissement (notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, par de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact de ses activités et de sa situation financière, et il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'examiner ces livres.

c) L'Emprunteur : a) fera vérifier par des experts-comptables indépendants agréés par la Banque et suivant de bons principes comptables régulièrement appliqués ses comptes et états financiers (bilans, états des recettes et des dépenses et pièces correspondantes) de chaque exercice; b) remettra à la Banque, dès qu'ils seront prêts et au plus tard cinq mois après la clôture de chaque exercice, des copies certifiées conformes de ses états financiers vérifiés dudit exercice, ainsi que le rapport de vérification établi par les comptables, dans la forme et avec les détails que la Banque pourra raisonnablement demander; c) fournira à la Banque tous autres renseignements concernant ses comptes et états financiers et leur vérification qu'elle pourra raisonnablement demander.

*Paragraphe 5.04.* a) La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, à la demande de l'un ou de l'autre, ils conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives à l'exécution des engagements que l'Emprunteur a pris dans le présent Contrat, sur l'administration, les activités et la situation financière de l'Emprunteur et sur les autres questions relatives aux fins de l'Emprunt.

b) L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt, la régularité de son service, ou l'exécution des engagements qu'il a pris dans le présent Contrat.

*Paragraphe 5.05.* A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur déclare : a) que toute sûreté constituée par lui ou par l'une de ses filiales en garantie d'une dette sur l'un quelconque de ses avoirs garantira également et dans les mêmes proportions le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et que mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté; et b) que si une sûreté est constituée sur ses avoirs en garantie d'une dette, il fournira à la Banque, à des conditions jugées satisfaisantes par elle, une sûreté équivalente. Toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ni ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

*Paragraphe 5.06.* Sous réserve des dérogations autorisées en vertu des dispositions des paragraphes 3.03 et 3.04 du Contrat de garantie<sup>1</sup>, l'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires lors ou à l'occasion de l'établissement, de

<sup>1</sup> Voir p. 53 du présent volume.

delivery or registration of the Loan Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds, or the payment of principal, interest or other charges thereunder; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

*Section 5.07.* The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of the Loan Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds.

*Section 5.08.* Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall not propose to its shareholders any amendment to its Statutes.

*Section 5.09.* The Borrower shall cause its subsidiaries to observe and perform the obligations of the Borrower hereunder to the extent to which the same may be applied thereto as though such obligations were binding upon such subsidiaries.

*Section 5.10.* Except as shall be otherwise agreed between the Bank and the Borrower, the Borrower shall not incur or permit any subsidiary to incur any debt if, after the incurring of such debt, the consolidated debt of the Borrower and all its subsidiaries then incurred and outstanding would be greater than six times the consolidated capital and surplus of the Borrower and all its subsidiaries.

For the purposes of this Section :

(a) The term "debt" means (i) any debt incurred by the Borrower or any subsidiary maturing more than one year after the date on which it is originally incurred, including debt assumed or guaranteed by the Borrower or by a subsidiary but not including debt so guaranteed by the Borrower or subsidiary when the liability of the Borrower or subsidiary resulting from such guarantee is fully covered by a guarantee of the Guarantor in favor of the Borrower or subsidiary, as the case may be, and (ii) the aggregate principal amount utilized by the Borrower pursuant to any rediscounting facility granted by the Banque du Maroc in favor of the Borrower for the rediscounting of its loans for housing and hotels.

(b) Wherever reference is made in this Section to the incurring of debt, such reference shall include any modification of the terms of payment of such debt. Debt shall be deemed to be incurred (i) under a loan contract or agreement on the date and to the extent it is drawn down pursuant to such loan contract or agreement and (ii) under a guarantee agreement, on the date the agreement providing for such guarantee has been entered into.

(c) Whenever in connection with this Section it shall be necessary to value in terms of Dirhams debt payable in another currency, such valuation shall be made at the prevailing lawful rate of exchange at which such other currency is, at the time of such valuation, obtainable for the purposes of servicing such debt.

(d) The term "consolidated debt of the Borrower and all its subsidiaries" means the total amount of debt of the Borrower and all its subsidiaries, excluding (i) any debt owed by the Borrower to any subsidiary or by any subsidiary to the Borrower



l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie ou des Obligations, ou lors du remboursement du principal ou du paiement des intérêts ou autres charges y afférents; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

*Paragraphe 5.07.* L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt ou les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie ou des Obligations.

*Paragraphe 5.08.* A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur ne proposera à ses actionnaires aucune modification des Statuts.

*Paragraphe 5.09.* L'Emprunteur veillera à ce que ses filiales respectent et honorent les engagements qu'il a pris dans le présent Contrat, pour autant qu'ils les concernent, comme s'ils s'imposaient à chacune.

*Paragraphe 5.10.* Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, celui-ci ne contractera ni n'autorisera aucune de ses filiales à contracter aucune dette si, de ce fait, le montant de la dette globale contractée et non remboursée de l'Emprunteur et de toutes ses filiales est plus de six fois supérieur au montant global de leur capital et de leurs réserves.

Aux fins du présent paragraphe :

a) Le terme « dette » désigne i) une dette de l'Emprunteur ou de l'une de ses filiales contractée pour plus d'un an, y compris les dettes prises en charge ou garanties par l'Emprunteur ou par une filiale, mais non compris les dettes garanties par l'Emprunteur ou par une filiale quand la responsabilité de l'Emprunteur ou de sa filiale du fait de ladite garantie est entièrement couverte par une garantie du Garant au bénéfice de l'Emprunteur ou de cette filiale, suivant le cas, et ii) le montant total en principal utilisé par l'Emprunteur en vertu d'une autorisation de réescompte à lui accordée par la Banque du Maroc pour réescompter ses prêts immobiliers et hôteliers.

b) Dans le présent paragraphe, on entend par dette contractée également toute modification des conditions de remboursement de cette dette. Une dette est réputée contractée i) à la date et dans la mesure où le montant prêté est effectivement déboursé, conformément au contrat ou à l'accord qui la prévoit, et ii) à la date de la signature du contrat qui la garantit.

c) Toutes les fois qu'il sera nécessaire, aux fins du présent paragraphe, d'évaluer en dirhams une dette remboursable en une autre monnaie, l'évaluation sera faite au taux de change officiel auquel cette autre monnaie pourra, au moment considéré, être obtenue aux fins du service de ladite dette.

d) L'expression « dette globale de l'Emprunteur et de toutes ses filiales » désigne le montant global des dettes de l'Emprunteur et de ses filiales, à l'exclusion i) des dettes de l'Emprunteur envers une filiale ou des dettes d'une filiale envers l'Emprunteur

or to any other subsidiary and (ii) the amounts referred to in paragraph (e) (ii) and (iii) of this Section.

(e) The term "consolidated capital and surplus of the Borrower and all its subsidiaries" means the aggregate of (i) the total unimpaired capital, surplus and free reserves of the Borrower and of all its subsidiaries after excluding such items of capital, surplus and free reserves as shall represent equity interests of the Borrower in any such subsidiary or of any such subsidiary in the Borrower or in any other subsidiary, (ii) such amounts of the principal of the 15-year subordinated bonds of the Borrower subscribed for initially by the Caisse de Dépôts et de Gestion and of the 15-year subordinated bonds issued in renewal thereof as shall mature after the latest of the dates of all outstanding maturities of the sub-loans and the schedules of amortization agreed to by the Bank in respect of the investments, and (iii) such amount of any other borrowing of the Borrower which the Bank may determine to be included in the consolidated capital and surplus of the Borrower.

*Section 5.11.* The Borrower shall make and maintain arrangements satisfactory to the Bank to ensure that the maturities of such of its borrowings as are or will be utilized as resources for relending are appropriate to ensure as of right the availability to the Borrower of such resources when and as necessary according to the terms and conditions of the Borrower's present and anticipated commitments towards beneficiaries of such relending.

#### *Article VI*

##### REMEDIES OF THE BANK

*Section 6.01.* If any event specified in Section 7.01 of the General Conditions or in Section 6.02 of this Agreement shall occur and shall continue for the period, if any, therein set forth, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may by notice to the Borrower declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, together with the interest and other charges thereon; and upon any such declaration such principal, interest and charges shall become due and payable immediately, anything to the contrary in this Loan Agreement or in the Bonds notwithstanding.

*Section 6.02.* The following additional events are specified for the purposes of Section 7.01 of the General Conditions :

- (a) any part of the principal amount of any loan to the Borrower having an original maturity of one year or more shall, in accordance with its terms, have become due and payable in advance of maturity by reason of any default on the part of the Borrower or otherwise as provided in the relative contractual instruments, or any security constituted thereunder shall have become enforceable;
- (b) a resolution shall have been passed for the dissolution or liquidation of the Borrower;
- (c) a change shall have been made in the Borrower's Statutes without the Bank's consent which, in the Bank's judgment, shall be a substantial change, and such situation shall not have been corrected within a period of sixty days following notice thereof by the Bank to the Borrower; and
- (d) a subsidiary or any other entity shall have been created or acquired or taken over

ou une autre filiale et ii) des montants visés aux points ii et iii de l'alinéa e du présent paragraphe.

e) L'expression « montant global du capital et des réserves de l'Emprunteur et de toutes ses filiales » désigne la somme i) du capital non engagé, du solde et des réserves de l'Emprunteur et de toutes ses filiales, déduction faite des éléments du capital, du solde et des réserves qui représentent la participation de l'Emprunteur au capital d'une de ses filiales ou la participation d'une filiale au capital de l'Emprunteur ou d'une autre filiale, ii) du principal des Obligations conditionnelles à 15 ans de l'Emprunteur initialement souscrites par la Caisse de dépôts et de gestion, et des Obligations conditionnelles à 15 ans émises en renouvellement des premières, qui sera encore exigible après la dernière échéance des prêts subsidiaires et des tableaux d'amortissement auxquels la Banque a donné son accord pour les investissements, et iii) du montant des autres emprunts de l'Emprunteur que la Banque pourra décider d'inclure dans le montant global du capital et des réserves de l'Emprunteur.

*Paragraphe 5.11.* L'Emprunteur prendra et maintiendra des dispositions jugées satisfaisantes par la Banque, pour que les échéances des emprunts qui sont ou seront utilisées pour être reprêtées soient fixées de manière à lui garantir la disposition de plein droit desdites ressources au fur et à mesure de ses besoins, conformément aux clauses et conditions des engagements présents et à venir de l'Emprunteur à l'égard des bénéficiaires desdits prêts.

## Article VI

### RECOURS DE LA BANQUE

*Paragraphe 6.01.* Si l'un des faits énumérés au paragraphe 7.01 des Conditions générales ou au paragraphe 6.02 du présent Contrat se produit ou subsiste pendant la période qui peut y être spécifié, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigibles, en le notifiant à l'Emprunteur, le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations ainsi que les intérêts et autres charges y afférents, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou du texte des Obligations.

*Paragraphe 6.02.* Les faits supplémentaires suivants sont spécifiés aux fins du paragraphe 7.01 des Conditions générales :

- a) Le fait qu'une fraction du principal d'un prêt consenti initialement à l'Emprunteur pour un an ou plus est exigible, conformément aux conditions dudit prêt, avant l'échéance convenue en raison d'un manquement de l'Emprunteur ou d'un autre manquement visé dans le contrat de prêt, ou qu'une sûreté constituée en vertu dudit contrat est devenue exécutoire;
- b) Le fait qu'une résolution a prescrit la dissolution ou la liquidation de l'Emprunteur;
- c) Le fait que les Statuts de l'Emprunteur ont été modifiés sans l'accord de la Banque, que, de l'avis de la Banque, la modification est importante, et que cette situation n'a pas été redressée dans les 60 jours qui ont suivi sa notification par la Banque à l'Emprunteur;
- d) Le fait qu'une filiale ou une autre personne morale a été créée, acquise ou prise en

by the Borrower, if such creation, acquisition or taking over would adversely affect the conduct of the Borrower's business or the Borrower's financial situation or the efficiency of the Borrower's management and personnel, and such situation shall not have been corrected within a period of sixty days following notice thereof by the Bank to the Borrower.

#### *Article VII*

##### EFFECTIVE DATE; TERMINATION

*Section 7.01.* The following event is specified as an additional condition to the effectiveness of this Loan Agreement within the meaning of Section 11.01 (c) of the General Conditions, namely, the Borrower has sold at par an issue of 15-year subordinated bonds of the Borrower in an aggregate principal amount of 15 million DH and has arranged for the issue and sale prior to December 31, 1972 of an additional 15 million DH aggregate principal amount of such bonds, all such bonds being by their terms subordinated in the event of any bankruptcy, dissolution or other liquidation of the Borrower to (i) all other indebtedness of the Borrower maturing more than one year after the date on which it was originally incurred and (ii) the indebtedness of the Borrower to the Bank of Morocco resulting from the Borrower's utilization of any rediscounting facility granted to the Borrower for rediscounting its housing and hotel loans, and the other terms and conditions of such bonds and of the arrangement for such issue and sale being satisfactory to the Bank.

*Section 7.02.* The date of November 12, 1970 is hereby specified for the purposes of Section 11.04 of the General Conditions.

#### *Article VIII*

##### MISCELLANEOUS

*Section 8.01.* The Closing Date shall be December 31, 1973 or such other date as shall be agreed upon between the Bank and the Borrower.

*Section 8.02.* The following addresses are specified for the purposes of Section 10.01 of the General Conditions :

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
United States of America

Alternative address for cables :

Intbafrad  
Washington, D.C.

For the Borrower :

Crédit Immobilier et Hôtelier  
159, Avenue Hassan II  
Casablanca, Morocco

Alternative address for cables :

Credithotel  
Casablanca

charge par l'Emprunteur, si cette création, cette acquisition ou cette prise en charge risquent de gêner la conduite des affaires de l'Emprunteur ou de nuire à sa situation financière ou à l'efficacité du personnel de direction et du personnel de l'Emprunteur, et cette situation n'a pas été redressée dans les 60 jours qui ont suivi sa notification par la Banque à l'Emprunteur.

### Article VII

#### DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

*Paragraphe 7.01.* L'entrée en vigueur du présent Contrat est subordonnée à la condition supplémentaire suivante au sens de l'alinéa c du paragraphe 11.01 des Conditions générales : l'Emprunteur aura émis et vendu au pair des Obligations conditionnelles à 15 ans représentant un montant global en principal de 15 millions de dirhams, et il aura prévu l'émission et la vente avant le 31 décembre 1972 d'Obligations supplémentaires représentant un montant global en principal de 15 millions de dirhams, toutes lesdites Obligations étant, par leurs clauses, en cas de banqueroute, dissolution ou liquidation de l'Emprunteur, subordonnées i) à toute autre dette de l'Emprunteur contractée pour plus d'un an et ii) à la dette contractée par l'Emprunteur envers la Banque du Maroc du fait de l'utilisation d'une autorisation de réescompte accordée pour réescompter ses prêts immobiliers et hôteliers, les autres clauses et conditions desdites Obligations et les dispositions prises pour leur émission et leur vente étant jugées satisfaisantes par la Banque.

*Paragraphe 7.02.* La date spécifiée aux fins de la section 11.04 des Conditions générales est le 12 novembre 1970.

### Article VIII

#### DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 8.01.* La date de clôture sera le 31 décembre 1973 ou toute autre date dont la Banque et l'Emprunteur pourront convenir.

*Paragraphe 8.02.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 10.01 des Conditions générales :

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
(Etats-Unis d'Amérique)  
Adresse télégraphique :  
Intbafrad  
Washington, D.C.

Pour l'Emprunteur :

Crédit immobilier et hôtelier  
159, Avenue Hassan II  
Casablanca (Maroc)  
Adresse télégraphique :  
Credithotel  
Casablanca

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

By J. BURKE KNAPP

Vice President

Crédit immobilier et hôtelier :

By MOHAMED LAZRAK

Authorized Representative

### SCHEDULE 1

#### AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
February 15, 1973 . . . . .	165,000	August 15, 1981 . . . . .	410,000
August 15, 1973 . . . . .	205,000	February 15, 1982 . . . . .	430,000
February 15, 1974 . . . . .	215,000	August 15, 1982 . . . . .	445,000
August 15, 1974 . . . . .	225,000	February 15, 1983 . . . . .	455,000
February 15, 1975 . . . . .	260,000	August 15, 1983 . . . . .	480,000
August 15, 1975 . . . . .	275,000	February 15, 1984 . . . . .	355,000
February 15, 1976 . . . . .	280,000	August 15, 1984 . . . . .	375,000
August 15, 1976 . . . . .	295,000	February 15, 1985 . . . . .	385,000
February 15, 1977 . . . . .	300,000	August 15, 1985 . . . . .	395,000
August 15, 1977 . . . . .	315,000	February 15, 1986 . . . . .	275,000
February 15, 1978 . . . . .	320,000	August 15, 1986 . . . . .	160,000
August 15, 1978 . . . . .	330,000	February 15, 1987 . . . . .	170,000
February 15, 1979 . . . . .	355,000	August 15, 1987 . . . . .	170,000
August 15, 1979 . . . . .	355,000	February 15, 1988 . . . . .	180,000
February 15, 1980 . . . . .	370,000	August 15, 1988 . . . . .	190,000
August 15, 1980 . . . . .	385,000	February 15, 1989 . . . . .	80,000
February 15, 1981 . . . . .	395,000		

\* To the extent that any portion of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see General Conditions, Section 4.02), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

#### PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any portion of the principal amount of the Loan pursuant to Section 3.05 (b) of the General Conditions or to Section 2.08 (a) of the Loan Agreement or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 8.15 of the General Conditions :

EN FOI DE QUOI, les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (Etats-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Le Vice-Président,

J. BURKE KNAPP

Pour le Crédit immobilier et hôtelier :

Le Représentant autorisé,

MOHAMED LAZRAK

### ANNEXE I

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>
15 février 1973 . . . . .	165 000	15 août 1981 . . . . .	410 000
15 août 1973 . . . . .	205 000	15 février 1982 . . . . .	430 000
15 février 1974 . . . . .	215 000	15 août 1982 . . . . .	445 000
15 août 1974 . . . . .	225 000	15 février 1983 . . . . .	455 000
15 février 1975 . . . . .	260 000	15 août 1983 . . . . .	480 000
15 août 1975 . . . . .	275 000	15 février 1984 . . . . .	355 000
15 février 1976 . . . . .	280 000	15 août 1984 . . . . .	375 000
15 août 1976 . . . . .	295 000	15 février 1985 . . . . .	385 000
15 février 1977 . . . . .	300 000	15 août 1985 . . . . .	395 000
15 août 1977 . . . . .	315 000	15 février 1986 . . . . .	275 000
15 février 1978 . . . . .	320 000	15 août 1986 . . . . .	160 000
15 août 1978 . . . . .	330 000	15 février 1987 . . . . .	170 000
15 février 1979 . . . . .	355 000	15 août 1987 . . . . .	170 000
15 août 1979 . . . . .	355 000	15 février 1988 . . . . .	180 000
15 février 1980 . . . . .	370 000	15 août 1988 . . . . .	190 000
15 août 1980 . . . . .	385 000	15 février 1989 . . . . .	80 000
15 février 1981 . . . . .	395 000		

\* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir par. 4.02 des Conditions générales), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les tirages.

#### PRIME DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance d'une fraction du principal de l'Emprunt conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 3.05 des Conditions générales ou à l'alinéa *a* du paragraphe 2.08 du Contrat d'emprunt, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation conformément au paragraphe 8.15 des Conditions générales :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than three years before maturity . . . . .	1%
More than three years but not more than six years before maturity . . . . .	2%
More than six years but not more than eleven years before maturity . . . . .	3½%
More than eleven years but not more than fourteen years before maturity . . . . .	5%
More than fourteen years but not more than seventeen years before maturity . . . . .	6%
More than seventeen years before maturity . . . . .	7%

## SCHEDULE 2

### MODIFICATIONS OF THE GENERAL CONDITIONS

For the purposes of this Agreement, the provisions of the General Conditions are modified as follows :

(1) The following subparagraph (*d*) is added to Section 3.05 :

“(d) The Bank and the Borrower may from time to time agree upon arrangements for prepayment and the application thereof in addition to, or in substitution for, those set forth in paragraph (*b*) of Section 3.05 and in Section 8.15.”

(2) The words “Investment Projects” are substituted for the words “the Project” at the end of Section 5.03.

(3) Section 6.03 is deleted and replaced by the following new Section :

“SECTION 6.03. *Cancellation by the Bank.* If (*a*) the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account shall have been suspended with respect to any amount of the Loan for a continuous period of thirty days, or (*b*) by the date specified in Section 3.02 (*c*) of the Loan Agreement no applications for approval or requests for authorization to withdraw from the Loan Account in respect of any portion of the Loan shall have been received by the Bank, or having been so received, shall have been denied, or (*c*) after the Closing Date an amount of the Loan shall remain unwithdrawn from the Loan Account, the Bank may by notice to the Borrower terminate the right of the Borrower to request such approvals and authorizations or to make withdrawals from the Loan Account, as the case may be, with respect to such amount or portion of the Loan. Upon the giving of such notice such amount or portion of the Loan shall be cancelled.”

(4) Paragraph (*d*) of Section 7.01 is amended to read as follows :

“(d) A default shall have occurred in the performance of any other covenant or agreement on the part of the Borrower or the Guarantor under the Loan Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds, or under any other loan agreement between the Borrower and the Bank or any guarantee agreement between the Guarantor and the Bank guaranteeing a loan to the Borrower, or under any bond issued pursuant to any such agreement, and such default shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower and the Guarantor.”



<i>Epoque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance . . . . .	1%
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance . . . . .	2%
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance . . . . .	3½%
Plus de 11 ans et au maximum 14 ans avant l'échéance . . . . .	5%
Plus de 14 ans et au maximum 17 ans avant l'échéance . . . . .	6%
Plus de 17 ans avant l'échéance . . . . .	7%

## ANNEXE 2

## MODIFICATIONS DES CONDITIONS GÉNÉRALES

Aux fins du présent Contrat, les Conditions générales sont modifiées comme suit :

- 1) Le nouvel alinéa *d* ci-après est ajouté au paragraphe 3.05 :
 

« *d*) La Banque et l'Emprunteur pourront de temps à autre convenir de dispositions concernant les remboursements anticipés et l'affectation des sommes remboursées qui s'ajouteraient ou se substitueraient aux dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe 3.05 et du paragraphe 8.15 des présentes Conditions générales. »
- 2) A la fin du paragraphe 5.03, les mots « du Projet » sont remplacés par « des projets d'investissement ».
- 3) Le paragraphe 6.03 est remplacé par le texte suivant :
 

« PARAGRAPHE 6.03. *Annulation par la Banque.* Si *a*) le droit d'effectuer des tirages d'une fraction quelconque de l'Emprunt a été retiré à l'Emprunteur pendant 30 jours consécutifs, ou *b*) si, à la date indiquée à l'alinéa *c* du paragraphe 3.02 du Contrat d'emprunt, la Banque n'a reçu aucune demande d'approbation ni aucune demande d'autorisation de tirage d'une fraction quelconque de l'Emprunt ou a rejeté les demandes formulées, ou *c*) si, après la date de clôture, il reste un solde au compte de l'Emprunt, la Banque peut notifier à l'Emprunteur qu'elle met fin à son droit de demander de telles approbations et autorisations ou, suivant le cas, d'effectuer des tirages dudit montant ou de ladite fraction de l'Emprunt. A compter de cette notification, ledit montant ou ladite fraction de l'Emprunt est annulé. »
- 4) L'alinéa *d* du paragraphe 7.01 est modifié comme suit :
 

« *d*) Un manquement est survenu dans l'exécution d'un autre engagement ou obligation souscrits par l'Emprunteur ou le Garant dans le Contrat d'emprunt, le Contrat de Garantie ou les Obligations, ou dans un autre Contrat d'emprunt entre l'Emprunteur et la Banque, ou dans un autre contrat de garantie entre le Garant et la Banque garantissant un prêt à l'Emprunteur, ou en vertu d'une Obligation émise conformément à un tel contrat, et persiste pendant 60 jours consécutifs après notification par la Banque à l'Emprunteur et au Garant. »



No. 11180

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
INDONESIA**

**Development Credit Agreement—*Third Irrigation Rehabilitation Project* (with annexed General Conditions Applicable to Development Credit Agreements and related letter). Signed at Washington on 6 November 1970**

*Authentic text : English.*

*Registered by the International Development Association on 22 June 1971.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
INDONÉSIE**

**Contrat de crédit de développement — *Troisième projet relatif à la remise en état du système d'irrigation* (avec, en annexe, les Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement et lettre connexe). Signé à Washington le 6 novembre 1970**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 22 juin 1971.*

## DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT<sup>1</sup>

AGREEMENT, dated November 6, 1970, between REPUBLIC OF INDONESIA (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association).

### *Article I*

#### GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS

*Section 1.01.* The parties to this Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Development Credit Agreements of the Association, dated January 31, 1969,<sup>2</sup> with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the deletion of Section 5.01 thereof (said General Conditions Applicable to Development Credit Agreements of the Association, as so modified, being hereinafter called the General Conditions).

*Section 1.02.* Wherever used in this Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions have the respective meanings therein set forth and the following additional terms have the following meanings :

(a) "PROSIDA" means *Projek Irigasi IDA*, an executive body within the Directorate General of Water Resources Development of the Borrower's Ministry of Public Works and Electric Power;

(b) "First Development Credit Agreement" means the Development Credit Agreement (*Irrigation Rehabilitation Project*) dated September 6, 1968<sup>3</sup> between the Borrower and the Association; and

(c) "Irrigation System" means any of the irrigation systems as described in Schedule 2 to this Agreement and, if the context so requires, such term shall include any of the irrigation systems as described in Schedule 2 to the First Development Credit Agreement, such term being synonymous with the term "sub-project" as presently employed by PROSIDA.

<sup>1</sup> Came into force on 28 May 1971, upon notification by the Association to the Government of Indonesia.

<sup>2</sup> See p. 110 of this volume.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 676, p. 151.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT, en date du 6 novembre 1970, entre la RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Association »).

### *Article premier*

#### CONDITIONS GÉNÉRALES; DÉFINITIONS

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement de l'Association en date du 31 janvier 1969<sup>2</sup> (ci-après dénommées « Conditions générales »), sous réserve toutefois de la suppression du paragraphe 5.01, et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

*Paragraphe 1.02.* A moins que le contexte ne s'y oppose, les termes et expressions définis dans les Conditions générales conservent le même sens dans le présent Contrat et le sigle et les expressions suivants ont le sens indiqué ci-après :

a) Le sigle « PROSIDA » désigne le Proyek Irigasi IDA, organe d'exécution relevant de la Direction générale de la mise en valeur des ressources hydrauliques au Ministère des travaux publics et de l'énergie électrique de l'Emprunteur;

b) L'expression « premier Contrat de crédit de développement » désigne le Contrat de crédit de développement (*Projet relatif à la remise en état du système d'irrigation*) du 6 septembre 1968<sup>3</sup> entre l'Emprunteur et l'Association; et

c) L'expression « réseau d'irrigation » désigne les réseaux d'irrigation décrits à l'annexe 2 du présent Contrat et, si le contexte le veut, l'un quelconque des réseaux d'irrigation décrits à l'annexe 2 du premier Contrat de crédit de développement, auquel cas l'expression sera synonyme de l'expression « sous-projet » employée actuellement par PROSIDA.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 mai 1971, dès notification par l'Association au Gouvernement indonésien.

<sup>2</sup> Voir p. 111 du présent volume.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 676, p. 151.

*Article II*

## THE CREDIT

*Section 2.01.* The Association agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in the Development Credit Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to fourteen million five hundred thousand dollars (\$14,500,000).

*Section 2.02.* The amount of the Credit may be withdrawn from the Credit Account in accordance with the provisions of Schedule 1 to this Agreement, as such Schedule shall be amended from time to time, for expenditures made (or, if the Association shall so agree, to be made) in respect of the reasonable cost of goods and services required for the Project described in Schedule 2 to this Agreement and to be financed under the Development Credit Agreement; provided, however, that, except as the Association shall otherwise agree, no withdrawal shall be made on account of expenditures in the territories of any country which is not a member of the Bank (other than Switzerland) or for goods produced in, or services supplied from, such territories.

*Section 2.03.* Except as the Association shall otherwise agree: (i) the civil works contracts required for the Project shall be procured under procedures consistent with the *Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits*, published by the Bank in August 1969, and in accordance with, and subject to, the provisions set forth in Schedule 3 to this Agreement; and (ii) other goods and services (other than consultants's services) to be financed out of the proceeds of the Credit shall be procured on the basis of international competition under the same procedures.

*Section 2.04.* The Closing Date shall be December 31, 1975 or such other date as shall be agreed between the Borrower and the Association.

*Section 2.05.* The Borrower shall pay to the Association a service charge at the rate of three-fourths of one per cent ( $\frac{3}{4}$  of 1%) per annum on the principal amount of the Credit withdrawn and outstanding from time to time.

*Section 2.06.* Service charges shall be payable semi-annually on June 1 and December 1 in each year.

*Section 2.07.* The Borrower shall repay the principal amount of the Credit withdrawn from the Credit Account in semi-annual installments payable on each June 1 and December 1 commencing December 1, 1980 and ending June 1, 2020, each installment to and including the installment payable on June 1, 1990 to be one-half of one per cent ( $\frac{1}{2}$  of 1%) of such principal amount, and each installment thereafter to be one and one-half per cent ( $1\frac{1}{2}$ %) of such principal amount.

*Section 2.08.* The currency of the United States of America is hereby specified for the purposes of Section 4.02 of the General Conditions.

*Article II*

## LE CRÉDIT

*Paragraphe 2.01.* L'Association consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un crédit en diverses monnaies équivalant à quatorze millions cinq cent mille (14 500 000) dollars.

*Paragraphe 2.02.* Le montant du Crédit pourra être prélevé sur le compte du Crédit comme il est prévu à l'annexe 1 — éventuellement modifiée — du présent Contrat, en vue de régler des dépenses faites (ou, si l'Association y consent, des dépenses à faire) pour acquitter le coût raisonnable de marchandises et de services nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 2 du présent Contrat et devant être financés en vertu du présent Contrat; toutefois, à moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, il ne sera effectué aucun tirage aux fins de régler des dépenses faites sur les territoires d'un pays (hormis la Suisse) qui n'est pas membre de la Banque, ou d'acquitter le coût de marchandises produites ou de services fournis sur lesdits territoires.

*Paragraphe 2.03.* A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement : i) les marchés de travaux publics nécessaires à l'exécution du Projet seront passés suivant des procédures conformes aux *Directives concernant la passation des marchés financés par les prêts de la Banque mondiale et les crédits de l'Association internationale de développement*, publiées par la Banque en août 1969, et aux dispositions énoncées à l'annexe 3 du présent Contrat, et sous réserve desdites dispositions; et ii) l'achat des autres marchandises et services (hormis les services d'ingénieurs-conseils) devant être financés par des fonds provenant du Crédit fera l'objet d'appels d'offres internationaux suivant les mêmes procédures.

*Paragraphe 2.04.* La date de clôture sera le 31 décembre 1975 ou toute autre date dont l'Emprunteur et l'Association pourront convenir.

*Paragraphe 2.05.* L'Emprunteur paiera à l'Association une commission au taux annuel de trois quarts pour cent ( $\frac{3}{4}$  p. 100) sur la fraction du principal du Crédit qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

*Paragraphe 2.06.* Les commissions seront payables semestriellement, le 1<sup>er</sup> juin et le 1<sup>er</sup> décembre de chaque année.

*Paragraphe 2.07.* L'Emprunteur remboursera le principal du Crédit par versements semestriels effectués le 1<sup>er</sup> juin et le 1<sup>er</sup> décembre de chaque année, à partir du 1<sup>er</sup> décembre 1980 et jusqu'au 1<sup>er</sup> juin 2020; les versements à effectuer jusqu'au 1<sup>er</sup> juin 1990 inclus correspondront à un demi pour cent ( $\frac{1}{2}$  p. 100) et les versements ultérieurs à un et demi pour cent ( $1\frac{1}{2}$  p. 100) dudit principal.

*Paragraphe 2.08.* La monnaie spécifiée aux fins du paragraphe 4.02 des Conditions générales sera celle des Etats-Unis d'Amérique.

*Article III*

## EXECUTION OF THE PROJECT

*Section 3.01.* (a) The Borrower shall carry out the Project through PROSIDA with due diligence and efficiency and in conformity with sound agricultural, engineering, economic and financial practices, and shall provide, promptly as needed, the funds, facilities, services and other resources required for the purpose.

(b) The Borrower shall through PROSIDA and its appropriate local agencies guide and direct farmers in completing the construction of each tertiary canal included in the Project and shall complete each such canal or cause each such canal to be completed within twelve months after the first fifty meters thereof have been constructed by the Borrower.

(c) Without limitation on the obligations of the Borrower under paragraph (a) of this Section, the Borrower shall ensure that sufficient liquid funds to cover the budgeted expenditures estimated by PROSIDA to be made during each quarter for the Project shall be available to PROSIDA not later than the fifteenth day of such quarter.

*Section 3.02.* (a) In order to assist the Borrower in the detailed planning, design and construction supervision of the works included in the Project, the Borrower shall employ engineering consultants acceptable to the Association upon terms and conditions satisfactory to the Association.

(b) In order to assist the Borrower in strengthening the staff of PROSIDA, the Borrower shall employ under two-year contracts satisfactory to the Association three internationally recruited experts acceptable to the Association and specialized in construction and contract procedures, training, operations and maintenance, and accounting and administration, respectively.

*Section 3.03.* Until the Project shall have been completed :

(a) The Borrower shall cause PROSIDA to be at all times adequately staffed with qualified and competent personnel under the supervision of a competent and experienced General Manager, and, to that end, the Borrower shall promptly take such measures to strengthen PROSIDA's staff as shall be agreed upon between the Borrower and the Association;

(b) Before making any new appointment to the position of General Manager of PROSIDA, the Borrower shall inform the Association of the names, qualifications and experience of the persons considered for such appointment and afford the Association a reasonable opportunity to exchange views with the Borrower on the qualifications and experience of such persons; and

(c) Without limitation on the obligations of the Borrower under paragraph (a) of this Section, the Borrower shall, from a date before April 1, 1971 onwards, employ for each of the Irrigation Systems then entrusted to PROSIDA a



*Article III*

## EXÉCUTION DU PROJET

*Paragraphe 3.01.* a) L'Emprunteur fera exécuter le Projet par PROSIDA avec la diligence voulue et dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et les pratiques d'une saine gestion agricole, économique et financière; il fournira sans retard, au fur et à mesure des besoins, les fonds, installations, services et autres ressources nécessaires à cette fin.

b) L'Emprunteur fera donner par PROSIDA et ses organismes locaux compétents des conseils et des directives aux agriculteurs pour la construction de chaque canal tertiaire entrant dans le Projet et construira ou fera construire chacun desdits canaux dans les 12 mois qui suivront la construction par lui des 50 premiers mètres du canal.

c) Sans que ceci limite les engagements qu'il a souscrits à l'alinéa *a* ci-dessus, l'Emprunteur veillera à ce que les liquidités nécessaires pour couvrir les dépenses inscrites au budget que PROSIDA estime devoir engager au titre du Projet chaque trimestre soient mises à la disposition de PROSIDA au plus tard le quinzième jour du trimestre considéré.

*Paragraphe 3.02.* a) L'Emprunteur fera appel aux services d'ingénieurs-conseils, agréés par l'Association et engagés à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par elle, pour l'aider à établir les études et plans détaillés nécessaires et à surveiller la construction des ouvrages entrant dans le Projet.

b) Pour renforcer les effectifs de PROSIDA, l'Emprunteur engagera, par des contrats de trois ans et à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par l'Association, trois experts internationalement agréés par l'Association, et spécialistes respectivement de la construction et des procédures contractuelles, de la formation, de la gestion et de l'entretien, et de la comptabilité et de l'administration.

*Paragraphe 3.03.* Jusqu'à l'achèvement du Projet :

a) L'Emprunteur veillera à ce que PROSIDA ait toujours un personnel qualifié et compétent suffisamment nombreux, travaillant sous les ordres d'un Directeur général compétent et expérimenté; à cet effet, il prendra sans retard les mesures nécessaires pour renforcer les effectifs de PROSIDA dont il pourra convenir avec l'Association;

b) Avant de procéder à toute nouvelle nomination au poste de Directeur général de PROSIDA, l'Emprunteur communiquera à l'Association les noms, titres et qualités des personnes dont la candidature est envisagée, et il offrira à l'Association des possibilités raisonnables de conférer avec lui à ce sujet;

c) Sans que ceci limite les engagements qu'il a souscrits à l'alinéa *a* ci-dessus, l'Emprunteur engagera, à partir d'une date antérieure au 1<sup>er</sup> avril 1971 et pour chaque réseau d'irrigation alors confié à PROSIDA, un directeur de

qualified competent Sub-project Manager and in PROSIDA on a full-time basis a qualified and competent Deputy Sub-project Manager (Engineering), shall cause such officials to be vested with all necessary powers and authorities, and shall charge each such Sub-project Manager, and in his absence his Deputy Sub-project Manager (Engineering), with full responsibility for the rehabilitation and development, and the operation and maintenance during construction, of the Irrigation System to which he is assigned.

*Section 3.04.* (a) In carrying out Part A of the Project, the Borrower shall employ qualified and experienced contractors upon terms and conditions satisfactory to the Association.

(b) Civil works included in Part A of the Project may be carried out by force account, provided, however, that at no time the then estimated aggregate cost of such civil works carried out by force account shall exceed fifteen per cent (15%) of the then estimated aggregate cost of all civil works required for the Project.

*Section 3.05.* (a) The Borrower undertakes to insure, or make adequate provision for the insurance of, the imported goods to be financed out of the proceeds of the Credit against marine, transit and other hazards incident to the acquisition, transportation and delivery thereof to the place of use or installation, and for such insurance any indemnity shall be payable in a currency freely usable by the Borrower to replace or repair such goods.

(b) Except as the Association shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods and services financed out of the proceeds of the Credit to be used exclusively for the Project.

*Section 3.06.* (a) The Borrower shall furnish to the Association, promptly upon their preparation, the plans, specifications and construction and work schedules for the Project, and any material modifications or additions thereto, in such detail as the Association shall reasonably request.

(b) The Borrower: (i) shall maintain records adequate to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to identify the goods and services financed out of the proceeds of the Credit, and to disclose the use thereof in the Project; (ii) shall enable the Association's representatives to inspect the Project, the goods financed out of the proceeds of the Credit and any relevant records and documents; and (iii) shall furnish to the Association all such information as the Association shall reasonably request concerning the Project, the expenditure of the proceeds of the Credit and the goods and services financed out of such proceeds.

(c) PROSIDA's accounts to be kept pursuant to paragraph (b) of this Section shall be audited each fiscal year, in accordance with sound auditing

sous-projet qualifié et compétent et, pour PROSIDA, un directeur technique adjoint de sous-projet qualifié et compétent employé à plein temps; il veillera à ce que ces personnes soient investies des pouvoirs nécessaires, et déléguera à chacun desdits directeurs de sous-projet, et, en l'absence de ce dernier, à son directeur technique adjoint de sous-projet, tous ses pouvoirs concernant la remise en état et l'extension, ainsi que l'exploitation et l'entretien pendant la construction, du réseau d'irrigation dont il a la charge.

*Paragraphe 3.04.* a) Pour l'exécution de la partie A du Projet, l'Emprunteur fera appel aux services d'entrepreneurs qualifiés et expérimentés, à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par l'Association.

b) Les travaux de génie civil compris dans la partie A du Projet peuvent être exécutés et imputés sur un compte « main-d'œuvre », sous réserve toutefois que le coût estimatif global desdits travaux de génie civil imputés sur un tel compte ne dépasse jamais 15 p. 100 du coût estimatif global de l'ensemble des travaux de génie civil nécessaires à l'exécution du Projet.

*Paragraphe 3.05.* a) L'Emprunteur assurera ou prendra les dispositions voulues pour faire assurer les marchandises importées devant être financées par des fonds provenant du Crédit contre les risques de mer, de transit, etc., inhérents à l'achat et au transport desdites marchandises et à leur livraison sur les lieux d'utilisation ou d'installation. Les indemnités stipulées seront payables en une monnaie librement utilisable par l'Emprunteur pour remplacer ou réparer lesdites marchandises.

b) A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises et tous les services financés par les fonds provenant du Crédit soient utilisés exclusivement pour l'exécution du Projet.

*Paragraphe 3.06.* a) L'Emprunteur communiquera à l'Association, dès qu'ils seront prêts, les plans, cahiers des charges, programmes de construction et calendrier des travaux relatifs au Projet, ainsi que les changements importants qui y seraient apportés, avec tous les détails que l'Association pourra raisonnablement demander.

b) L'Emprunteur : i) tiendra ou fera tenir les livres permettant de suivre la marche des travaux relatifs au Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux), d'identifier les marchandises et services financés par les fonds provenant du Crédit, et d'en connaître l'emploi dans le Projet; ii) donnera aux représentants de l'Association la possibilité d'inspecter les travaux relatifs au Projet, les marchandises financées par les fonds provenant du Crédit et d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant; et iii) fournira à l'Association tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander sur le Projet, l'emploi des fonds provenant du Crédit et les marchandises et services financés par lesdits fonds.

c) Les comptes que PROSIDA doit tenir en vertu des dispositions de l'alinéa b ci-dessus seront vérifiés par des comptables indépendants agréés par

principles consistently applied, by independent auditors acceptable to the Association, and as soon as available, but in any case not later than four months after the end of each such year, the Association shall be furnished with certified copies of such accounts for such year as so audited and the report of such audit by said auditors of such scope and in such detail as the Association shall have reasonably requested.

(d) From April 1, 1971 onwards, the expenditures of PROSIDA for its headquarters shall be budgeted and accounted for separately from the budgets or accounts of any of its sub-projects.

*Section 3.07.* The Borrower shall ensure that PROSIDA shall not be engaged in new rehabilitation projects unless the Association is satisfied that such engagement would not adversely affect the carrying out of the Project or the project described in Schedule 2 to the First Development Credit Agreement.

#### *Article IV*

##### OTHER COVENANTS

*Section 4.01.* The Borrower shall maintain or cause to be maintained records adequate to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition, in respect of the Project, of the departments or agencies of the Borrower responsible for carrying out the Project or any part thereof.

*Section 4.02.* (a) The Borrower shall cause all canals, structures, roads, equipment and other facilities of any Irrigation System included in the Project to be operated and maintained by the Province in whose territory such system is situated, and all necessary repairs and renewals thereof to be made from time to time, all in accordance with sound agricultural, engineering and financial policies and practices, and shall cause such action to be taken as shall be reasonably required to ensure the economic use of the water made available by such systems for agricultural development and operations. To that end, the Borrower shall promptly take or cause to be taken such measures to increase the effectiveness of the operation and maintenance of the Irrigation Systems included in the Project as shall be agreed upon between the Borrower and the Association.

(b) Within twelve months after the Development Credit Agreement shall have come into force and effect, the Borrower shall cause an irrigation advisory sub-committee to be established for each sub-district in each of the Irrigation Systems included in the Project and the project described in Schedule 2 to the First Development Credit Agreement, for the purpose of advising and assisting the existing agency irrigation committees in respect of the operation and main-

l'Association, suivant de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées ; dès qu'ils seront prêts, et au plus tard quatre mois après la clôture de l'exercice auquel ils se rapportent, il sera adressé à l'Association des copies certifiées conformes desdits comptes vérifiés ainsi que le rapport de vérification dans la forme et avec les détails que l'Association aura raisonnablement demandés.

d) A compter du 1<sup>er</sup> avril 1971, les dépenses de PROSIDA concernant son siège seront inscrites à un budget distinct de celui des sous-projets et comptabilisés séparément.

*Paragraphe 3.07.* L'Emprunteur veillera à ce que PROSIDA ne s'engage dans aucun nouveau projet de remise en état sans qu'il ait été établi à la satisfaction de l'Association que ladite activité ne nuira pas à l'exécution du Projet, ou à celle du projet décrit à l'annexe 2 du premier Contrat de crédit de développement.

#### Article IV

##### AUTRES ENGAGEMENTS

*Paragraphe 4.01.* L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres permettant d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau de la situation financière et des activités, en ce qui concerne le Projet, des départements ou organismes de l'Emprunteur chargés d'exécuter le Projet ou une partie de celui-ci.

*Paragraphe 4.02.* a) L'Emprunteur veillera à ce que tous les canaux, ouvrages, routes, matériels et autres installations d'un réseau d'irrigation entrant dans le Projet soient exploités et entretenus par la Province sur le territoire de laquelle se trouve ce réseau, et à ce qu'il soit procédé de temps à autre à toutes les réparations et à tous les remplacements nécessaires, suivant les règles de l'art et les principes et pratiques d'une saine gestion agricole et financière, et il fera prendre les mesures raisonnablement requises pour que l'eau provenant d'un desdits réseaux soit utilisée au mieux pour le développement et les activités agricoles. A cet effet, l'Emprunteur prendra ou fera prendre sans retard les mesures nécessaires, dont il sera convenu avec l'Association, pour rendre plus efficaces l'exploitation et l'entretien des réseaux d'irrigation entrant dans le Projet.

b) Dans les 12 mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Contrat, l'Emprunteur fera installer dans chaque sous-district de chaque réseau d'irrigation entrant dans le Projet et dans le projet décrit à l'annexe 2 du premier Contrat de crédit de développement un sous-comité consultatif de l'irrigation qui aura pour fonctions de conseiller et de seconder les comités directeurs d'irrigation existants dans l'exploitation et l'entretien du réseau d'irrigation du

tenance of the Irrigation System in such area. Such sub-committees shall consist of the head of the sub-district in question, irrigation personnel, agricultural personnel, police and *ulu-ulu's*, and shall function under satisfactory terms of reference.

*Section 4.03.* (a) The Borrower shall take such action as shall be necessary to provide adequate agricultural supporting services in each area benefiting from any of the Irrigation Systems, including provision of agricultural extension services and agricultural inputs (improved seed, fertilizers, pesticides and agricultural credit) in order to encourage the optimum use of irrigation water for agricultural production.

(b) The Borrower shall cause adequate programs to be established and maintained for monitoring the economic benefits of the Project and determining the effectiveness of the supporting services provided pursuant to paragraph (a) of this Section.

*Section 4.04.* (a) As each of the Irrigation Systems included in the Project is rehabilitated, the Borrower, through the Province of West Java, the Province of Central Java and the Province of South Sulawesi, shall adopt and thereafter maintain and enforce appropriate legislation for the levy and collection of charges on irrigable agricultural land served by such Irrigation System, or on the users of such land, and shall commence to collect such charges within one year after each such system is rehabilitated. Within two years after each such Irrigation System is rehabilitated such charges shall have reached, and thereafter such charges shall be maintained at, levels adequate to provide the Province operating such Irrigation System with revenues sufficient to cover the operating and maintenance costs of that Province attributable to such Irrigation System, shall cause all such charges to be paid to that Province, and shall cause that Province to apply the funds so received exclusively to the operation and maintenance of such systems.

(b) In the event and to the extent that the funds available to the Province of West Java, the Province of Central Java or the Province of South Sulawesi from its own resources are insufficient to cover the expenditures estimated to be required for operation and maintenance in accordance with paragraph (a) of Section 4.02 hereof, the Borrower shall, promptly as needed, take such measures as shall be required to cover such expenditures.

### Article V

#### CONSULTATION, INFORMATION AND INSPECTION

*Section 5.01.* The Borrower and the Association shall cooperate fully to assure that the purposes of the Credit will be accomplished. To that end, the Borrower and the Association shall from time to time, at the request of either party :

sous-district. Les sous-comités se composeront du chef du sous-district intéressé et de membres du personnel d'irrigation, du personnel agricole, de la police et des *ulu-ulu*, et ils seront dotés d'un mandat satisfaisant.

*Paragraphe 4.03.* a) L'Emprunteur prendra les mesures nécessaires pour offrir des services d'appui agricole suffisants dans chaque zone desservie par un réseau d'irrigation, notamment des services de vulgarisation et des moyens de production (semences améliorées, engrais, parasitocides et crédit), afin d'encourager l'utilisation optimale de l'eau d'irrigation à des fins de production agricole.

b) L'Emprunteur fera élaborer et appliquer les programmes nécessaires pour évaluer les avantages économiques du Projet et l'efficacité des services d'appui prévus à l'alinéa a du présent paragraphe.

*Paragraphe 4.04.* a) Dès qu'un réseau d'irrigation entrant dans le Projet sera remis en état, l'Emprunteur, agissant par l'intermédiaire de la Province de Java-Ouest, de la Province de Java-Centre et de la Province de Sulawesi-Sud, adoptera et mettra ensuite en vigueur la législation requise pour prélever et percevoir, dans les 12 mois qui suivront, des redevances sur les terres agricoles irrigables desservies par ce réseau ou auprès des utilisateurs desdites terres. Dans les deux ans qui suivront la remise en état, lesdites redevances devront avoir atteint des niveaux suffisants, et s'y tenir dès lors, pour que la Province qui exploite le réseau d'irrigation dispose de recettes lui permettant de couvrir les frais d'exploitation et d'entretien à sa charge du fait dudit réseau. L'Emprunteur fera verser la totalité desdites redevances à la Province, et veillera à ce que la Province utilise les fonds ainsi recueillis exclusivement pour l'exploitation et l'entretien du réseau d'irrigation.

b) Au cas où les fonds propres de la Province de Java-Ouest, de la Province de Java-Centre et de la Province de Sulawesi-Sud ne suffiraient pas à couvrir les dépenses jugées nécessaires pour acquitter les frais d'exploitation et d'entretien prévus à l'alinéa a du paragraphe 4.02 du présent Contrat, l'Emprunteur prendra, au fur et à mesure des besoins, les mesures requises à cet effet.

#### *Article V*

##### CONSULTATIONS, INFORMATION ET INSPECTION

*Paragraphe 5.01.* L'Emprunteur et l'Association coopéreront pleinement à la réalisation des fins du Crédit. A cet effet, à la demande de l'une ou l'autre partie :

- (a) exchange views through their representatives with regard to the performance of their respective obligations under the Development Credit Agreement, the administration, operations and financial condition of PROSIDA and, in respect of the Project, of the other departments or agencies of the Borrower responsible for carrying out the Project or any part thereof, and other matters relating to the purposes of the Credit; and
- (b) furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Credit. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower, including its balance of payments, and the external debt of the Borrower, of any of its political subdivisions and of any agency of the Borrower or of any such political subdivision.

*Section 5.02.* (a) The Borrower shall furnish or cause to be furnished to the Association all such information as the Association shall reasonably request concerning the operations and financial condition of PROSIDA and, in respect of the Project, of the other departments or agencies of the Borrower responsible for carrying out the Project or any part thereof.

(b) The Borrower shall promptly inform the Association of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Credit, the maintenance of the service thereof or the performance by the Borrower of its other obligations under the Development Credit Agreement.

*Section 5.03.* The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Association to inspect all sites, works, property and equipment entrusted to PROSIDA and to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Credit.

## Article VI

### TAXES AND RESTRICTIONS

*Section 6.01.* The principal of, and service charges on, the Credit shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

*Section 6.02.* The Development Credit Agreement shall be free from any taxes on or in connection with the execution, delivery or registration thereof, imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

*Section 6.03.* The payment of the principal of, and service charges on, the Credit shall be free from all restrictions, regulations, controls and moratoria of any nature imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.



- a) ils conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur la manière dont ils s'acquittent des engagements qu'ils ont souscrits dans le présent Contrat, sur la gestion, les activités et la situation financière de PROSIDA, et, pour ce qui concerne le Projet, des autres départements ou organismes de l'Emprunteur chargés de l'exécution du Projet ou d'une partie de celui-ci, ainsi que sur toute autre question relative aux fins du Crédit;
- b) ils se communiqueront tous les renseignements qu'ils pourront raisonnablement demander quant à la situation générale du Crédit. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront sur la situation financière et économique dans ses territoires, notamment sa balance des paiements, et sur sa dette extérieure, celle de l'une de ses subdivisions politiques ou la dette extérieure d'un organisme de l'Emprunteur ou de l'une de ses subdivisions politiques.

*Paragraphe 5.02.* a) L'Emprunteur fournira, ou fera fournir à l'Association, tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander sur les activités et la situation financière de PROSIDA et, pour ce qui concerne le Projet, les activités et la situation financière des autres départements ou organismes de l'Emprunteur chargés de l'exécution du Projet ou d'une partie de celui-ci.

b) L'Emprunteur informera l'Association sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins du Crédit, la régularité de son service ou l'exécution des autres engagements qu'il a souscrits dans le présent Contrat.

*Paragraphe 5.03.* L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de l'Association toutes possibilités raisonnables d'inspecter tous les chantiers, ouvrages, biens et matériels confiés à PROSIDA et de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives au Crédit.

## Article VI

### IMPÔTS ET RESTRICTIONS

*Paragraphe 6.01.* Le principal du Crédit et les commissions y afférentes seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires.

*Paragraphe 6.02.* Le présent Contrat sera franc de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de son établissement, de sa remise ou de son enregistrement.

*Paragraphe 6.03.* Le remboursement du principal du Crédit et le paiement des commissions y afférentes ne seront soumis à aucune restriction ou réglementation, ni à aucun contrôle ou moratoire, quels qu'ils soient, imposés en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires.

### *Article VII*

#### REMEDIES OF THE ASSOCIATION

*Section 7.01.* If any event specified in Section 7.01 of the General Conditions shall occur and shall continue for the period, if any, therein set forth, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Association, at its option, may by notice to the Borrower declare the principal of the Credit then outstanding to be due and payable immediately together with the service charges thereon and upon any such declaration such principal and service charges shall become due and payable immediately, anything to the contrary in the Development Credit Agreement notwithstanding.

*Section 7.02.* The Borrower and the Association agree that any event of default under the First Development Agreement or this Development Credit Agreement shall be deemed to be an event of default under said other Development Credit Agreement; provided, however, that such event of default shall continue for the period, if any, set forth in the First Development Credit Agreement or this Development Credit Agreement after notice thereof shall have been given by the Association to the Borrower.

### *Article VIII*

#### EFFECTIVE DATE; TERMINATION

*Section 8.01.* The following event is specified as an additional condition to the effectiveness of the Development Credit Agreement within the meaning of Section 10.01 (b) of the General Conditions :

Three experts have been retained by the Borrower in accordance with the provisions of Section 3.02 (b) of this Agreement.

*Section 8.02.* The date of April 1, 1971 is hereby specified for the purposes of Section 10.04 of the General Conditions.

*Section 8.03.* The obligations of the Borrower under Article IV of this Agreement shall cease and determine on the date on which the Development Credit Agreement shall terminate or on a date twenty-five years after the date of this Agreement, whichever shall be the earlier.

### *Article IX*

#### REPRESENTATIVE OF THE BORROWER; ADDRESSES

*Section 9.01.* The Minister of Finance of the Borrower is designated as representative of the Borrower for the purposes of Section 9.03 of the General Conditions.

### Article VII

#### RECOURS DE L'ASSOCIATION

*Paragraphe 7.01.* Si l'un des faits spécifiés au paragraphe 7.01 des Conditions générales se produit et subsiste pendant la période qui peut y être stipulée, l'Association aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigibles, en le notifiant à l'Emprunteur, le principal non remboursé du Crédit et les commissions y afférentes, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat.

*Paragraphe 7.02.* L'Emprunteur et l'Association sont convenus que tout manquement à un engagement souscrit dans le premier Contrat de crédit de développement sera réputé être un manquement à un engagement souscrit dans le présent Contrat, et *vice versa*, à condition, toutefois, que ledit manquement subsiste pendant la période qui peut être stipulée dans le premier Contrat de crédit de développement, ou dans le présent Contrat, selon le cas, à compter de sa notification par l'Association à l'Emprunteur.

### Article VIII

#### DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

*Paragraphe 8.01.* L'entrée en vigueur du présent Contrat est subordonnée à la condition supplémentaire suivante, au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 10.01 des Conditions générales :

L'Emprunteur aura engagé trois experts conformément aux dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe 3.02 du présent Contrat.

*Paragraphe 8.02.* La date spécifiée aux fins du paragraphe 10.04 des Conditions générales est le 1<sup>er</sup> avril 1971.

*Paragraphe 8.03.* Les engagements que l'Emprunteur a souscrits à l'article IV du présent Contrat s'éteindront à la date à laquelle le présent Contrat prendra fin, ou 25 ans après la date de sa signature si celle-ci est antérieure à la première.

### Article IX

#### REPRÉSENTANT DE L'EMPRUNTEUR; ADRESSES

*Paragraphe 9.01.* Le représentant désigné aux fins du paragraphe 9.03 des Conditions générales est le Ministre des finances de l'Emprunteur.

*Section 9.02.* The following addresses are specified for the purposes of Section 9.01 of the General Conditions :

For the Borrower :

Ministry of Finance  
Post Office Box 21  
Djakarta, Indonesia

Cable address :

Ministry Finance  
Djakarta

For the Association :

International Development Association  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
United States of America

Cable address :

Indevas  
Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Indonesia :  
By ABDUL MOEIS  
Authorized Representative

International Development Association :  
By J. BURKE KNAPP  
Vice President

## SCHEDULE 1

### WITHDRAWAL OF THE PROCEEDS OF THE CREDIT

1. The table below sets forth the categories of items to be financed out of the proceeds of the Credit, the allocation of amounts of the Credit to each category and the percentage of eligible expenditures so to be financed in each category :

*Paragraphe 9.02.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 9.03 des Conditions générales :

Pour l'Emprunteur :

Ministère des finances  
Post Office Box 21  
Djakarta (Indonésie)

Adresse télégraphique :

Ministry Finance  
Djakarta

Pour l'Association :

Association internationale de développement  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
(Etats-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Indevas  
Washington, D.C.

EN FOI DE QUOI, les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (Etats-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République d'Indonésie :

Le Représentant autorisé,

ABDUL MOEIS

Pour l'Association internationale de développement :

Le Vice-Président,

J. BURKE KNAPP

## ANNEXE 1

### TIRAGES SUR LE CRÉDIT

1. Le tableau ci-après indique les catégories de biens et de services devant être financés par des fonds provenant du Crédit, la fraction du crédit affectée à chaque catégorie et le pourcentage de dépenses autorisées à financer dans chaque catégorie.

<i>Category</i>	<i>Amount of the Credit Allocated (Expressed in Dollar Equivalent)</i>	<i>% of Expenditures to be Financed</i>
I. Civil Works Contracts . . . . .	8,000,000	66% of total expenditures
II. Equipment and Spare Parts . . . . .	1,000,000	100% of foreign expenditures
III. Vehicles and Spare Parts . . . . .	300,000	100% of foreign expenditures and 100% of local expenditures ex-factory
IV. Technical and Management Assistance . . . . .	2,300,000	100% of foreign expenditures
V. Unallocated . . . . .	2,900,000	
	<b>TOTAL</b>	
	<b>14,500,000</b>	

2. For the purposes of this Schedule :

(a) The term "foreign expenditures" means expenditures for goods produced in, or services supplied from, the territories, and in the currency, of any member of the Bank (other than the Borrower) or of Switzerland;

(b) the term "local expenditures" means expenditures in the currency of the Borrower, or for goods produced in, or services supplied from, the territories of the Borrower; and

(c) the term "total expenditures" means the aggregate of foreign and local expenditures.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 above, no withdrawals shall be made in respect of :

(a) expenditures under Category I, and on account of technical assistance under Category IV, prior to April 1, 1971 and other expenditures under Categories II, III and IV prior to the date of this Agreement; and

(b) payments for taxes imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on goods or services, or on the importation, manufacture, procurement or supply of such goods (including their imported components) or services. To the extent that the amount represented by the percentage applicable to such goods or services as set forth in the third column of the table in paragraph 1 above would exceed the amount payable net of all such taxes, such percentage shall be reduced to ensure that no proceeds of the Credit will be withdrawn on account of payments for such taxes.

4. Notwithstanding the allocation of an amount of the Credit set forth in the second column of the table in paragraph 1 above :

<i>Catégorie</i>	<i>Fraction du Crédit affectée (équivalent en dollars EU)</i>	<i>Pourcentage des dépenses à financer</i>
I. Marchés concernant les travaux de génie civil . . . . .	8 000 000	66% des dépenses totales
II. Matériel et pièces détachées . . . . .	1 000 000	100% des dépenses en devises
III. Véhicules et pièces détachées . . . . .	300 000	100% des dépenses en devises et 100% des dépenses en monnaie locale, prix sortie d'usine
IV. Assistance technique et assistance de gestion . . . . .	2 300 000	100% des dépenses en devises
V. Fonds non affectés . . . . .	2 900 000	
	<b>TOTAL</b> 14 500 000	

2. Aux fins de la présente annexe :

a) L'expression « dépenses en devises » désigne les dépenses faites au titre de marchandises produites ou de services fournis sur les territoires d'un pays membre de la Banque (hormis l'Emprunteur) ou de la Suisse, et dans la monnaie de ce pays;

b) L'expression « dépenses en monnaie locale » désigne les dépenses faites dans la monnaie de l'Emprunteur ou pour acquitter le coût de marchandises produites ou de services fournis sur ses territoires;

c) L'expression « dépenses totales » désigne la somme des dépenses en devises et des dépenses en monnaie locale.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, il ne sera effectué aucun tirage :

a) Pour acquitter les dépenses faites au titre de la catégorie I et les dépenses d'assistance technique au titre de la catégorie IV antérieures au 1<sup>er</sup> avril 1971, et pour acquitter d'autres dépenses faites au titre des catégories II, III et IV avant la date du présent Contrat;

b) Pour payer les impôts perçus en vertu des lois de l'Emprunteur ou de la législation en vigueur sur ses territoires sur des biens ou des services, ou à l'occasion de leur importation, de leur fabrication, de leur achat ou de leur fourniture (y compris les éléments importés des biens). Si le montant que représente le pourcentage indiqué pour lesdits biens et services dans la troisième colonne du tableau du paragraphe 1 ci-dessus devait dépasser le seuil d'imposition, ledit pourcentage serait réduit de façon qu'il ne soit effectué aucun tirage sur le Crédit au titre du paiement desdits impôts.

4. Nonobstant la répartition du Crédit indiquée dans la deuxième colonne du tableau du paragraphe 1 ci-dessus :

- (a) if the estimate of the expenditures under any Category shall decrease, the amount of the Credit then allocated to such Category and no longer required therefor will be reallocated by the Association by increasing correspondingly the unallocated amount of the Credit;
- (b) if the estimate of the expenditures under any Category shall increase, the percentage set forth in the third column of the table in paragraph 1 above in respect of such expenditures shall be applied to the amount of such increase, and a corresponding amount will be allocated by the Association, at the request of the Borrower, to such Category from the unallocated amount of the Credit, subject, however, to the requirements for contingencies, as determined by the Association, in respect of any other expenditures.

5. Notwithstanding the percentages set forth in the third column of the table in paragraph 1 above :

- (i) whenever the unallocated amount of the Credit, or any part thereof, will not be required for contingencies, as determined by the Association, in respect of any expenditures, the Association, at the request of the Borrower, will allocate such amount or part thereof to Category I and increase correspondingly (up to a maximum of 100%) the percentage applicable to Category I;
- (ii) if the estimate of total expenditures under Category I shall increase and no proceeds of the Credit are available for reallocation to such Category, the Association may, by notice to the Borrower, adjust the percentage then applicable to such expenditures in order that further withdrawals under such Category may continue until all expenditures thereunder shall have been made.

## SCHEDULE 2

### DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project consists of the following parts :

*Part A.* The rehabilitation and improvement of existing, and the engineering and construction of new, irrigation and drainage canals and structures as well as service roads and inspection paths for the sustained operation of irrigated agriculture in the irrigation systems known as Tjiudjung in West Java (comprising about 24,000 ha), Pemali-Tjomal in Central Java (comprising about 123,000 ha) and Sadang in South Sulawesi (comprising about 55,000 ha). Part A of the Project includes :

- (1) rehabilitation of the Pemarajan Barrage on the Tjiudjung River, the Benteng Barrage on the Sadang River and various weirs on rivers in the Pemali-Tjomal area, and engineering and construction of new weirs at Tjisadap, Tjiawitali, Danawarih and Kaliwadas in said area;
- (2) rehabilitation of existing structures on, and canal side slopes and embankments of, primary and secondary canals, desilting and cleaning of such canals, and construction of step-landings on such canals in villages;



- a) Si le montant estimatif des dépenses au titre d'une catégorie vient à diminuer, le montant du Crédit alors affecté à cette catégorie et désormais superflu sera réaffecté par l'Association au solde non affecté du Crédit;
- b) Si le montant estimatif des dépenses au titre d'une catégorie vient à augmenter, l'Association, appliquant le pourcentage indiqué dans la troisième colonne du tableau du paragraphe 1 ci-dessus, prélèvera sur le solde non affecté du Crédit, à la demande de l'Emprunteur, un montant correspondant à l'augmentation et l'affectera à ladite catégorie, après toutefois qu'auront été réservés les montants nécessaires, déterminés par elle, pour faire face aux imprévus concernant les autres dépenses.

5. Nonobstant les pourcentages indiqués dans la troisième colonne du tableau du paragraphe 1 ci-dessus :

- i) Si le solde non affecté du Crédit, ou une partie dudit solde, n'est pas utilisé pour faire face à des dépenses imprévues, déterminées par l'Association, celle-ci, à la demande de l'Emprunteur, affectera ledit solde ou une partie dudit solde à la catégorie I et relèvera en conséquence (jusqu'à un maximum de 100%) le pourcentage applicable à la catégorie I;
- ii) Si le montant estimatif des dépenses totales au titre de la catégorie I vient à augmenter et s'il n'y a plus de fonds du Crédit qu'on puisse réaffecter à cette catégorie, l'Association pourra, en avisant l'Emprunteur, modifier le pourcentage alors applicable auxdites dépenses de façon que des tirages au titre de cette catégorie puissent être effectués aussi longtemps qu'il restera des dépenses à faire au titre de cette catégorie.

## ANNEXE 2

### DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet se compose des éléments ci-après :

*Partie A.* Remise en état et amélioration des canaux et ouvrages existants d'irrigation et de drainage, et études techniques et construction de nouveaux canaux et ouvrages d'irrigation et de drainage et des voies de service et chemins d'inspection nécessaires à la pratique constante de l'agriculture irriguée dans les réseaux suivants : Tjiudjung (province de Java-Ouest), environ 24 000 hectares; Pemali-Tjomal (province de Java-Centre), environ 123 000 hectares; Sadang (province de Sulawesi-Sud), environ 55 000 hectares. Il est prévu dans cette partie du Projet :

- 1) La remise en état des barrages de Pemarajan, sur le fleuve Tjiudjung, et de Benteng, sur le fleuve Sadang, et d'autres barrages sur divers cours d'eau dans la zone de Pemali-Tjomal, ainsi que les études techniques et la construction de nouveaux barrages à Tjisadap, Tjiawitali, Danawarih et Kaliwadas dans la même zone;
- 2) La remise en état des ouvrages existants et des talus et remblais des canaux primaires et secondaires, leur désenvasement et leur curage, et la construction d'embarcadères dans les villages;

- (3) rehabilitation of existing, and engineering and construction of new, tertiary canals (the first fifty meters thereof by the Borrower and the remainder by farmers) and all new structures on such canals;
- (4) improvement of existing, and engineering and construction of new, drainage canals and structures as required within said irrigation systems;
- (5) rehabilitation of existing, and engineering and construction of new, service roads along primary canals and inspection paths along secondary canals;
- (6) engineering and construction of new canals, structures, drains and inspection paths in the Sidenreng and Alitta extension areas of the Sadang system; and
- (7) operation and maintenance of each of the irrigation systems included in the Project until the completion of its rehabilitation under the Project.

*Part B.* The procurement and installation of hydrological, construction, maintenance and communications equipment, housing and supplies for the operation and maintenance of the irrigation systems included in the Project.

*Part C.* Detailed planning, design and construction supervision of the works included in the Project, and strengthening of the staff of PROSIDA.

The Project is expected to be completed by December 31, 1974.

### SCHEDULE 3 PROCUREMENT

#### 1. *Grouping of Contracts*

Civil works contracts shall be grouped in sufficiently large-sized contracts (with a value of at least \$15,000 equivalent) to attract interest from experienced contractors. Contracts for equipment, vehicles and spare parts shall be grouped in amounts sufficient to attract international competition.

#### 2. *Large Civil Works Contracts and Contracts for Equipment, Vehicles and Spare Parts*

With respect to any contract for civil works estimated to cost \$75,000 equivalent or more and for equipment, vehicles and spare parts :

(a) Bidders for civil works contracts shall be required to pre-qualify. Only experienced civilian (government or privately owned) contractors shall be prequalified. The Borrower shall, before qualification is invited, inform the Association in detail of the procedure to be followed and shall introduce such modifications in said procedure as the Association shall reasonably request. The list of pre-qualified bidders, together with a statement of their qualifications and of the reasons for the exclusion of any applicant for pre-qualification, shall be furnished by the Borrower to the Association for its comments before the applicants are notified and the Borrower shall make such additions or deletions from the said list as the Association shall reasonably request.

- 3) La remise en état des canaux tertiaires existants, l'étude technique et la construction de nouveaux canaux tertiaires (les 50 premiers mètres à la charge de l'Emprunteur et le reste à la charge des agriculteurs), et l'étude technique et la construction de tous les nouveaux ouvrages nécessaires;
- 4) La modernisation des canaux et ouvrages de drainage existants, l'étude technique et la construction des nouveaux canaux et ouvrages de drainage nécessaires dans lesdits réseaux d'irrigation;
- 5) La remise en état des voies de service le long des canaux primaires et des chemins d'inspection le long des canaux secondaires, et l'étude technique et l'aménagement de voies de service et chemins d'inspection nouveaux;
- 6) L'étude technique et la construction de canaux, ouvrages, drains et chemins d'inspection nouveaux dans les zones de Sidenreng et d'Alitta où le réseau de Sadang est prolongé;
- 7) L'exploitation et l'entretien, jusqu'à l'achèvement des travaux de remise en état prévus, de chaque réseau d'irrigation entrant dans le Projet.

*Partie B.* Achat et mise en place du matériel hydrologique, de construction, d'entretien et de communications et des logements et fournitures nécessaires à l'exploitation et à l'entretien des réseaux d'irrigation entrant dans le Projet.

*Partie C.* Etablissement des plans, conception et surveillance de la construction et des autres travaux entrant dans le Projet, et renforcement des effectifs de PROSIDA. Le Projet doit être terminé le 31 décembre 1974.

### ANNEXE 3

#### PASSATION DES MARCHÉS

##### 1. *Groupement des marchés*

Les marchés relatifs aux travaux de génie civil seront groupés en contrats suffisamment importants (au moins 15 000 dollars) pour éveiller l'intérêt d'entrepreneurs expérimentés. Les marchés concernant l'achat de matériel, de véhicules et de pièces détachées seront groupés en contrats assez importants pour attirer des offres internationales.

##### 2. *Importants marchés relatifs aux travaux de génie civil et marchés concernant l'achat de matériel, véhicules et pièces détachées*

S'agissant de contrats relatifs à des travaux de génie civil équivalant au moins à 75 000 dollars et de contrats d'achat de matériel, véhicules et pièces détachées :

a) Les entreprises présentant des offres pour des contrats relatifs à des travaux de génie civil seront présélectionnées. Seules les entreprises (publiques ou privées) ayant de l'expérience seront admises à soumissionner. Avant de publier l'avis de présélection, l'Emprunteur informera l'Association en détail de la procédure qu'il compte suivre et à laquelle il apportera les modifications que l'Association pourra raisonnablement demander. La liste des soumissionnaires présélectionnés, ainsi qu'un exposé de leurs titres et des motifs d'exclusion, le cas échéant, seront communiqués pour avis par l'Emprunteur à l'Association, avant que les candidats soient avisés, et l'Emprunteur ajoutera des entreprises à la liste, ou en retirera si l'Association le lui demande dans des limites raisonnables.

(b) Before bids are invited, the Borrower shall furnish to the Association, for its comments, the text of the invitations to bid and the specifications and other bidding documents, together with a description of the advertising procedure to be followed for the bidding, and shall make such modifications in the said documents or procedure as the Association shall reasonably request. Any further modification or addition to the bidding documents shall require the Association's concurrence before it is issued to the prospective bidders.

(c) After bids have been received and evaluated, the Borrower shall, before a final decision on the award is made, inform the Association of the name of the bidder to whom it intends to award the contract and shall furnish to the Association, in sufficient time for its review, a detailed report by the Borrower's engineering consultants on the evaluation and comparison of the bids received, together with the recommendations for award of said consultants, and the reasons for the intended award. The Association shall promptly inform the Borrower whether it has any objection to the intended award on the ground that it would be inconsistent with any of the procedures set forth or referred to in Section 2.03 of the Development Credit Agreement and shall state the reasons for any objection it may have.

(d) If a contract for equipment, vehicles or spare parts shall be awarded according to procedures inconsistent with those set forth or referred to in Section 2.03 of the Development Credit Agreement or over the Association's reasonable objection on the ground of inconsistency with such procedures or if the terms and conditions shall, without the Association's concurrence, materially differ from those on which bids were asked, no expenditures thereunder shall be financed out of the proceeds of the Credit.

(e) Copy of the contract shall be furnished to the Association promptly after its execution.

### 3. *Other Civil Works Contracts*

With respect to any other contract for civil works, the Borrower shall, promptly after the contract is awarded, furnish to the Association a copy of the contract as well as a copy of the record of public opening of the bids, the bid evaluation report and recommendations for award of the Borrower's engineering consultants and a statement of the reasons for any departure from such recommendations. The Association shall promptly inform the Borrower if it finds that the award of the contract is not consistent with any of said procedures.

### 4. *Exceptions to Guidelines for Procurement*

Notwithstanding the provisions of Section 2.03 of the Development Credit Agreement and the *Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits* :

(a) Bid invitations for civil works contracts may be limited to advertisements in newspapers of general circulation in the Borrower's country; and

b) Avant de lancer un appel d'offres, l'Emprunteur soumettra pour avis à l'Association le texte de l'appel d'offres et les cahiers des charges et autres documents s'y rapportant, ainsi qu'un exposé des méthodes de publicité envisagées pour l'appel d'offres, et il apportera auxdits documents ou auxdites méthodes les modifications que l'Association pourra raisonnablement demander. Toute modification ultérieure du dossier d'appel d'offres devra avoir l'agrément de l'Association avant d'être communiquée aux éventuels soumissionnaires.

c) Quand les soumissions auront été reçues et analysées, l'Emprunteur communiquera à l'Association, avant l'adjudication, le nom du soumissionnaire auquel il a l'intention d'adjuger le marché et fournira à l'Association, à temps pour qu'elle puisse l'examiner, un rapport détaillé de ses ingénieurs-conseils sur l'évaluation et la comparaison des offres reçues, ainsi que les recommandations motivées desdits ingénieurs-conseils concernant l'adjudication. Si l'Association s'oppose à l'adjudication recommandée pour cause de non-conformité à l'une des procédures énoncées ou visées au paragraphe 2.03 du Contrat de crédit de développement, elle en informera sans retard l'Emprunteur et lui en exposera les raisons.

d) Si un marché portant sur du matériel, des véhicules ou des pièces détachées est adjugé suivant des procédures non conformes à celles qui sont énoncées ou visées au paragraphe 2.03 du Contrat de crédit de développement, ou en faisant outre à l'objection raisonnable de l'Association que le marché en question n'est pas conforme auxdites procédures, ou si ses clauses et conditions s'écartent sensiblement, sans que l'Association ait donné son assentiment, de celles qui étaient prévues dans l'appel d'offres, aucune dépense au titre de ce marché ne sera financée par les fonds provenant du Crédit.

e) L'Association recevra une copie du contrat dès qu'il aura été signé.

### 3. *Autres marchés relatifs à des travaux de génie civil*

S'agissant d'autres contrats relatifs à des travaux de génie civil, l'Emprunteur enverra à l'Association, immédiatement après l'adjudication du marché, copie du contrat, du procès-verbal du dépouillement public des soumissions, du rapport d'analyse des soumissions et des recommandations de ses ingénieurs-conseils concernant l'adjudication, avec, le cas échéant, l'exposé des motifs pour lesquels lesdites recommandations n'auraient pas été suivies. Si l'Association constate que l'adjudication n'est pas conforme à l'une des procédures visées plus haut, elle en avisera immédiatement l'Emprunteur.

### 4. *Dérogations aux Directives concernant la passation des marchés*

Nonobstant les dispositions du paragraphe 2.03 du Contrat de crédit de développement et les *Directives relatives à la passation des marchés financés par les prêts de la Banque mondiale et les crédits de l'Association internationale de développement* :

a) Les appels d'offres concernant les contrats relatifs aux travaux de génie civil peuvent se limiter à des annonces publicitaires dans les journaux de large diffusion dans le pays de l'Emprunteur; et

(b) Contracts for the manufacturing of steel sluice gates need not be procured on the basis of international competition but may be negotiated with selected manufacturers.

5. *Evaluation of Foreign and Local Bids for Vehicles and Spare Parts*

With respect to all contracts for vehicles and spare parts, for the purpose of evaluating bids, bid prices shall be determined in accordance with the following rules :

(a) The term Local Bid means a bid submitted by a manufacturer, established in the territories of the Borrower, for such goods manufactured or processed in the territories of the Borrower; any other bid shall be deemed to be a Foreign Bid.

(b) The bid price under a Local Bid shall be the sum of the following amounts :

- (i) the ex-factory price of such goods excluding any taxes imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on the importation of components of such goods; and
- (ii) domestic freight, insurance and other costs of delivery of such goods to the place of their use or installation.

(c) For the purpose of comparing any Foreign Bid with any Local Bid the bid price under a Foreign Bid shall be the sum of the following amounts :

- (i) the c.i.f. landed price of such goods net of any taxes on their importation; and
- (ii) domestic freight, insurance and other costs of delivery of such goods to the place of their use or installation.

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION

GENERAL CONDITIONS, DATED 31 JANUARY 1969

GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENTS

[Not published herein. See *United Nations, Treaty Series, vol. 703, p. 244.*]

b) Les marchés concernant la fabrication des vannes d'acier peuvent ne pas faire l'objet d'appels d'offres internationaux mais être négociés directement avec des fabricants sélectionnés.

5. *Evaluation des offres étrangères et locales de fourniture de véhicules et de pièces détachées*

S'agissant de tous les contrats relatifs à la fourniture de véhicules et de pièces détachées, le montant des offres sera déterminé, aux fins d'évaluation des soumissions, suivant les règles ci-après :

a) L'expression « offre locale » désigne une offre émanant d'un fabricant établi sur les territoires de l'Emprunteur et portant sur des marchandises fabriquées ou traitées sur lesdits territoires; toute autre offre sera réputée étrangère.

b) Le montant d'une offre locale sera la somme des éléments suivants :

- i) Le prix à la sortie d'usine des marchandises offertes, après déduction des taxes à l'importation perçues en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires sur les éléments composant lesdites marchandises;
- ii) Les frais de transport sur les territoires de l'Emprunteur, les frais d'assurance et autres frais de livraison desdites marchandises au lieu où elles seront utilisées ou installées.

c) Aux fins de comparaison entre une offre étrangère et une offre locale, le montant de l'offre étrangère sera la somme des éléments suivants :

- i) Le prix c.a.f. des marchandises débarquées franc et net de toute taxe à l'importation;
- ii) Les frais de transport sur les territoires de l'Emprunteur, les frais d'assurance et autres frais de livraison desdites marchandises au lieu où elles seront utilisées ou installées.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT

CONDITIONS GÉNÉRALES, EN DATE DU 31 JANVIER 1969

CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CONTRATS DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

[*Non publiées avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 703, p. 245.*]

## RELATED LETTER

## INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION

November 6, 1970

Republic of Indonesia  
2020 Massachusetts Avenue, N.W.  
Washington, D.C. 20036

Dear Sirs :

Re : Credit No. 127-IND (*Irrigation Rehabilitation Project*)  
Credit No. 220-IND (*Third Irrigation Rehabilitation Project*)  
Charges on Water Use—Amendment of Development Credit  
Agreement

We refer to the provisions of paragraphs (b) and (c) of Section 4.02 of the Development Credit Agreement (*Irrigation Rehabilitation Project*), dated September 6, 1968, between us (hereinafter called the First Agreement), and to the provisions of Section 4.04 of the Development Credit Agreement (*Third Irrigation Rehabilitation Project*) of even date herewith between us (hereinafter called the Third Agreement).

Under Section 4.04 of the Third Agreement we have agreed that charges on irrigable agricultural land served by the irrigation systems included in the project described in that Agreement, or on the users of such land, shall be collected to cover all costs of operation and maintenance of such systems by the provinces in which they are located. The First Agreement provides for similar charges to be collected in respect of the irrigation systems described therein, which, however, would not cover the full operating and maintenance costs of such systems. Because we recognize the principle that all farmers should pay their share of the full costs of operation and maintenance of the irrigation system from which they benefit, we agreed to amend the First Agreement to harmonize its provisions applicable to charges on water use with those of the Third Agreement.

We, therefore, hereby agree that the First Agreement shall be amended by deleting paragraphs (b) and (c) of Section 4.02 thereof and by substituting the following new paragraphs therefor :

“(b) As each of the irrigation systems as described in Schedule 2 to this Agreement is rehabilitated, the Borrower, through the Province of West Java, the Province of Central Java and the Province of Lampung (Sumatra), shall adopt and thereafter maintain and enforce appropriate legislation for the levy and collection of charges on irrigable agricultural land served by such irrigation system, or on the users of such land, and shall commence to collect such charges within one year after each such system is rehabilitated. Within two years after each such irrigation system is rehabilitated such charges shall have reached, and thereafter such charges shall be maintained at, levels adequate to provide the Province operating such irrigation system with revenues sufficient to cover the operating



## LETTRE CONNEXE

## ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT

Le 6 novembre 1970

République d'Indonésie  
2020 Massachusetts Avenue, N.W.  
Washington, D.C. 20036

Messieurs,

*Objet : Crédit n° 127-IND (Projet relatif à la remise en état du système d'irrigation)*

*Crédit n° 220-IND (Troisième projet relatif à la remise en état du système d'irrigation)*

Taxes sur l'utilisation de l'eau — Amendement au Contrat de crédit de développement

Nous avons l'honneur de nous référer aux dispositions des alinéas *b* et *c* du paragraphe 4.02 du Contrat de crédit de développement (*Projet relatif à la remise en état du réseau d'irrigation*) en date du 6 septembre 1968 (ci-après dénommé premier Contrat) conclu entre nous et aux dispositions du paragraphe 4.04 du Contrat de crédit de développement (*Troisième projet relatif à la remise en état du système d'irrigation*) de ce jour (ci-après dénommé troisième Contrat) conclu entre nous.

Aux termes du paragraphe 4.04 du troisième Contrat, nous sommes convenus que les redevances sur les terres agricoles irrigables desservies par les réseaux d'irrigation entrant dans le projet décrit dans ledit Contrat, ou les redevances perçues auprès des utilisateurs desdites terres, seront perçues afin de couvrir les frais d'exploitation et d'entretien desdits réseaux d'irrigation à la charge des provinces dans lesquelles se trouvent lesdits réseaux. Le premier Contrat stipule que des redevances similaires seront perçues au titre des réseaux d'irrigation qui y sont décrits; toutefois, lesdites redevances ne suffiraient pas à couvrir la totalité des frais d'exploitation et d'entretien desdits réseaux. En application du principe selon lequel tous les agriculteurs devraient assumer une part des frais globaux d'exploitation et d'entretien du réseau d'irrigation dont ils bénéficient, nous sommes convenus de modifier le premier Contrat de manière à en aligner les dispositions applicables aux redevances sur l'utilisation de l'eau sur celles du troisième Contrat.

En conséquence, nous convenons par la présente de modifier comme suit les alinéas *b* et *c* du paragraphe 4.02 du premier Contrat :

« *b*) Dès qu'un réseau d'irrigation décrit à l'annexe 2 du présent Contrat sera remis en état, l'Emprunteur, agissant par l'intermédiaire de la Province de Java-Ouest, de la Province de Java-Centre et de la Province de Lampung (Sumatra), adoptera et mettra ensuite en vigueur la législation requise pour prélever et percevoir, dans les 12 mois qui suivront, des redevances sur les terres agricoles irrigables desservies par ce réseau ou auprès des utilisateurs desdites terres. Dans les deux ans qui suivront la remise en état, lesdites redevances devront avoir atteint des niveaux suffisants, et s'y tenir dès lors, pour que la Province qui exploite le réseau d'irrigation dispose de recettes lui permettant de couvrir les frais d'exploitation et d'entretien à sa charge du fait dudit réseau. L'Emprunteur fera verser la totalité

maintenance costs of that Province attributable to such irrigation system, shall cause all such charges to be paid to that Province, and shall cause that Province to apply the funds so received exclusively to the operation and maintenance of such system.

“(c) In the event and to the extent that the funds available to the Province of West Java, the Province of Central Java or the Province of Lampung (Sumatra) from its own resources are insufficient to cover the expenditures estimated to be required for operation and maintenance in accordance with paragraph (a) of this Section, the Borrower shall, promptly as needed, take such measures as shall be required to cover such expenditures.”

Very truly yours,

International Development Association :

[Signed]

R. J. GOODMAN  
Authorized Representative

*Confirmed:*

Republic of Indonesia

[Signed]

ABDUL MOEIS

Authorized Representative

---

desdites redevances à la Province, et veillera à ce que la Province utilise les fonds ainsi recueillis exclusivement pour l'exploitation et l'entretien du réseau d'irrigation.

« c) Au cas où les fonds propres de la Province de Java-Ouest, de la Province de Java-Centre et de la Province de Lampung (Sumatra) ne suffiraient pas à couvrir les dépenses jugées nécessaires pour acquitter les frais d'exploitation et d'entretien prévus à l'alinéa a du présent paragraphe, l'Emprunteur prendra, au fur et à mesure des besoins, les mesures requises à cet effet. »

Veillez agréer, Messieurs, etc.

Pour l'Association internationale de développement :

Le Représentant autorisé,

[Signé]

R. J. GOODMAN

*Pour confirmation :*

Pour la République d'Indonésie :

Le Représentant autorisé,

[Signé]

ABDUL MOEIS



No. 11181

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
NEPAL**

**Development Credit Agreement—*Highway Project* (with annexed General Conditions Applicable to Development Credit Agreements). Signed at Washington on 21 December 1970**

*Authentic text : English.*

*Registered by the International Development Association on 22 June 1971.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT**

**et  
NÉPAL**

**Contrat de crédit de développement — *Projet relatif au réseau routier* (avec, en annexe, les Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement). Signé à Washington le 21 décembre 1970**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 22 juin 1971.*

## DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT<sup>1</sup>

---

AGREEMENT, dated December 21, 1970, between KINGDOM OF NEPAL (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association).

### *Article I*

#### GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS

*Section 1.01.* The parties to this Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Development Credit Agreements of the Association, dated January 31, 1969,<sup>2</sup> with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the deletion of Section 5.01 thereof (said General Conditions Applicable to Development Credit Agreements of the Association, as so modified, being hereinafter called the General Conditions).

*Section 1.02.* Wherever used in this Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions have the respective meanings therein set forth.

### *Article II*

#### THE CREDIT

*Section 2.01.* The Association agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in the Development Credit Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to two million five hundred thousand dollars (\$2,500,000).

*Section 2.02.* Except as the Borrower and the Association shall otherwise agree, the amount of the Credit may be withdrawn from the Credit Account in accordance with the provisions of Schedule 1 to this Agreement for expenditures made (or, if the Association shall so agree, to be made) in respect of the reasonable cost of goods and services required for the Project and to be financed under the Development Credit Agreement; provided, however, that no withdrawal shall be made on account of expenditures in the territories of any country which is not a member of the Bank (other than Switzerland) or for goods produced in, or services supplied from, such territories.

---

<sup>1</sup> Came into force on 3 February 1971, upon notification by the Association to the Government of Nepal.

<sup>2</sup> See p. 134 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT, en date du 21 décembre 1970, entre le ROYAUME DU NÉPAL (ci-après dénommé « l'Emprunteur ») et l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Association »).

### *Article premier*

#### CONDITIONS GÉNÉRALES; DÉFINITIONS

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement de l'Association en date du 31 janvier 1969<sup>2</sup> (ci-après dénommées « les Conditions générales »), sous réserve toutefois de la suppression du paragraphe 5.01, et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

*Paragraphe 1.02.* A moins que le contexte ne s'y oppose, les termes et expressions définis dans les Conditions générales conservent le même sens dans le présent Contrat.

### *Article II*

#### LE CRÉDIT

*Paragraphe 2.01.* L'Association consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un crédit en diverses monnaies équivalant à deux millions cinq cent mille (2 500 000) dollars.

*Paragraphe 2.02.* Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et l'Association, le montant du Crédit pourra être prélevé sur le compte du Crédit comme il est prévu à l'annexe 1 du présent Contrat, en vue de régler des dépenses faites (ou, si l'Association y consent, des dépenses à faire) pour acquitter le coût raisonnable de marchandises et de services nécessaires à l'exécution du Projet et devant être financés en vertu du présent Contrat; toutefois, il ne sera effectué aucun tirage aux fins de régler des dépenses faites ou à faire sur les territoires d'un pays (hormis la Suisse) qui n'est pas membre de la Banque ou d'acquitter le coût de marchandises produites ou de services fournis sur lesdits territoires.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 3 février 1971, dès notification par l'Association au Gouvernement népalais.

<sup>2</sup> Voir p. 135 du présent volume.

*Section 2.03.* The Closing Date shall be June 30, 1975 or such other date as shall be agreed between the Borrower and the Association.

*Section 2.04.* The Borrower shall pay to the Association a service charge at the rate of three-fourths of one per cent ( $\frac{3}{4}$  of 1%) per annum on the principal amount of the Credit withdrawn and outstanding from time to time.

*Section 2.05.* Service charges shall be payable semi-annually on March 15 and September 15 in each year.

*Section 2.06.* The Borrower shall repay the principal amount of the Credit withdrawn from the Credit Account in semi-annual installments payable on each March 15 and September 15 commencing March 15, 1981 and ending September 15, 2020, each installment to and including the installment payable on September 15, 1990 to be one-half of one per cent ( $\frac{1}{2}$  of 1%) of such principal amount, and each installment thereafter to be one and one-half per cent ( $1\frac{1}{2}$ %) of such principal amount.

*Section 2.07.* The currency of the United States of America is hereby specified for purposes of Section 4.02 of the General Conditions.

### Article III

#### EXECUTION OF THE PROJECT

*Section 3.01.* The Borrower shall carry out the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound administrative, financial and engineering practices, and shall provide, promptly as needed, the funds, facilities, services and other resources required for the purpose.

*Section 3.02.* In carrying out Part D of the Project, the Borrower shall employ engineering consultants mutually acceptable to the Borrower and the Association upon terms and conditions satisfactory to the Association.

*Section 3.03.* (a) Except as the Association shall otherwise agree, (i) the goods and services (other than services of consultants) required for the Project and to be financed out of the proceeds of the Credit shall be procured on the basis of international competitive bidding in accordance with the *Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits*, published by the Bank in August 1969, and in accordance with such other procedures as shall be agreed between the Association and the Borrower, and (ii) contracts for the procurement of all goods and services to be financed out of the proceeds of the Credit shall be subject to the prior approval of the Association.

(b) The Borrower undertakes to insure, or make adequate provision for insurance of, the imported goods to be financed out of the proceeds of the Credit against marine, transit and other hazards incident to the acquisition, transportation and delivery thereof to the place of use or installation, and for



*Paragraphe 2.03.* La date de clôture sera le 30 juin 1975, ou toute autre date dont l'Emprunteur et l'Association pourront convenir.

*Paragraphe 2.04.* L'Emprunteur paiera à l'Association une commission au taux annuel de trois quarts pour cent ( $\frac{3}{4}$  p. 100) sur la partie du principal du Crédit qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

*Paragraphe 2.05.* Les commissions seront payables semestriellement le 15 mars et le 15 septembre de chaque année.

*Paragraphe 2.06.* L'Emprunteur remboursera le principal prélevé du Crédit par versements semestriels effectués le 15 mars et le 15 septembre de chaque année, à partir du 15 mars 1981 et jusqu'au 15 septembre 2020; les versements à effectuer jusqu'au 15 septembre 1990 inclus correspondront à un demi pour cent ( $\frac{1}{2}$  p. 100) et les versements ultérieurs à un et demi pour cent ( $1\frac{1}{2}$  p. 100) dudit principal.

*Paragraphe 2.07.* La monnaie spécifiée aux fins du paragraphe 4.02 des Conditions générales sera celle des Etats-Unis d'Amérique.

### Article III

#### EXÉCUTION DU PROJET

*Paragraphe 3.01.* L'Emprunteur fera exécuter le Projet avec la diligence voulue et dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et les pratiques d'une saine gestion administrative et financière, et il fournira sans retard, au fur et à mesure des besoins, les fonds, installations, services et autres ressources nécessaires à cette fin.

*Paragraphe 3.02.* Pour l'exécution de la partie D du Projet, l'Emprunteur fera appel aux services d'ingénieurs-conseils agréés par lui et par l'Association et engagés à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par elle.

*Paragraphe 3.03.* a) A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, i) l'achat des marchandises et des services (hormis les services d'ingénieurs-conseils) nécessaires au Projet et devant être financés par le Crédit fera l'objet d'appels d'offres internationaux conformes aux *Directives relatives à la passation des marchés financés par les prêts de la Banque mondiale et les crédits de l'Association internationale de développement*, publiées par la Banque en août 1969, et aux autres modalités dont l'Association et l'Emprunteur pourront convenir, et ii) les contrats d'achat de toutes les marchandises et de tous les services devant être financés par le Crédit seront soumis à l'agrément préalable de l'Association.

b) L'Emprunteur assurera ou prendra les dispositions nécessaires pour que soient assurées les marchandises importées devant être financées par le Crédit contre les risques de mer, de transit, etc., inhérents à l'achat et au transport desdites marchandises et à leur livraison sur les lieux d'utilisation ou d'installation.

such insurance any indemnity shall be payable in a currency freely usable by the Borrower to replace or repair such goods.

(c) Except as the Association shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods and services financed out of the proceeds of the Credit to be used exclusively for the Project.

*Section 3.04.* (a) The Borrower shall furnish to the Association, promptly upon their preparation, the plans, specifications, contract documents, construction schedules and work schedules for the Project, and any material modifications or additions thereto, in such detail as the Association shall reasonably request.

(b) The Borrower : (i) shall maintain records adequate to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to identify the goods and services financed out of the proceeds of the Credit, and to disclose the use thereof in the Project; (ii) shall enable the Association's representatives to inspect the Project, the goods financed out of the proceeds of the Credit and any relevant records and documents; and (iii) shall furnish to the Association all such information as the Association shall reasonably request concerning the Project, the expenditure of the proceeds of the Credit and the goods and services financed out of such proceeds.

#### Article IV

##### OTHER COVENANTS

*Section 4.01.* The Borrower shall collect and record, in accordance with appropriate statistical methods and procedures, such information concerning road traffic, road construction and road maintenance costs as shall be reasonably required for proper planning of maintenance, improvements and extensions of its public roads system.

*Section 4.02.* The Borrower shall take all measures required to introduce revised regulations limiting the size and weight of vehicles to those consistent with the capacity of its road network and to ensure that such regulations are effectively enforced.

*Section 4.03.* The Borrower shall : (i) cause the roads, bridges and other road structures under the jurisdiction of the Roads Department of the Borrower's Ministry of Works, Transport and Communications within the regions of Bagmati, Narayani, Gandaki and Lumbini to be adequately maintained and shall cause all necessary repairs thereof to be made promptly, all in accordance with sound engineering practices; and (ii) make all necessary arrangements, satisfactory to the Association, for the timely provision of funds, facilities, services, equipment and other resources required for that purpose.

Les indemnités stipulées seront payables en une monnaie que l'Emprunteur pourra librement utiliser pour remplacer ou réparer lesdites marchandises.

c) A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises et tous les services financés par le Crédit soient employés exclusivement pour l'exécution du Projet.

*Paragraphe 3.04.* a) L'Emprunteur communiquera à l'Association, dès qu'ils seront prêts, les plans, cahiers des charges, contrats et programmes de construction et de travaux relatifs au Projet, ainsi que les modifications importantes qui pourraient y être apportées, avec tous les détails que l'Association pourra raisonnablement demander.

b) L'Emprunteur : i) tiendra des livres permettant de suivre la marche des travaux relatifs au Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux), d'identifier les marchandises et les services financés par le Crédit et de connaître leur utilisation dans le Projet, ii) donnera aux représentants de l'Association la possibilité d'inspecter les travaux relatifs au Projet, les marchandises financées par le Crédit, et d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant, iii) fournira à l'Association tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur le Projet, l'emploi des fonds provenant du Crédit et les marchandises et services financés par ces fonds.

#### Article IV

##### AUTRES ENGAGEMENTS

*Paragraphe 4.01.* L'Emprunteur recueillera et enregistrera, suivant de bonnes méthodes et procédures statistiques, les renseignements concernant la circulation et les coûts de construction et d'entretien des routes qui seront raisonnablement jugés nécessaires à l'établissement de plans satisfaisants d'entretien, de modernisation et d'extension de son réseau routier national.

*Paragraphe 4.02.* L'Emprunteur prendra toutes les mesures voulues pour rendre compatibles avec la capacité de son réseau routier et faire appliquer effectivement les règlements limitant les dimensions et le poids des véhicules.

*Paragraphe 4.03.* L'Emprunteur : i) veillera à ce que les routes, ponts et autres ouvrages routiers relevant de la compétence du Département des ponts et chaussées du Ministère des travaux publics, des transports et des communications de l'Emprunteur dans les régions de Bagmati, Narayani, Gandaki et Lumbini soient bien entretenus et à ce que toutes les réparations nécessaires soient faites sans retard et suivant les règles de l'art, et ii) prendra toutes les dispositions nécessaires, jugées satisfaisantes par l'Association, pour fournir à temps les fonds, installations, services, matériels et autres ressources nécessaires à cette fin.

*Section 4.04.* (a) In order to assist in the carrying out of Parts A, B and C of the Project, the Borrower shall engage the services of the technical assistance team of qualified and experienced experts described in Schedule 3 to this Agreement, as such Schedule may be modified by agreement between the Borrower and the Association. The terms and conditions of employment of such experts shall be mutually satisfactory to the Borrower and the Association.

(b) The Borrower shall furnish or cause the Association to be furnished with the reports and recommendations of the experts referred to in paragraph (a) of this Section, and shall determine in consultation with the Association the recommendations to be implemented and the timetable for their implementation.

(c) Upon completion of the services of the technical assistance team of experts referred to in paragraph (a) of this Section or by December 31, 1972, whichever shall be the earlier, the Borrower shall consult with the Association in order to review the work of the said technical assistance team and to assess the Borrower's requirements for additional technical assistance services.

#### *Article V*

##### CONSULTATION AND INFORMATION

*Section 5.01.* The Borrower and the Association shall cooperate fully to assure that the purposes of the Credit will be accomplished. To that end, the Borrower and the Association shall from time to time, at the request of either party :

- (a) exchange views through their representatives with regard to the performance of their respective obligations under the Development Credit Agreement, the administration, operations and financial condition, in respect of the Project, of the departments or agencies of the Borrower responsible for carrying out the Project or any part thereof, and other matters relating to the purposes of the Credit; and
- (b) furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Credit. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower, including its balance of payments, and the external debt of the Borrower, of any of its political subdivisions and of any agency of the Borrower or of any such political subdivision.

*Section 5.02.* (a) The Borrower shall maintain or cause to be maintained records adequate to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition, in respect of the Project, of the departments or agencies of the Borrower responsible for carrying out the Project or any part thereof; and shall furnish or cause to be furnished

*Paragraphe 4.04.* a) Pour l'aider à exécuter les parties A, B et C du Projet, l'Emprunteur fera appel aux services d'une équipe d'assistance technique composée des experts compétents et expérimentés visés à l'annexe 3 — éventuellement modifiée par convention entre lui et l'Association — du présent Contrat. Les clauses et conditions d'engagement desdits experts devront être jugées satisfaisantes à la fois par l'Emprunteur et l'Association.

b) L'Emprunteur communiquera ou fera communiquer à l'Association les rapports et recommandations des experts visés à l'alinéa a du présent paragraphe et déterminera, en consultation avec elle, les recommandations à mettre en œuvre et le calendrier de leur mise en œuvre.

c) Quand le mandat de l'équipe d'assistance technique composée des experts visés à l'alinéa a du présent paragraphe viendra à son terme ou — si ledit terme est postérieur — le 31 décembre 1972, l'Emprunteur, en consultation avec l'Association, examinera le travail accompli par ladite équipe et évaluera les services d'assistance technique dont il pourrait encore avoir besoin.

#### *Article V*

##### CONSULTATIONS ET INFORMATION

*Paragraphe 5.01.* L'Emprunteur et l'Association coopéreront pleinement à la réalisation des fins du Crédit. A cet effet, à la demande de l'un ou de l'autre :

- a) Ils conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives à l'exécution des engagements qu'ils ont pris dans le présent Contrat, sur l'administration, les activités et la situation financière, en ce qui concerne le Projet, des services ou des organismes de l'Emprunteur chargés de l'exécution du Projet ou d'une partie de celui-ci, et sur d'autres questions relatives aux fins du Crédit;
- b) Chacun communiquera à l'autre tous les renseignements que celui-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale du Crédit. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront sur la situation financière et économique dans ses territoires, notamment sur sa balance des paiements, ainsi que sur sa dette extérieure, celle de ses subdivisions politiques et la dette extérieure de l'un quelconque de ses organismes ou de l'une quelconque des subdivisions politiques dudit organisme.

*Paragraphe 5.02.* a) L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres permettant de connaître, grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, les activités et la situation financière, en ce qui concerne le Projet, de ses services ou organismes chargés de l'exécution du Projet ou d'une partie de celui-ci; il fournira ou fera fournir à l'Association toute les informations

to the Association all such information as the Association shall reasonably request concerning the operations and financial condition, in respect of the Project, of such departments or agencies.

(b) The Borrower shall promptly inform the Association of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Credit, the maintenance of the service thereof, or the performance by the Borrower of its other obligations under the Development Credit Agreement.

(c) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Association to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Credit.

#### *Article VI*

##### TAXES AND RESTRICTIONS

*Section 6.01.* The principal of, and service charges on, the Credit shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

*Section 6.02.* The Development Credit Agreement shall be free from any taxes on or in connection with the execution, delivery or registration thereof, imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

*Section 6.03.* The payment of the principal of, and service charges on, the Credit shall be free from all restrictions, regulations, controls and moratoria of any nature imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

#### *Article VII*

##### REMEDIES OF THE ASSOCIATION

*Section 7.01.* If any event specified in Section 7.01 of the General Conditions shall occur and shall continue for the period, if any, therein set forth, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Association, at its option, may by notice to the Borrower declare the principal of the Credit then outstanding to be due and payable immediately together with the service charges thereon and upon any such declaration such principal and service charges shall become due and payable immediately, anything to the contrary in the Development Credit Agreement notwithstanding.

#### *Article VIII*

##### EFFECTIVE DATE; TERMINATION

*Section 8.01.* The date April 1, 1971 is hereby specified for the purposes of Section 10.04 of the General Conditions.

qu'elle pourra raisonnablement demander sur les activités et la situation financière, en ce qui concerne le Projet, desdits services ou organismes.

b) L'Emprunteur informera l'Association sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins du Crédit, la régularité de son service ou l'exécution des engagements qu'il a pris dans le présent Contrat.

c) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de l'Association toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives au Crédit.

#### *Article VI*

##### IMPÔTS ET RESTRICTIONS

*Paragraphe 6.01.* Le principal du Crédit et les commissions y afférentes seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires.

*Paragraphe 6.02.* Le présent Contrat sera franc de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de son établissement, de sa remise ou de son enregistrement.

*Paragraphe 6.03.* Le remboursement du principal du Crédit et le paiement des commissions y afférentes ne seront soumis à aucune restriction ou réglementation ni à aucun contrôle ou moratoire, quels qu'ils soient, imposés en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires.

#### *Article VII*

##### RECOURS DE L'ASSOCIATION

*Paragraphe 7.01.* Si l'un des faits spécifiés au paragraphe 7.01 des Conditions générales se produit et subsiste pendant la période qui peut y être stipulée, l'Association aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigibles, en le notifiant à l'Emprunteur, le principal non remboursé du Crédit et les commissions y afférentes, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat.

#### *Article VIII*

##### DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

*Paragraphe 8.01.* La date stipulée aux fins du paragraphe 10.04 des Conditions générales est le 1<sup>er</sup> avril 1971.

*Section 8.02.* The obligations of the Borrower under Sections 3.04 (b), 4.01, 4.02, 4.03 and 5.02 (a) of this Agreement shall terminate on the date on which the Development Credit Agreement shall terminate or on a date twenty years after the date of this Agreement, whichever shall be the earlier.

*Article IX*

REPRESENTATIVE OF THE BORROWER; ADDRESSES

*Section 9.01.* The Secretary to the Ministry of Finance of the Borrower is designated as representative of the Borrower for the purposes of Section 9.03 of the General Conditions.

*Section 9.02.* The following addresses are specified for the purposes of Section 9.01 of the General Conditions :

For the Borrower :

Secretary to the Ministry of Finance

Singha Durbar

Kathmandu, Nepal

Cable address :

Artha

Kathmandu

For the Association :

International Development Association

1818 H Street, N.W.

Washington, D.C. 20433

United States of America

Cable address :

Indevas

Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Kingdom of Nepal :

By KUL SHEKHAR SHARMA

Authorized Representative

International Development Association :

By J. BURKE KNAPP

Vice President



*Paragraphe 8.02.* Les engagements que l'Emprunteur a pris à l'alinéa *b* du paragraphe 3.04, aux paragraphes 4.01, 4.02 et 4.03 et à l'alinéa *a* du paragraphe 5.02 du présent Contrat s'éteindront à la date à laquelle celui-ci prendra fin ou 20 ans après la date de sa signature si celle-ci est antérieure à la première.

### Article IX

#### REPRÉSENTANT DE L'EMPRUNTEUR; ADRESSES

*Paragraphe 9.01.* Le représentant désigné de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 9.03 des Conditions générales est le Secretary to the Ministry of Finance de l'Emprunteur.

*Paragraphe 9.02.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 9.01 des Conditions générales :

Pour l'Emprunteur :

Secretary to the Ministry of Finance  
Singha Durbar  
Katmandou (Népal)

Adresse télégraphique :

Artha  
Katmandou

Pour l'Association :

Association internationale de développement  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
(Etats-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Indevas  
Washington, D.C.

EN FOI DE QUOI, les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de crédit de développement en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (Etats-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour le Royaume du Népal :  
Le Représentant autorisé,  
KUL SHEKHAR SHARMA

Pour l'Association internationale de développement :  
Le Vice-Président,  
J. BURKE KNAPP

## SCHEDULE 1

## WITHDRAWAL OF THE PROCEEDS OF THE CREDIT

1. The table below sets forth the categories of items to be financed out of the proceeds of the Credit, the allocation of amounts of the Credit to each category and the percentage of eligible expenditures so to be financed in each category :

<i>Category</i>	<i>Amount of the Credit Allocated (Expressed in Dollar Equivalent)</i>	<i>% of Expenditures to be Financed</i>
I. The replacement of five road bridges under Part A of the Project	500,000	60% of total expenditures (representing the estimated foreign expenditure component)
II. Equipment and materials for erection of five pedestrian suspension bridges under Part B of the Project	220,000	100% of foreign expenditures
III. Materials for workshops, road maintenance and workshop equipment, and provision of workshops, under Part C of the Project	1,550,000	100% of foreign expenditures
IV. Consulting services under Part D of the Project	30,000	100% of foreign expenditures
V. Unallocated	200,000	
	<b>TOTAL</b> <u>2,500,000</u>	

2. For the purposes of this Schedule :

(a) The term "foreign expenditures" means expenditures for goods produced in, or services supplied from, the territories, and in the currency, of any member of the Bank (other than the Borrower) or of Switzerland;

(b) The term "local expenditures" means expenditures in the currency of the Borrower, or for goods produced in, or services supplied from, the territories of the Borrower; and

(c) The term "total expenditures" means the aggregate of foreign and local expenditures.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 above, no withdrawals shall be made in respect of :

(a) expenditures prior to the date of this Agreement, except that withdrawals may be made in respect of Category IV on account of expenditures incurred after March 1, 1970; and

(b) payments for taxes imposed by the Borrower or any of its political subdivisions on goods or services, or on the importation, manufacture, procurement or supply

## ANNEXE 1

## TIRAGES SUR LE CRÉDIT

1. Le tableau ci-après indique les catégories de biens et de services devant être financés par le Crédit, le montant du Crédit affecté à chaque catégorie et le pourcentage de dépenses autorisées à financer dans chaque catégorie.

<i>Catégorie</i>	<i>Montant du Crédit affecté (équivalent en dollars des Etats-Unis)</i>	<i>Pourcentage de dépenses à financer</i>
I. Remplacement de cinq ponts routiers (partie A du Projet)	500 000	60% des dépenses totales (estimation de l'élément dépenses en devises)
II. Equipement et matériaux nécessaires à la construction de cinq passerelles suspendues (partie B du Projet)	220,000	100% de dépenses en devises
III. Matériaux pour ateliers, matériel d'entretien des routes et matériel d'atelier, installation d'ateliers (partie C du Projet)	1 550 000	100% de dépenses en devises
IV. Services d'ingénieurs-conseils (partie D du Projet)	30 000	100% de dépenses en devises
V. Fonds non affectés	200 000	
	<b>TOTAL</b> <u>2 500 000</u>	

2. Aux fins de la présente annexe :

a) L'expression « dépenses en devises » désigne les dépenses faites au titre de marchandises produites ou de services fournis sur les territoires d'un pays membre de la Banque (hormis l'Emprunteur) ou de la Suisse, et dans la monnaie de ce pays;

b) L'expression « dépenses en monnaie locale » désigne les dépenses faites dans la monnaie de l'Emprunteur ou pour acquitter le coût de marchandises produites ou de services fournis sur ses territoires;

c) L'expression « dépenses totales » désigne la somme des dépenses en devises et des dépenses en monnaie locale.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, il ne sera effectué aucun tirage :

a) Pour acquitter des dépenses antérieures au présent Contrat, sauf les dépenses au titre de la catégorie IV encourues après le 1<sup>er</sup> mars 1970;

b) Pour payer des impôts perçus par l'Emprunteur ou par une de ses subdivisions politiques sur des marchandises ou des services, ou à l'occasion de leur importation,

thereof. To the extent that the amount represented by the percentage set forth in the third column of the table in paragraph 1 above would exceed the amount payable net of all such taxes, such percentage shall be reduced to ensure that no proceeds of the Credit will be withdrawn on account of payments for such taxes.

4. Notwithstanding the allocation of an amount of the Credit set forth in the second column of the table in paragraph 1 above :

- (a) if the estimate of the expenditures under any Category shall decrease, the amount of the Credit then allocated to such Category and no longer required therefor will be reallocated by the Association by increasing correspondingly the unallocated amount of the Credit;
- (b) if the estimate of the expenditures under any Category shall increase, the percentage set forth in the third column of the table in paragraph 1 above in respect of such expenditures shall be applied to the amount of such increase, and a corresponding amount will be allocated by the Association, at the request of the Borrower, to such Category from the unallocated amount of the Credit, subject, however, to the requirements for contingencies, as determined by the Association in respect of any other expenditures.

5. Notwithstanding the percentages set forth in the third column of the table in paragraph 1 above, if the estimate of expenditures under any Category shall increase and no proceeds of the Credit are available for reallocation to such Category, the Association may, by notice to the Borrower, adjust the percentage then applicable to such expenditures in order that further withdrawals under such Category may continue until all expenditures thereunder shall have been made.

## SCHEDULE 2

### DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project consists of the following Parts A, B, C and D.

*Part A.* The replacement of the following five road bridges :

- 1. The Dhobi Khola bridge, located on the road between Kathmandu City and the City airport;
- 2. The Bishnumati (Balaju) bridge, located on the road between Kathmandu and Trisuli; and
- 3. The Amlekhganj No. 1 bridge, the Amlekhganj No. 2 bridge and the Parwampur bridge, all located on the road between Birganj and Hitaura.

All road bridges will be designed to Nepal Class A loading (28 ton trucks with two 14 ton trailers).

*Part B.* The supply and erection of five pedestrian suspension bridges at the following locations :

- 1. The Kabeli river, near Phidim village;
- 2. The Tamor river, near the town of Taplejung;

de leur fabrication, de leur achat ou de leur fourniture. Si le montant que représente le pourcentage indiqué dans la troisième colonne du tableau du paragraphe 1 ci-dessus devait dépasser le seuil d'imposition, ledit pourcentage serait réduit de façon qu'il ne soit effectué aucun tirage sur le Crédit au titre du paiement desdits impôts.

4. Nonobstant la répartition du Crédit indiquée dans la deuxième colonne du tableau du paragraphe 1 ci-dessus :

- a) Si le montant estimatif des dépenses au titre d'une catégorie vient à diminuer, le montant du Crédit alors affecté à cette catégorie et désormais superflu sera réaffecté par l'Association au solde non affecté du Crédit;
- b) Si le montant estimatif des dépenses au titre d'une catégorie vient à augmenter, l'Association, appliquant le pourcentage indiqué dans la troisième colonne du tableau du paragraphe 1 ci-dessus, prélèvera sur le solde non affecté du Crédit, à la demande de l'Emprunteur, un montant correspondant à l'augmentation et l'affectera à ladite catégorie, après toutefois qu'auront été réservés les montants nécessaires, déterminés par elle, pour faire face aux imprévus concernant les autres dépenses.

5. Nonobstant les pourcentages indiqués dans la cinquième colonne du tableau du paragraphe 1 ci-dessus, si le montant estimatif des dépenses au titre d'une catégorie vient à augmenter et s'il n'y a plus de fonds du Crédit qu'on puisse réaffecter à ladite catégorie, l'Association pourra, en avisant l'Emprunteur, modifier le pourcentage alors applicable auxdites dépenses de façon que des tirages au titre de cette catégorie puissent être effectués aussi longtemps qu'il restera des dépenses à faire au titre de cette catégorie.

## ANNEXE 2

### DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet se compose des parties A, B, C et D ci-après :

*Partie A.* Remplacement des cinq ponts routiers suivants :

1. Le pont de Dhobi Khola, sur la route reliant Katmandou à son aéroport;
2. Le pont de Bishnumati (Balaju), sur la route Katmandou-Trisuli;
3. Le pont n° 1 d'Amlekhganj, le pont n° 2 d'Amlekhganj et le pont de Parwani-pur, sur la route Birganj-Hitaura.

Ces cinq ponts seront conçus pour supporter une charge correspondant à la catégorie A au Népal (camions de 28 tonnes, avec deux remorques de 14 tonnes).

*Partie B.* Matériel et matériaux de construction et construction de cinq passerelles suspendues suivantes :

1. Sur le Kabeli, près du village de Phidim;
2. Sur le Tamor, près de Taplejung;

3. The Kali Gandaki river, near Purtighat village;
4. The Kali Gandaki river, near Ranighat village; and
5. The Ulli Khola river, near Gulmi village.

The suspension bridges, which will be for the use of pedestrians and domestic animals only, will be designed for a live load of 400 kg/m<sup>2</sup>.

*Part C.* A Four-Year Road Maintenance Program concentrating on the three divisions of Kathmandu, Hitaura and Pokhara. The Program will include the improvement of maintenance operations; the acquisition of road maintenance equipment, together with spare parts for new and existing equipment; and the construction and extension of workshops, together with the acquisition of workshop machinery.

*Part D.* Provision of engineering services to complete detailed engineering, cost estimates and bidding documents for Parts A and B above.  
The Project is expected to be completed by June 30, 1974.

### SCHEDULE 3

#### TECHNICAL ASSISTANCE TEAM

Technical assistance will be provided by a team of six experts retained for an initial period of two years to advise and assist the Borrower in the execution of Parts A, B and C of the Project. The team will be composed of the following :

- (i) Project Manager;
- (ii) Bridge Engineer;
- (iii) Highway Engineer;
- (iv) Road Maintenance Engineer;
- (v) Mechanical Engineer;
- (vi) Mechanical Technician.

#### INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION

#### GENERAL CONDITIONS, DATED 31 JANUARY 1969

#### GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENTS

[Not published herein. See *United Nations, Treaty Series, vol. 703, p. 244.*]

3. Sur le Kali Gandaki, près du village de Purtighat;
4. Sur le Kali Gandaki, près du village de Ranighat;
5. Sur l'Ulli Khola, près du village de Gulmi.

Ces passerelles, exclusivement réservées aux piétons et aux animaux domestiques, devront pouvoir supporter une charge de 400 kg/m<sup>2</sup>.

*Partie C.* Programme d'entretien des routes étalé sur quatre ans et portant essentiellement sur les trois divisions de Katmandou, d'Hitaura et de Pokhara. Ce programme comprendra, notamment, l'amélioration des travaux d'entretien, l'achat de matériel d'entretien des routes et de pièces détachées pour le matériel neuf et le matériel existant, la construction ou l'agrandissement d'ateliers et l'achat de machines d'atelier.

*Partie D.* Prestation de services techniques pour mettre au point les études techniques détaillées, les estimations de coûts et le dossier d'appels d'offres (parties A et B ci-dessus).

Le Projet doit être achevé le 30 juin 1974.

### ANNEXE 3

#### ÉQUIPE D'ASSISTANCE TECHNIQUE

Une équipe d'assistance technique de six experts engagés pour une période initiale de deux ans sera chargée de donner des avis à l'Emprunteur et de l'aider à exécuter les parties A, B et C du Projet. Elle sera composée comme suit :

- i) un directeur de projet;
- ii) un ingénieur des ponts;
- iii) un ingénieur des routes;
- iv) un ingénieur de l'entretien des routes;
- v) un ingénieur mécanicien;
- vi) un technicien mécanicien.

#### ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT

#### CONDITIONS GÉNÉRALES, EN DATE DU 31 JANVIER 1969

#### CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CONTRATS DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

[*Non publiées avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 703, p. 245.*]





No. 11182

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
JAMAICA**

**Guarantee Agreement—*Agricultural Credit Project* (with annexed General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements and Loan Agreement between the Bank and the Jamaica Development Bank). Signed at Washington on 28 December 1970**

*Authentic text : English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 22 June 1971.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
JAMAÏQUE**

**Contrat de garantie — *Projet relatif au crédit agricole* (avec, en annexe, les Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie et le Contrat d'emprunt entre la Banque et la Jamaica Development Bank). Signé à Washington le 28 décembre 1970**

*Texte authentique: anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 22 juin 1971.*

## GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>

AGREEMENT, dated December 28, 1970, between JAMAICA (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by the Loan Agreement of even date herewith<sup>2</sup> between the Bank and Jamaica Development Bank (hereinafter called the Borrower) the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies equivalent to three million seven hundred thousand dollars (\$3,700,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the obligations of the Borrower in respect of such loan as hereinafter provided; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed so to guarantee such obligations of the Borrower;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

### *Article I*

#### GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS

*Section 1.01.* The parties to this Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank dated January 31, 1969,<sup>3</sup> with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the modification thereof set forth in Section 1.01 of the Loan Agreement (said General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements, as so modified, being hereinafter called the General Conditions).

*Section 1.02.* Wherever used in this Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions and in Section 1.02 of the Loan Agreement have the respective meanings therein set forth.

### *Article II*

#### GUARANTEE; BONDS

*Section 2.01.* Without limitation or restriction upon any of its other obligations under the Guarantee Agreement, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and

<sup>1</sup> Came into force on 1 June 1971, upon notification by the Bank to the Government of Jamaica.

<sup>2</sup> See p. 146 of this volume.

<sup>3</sup> *Ibid.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## CONTRAT DE GARANTIE<sup>1</sup>

CONTRAT, en date du 28 décembre 1970, entre la JAMAÏQUE (ci-après dénommée « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes du Contrat d'emprunt de même date<sup>2</sup> conclu entre la Banque et la Jamaica Development Bank (ci-après dénommée « l'Emprunteur »), la Banque a consenti à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies d'un montant équivalant à trois millions sept cent mille (3 700 000) dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à condition que le Garant accepte de garantir les engagements de l'Emprunteur quant audit Emprunt, comme il est stipulé ci-après;

CONSIDÉRANT que, du fait que la Banque a conclu le Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir lesdits engagements de l'Emprunteur;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

### *Article premier*

#### CONDITIONS GÉNÉRALES; DÉFINITIONS

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie de la Banque, en date du 31 janvier 1969<sup>3</sup> (ci-après dénommées « les Conditions générales »), sous réserve toutefois de la modification qui y est apportée au paragraphe 1.01 du Contrat d'emprunt, et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

*Paragraphe 1.02.* A moins que le contexte ne s'y oppose, les termes et expressions définis dans les Conditions générales et au paragraphe 1.02 du Contrat d'emprunt conservent le même sens dans le présent Contrat.

### *Article II*

#### GARANTIE; OBLIGATIONS

*Paragraphe 2.01.* Sans limitation ni restriction d'aucun autre engagement pris par lui dans le présent Contrat, le Garant déclare garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juin 1971, dès notification par la Banque au Gouvernement jamaïquain.

<sup>2</sup> Voir p. 147 du présent volume.

<sup>3</sup> *Ibid.*

punctual payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds prior to their maturity, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

*Section 2.02.* The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the General Conditions, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The Minister responsible for Finance of the Guarantor and such other person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 8.10 of the General Conditions.

### Article III

#### OTHER COVENANTS

*Section 3.01.* (a) It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan or the Bonds by way of a lien on governmental assets.

(b) To that end the Guarantor (i) represents that at the date of this Agreement no lien exists on any governmental assets as security for any external debt, and (ii) undertakes that if any such lien shall be created, it will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds and in the creation of any such lien express provision will be made to that effect. The Guarantor shall promptly inform the Bank of the creation of any such lien.

(c) The foregoing representation and undertaking shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for payment of the purchase price of such property; and (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

As used in this Section, the term "governmental assets" means assets of the Guarantor, of any of its political subdivisions, of any agency of the Guarantor or of any such political subdivision; and assets of the Bank of Jamaica or any institution performing the functions of a central bank for the Guarantor.

*Section 3.02.* The Guarantor covenants that it will not take, or cause or permit any of its political subdivisions or any of its agencies or any agency of any such political subdivisions to take any action which would prevent or interfere with the performance by the Borrower of its obligations contained in the Loan Agreement and will take or cause to be taken all reasonable action necessary or appropriate to enable the Borrower to perform such obligations.

paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des Obligations et des intérêts et autres charges y afférents, et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

*Paragraphe 2.02.* Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions des Conditions générales, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Les représentants autorisés du Garant, aux fins du paragraphe 8.10 des Conditions générales, seront le Ministre des finances du Garant et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit à cet effet.

### Article III

#### AUTRES ENGAGEMENTS

*Paragraphe 3.01.* a) L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt ou aux Obligations sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs gouvernementaux.

b) A cet effet, le Garant déclare i) qu'à la date du présent Contrat aucune sûreté n'a été constituée en garantie d'une dette extérieure sur des avoirs gouvernementaux et ii) que, si une telle sûreté vient à être constituée, elle garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté. Le Garant informera sans retard la Banque de la constitution d'une sûreté de ce genre.

c) Les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ; ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoirs gouvernementaux » désigne les avoirs du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques, ou d'un organisme du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques, y compris la Bank of Jamaica ou tout autre établissement remplissant les fonctions de Banque centrale du Garant.

*Paragraphe 3.02.* Le Garant ne prendra ni n'autorisera aucune de ses subdivisions politiques, aucun de ses organismes, ni aucun organisme d'une de ses subdivisions politiques à prendre une mesure qui empêcherait ou gênerait l'exécution par l'Emprunteur des engagements pris par lui dans le Contrat d'emprunt, et il prendra ou fera prendre toutes les dispositions qui seront nécessaires ou appropriées pour permettre à l'Emprunteur d'exécuter lesdits engagements.

*Section 3.03.* The Guarantor shall establish and maintain a Coordination Committee, consisting of the Permanent Secretary of the Ministry of Agriculture and Fisheries of the Guarantor or his representative and a senior official of each of the Ministry of Finance and Planning, the Ministry of Rural Land Development and the Borrower, to coordinate the agricultural credit programs of the ministries, agencies and organizations involved in agricultural development in the context of the Guarantor's policies and priorities for the development of the agricultural sector.

*Section 3.04.* The Guarantor shall make, and maintain in effect, arrangements satisfactory to the Bank to protect the Borrower against losses in connection with the payment of interest or other charges on, or the repayment of principal of, the Loan or the Bonds resulting from changes in the rate of exchange between Jamaican dollars and the currency or currencies in which such payments are to be made.

*Section 3.05.* The Guarantor shall make available to the Borrower and to participating farmers in connection with the Project the technical, extension and research services offered by its Ministry of Agriculture and Fisheries and other appropriate agencies.

*Section 3.06.* The Guarantor shall take steps, or cause steps to be taken, to facilitate the availability of sufficient additional slaughterhouse facilities to serve the Kingston metropolitan area and other areas within its territories to process efficiently the additional beef production resulting from the Project and shall consult with the Bank periodically regarding the plans of the Guarantor for implementing this Section.

#### *Article IV*

##### CONSULTATION AND INFORMATION

*Section 4.01.* The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end the Guarantor and the Bank shall from time to time, at the request of either party : (i) exchange views through their representatives with regard to the performance of their respective obligations under the Guarantee Agreement and other matters relating to the purposes of the Loan; and (ii) furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor, including its balance of payments, and the external debt of the Guarantor, of any of its political subdivisions and of any agency of the Guarantor or of any such political subdivision.

*Paragraphe 3.03.* L'Emprunteur établira et maintiendra un comité de coordination composé du Secrétaire permanent du Ministère de l'agriculture et des pêches du Garant ou de son représentant et de trois hauts fonctionnaires représentant respectivement le Ministère des finances et de la planification, le Ministère du développement rural et l'Emprunteur. Ce comité coordonnera les programmes de crédit agricole des ministères, des organismes et des organisations qui s'occupent du développement agricole dans le cadre de la politique et des priorités établies par le Garant pour le développement du secteur agricole.

*Paragraphe 3.04.* Le Garant prendra et maintiendra en vigueur des dispositions jugées satisfaisantes par la Banque pour protéger l'Emprunteur contre les pertes qu'il pourrait subir, à l'occasion du remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations ou du paiement des intérêts et autres charges y afférents, par suite de variations du taux de change entre le dollar jamaïquain et la monnaie ou les monnaies dans lesquelles lesdits paiements doivent être faits.

*Paragraphe 3.05.* Le Garant mettra à la disposition de l'Emprunteur et des agriculteurs participant au Projet les services techniques et les services de vulgarisation et de recherche offerts par son Ministère de l'agriculture et des pêches et d'autres organismes compétents.

*Paragraphe 3.06.* Le Garant prendra ou fera prendre les mesures voulues pour faciliter la création d'abattoirs supplémentaires suffisants pour desservir la zone métropolitaine de Kingston et les autres parties du territoire du Garant, de manière à transformer la production supplémentaire de viande de bœuf résultant du Projet, et il consultera périodiquement la Banque au sujet des dispositions qu'il compte prendre pour appliquer le présent paragraphe.

#### *Article IV*

##### CONSULTATION ET INFORMATION

*Paragraphe 4.01.* Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, i) ils conféreront de temps à autre, à la demande de l'un ou de l'autre et par l'intermédiaire de leurs représentants, sur la manière dont ils exécutent les engagements qu'ils ont pris dans le Contrat de garantie et sur d'autres questions relatives aux fins de l'Emprunt; ii) chacun communiquera à l'autre tous les renseignements que celui-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront sur la situation économique et financière dans ses territoires, et notamment sur sa balance des paiements, et sur la dette extérieure du Garant, de ses subdivisions politiques et de tout organisme du Garant ou de l'une quelconque de ses subdivisions politiques.

*Section 4.02.* (a) The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(b) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

#### *Article V*

##### TAXES AND RESTRICTIONS

*Section 5.01.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories; provided, however, that the foregoing shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

*Section 5.02.* The Guarantee Agreement, the Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

*Section 5.03.* The payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be free from all restrictions, regulations, controls or moratoria of any nature imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories.

#### *Article VI*

##### REPRESENTATIVE OF THE GUARANTOR; ADDRESSES

*Section 6.01.* The Minister responsible for Finance of the Guarantor is designated as representative of the Guarantor for the purposes of Section 10.03 of the General Conditions.

*Section 6.02.* The following addresses are specified for the purposes of Section 10.01 of the General Conditions :

For the Guarantor :

Ministry of Finance and Planning  
Kingston, Jamaica

Cable address :

Ministry of Finance  
Kingston



*Paragraphe 4.02.* a) Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

b) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

### Article V

#### IMPÔTS ET RESTRICTIONS

*Paragraphe 5.01.* Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur son territoire; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

*Paragraphe 5.02.* Le présent Contrat de garantie, le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

*Paragraphe 5.03.* Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents ne seront soumis à aucune restriction ou réglementation ni à aucun contrôle ou moratoire de quelque nature que ce soit, établis en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires.

### Article VI

#### REPRÉSENTANT DU GARANT; ADRESSES

*Paragraphe 6.01.* Le représentant du Garant aux fins du paragraphe 10.03 des Conditions générales est le Ministre des finances du Garant.

*Paragraphe 6.02.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 10.01 des Conditions générales :

Pour le Garant :

Ministry of Finance and Planning  
Kingston (Jamaïque)

Adresse télégraphique :  
Ministry of Finance  
Kingston

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
United States of America  
Cable address :  
Intbafrad  
Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Jamaica :

By EGERTON RICHARDSON  
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By J. BURKE KNAPP  
Vice President

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

GENERAL CONDITIONS, DATED 31 JANUARY 1969

GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO LOAN AND GUARANTEE AGREEMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, vol. 691, p. 300.*]

## LOAN AGREEMENT

AGREEMENT, dated December 28, 1970, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and JAMAICA DEVELOPMENT BANK (hereinafter called the Borrower).

### *Article I*

#### GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS

*Section 1.01.* The parties to this Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank,

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement

1818 H Street, N.W.

Washington, D.C. 20433

(Etats-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad

Washington, D.C.

EN FOI DE QUOI, les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (Etats-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Jamaïque :  
Le Représentant autorisé,  
EGERTON RICHARDSON

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :  
Le Vice-Président,  
J. BURKE KNAPP

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

CONDITIONS GÉNÉRALES, EN DATE DU 31 JANVIER 1969

CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CONTRATS D'EMPRUNT ET DE GARANTIE

[*Non publiées avec le présent Contrat. Voir Nations Unies,  
Recueil des Traités, vol. 691, p. 301.*]

### CONTRAT D'EMPRUNT

CONTRAT, en date du 28 décembre 1970, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et la JAMAICA DEVELOPMENT BANK (ci-après dénommée « l'Emprunteur »).

#### *Article premier*

#### CONDITIONS GÉNÉRALES; DÉFINITIONS

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie de la

dated January 31, 1969,<sup>1</sup> with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the deletion of Section 5.01 thereof (said General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank, as so modified, being hereinafter called the General Conditions).

*Section 1.02.* Wherever used in this Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions have the respective meanings therein set forth and the following additional terms have the following meanings :

(a) " JDB Act " means the Jamaica Development Bank Act of 1969, which was assented to March 31, 1969, and which came into effect on September 3, 1969;

(b) " Statement of Policy " means the statement on lending, investment and financial policy adopted by the Board of Directors of the Borrower on September 7, 1970, as amended December 7, 1970;

(c) " subsidiary " means any company of which a majority of the issued voting stock or other proprietary interest is owned or effectively controlled by the Borrower or by any one or more subsidiaries of the Borrower or by the Borrower and one or more of its subsidiaries;

(d) " Jamaican dollars " and " J\$ " mean the currency of the Guarantor;

(e) " Farm " and " farming " include beef ranch and dairy operations;

(f) " Sub-loan " means a loan granted or proposed to be granted by the Borrower under Part A of the Project, in accordance with the provisions of Schedule 4 to this Agreement; and

(g) " Participating farmer " means a person who proposes to enter or enters into arrangements with the Borrower for a sub-loan.

## Article II

### THE LOAN

*Section 2.01.* The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in the Loan Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to three million seven hundred thousand dollars (\$3,700,000).

*Section 2.02.* The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account in accordance with the provisions of Schedule 1 to this Agreement, as such Schedule shall be amended from time to time by agreement between the Borrower and the Bank, for expenditures made (or, if the Bank shall so agree, to be made) in respect of the reasonable cost of goods and services required for the Project described in Schedule 3 to this Agreement and to be financed under the Loan Agreement; provided, however, that, except as the Bank shall otherwise agree, no withdrawal shall be made on account of expenditures in the territories of any country which is not a member of

<sup>1</sup> See p. 146 of this volume.

Banque, en date du 31 janvier 1969<sup>1</sup> (ci-après dénommées « les Conditions générales »), sous réserve toutefois de la suppression du paragraphe 5.01, et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets qui si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

*Paragraphe 1.02.* A moins que le contexte ne s'y oppose, les termes et expressions définis dans les Conditions générales conservent le même sens dans le présent Contrat et les termes et expressions suivants ont le sens indiqué ci-après :

a) L'expression « Loi relative à la JDB » désigne la Loi relative à la Jamaica Development Bank de 1969, qui a été approuvée le 31 mars 1969 et qui est entrée en vigueur le 3 septembre 1969;

b) L'expression « Déclaration d'intention » désigne l'exposé de la politique en matière de prêt, d'investissement et de finances adopté par le Conseil d'administration de l'Emprunteur le 7 septembre 1970, tel qu'il a été modifié le 7 décembre 1970;

c) Le terme « filiale » désigne toute société dans laquelle une majorité du capital souscrit conférant le droit de vote ou d'autres parts sociales est détenue ou effectivement contrôlée par l'Emprunteur ou une ou plusieurs de ses filiales, ou par l'Emprunteur conjointement avec une ou plusieurs de ses filiales;

d) L'expression « dollar jamaïquain » et le sigle « J\$ » désignent la monnaie du Garant;

e) L'expression « exploitation agricole » s'applique aux élevages de bovins et aux fermes laitières;

f) L'expression « prêt subsidiaire » désigne un prêt que l'Emprunteur a accordé ou se propose d'accorder au titre de la partie A du Projet, conformément aux dispositions de l'annexe 4 du présent Contrat; et

g) L'expression « fermier participant » désigne une personne qui conclut ou se propose de conclure des arrangements avec l'Emprunteur pour obtenir un prêt subsidiaire.

## Article II

### L'EMPRUNT

*Paragraphe 2.01.* La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulés ou visées dans le présent Contrat, un prêt en diverses monnaies d'un montant équivalant à trois millions sept cent mille (3 700 000) dollars.

*Paragraphe 2.02.* Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur le compte de l'Emprunt comme il est prévu à l'annexe 1 du présent Contrat — éventuellement modifié par convention entre l'Emprunteur et la Banque — en vue de régler des dépenses faites (ou, si la Banque y consent, des dépenses à faire) pour acquitter le coût raisonnable de marchandises et de services nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 3 du présent Contrat et devant être financées en vertu du Contrat d'emprunt; toutefois, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, il ne sera effectué aucun tirage aux fins de régler des dépenses faites sur les territoires d'un pays (hormis

<sup>1</sup> Voir p. 147 du présent volume.

the Bank (other than Switzerland) or for goods produced in, or services supplied from, such territories.

*Section 2.03.* The Closing Date shall be December 31, 1974 or such other date as shall be agreed between the Bank and the Borrower.

*Section 2.04.* The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ( $\frac{3}{4}$  of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not withdrawn from time to time.

*Section 2.05.* The Borrower shall pay interest at the rate of seven and one-quarter per cent ( $7\frac{1}{4}\%$ ) per annum on the principal amount of the Loan withdrawn and outstanding from time to time.

*Section 2.06.* Interest and other charges shall be payable semi-annually on January 1 and July 1 in each year.

*Section 2.07.* The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 2 to this Agreement.

*Section 2.08.* If and as the Bank shall from time to time request, the Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in Article VIII of the General Conditions.

*Section 2.09.* The Chairman of the Board of Directors of the Borrower and such other person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 8.10 of the General Conditions.

### *Article III*

#### EXECUTION OF THE PROJECT

*Section 3.01.* The Borrower shall carry out the Project and conduct its operations and affairs in accordance with sound agricultural, banking and financial standards and practices, with qualified and experienced management and personnel, and in accordance with the JDB Act and the Statement of Policy.

*Section 3.02.* Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower in carrying out Part A of the Project shall make sub-loans to participating farmers in accordance with the policies and procedures set forth in Schedule 4 to this Agreement. For the purpose the Borrower shall arrange for the adequate staffing of its Agricultural Credit Section and shall ensure that such section will continue to be headed by an experienced and qualified agriculturist with administrative experience, and prior to making future appointments the Borrower shall consult with the Bank.

*Section 3.03.* In carrying out Part B of the Project, the Borrower shall employ an agricultural economist and a livestock specialist, both internationally recruited and mutually satisfactory to the Borrower and the Bank, on terms and conditions mutually satisfactory to the Borrower and the Bank.

*Section 3.04.* The Borrower : (i) shall maintain records adequate to record the expenditure of the proceeds of the Loan, to identify the sub-loans made under Part A of the Project and to reflect in accordance with sound accounting practices all financial transactions of the Borrower with respect to such sub-loans; (ii) shall enable the Bank's

la Suisse) qui n'est pas membre de la Banque ou d'acquitter le coût de marchandises produites ou de services fournis sur lesdits territoires.

*Paragraphe 2.03.* La date de clôture sera le 31 décembre 1974 ou toute date dont la Banque et l'Emprunteur pourront convenir.

*Paragraphe 2.04.* L'Emprunteur versera à la Banque une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ( $\frac{3}{4}$  p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée.

*Paragraphe 2.05.* L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de sept et quart pour cent ( $7\frac{1}{4}$  p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

*Paragraphe 2.06.* Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement le 1<sup>er</sup> janvier et le 1<sup>er</sup> juillet de chaque année.

*Paragraphe 2.07.* L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 2 du présent Contrat.

*Paragraphe 2.08.* Lorsque la Banque en fera la demande, l'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu à l'article VIII des Conditions générales.

*Paragraphe 2.09.* Le Président du Conseil d'administration de l'Emprunteur et toute autre personne qu'il désignera par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 8.10 des Conditions générales.

### Article III

#### EXÉCUTION DU PROJET

*Paragraphe 3.01.* L'Emprunteur exécutera le Projet et conduira ses opérations et affaires conformément aux principes et aux pratiques d'une saine gestion agricole, bancaire et financière, en faisant appel à des cadres et à un personnel qualifiés et expérimentés et en se conformant à la loi relative à la JDB et à la Déclaration d'intention.

*Paragraphe 3.02.* A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur exécutera la partie A du Projet en consentant des prêts subsidiaires aux fermiers participants conformément aux principes et procédures énoncés à l'annexe 4 du présent Contrat. A cet effet, l'Emprunteur fera en sorte que sa Section du crédit agricole dispose du personnel nécessaire et continue d'être dirigée par un agronome expérimenté et qualifié, possédant une expérience administrative, et il consultera la Banque avant de procéder à de nouvelles nominations.

*Paragraphe 3.03.* Pour exécuter la partie B du Projet, l'Emprunteur fera appel aux services d'un spécialiste de l'économie agricole et d'un spécialiste de l'élevage, l'un et l'autre recrutés sur le plan international et agréés par l'Emprunteur et la Banque, et qu'il engagera à des clauses et conditions jugés satisfaisantes par l'Emprunteur et la Banque.

*Paragraphe 3.04.* i) L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres permettant d'enregistrer les dépenses faites à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, d'identifier les prêts subsidiaires consentis au titre de la partie A du Projet et d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables, un tableau exact de toutes les transactions financières

representatives to inspect the farms for which sub-loans under Part A of the Project are made, the goods financed out of the proceeds of such sub-loans and any relevant records and documents; and (iii) shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the Project, the expenditure of the proceeds of the Loan, and the sub-loans made under Part A of the Project.

*Section 3.05.* The Borrower shall promptly arrange with the Guarantor, the Jamaica Coconut Industry Board and the Jamaica Citrus Growers' Association for the provision by the extension and research staff of the Guarantor and those organizations of extension services, technical advice, guidance and assistance to the Borrower and participating farmers.

#### *Article IV*

##### FINANCIAL COVENANTS

*Section 4.01.* (a) The Borrower shall maintain records adequate to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices its operations and financial conditions.

(b) The Borrower shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the operations and financial condition of the Borrower.

*Section 4.02.* The Borrower shall : (a) have its accounts and financial statements (balance sheets, statements of income and expenses and related statements) for each fiscal year audited, by independent auditors satisfactory to the Bank, in accordance with sound auditing principles consistently applied; (b) furnish to the Bank, as soon as available but in any case not later than four months after the end of each such year, certified copies of its audited financial statements for such year and an audit report by the said auditors of such scope and in such detail as the Bank shall have reasonably requested; and (c) furnish to the Bank such other information concerning the accounts and financial statements of the Borrower and the audit thereof as the Bank shall from time to time reasonably request.

*Section 4.03.* The Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree : (a) if the Borrower or any subsidiary shall create any lien on any of its assets as security for any debt, such lien will equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; and (b) if any lien shall be created on any assets of the Borrower or of any subsidiary other than under (a) above, as security for any debt, the Borrower shall grant to the Bank an equivalent lien satisfactory to the Bank; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.



de l'Emprunteur en ce qui concerne lesdits prêts; ii) il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les exploitations agricoles pour lesquelles des prêts subsidiaires sont accordés au titre de la partie A du Projet et les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant desdits prêts subsidiaires, et d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant; iii) il fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur le Projet, l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, et les prêts subsidiaires accordés au titre de la partie A du Projet.

*Paragraphe 3.05.* L'Emprunteur prendra sans retard les dispositions voulues, en accord avec le Garant, le Jamaica Coconut Industry Board et la Jamaica Citrus Growers' Association, pour que le personnel du Garant et de ces organisations qui est chargé de la vulgarisation et de la recherche fournisse à l'Emprunteur et aux fermiers participants des services de vulgarisation des avis techniques, des conseils et une assistance.

#### Article IV

##### ENGAGEMENTS FINANCIERS

*Paragraphe 4.01.* a) L'Emprunteur tiendra des livres permettant d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact de ses opérations et de sa situation financière.

b) L'Emprunteur fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur les activités et la situation financière de l'Emprunteur.

*Paragraphe 4.02.* L'Emprunteur a) fera vérifier par des experts-comptables indépendants agréés par la Banque, suivant de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, ses comptes et états financiers de chaque exercice (bilans et états des recettes et des dépenses et autres états s'y rapportant); b) remettra à la Banque dès qu'ils seront prêts, mais de toute façon quatre mois au plus tard après la clôture de chaque exercice, des copies certifiées conformes de ses états financiers vérifiés dudit exercice et un rapport de vérification desdits experts-comptables, dans la forme et avec les détails que la Banque aura raisonnablement demandés; c) fournira à la Banque tous autres renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander au sujet des comptes et des états financiers de l'Emprunteur et de leur vérification.

*Paragraphe 4.03.* A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, a) si l'Emprunteur ou l'une de ses filiales constitue une sûreté en garantie d'une dette sur l'un quelconque de ses avoirs, cette sûreté garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté; b) si une sûreté est constituée sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur ou de l'une de ses filiales dans d'autres conditions que celles qui sont indiquées à l'alinéa a ci-dessus, l'Emprunteur accordera à la Banque une sûreté équivalente jugée satisfaisante par elle; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

*Section 4.04.* The Borrower shall not make any repayment in advance of maturity in respect of any outstanding debt of the Borrower (other than the Loan) which, in the judgment of the Bank, would materially affect the Borrower's ability to meet its financial obligations.

*Section 4.05.* Except as shall be otherwise agreed between the Bank and the Borrower, the Borrower shall not incur or permit any subsidiary to incur any debt if, after the incurring of such debt, the consolidated debt of the Borrower and all its subsidiaries then incurred and outstanding would be greater than three times the consolidated capital and surplus of the Borrower and all its subsidiaries. For the purposes of this Section :

(a) The term "debt" means any debt incurred by the Borrower or any subsidiary maturing more than one year after the date on which it is originally incurred.

(b) Debt shall be deemed to be incurred : (i) under a loan contract or agreement on the date and to the extent the amount of the loan is drawn down pursuant to such loan or agreement, and (ii) under a guarantee agreement, on the date the agreement providing for such guarantee has been entered into but only to the extent that the guaranteed debt is outstanding.

(c) Whenever in connection with this Section it shall be necessary to value in terms of Jamaican dollars debt payable in another currency, such valuation shall be made at the prevailing lawful rate of exchange at which such other currency is, at the time of such valuation, obtainable by the Borrower for the purposes of servicing such debt.

(d) The term "consolidated debt of the Borrower and all its subsidiaries" means the total amount of debt of the Borrower and all its subsidiaries, excluding : (i) any debt owed by the Borrower to any subsidiary or by any subsidiary to the Borrower or to any other subsidiary, and (ii) the amounts of loans to the Borrower by the Guarantor referred to in paragraph (e) (ii) of this Section.

(e) The term "consolidated capital and surplus of the Borrower and all its subsidiaries" means the aggregate of : (i) the total unimpaired paid-up capital, surplus and free reserves of the Borrower and all its subsidiaries after excluding therefrom such amounts as shall represent equity interests of the Borrower in any subsidiary or of any subsidiary in the Borrower or any other subsidiary, and (ii) such amounts of loans to the Borrower by the Guarantor as the Bank may approve.

*Section 4.06.* The Borrower shall exercise its rights under subscriptions and agreements to subscribe to its capital shares so as to ensure receipt of the capital funds available to it promptly as needed for its operations.

*Section 4.07.* The Borrower shall take such steps satisfactory to the Bank as shall be necessary to protect itself against risk of loss resulting from changes in the rates of exchange between the currencies (including Jamaican dollars) used in its operations.

*Section 4.08.* The Borrower shall duly perform all its obligations under agreements under which funds have been lent or otherwise put at the disposal of the Borrower by the Guarantor or its agencies or others for relending, investment or

*Paragraphe 4.04.* L'Emprunteur n'effectuera aucun remboursement anticipé au titre d'une dette non remboursée de l'Emprunteur (autre que l'Emprunt) si ce remboursement doit, de l'avis de la Banque, empêcher l'Emprunteur de s'acquitter de ses obligations financières.

*Paragraphe 4.05.* Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, l'Emprunteur ne contractera ni n'autorisera aucune de ses filiales à contracter une dette si, de ce fait, le montant de la dette globale contractée et non remboursée de l'Emprunteur et de toutes ses filiales dépasse une somme égale à trois fois le montant global du capital et des réserves de l'Emprunteur et de toutes ses filiales. Aux fins du présent paragraphe :

a) Le terme « dette » désigne toute dette de l'Emprunteur ou d'une de ses filiales contractée pour plus d'un an;

b) Une dette sera réputée contractée : i) à la date où le montant prêté est effectivement déboursé, conformément au contrat ou à l'accord qui prévoit cette dette; ii) à la date de la signature du contrat qui la garantit, mais seulement dans la mesure où la dette garantie demeure impayée;

c) Toutes les fois qu'il sera nécessaire, aux fins du présent paragraphe, d'évaluer en dollars jamais une dette remboursable en une autre monnaie, l'évaluation sera faite sur la base du taux de change officiel auquel l'Emprunteur peut, au moment considéré, obtenir cette autre monnaie aux fins du service de ladite dette.

d) L'expression « dette globale de l'Emprunteur et de toutes ses filiales » désigne le montant global des dettes de l'Emprunteur et de ses filiales, à l'exclusion i) des dettes de l'Emprunteur envers l'une de ses filiales ou de celles d'une de ses filiales envers l'Emprunteur ou une autre filiale et ii) du montant des prêts consentis à l'Emprunteur par le Garant et visés à l'alinéa e, ii, du présent paragraphe.

e) L'expression « montant global du capital et des réserves de l'Emprunteur et de toutes ses filiales » désigne la somme i) du capital libéré, du solde et des réserves non grevées de l'Emprunteur et de toutes ses filiales, déduction faite des montants qui représentent la participation de l'Emprunteur dans le capital d'une de ses filiales ou la participation d'une filiale dans le capital de l'Emprunteur ou d'une autre filiale, et ii) du montant des prêts consentis à l'Emprunteur par le Garant qui seront approuvés par la Banque.

*Paragraphe 4.06.* L'Emprunteur exercera ses droits en ce qui concerne les souscriptions et les engagements de souscrire aux parts de son capital, de manière à recevoir les capitaux mis à sa disposition au fur et à mesure qu'il en aura besoin pour ses opérations.

*Paragraphe 4.07.* L'Emprunteur prendra les dispositions jugées satisfaisantes par la Banque pour se protéger contre les pertes qu'il pourrait subir par suite de modifications des taux de change entre les monnaies (y compris le dollar jamais) utilisées dans ses opérations.

*Paragraphe 4.08.* L'Emprunteur exécutera dûment tous les engagements qu'il a souscrits dans les contrats en vertu desquels des fonds ont été prêtés ou mis de toute autre manière à la disposition de l'Emprunteur par le Garant ou par ses organismes

management. The Borrower shall promptly inform the Bank of any action which would have the effect of assigning, or of amending, abrogating or waiving any material provision of, any such agreement.

#### *Article V*

##### CONSULTATION AND INFORMATION

*Section 5.01.* The Bank and the Borrower shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, the Bank and the Borrower shall from time to time, at the request of either party, exchange views through their representatives with regard to the performance of their respective obligations under the Loan Agreement, the administration, operations and financial condition of the Borrower and its subsidiaries and to other matters relating to the purpose of the Loan.

*Section 5.02.* The Bank and the Borrower shall promptly inform each other of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan, the maintenance of the service thereof or the performance by either of them of its obligations under the Loan Agreement.

#### *Article VI*

##### TAXES

*Section 6.01.* The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in the territories of the Guarantor on or in connection with the execution, issue, delivery, or registration of the Loan Agreement, the Guarantee Agreement<sup>1</sup> or the Bonds, or the payment of principal, interest or other charges thereunder; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

*Section 6.02.* The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of the Loan Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds.

#### *Article VII*

##### REMEDIES OF THE BANK

*Section 7.01.* If any event specified in Section 7.01 of the General Conditions or in Section 7.03 of this Agreement shall occur and shall continue for the period, if

<sup>1</sup> See p. 138 of this volume.

ou par d'autres pour être prêtés à nouveau, investis ou gérés. L'Emprunteur informera sans retard la Banque de toute mesure qui aurait pour effet de modifier ou d'abroger une clause quelconque de l'un desdits contrats ou de lui faire céder le bénéfice ou renoncer aux bénéfices d'une telle clause.

#### *Article V*

##### CONSULTATION ET INFORMATION

*Paragraphe 5.01.* La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, la Banque et l'Emprunteur conféreront de temps à autre, à la demande de l'une ou l'autre partie, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur l'exécution des engagements qu'ils ont pris dans le Contrat d'Emprunt, sur l'administration, les opérations et la situation financière de l'Emprunteur et de ses filiales et sur toute autre question relative aux fins de l'Emprunt.

*Paragraphe 5.02.* La Banque et l'Emprunteur s'informeront mutuellement de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt, la régularité de son service ou l'exécution par l'un d'eux des engagements qu'il a pris dans le Contrat d'emprunt.

#### *Article VI*

##### IMPÔTS

*Paragraphe 6.01.* L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du Contrat d'emprunt, du Contrat de garantie<sup>1</sup> ou des Obligations, ou lors du remboursement du principal ou du paiement des intérêts ou autres charges y afférentes; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

*Paragraphe 6.02.* L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du Contrat d'emprunt, du Contrat de garantie ou des Obligations.

#### *Article VII*

##### RECOURS DE LA BANQUE

*Paragraphe 7.01.* Si l'un des faits spécifiés au paragraphe 7.01 des Conditions générales ou au paragraphe 7.03 du présent Contrat se produit et subsiste pendant

<sup>1</sup> Voir p. 139 du présent volume.

any, therein set forth, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may by notice to the Borrower and the Guarantor declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately together with the interest and other charges thereon and upon any such declaration such principal, interest and charges shall become due and payable immediately, anything to the contrary in the Loan Agreement or in the Bonds notwithstanding.

*Section 7.02.* For the purposes of Section 6.02 of the General Conditions the following additional events are specified :

- (a) Any part of the principal amount of any loan to the Borrower having an original maturity of one year or more shall, in accordance with its terms, have become due and payable in advance of maturity as provided in the relative contractual instruments, or any security for any such loan shall have become enforceable.
- (b) The JDB Act shall have been amended or repealed so as to affect materially and adversely the operations or financial condition of the Borrower.
- (c) A change, which in the judgment of the Bank would materially and adversely affect the objectives, financial condition or operations of the Borrower, shall have been made in the Statement of Policy without the Bank's consent.
- (d) A subsidiary or any other entity shall have been created or acquired or taken over by the Borrower, if such creation, acquisition or taking over would adversely affect the conduct of the Borrower's business or the Borrower's operations or financial situation or the carrying out of the Project.
- (e) The Borrower shall be unable, for any reason, to obtain the funds to be subscribed to its capital shares in accordance with the letters of the Ministry of Finance of the Guarantor dated July 28, 1970 and of the Bank of Jamaica dated November 18, 1970.

*Section 7.03.* For the purposes of Section 7.01 of the General Conditions the following events are specified :

- (a) Any event specified in Section 7.02 (a), (b) or (c) shall occur.
- (b) The event specified in Section 7.02 (d) of this Agreement shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower and the Guarantor.

### *Article VIII*

#### EFFECTIVE DATE; TERMINATION

*Section 8.01.* The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of the Loan Agreement within the meaning of Section 11.01 (c) of the General Conditions :

- (a) The Borrower shall have employed a competent and experienced individual as a Deputy General Manager.
- (b) The Borrower shall have made arrangements satisfactory to the Bank for the employment of the experts referred to in Section 3.03 of this Agreement.

la période qui peut y être stipulée, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigibles, en le notifiant à l'Emprunteur et au Garant, le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations ainsi que les intérêts et autres charges y afférents, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou du texte des Obligations.

*Paragraphe 7.02.* Les faits supplémentaires suivants sont spécifiés aux fins du paragraphe 6.02 des Conditions générales :

- a) Le fait que le remboursement anticipé d'une partie du montant en principal d'un prêt consenti à l'Emprunteur pour une durée initiale d'un an ou plus, conformément aux clauses dudit prêt, est devenu exigible en vertu des instruments contractuels pertinents ou qu'une garantie relative à un prêt de ce genre est devenue applicable.
- b) Le fait que la loi relative à la JDB a été modifiée de manière à porter un préjudice sensible aux opérations ou à la situation financière de l'Emprunteur.
- c) Le fait qu'un changement qui, de l'avis de la Banque, risque d'être préjudiciable aux objectifs, à la situation financière ou aux opérations de l'Emprunteur a été apporté à la déclaration d'intention sans le consentement de la Banque.
- d) Le fait que l'Emprunteur a créé ou acquis une filiale ou un autre organe ou s'en est assuré le contrôle, si une telle action peut avoir des conséquences défavorables sur la conduite des affaires de l'Emprunteur, ses opérations ou sa situation financière, ou sur l'exécution du Projet.
- e) Le fait que l'Emprunteur est dans l'impossibilité, pour une raison quelconque, d'obtenir les fonds correspondant aux parts de son capital souscrit conformément aux lettres du Ministère des finances du Garant en date du 28 juillet 1970 et de la Bank of Jamaica en date du 18 novembre 1970.

*Paragraphe 7.03.* Les faits suivants sont spécifiés aux fins du paragraphe 7.01 des Conditions générales :

- a) L'un des faits spécifiés aux alinéas *a*, *b* ou *c* du paragraphe 7.02 s'est produit.
- b) Le fait spécifié à l'alinéa *d* du paragraphe 7.02 du présent Contrat s'est produit et a subsisté pendant 60 jours après sa notification par la Banque à l'Emprunteur et au Garant.

### *Article VIII*

#### DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

*Paragraphe 8.01.* L'entrée en vigueur du présent Contrat d'emprunt est subordonnée aux conditions supplémentaires suivantes, au sens de l'alinéa *c* du paragraphe 11.01 des Conditions générales :

- a) L'Emprunteur aura engagé une personne compétente et expérimentée comme directeur général adjoint.
- b) L'Emprunteur aura pris des dispositions jugées satisfaisantes par la Banque pour engager les experts mentionnés au paragraphe 3.03 du présent Contrat.

*Section 8.02.* The date April 1, 1971, is hereby specified for the purposes of Section 11.04 of the General Conditions.

*Article IX*

**ADDRESSES**

*Section 9.01.* The following addresses are specified for the purposes of Section 10.01 of the General Conditions :

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development

1818 H Street, N.W.

Washington, D.C. 20433

United States of America

Cable address :

Intbafrad

Washington, D.C.

For the Borrower :

General Manager

Jamaica Development Bank

15 Oxford Road

Kingston, Jamaica

Cable address :

Jamdevbank

Kingston

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

*By* J. BURKE KNAPP

Vice President

Jamaica Development Bank :

*By* ABE ISSA

Authorized Representative



*Paragraphe 8.02.* La date spécifiée aux fins du paragraphe 11.04 des Conditions générales est le 1<sup>er</sup> avril 1971.

*Article IX*

ADRESSES

*Paragraphe 9.01.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 10.01 des Conditions générales :

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
(Etats-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad  
Washington, D.C.

Pour l'Emprunteur :

General Manager  
Jamaica Development Bank  
15 Oxford Road  
Kingston (Jamaïque)

Adresse télégraphique :

Jamdevbank  
Kingston

EN FOI DE QUOI, les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (Etats-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Le Vice-Président,  
J. BURKE KNAPP

Pour la Jamaica Development Bank :

Le Représentant autorisé,  
ABE ISSA

## SCHEDULE 1

## WITHDRAWAL OF THE PROCEEDS OF THE LOAN

1. The table below sets forth the categories of items to be financed out of the proceeds of the Loan, the allocation of amounts of the Loan to each category and the percentage of eligible expenditures so to be financed in each category :

<i>Category</i>	<i>Amount of the Loan Allocated (Expressed in Dollar Equivalent)</i>	<i>% of Expenditures to be Financed</i>
I. Disbursements actually effected by the Borrower on account of sub-loans for investments in :		57% of such disbursements
(A) Coconut farms . . . . .	1,200,000	
(B) Citrus farms . . . . .	700,000	
(C) Beef farms . . . . .	1,100,000	
(D) Dairy products farms . . . . .	500,000	
II. Salaries and other expenditures approved by the Bank for the experts referred to in Part B of the Project . . . . .	200,000	100% of expenditures
TOTAL	3,700,000	

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 above :

- (i) no withdrawals shall be made in respect of expenditures prior to the date of this Agreement; and
- (ii) no withdrawal shall be made under Category I in respect of any sub-loan made by the Borrower exceeding \$100,000 equivalent principal amount unless the Bank shall have approved the making of such sub-loan.

3. If the estimate of the disbursements or expenditures under any sub-category or category shall decrease, the amount of the Loan then allocated to, and no longer required for, such sub-category or category will be reallocated, at the request of the Borrower, to any other sub-category or category, subject, however, to the requirements for contingencies, as determined by the Bank, in respect of the items in the other sub-categories or category.

## ANNEXE 1

## TIRAGES SUR L'EMPRUNT

1. Le tableau ci-après indique les catégories de biens et de services devant être financés par les fonds provenant de l'Emprunt, le montant de l'Emprunt affecté à chaque catégorie et le pourcentage de dépenses autorisées à financer dans chaque catégorie.

<i>Catégorie</i>	<i>Montant de l'Emprunt affecté (équivalent en dollars EU)</i>	<i>Pourcentage des dépenses à financer</i>
I. Sommes effectivement déboursées par l'Emprunteur au titre de prêts subsidiaires destinés à financer des investissements dans :		57% des sommes ainsi déboursées
A) Des plantations de cocotiers . . . . .	1 200 000	
B) Des plantations d'agrumes . . . . .	700 000	
C) Des élevages de bovins . . . . .	1 100 000	
D) Des fermes laitières . . . . .	500 000	
II. Traitements et autres dépenses approuvés par la Banque au titre des experts visés dans la partie B du Projet . . . . .	200 000	100% des dépenses
<b>TOTAL</b>	<b>3 700 000</b>	

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus :

- i) aucun tirage ne sera effectué pour régler des dépenses antérieures à la date du présent Contrat;
- ii) aucun tirage ne sera effectué au titre de la catégorie I pour financer un prêt subsidiaire consenti par l'Emprunteur si le montant du principal est supérieur à l'équivalent de 100 000 dollars, à moins que la Banque n'ait approuvé l'octroi de ce prêt subsidiaire.

3. Si le montant estimatif des dépenses au titre d'une sous-catégorie ou d'une catégorie vient à diminuer, le montant alors affecté à cette sous-catégorie ou catégorie, et désormais superflu, sera réaffecté, à la demande de l'Emprunteur, à une autre sous-catégorie ou catégorie, mais seulement après qu'auront été réservés les montants nécessaires, déterminés par la Banque, pour faire face aux imprévus en ce qui concerne les biens et les services entrant dans les autres sous-catégories ou catégories.

## SCHEDULE 2

## AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
July 1, 1976 . . . . .	115,000	January 1, 1982 . . . . .	165,000
January 1, 1977 . . . . .	115,000	July 1, 1982 . . . . .	175,000
July 1, 1977 . . . . .	120,000	January 1, 1983 . . . . .	180,000
January 1, 1978 . . . . .	125,000	July 1, 1983 . . . . .	185,000
July 1, 1978 . . . . .	130,000	January 1, 1984 . . . . .	190,000
January 1, 1979 . . . . .	135,000	July 1, 1984 . . . . .	200,000
July 1, 1979 . . . . .	140,000	January 1, 1985 . . . . .	205,000
January 1, 1980 . . . . .	145,000	July 1, 1985 . . . . .	215,000
July 1, 1980 . . . . .	150,000	January 1, 1986 . . . . .	220,000
January 1, 1981 . . . . .	155,000	July 1, 1986 . . . . .	230,000
July 1, 1981 . . . . .	160,000	January 1, 1987 . . . . .	245,000

\* To the extent that any portion of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see General Conditions, Section 4.02), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

## PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any portion of the principal amount of the Loan pursuant to Section 3.05 (b) of the General Conditions or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 8.15 of the General Conditions :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than three years before maturity . . . . .	1½%
More than three years but not more than six years before maturity . . . . .	2½%
More than six years but not more than eleven years before maturity . . . . .	4%
More than eleven years but not more than fourteen years before maturity . . . . .	6%
More than fourteen years before maturity . . . . .	7½%

## SCHEDULE 3

## DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project forms part of the agricultural lending program of the Borrower for commercial farmers already cultivating land and proposing to further develop and expand their farms, and for viable new commercial farming enterprises, for the production of coconuts, citrus, beef and dairying, and consists of the following :

*Part A.* The provision of long-term sub-loans to assist the said farmers in financing investments in on-farm improvements including land preparation, machinery and equipment, planting materials, livestock and other agricultural inputs, for the development and expansion of approximately 140 farms for the production of

## ANNEXE 2

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>
1 <sup>er</sup> juillet 1976 . . . . .	115 000	1 <sup>er</sup> janvier 1982 . . . . .	165 000
1 <sup>er</sup> janvier 1977 . . . . .	115 000	1 <sup>er</sup> juillet 1982 . . . . .	175 000
1 <sup>er</sup> juillet 1977 . . . . .	120 000	1 <sup>er</sup> janvier 1983 . . . . .	180 000
1 <sup>er</sup> janvier 1978 . . . . .	125 000	1 <sup>er</sup> juillet 1983 . . . . .	185 000
1 <sup>er</sup> juillet 1978 . . . . .	130 000	1 <sup>er</sup> janvier 1984 . . . . .	190 000
1 <sup>er</sup> janvier 1979 . . . . .	135 000	1 <sup>er</sup> juillet 1984 . . . . .	200 000
1 <sup>er</sup> juillet 1979 . . . . .	140 000	1 <sup>er</sup> janvier 1985 . . . . .	205 000
1 <sup>er</sup> janvier 1980 . . . . .	145 000	1 <sup>er</sup> juillet 1985 . . . . .	215 000
1 <sup>er</sup> juillet 1980 . . . . .	150 000	1 <sup>er</sup> janvier 1986 . . . . .	220 000
1 <sup>er</sup> janvier 1981 . . . . .	155 000	1 <sup>er</sup> juillet 1986 . . . . .	230 000
1 <sup>er</sup> juillet 1981 . . . . .	160 000	1 <sup>er</sup> janvier 1987 . . . . .	245 000

\* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable dans une monnaie autre que le dollar (voir le paragraphe 4.02 des Conditions générales), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

## PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 3.05 des Conditions générales, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 8.15 des Conditions générales :

<i>Epoque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
3 ans au maximum avant l'échéance . . . . .	1½%
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance . . . . .	2½%
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance . . . . .	4%
Plus de 11 ans et au maximum 14 ans avant l'échéance . . . . .	6%
Plus de 14 ans avant l'échéance . . . . .	7½%

## ANNEXE 3

## DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet fait partie du programme de crédit agricole de l'Emprunteur, destiné aux agriculteurs qui cultivent déjà la terre à des fins commerciales et qui se proposent de développer et d'étendre leurs exploitations, et à de nouvelles entreprises agricoles commerciales viables, en vue de la production de noix de coco, d'agrumes, de viande de bœuf et de produits laitiers. Il consiste à :

*Partie A.* Accorder des prêts subsidiaires à long terme auxdits agriculteurs pour les aider à financer les investissements nécessaires à l'amélioration de leurs exploitations, y compris la préparation des sols, les machines et l'équipement, les plants, le bétail et autres facteurs de production agricole, afin de permettre le développe-

the aforementioned commodities, with an additional total acreage of about 23,000 acres.

*Part B.* The provision of experts to assist the Agricultural Credit Section of the Borrower in providing technical, financial and administrative services related to the extension of sub-loans for Part A of the Project.

#### SCHEDULE 4

##### POLICIES AND PROCEDURES TO BE FOLLOWED BY THE BORROWER IN MAKING SUB-LOANS TO BE FINANCED OUT OF THE LOAN

1. Sub-loans to participating farmers under Part A of the Project are expected to be made for the development and expansion of approximately :

- (i) 50 coconut farms, each with about 100 additional acres;
- (ii) 30 citrus farms, each with about 100 additional acres;
- (iii) 45 beef cattle farms, each with about 300 additional acres;
- (iv) 15 dairy cattle farms, each with about 100 additional acres.

2. Applications by participating farmers for sub-loans under Part A of the Project, which would include information as to the applicant's experience, the results of his farming operations in past years and other matters relating to his credit-worthiness would be reviewed by the Agricultural Credit Section of the Borrower. This Section shall assist, to the extent necessary, in formulating the farm investment plan of each participating farmer and will appraise the technical and financial aspects of the investment proposed for each participating farmer, for a decision by the Borrower regarding the granting of a sub-loan.

3. Sub-loans made by the Borrower under Part A of the Project shall not ordinarily exceed 80% of the estimated cost of the proposed investment. Any proposed sub-loan exceeding \$100,000 equivalent principal amount shall be submitted to the Bank for approval prior to the Borrower's entering into any commitment to make such sub-loan. Such approval shall be deemed to have been given if the Bank shall not have notified the Borrower to the contrary within three weeks of receipt of the Borrower's submission in respect thereof.

4. Sub-loans shall be denominated and payable in Jamaican dollars. Sub-loans shall bear interest at the rate of  $8\frac{3}{4}\%$  per annum on the principal amount withdrawn and outstanding. Out of the  $8\frac{3}{4}\%$  annual interest rate  $\frac{1}{10}$  of one percentage point would be paid to the Guarantor as a fee for the foreign exchange risk to be undertaken by the Guarantor under Section 3.04 of the Guarantee Agreement. Commitment charge at the rate of  $\frac{1}{2}$  of 1% per annum shall be payable on undrawn balances. The participating

ment et l'expansion d'environ 140 exploitations en vue de la production des produits susmentionnés, sur une superficie supplémentaire totale d'environ 23 000 acres (9 200 hectares.)

*Partie B.* Faire appel à des experts pour aider la Section du crédit agricole de l'Emprunteur à fournir des services techniques, financiers et administratifs liés à l'octroi de prêts subsidiaires au titre de la partie A du Projet.

#### ANNEXE 4

##### PRINCIPES ET PROCÉDURES QUE L'EMPRUNTEUR DEVRA APPLIQUER POUR ACCORDER DES PRÊTS SUBSIDIAIRES DEVANT ÊTRE FINANCÉS À L'AIDE DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

1. Les prêts subsidiaires qui seront accordés aux agriculteurs participants au titre de la partie A du Projet sont destinés au développement et à l'extension d'environ :

- i) 50 plantations de cocotiers, dont la superficie augmentera d'une centaine d'acres (40 hectares);
- ii) 30 plantations d'agrumes, dont la superficie augmentera d'une centaine d'acres (40 hectares);
- iii) 45 fermes d'élevage de bovins, dont la superficie augmentera d'environ 300 acres (120 hectares);
- iv) 15 fermes laitières, dont la superficie augmentera d'une centaine d'acres (40 hectares).

2. La Section du crédit agricole de l'Emprunteur examinera les demandes de prêts subsidiaires formulées par les agriculteurs participants au titre de la partie A du Projet; ces demandes contiendront des renseignements sur l'expérience du postulant, sur les résultats de ses activités agricoles des années précédentes et sur d'autres questions relatives à sa solvabilité. Cette Section aidera, selon qu'il y aura lieu, chaque agriculteur participant à formuler son plan d'investissement agricole et évaluera les aspects techniques et financiers de l'investissement proposé pour chaque fermier participant, afin de permettre à l'Emprunteur de prendre une décision concernant l'octroi d'un prêt subsidiaire.

3. Les prêts subsidiaires consentis par l'Emprunteur au titre de la partie A du Projet ne représenteront, ordinairement, pas plus de 80 p. 100 du montant estimatif de l'investissement proposé. Tout prêt subsidiaire proposé dépassant l'équivalent de 100 000 dollars en principal sera soumis à la Banque pour approbation avant que l'Emprunteur s'engage d'une manière quelconque à l'accorder. L'accord de la Banque sera réputé avoir été donné si la Banque ne ratifie pas le contraire à l'Emprunteur dans les trois semaines qui suivront la réception de la proposition de l'Emprunteur à ce sujet.

4. Les prêts subsidiaires seront libellés et payables en dollars jamaïquains. Ils porteront intérêt au taux annuel de 8½ p. 100 sur la partie du principal qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée. Sur le taux d'intérêt annuel de 8½ p. 100, un droit de 0,10 p. 100 sera payé au Garant pour couvrir le risque de perte au change que le Garant doit assumer en vertu du paragraphe 3.04 du Contrat de garantie. Une commission au taux annuel de 1½ p. 100 sera perçue sur les soldes non prélevés.

farmer shall also pay an evaluation fee of  $\frac{1}{2}$  of 1% of the principal amount prior to the first disbursement of the sub-loan.

5. Grace and amortization periods for the repayment of principal of sub-loans shall not, without the approval of the Bank, exceed the following :

<i>Sub-loans for Investments in Production of</i>	<i>Grace Period</i>	<i>Amortization Period (in years)</i>	<i>Total</i>
<b>Coconuts</b>			
(a) Interplanted with bananas . . . . .	4	11	15
(b) Rehabilitated . . . . .	6	9	15
Citrus . . . . .	7	8	15
Beef . . . . .	5	7	12
Dairy . . . . .	3	7	10

6. (a) The sub-loans shall be made under written agreements with participating farmers which shall include, without limitation, provisions implementing the terms of paragraphs 4 and 5 above and obtaining the following rights : (i) the right to require the participating farmer to carry out the farm investment plan approved by the Borrower, and to carry on his farming business, with due diligence and efficiency and in accordance with sound technical, agricultural, commercial and financial practices and standards, and to maintain adequate records; (ii) the right of the Borrower and the Bank to inspect the acreage the improvement of which is financed by the credit, any equipment, materials or inputs financed by the sub-loan, the farming business of the participating farmer, the operation thereof, and any relevant records and documents; (iii) the right to obtain all such information as the Borrower or the Bank shall reasonably request relating to the foregoing and to the operations and financial condition of the participating farmer; (iv) the right to require that the proceeds of the sub-loan not be expended for goods produced in, or services supplied from, any country which is not a member of the Bank (other than Switzerland); and (v) the right to suspend or terminate access by the participating farmer to the use of the sub-loan upon failure by him to perform his obligations and, in appropriate cases, to premature the sub-loan.

(b) The Borrower shall exercise its rights under the sub-loan agreements referred to in sub-paragraph (a) above so as to protect the interests of the Borrower and the Bank.

7. The Borrower shall supervise sub-loans made by it in accordance with sound banking and agricultural practices. Such supervision shall include periodic visits to farms to ensure that sub-loan funds are being used properly and that satisfactory progress is being made in completing the investment.



L'agriculteur participant paiera également un droit d'évaluation de  $\frac{1}{2}$  p. 100 du montant en principal avant le premier décaissement au titre de l'emprunt subsidiaire.

5. Les périodes de franchise et d'amortissement pour le remboursement du principal des emprunts subsidiaires ne dépasseront pas, sauf si la Banque y consent, les délais suivants :

<i>Prêts subsidiaires destinés à financer des investissements dans la production de</i>	<i>Période de franchise</i>	<i>Période d'amortissement (en années)</i>	<i>Total</i>
Noix de coco provenant de :			
a) cocotiers plantés en alternance			
avec des bananiers . . . . .	4	11	15
b) cocoteraies remises en état . . . . .	6	9	15
Agrumes . . . . .	7	8	15
Viande de bœuf . . . . .	5	7	12
Produits laitiers . . . . .	3	7	10

6. a) Les prêts subsidiaires seront accordés en vertu d'accords écrits conclus avec les agriculteurs participants; ces accords comprendront, sans limitation, des dispositions prévoyant l'application des clauses des paragraphes 4 et 5 ci-dessus et énonçant les droits suivants : i) le droit d'exiger de l'agriculteur participant qu'il exécute le plan d'investissement agricole approuvé par l'Emprunteur, qu'il dirige son exploitation agricole avec la diligence et l'efficacité voulues, selon les règles de l'art, conformément aux principes d'une saine gestion agricole, commerciale et financière, et qu'il tienne les livres nécessaires; ii) le droit de l'Emprunteur et de la Banque d'inspecter les terres dont l'amélioration est financée par le crédit, l'équipement, le matériel ou les facteurs de production financés à l'aide du prêt subsidiaire, l'exploitation agricole de l'agriculteur participant, son fonctionnement, et les livres et documents qui s'y rapportent; iii) le droit d'obtenir tous renseignements que l'Emprunteur ou la Banque pourront raisonnablement demander au sujet de ce qui précède, et au sujet des opérations et de la situation financière de l'agriculteur participant; iv) le droit d'exiger que les fonds provenant du prêt subsidiaire ne soient pas dépensés pour acheter des marchandises produites ou des services fournis par un pays (hormis la Suisse) qui n'est pas membre de la Banque; et v) le droit d'interrompre momentanément ou définitivement les versements faits au fermier participant au titre du prêt subsidiaire s'il ne s'acquitte pas de ses obligations, et, le cas échéant, d'exiger le remboursement anticipé du prêt subsidiaire.

b) L'Emprunteur exercera ses droits en vertu des accords relatifs aux prêts subsidiaires visés à l'alinéa a ci-dessus de manière à protéger les intérêts de l'Emprunteur et de la Banque.

7. L'Emprunteur contrôlera l'utilisation des prêts subsidiaires accordés par lui conformément à de saines pratiques bancaires et agricoles. Ce contrôle consistera notamment à inspecter périodiquement les exploitations agricoles pour s'assurer que les fonds provenant des prêts subsidiaires sont correctement utilisés et que la réalisation de l'investissement progresse de façon satisfaisante.



No. 11183

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
INDIA**

**Development Credit Agreement—*Andhra Pradesh Agricultural Credit Project* (with annexed General Conditions Applicable to Development Credit Agreements, Project Agreement between the Association, the Agricultural Refinance Corporation, the Andhra Pradesh Co-operative Central Land Mortgage Bank Limited, and the Andhra Pradesh State Agro-Industries Corporation Ltd., and Agreement between the Association and the State of Andhra Pradesh). Signed at Washington on 8 January 1971**

*Authentic text : English.*

*Registered by the International Development Association on 22 June 1971.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
INDE**

**Contrat de crédit de développement — *Projet relatif au crédit agricole dans l'Andhra Pradesh* (avec, en annexe, les Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement, le Contrat relatif au Projet entre l'Association, l'Agricultural Refinance Corporation, l'Andhra Pradesh Co-operative Central Land Mortgage Bank Limited, et l'Andhra Pradesh State Agro-Industries Corporation Ltd., et le Contrat entre l'Association et l'Etat d'Andhra Pradesh). Signé à Washington le 8 janvier 1971**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 22 juin 1971.*

## DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT<sup>1</sup>

AGREEMENT, dated January 8, 1971, between INDIA, acting by its President (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association).

WHEREAS (A) The Borrower has requested the Association to assist in the financing of the Project described in Schedule 2 to this Agreement by extending the Credit as hereinafter provided;

(B) By an agreement of even date herewith<sup>2</sup> between the Association and The State of Andhra Pradesh, The State of Andhra Pradesh has agreed to undertake certain obligations in respect of the carrying out of the Project;

(C) By an agreement of even date herewith<sup>3</sup> among the Association, Agricultural Refinance Corporation, The Andhra Pradesh Co-operative Central Land Mortgage Bank Limited and The Andhra Pradesh State Agro-Industries Corporation Ltd., certain obligations in respect of the carrying out of the Project have been undertaken by the Agricultural Refinance Corporation, The Andhra Pradesh Co-operative Central Land Mortgage Bank Limited and The Andhra Pradesh State Agro-Industries Corporation Ltd., respectively; and

WHEREAS the Association has agreed, on the basis *inter alia* of the foregoing, to extend the Credit to the Borrower upon the terms and conditions hereinafter set forth;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

### *Article I*

#### GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS

*Section 1.01.* The parties to this Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Development Credit Agreements of the Association, dated January 31, 1969,<sup>4</sup> with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the following modifications thereof (said General Conditions Applicable to Development Credit Agreements of the Association, as so modified, being hereinafter called the General Conditions) :

<sup>1</sup> Came into force on 10 May 1971, upon notification by the Association to the Government of India.

<sup>2</sup> See p. 222 of this volume.

<sup>3</sup> See p. 202 of this volume.

<sup>4</sup> See p. 200 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT, en date du 8 janvier 1971, entre l'INDE (ci-après dénommée « l'Emprunteur »), agissant par l'intermédiaire de son Président, et l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Association »).

CONSIDÉRANT A) Que l'Emprunteur a demandé à l'Association de l'aider à financer le Projet décrit à l'annexe 2 du présent Contrat en lui consentant un crédit aux conditions ci-après stipulées;

B) Que, par un Contrat de même date<sup>2</sup> avec l'Association, l'Etat de l'Andhra Pradesh a accepté de prendre certains engagements quant à l'exécution du Projet;

C) Que, par un Contrat de même date<sup>3</sup> avec l'Association, l'Agricultural Refinance Corporation, l'Andhra Pradesh Co-operative Central Land Mortgage Bank Limited et l'Andhra Pradesh State Agro-Industries Corporation Ltd. ont pris certains engagements quant à l'exécution du Projet;

CONSIDÉRANT que l'Association a, en conséquence, consenti un crédit à l'Emprunteur aux clauses et conditions stipulées ci-après;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

### *Article premier*

#### CONDITIONS GÉNÉRALES; DÉFINITIONS

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement de l'Association en date du 31 janvier 1969<sup>4</sup> (ci-après dénommées « les Conditions générales »), sous réserve toutefois des modifications ci-après, et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets qui si elles figureraient intégralement dans le présent Contrat :

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 10 mai 1971, dès notification par l'Association au Gouvernement indien.

<sup>2</sup> Voir p. 223 du présent volume.

<sup>3</sup> Voir p. 203 du présent volume.

<sup>4</sup> Voir p. 201 du présent volume.

(a) Section 5.01 is deleted.

(b) Paragraph 5 of Section 2.01 is amended to read as follows :

“ 5. The term ‘ Borrower ’ means India, acting by its President. ”

(c) The following paragraph is added to Section 2.01 :

“ 13. The terms ‘ Project Agreement ’ and ‘ Andhra Pradesh Agreement ’ have the meaning set forth in the Development Credit Agreement. ”

(d) The words “ the Project Agreement and the Andhra Pradesh Agreement ” are added after the words “ the Development Credit Agreement ” in Section 6.06.

*Section 1.02.* Wherever used in this Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions have the respective meanings therein set forth and the following additional terms have the following meanings :

(a) “ Andhra Pradesh ” means The State of Andhra Pradesh, a state of India, or any successor thereof.

(b) “ Andhra Pradesh Agreement ” means the agreement of even date herewith between Andhra Pradesh and the Association, as the same may be amended from time to time.

(c) “ ARC ” means Agricultural Refinance Corporation, a statutory corporation established and organized under the laws of the Borrower.

(d) “ LMB ” means the Andhra Pradesh Co-operative Central Land Mortgage Bank Limited, a cooperative society established and organized under the laws of Andhra Pradesh.

(e) “ APSAIC ” means The Andhra Pradesh State Agro-Industries Corporation Ltd., a corporation established and organized under the laws of the Borrower.

(f) “ Project Agreement ” means the agreement of even date herewith between the Association, ARC, LMB and APSAIC, as the same may be amended from time to time, and such term includes all schedules to the Project Agreement.

(g) “ Subsidiary Loan Agreement ” means the agreement to be entered into between the Borrower and ARC pursuant to Section 3.01 (c) and Schedule 5 hereof as the same may be amended from time to time with the approval of the Association, and such term includes all schedules, if any, to the Subsidiary Loan Agreement.

(h) “ Project Area ” means the territory of Andhra Pradesh.

(i) “ Agricultural Loan ” means any loan made or proposed to be made to a Beneficiary and to be financed out of the proceeds of the Credit.

a) Le paragraphe 5.01 est supprimé.

b) Le point 5 du paragraphe 2.01 est modifié comme suit :

« 5. Le terme « l'Emprunteur » désigne l'Inde, agissant par l'intermédiaire de son Président. »

c) Le point suivant est ajouté au paragraphe 2.01 :

« 13. Les expressions « Contrat relatif au Projet » et « Contrat relatif à l'Andhra Pradesh » ont le sens défini dans le Contrat de crédit de développement. »

d) Au paragraphe 6.06, le membre de phrase « du Contrat relatif au Projet, du Contrat relatif à l'Andhra Pradesh » est ajouté après les mots « du Contrat de crédit de développement ».

*Paragraphe 1.02.* A moins que le contexte ne s'y oppose, les termes ou expressions définis dans les Conditions générales conservent le même sens dans le présent Contrat et les termes, expressions et sigles suivants ont le sens indiqué ci-après :

a) L'expression « Andhra Pradesh » désigne l'Etat de l'Andhra Pradesh, Etat de l'Inde, ou ses successeurs éventuels;

b) L'expression « Contrat relatif à l'Andhra Pradesh » désigne le contrat de même date ci-joint, éventuellement modifié, entre l'Andhra Pradesh et l'Association;

c) Le sigle « ARC » désigne l'Agricultural Refinance Corporation, société constituée et organisée en vertu de la législation de l'Emprunteur;

d) Le sigle « LMB » désigne l'Andhra Pradesh Co-operative Central Land Mortgage Bank Limited, société coopérative établie et organisée en vertu de la législation de l'Andhra Pradesh;

e) Le sigle « APSAIC » désigne l'Andhra Pradesh State Agro-Industries Corporation Ltd., société établie et organisée en vertu de la législation de l'Emprunteur;

f) L'expression « Contrat relatif au Projet » désigne le contrat de même date ci-joint, éventuellement modifié, entre l'Association, l'ARC, la LMB et l'APSAIC, y compris toutes ses annexes;

g) L'expression « contrat d'emprunt subsidiaire » désigne le contrat, éventuellement modifié, avec l'accord de l'Association, à conclure entre l'Emprunteur et l'ARC, en application du paragraphe 3.01, c et de l'annexe 5 du présent Contrat, y compris toutes ses annexes;

h) L'expression « zone du Projet » désigne le territoire de l'Andhra Pradesh;

i) L'expression « prêt agricole » désigne un prêt consenti ou proposé à un bénéficiaire et devant être financé par le Crédit;

(j) "Beneficiary" means (i) any person or enterprise carrying out farm custom work in the Project Area, or (ii) any farmer, group of farmers or co-operative farming society, carrying out farm work in the Project Area, which is eligible to receive an Agricultural Loan.

(k) "State Groundwater Directorate" means the directorate referred to in Section 2.02 of the Andhra Pradesh Agreement.

(l) "Participating Bank" means any commercial bank, listed in the Second Schedule to the Reserve Bank of India Act, 1934, which has entered into an agreement with ARC in accordance with Section 2.02 (c) of the Project Agreement.

(m) "Primary Bank" means any Primary Land Mortgage Bank which is a member of LMB and which has entered into an agreement with LMB in accordance with Section 2.03 of the Project Agreement.

## Article II

### THE CREDIT

*Section 2.01.* The Association agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in the Development Credit Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to twenty-four million four hundred thousand dollars (\$24,400,000).

*Section 2.02.* The amount of the Credit may be withdrawn from the Credit Account in accordance with the provisions of Schedule I to this Agreement, as such Schedule shall be amended from time to time, for expenditures made (or, if the Association shall so agree, to be made) in respect of the reasonable cost of goods and services required for the Project and to be financed under the Development Credit Agreement; provided, however, that, except as the Association shall otherwise agree, no withdrawal shall be made on account of expenditures in the territories of any country which is not a member of the Bank (other than Switzerland) or for goods produced in, or services supplied from, such territories.

*Section 2.03.* The Closing Date shall be June 30, 1974, or such other date as shall be agreed between the Borrower and the Association.

*Section 2.04.* The Borrower shall pay to the Association a service charge at the rate of three-fourths of one per cent ( $\frac{3}{4}$  of 1%) per annum on the principal amount of the Credit withdrawn and outstanding from time to time.

*Section 2.05.* Service charges shall be payable semi-annually on February 15 and August 15 in each year.

*Section 2.06.* The Borrower shall repay the principal amount of the Credit withdrawn from the Credit Account in semi-annual installments payable on



j) Le terme « Bénéficiaire » désigne : i) une personne ou une entreprise faisant du travail agricole sur commande dans la zone du Projet ou ii) un exploitant agricole, un groupe d'exploitants agricoles ou une coopérative agricole travaillant dans ce domaine dans la zone du Projet et remplissant les conditions requises pour bénéficier d'un prêt agricole;

k) L'expression « Direction des eaux » désigne l'organisme d'Etat s'occupant des eaux souterraines visé au paragraphe 2.02 du Contrat relatif à l'Andhra Pradesh;

l) L'expression « Banque participante » désigne une des banques commerciales, énumérées dans la deuxième annexe à la loi indienne de 1934 relative à la Banque de réserve, qui a conclu un contrat avec l'ARC en application de l'alinéa c du paragraphe 2.02 du Contrat relatif au Projet;

m) L'expression « banque principale » désigne une des banques hypothécaires foncières qui est membre de la LMB et a conclu un accord avec elle en application du paragraphe 2.03 du Contrat relatif au Projet.

## Article II

### LE CRÉDIT

*Paragraphe 2.01.* L'Association consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un crédit en diverses monnaies équivalant à vingt-quatre millions quatre cent mille (24 400 000) dollars.

*Paragraphe 2.02.* Le montant du Crédit pourra être prélevé sur le compte du Crédit comme il est prévu à l'annexe 1, éventuellement modifiée, du présent Contrat en vue de régler des dépenses faites (ou, si l'Association y consent, des dépenses à faire) pour acquitter le coût raisonnable de marchandises et de services nécessaires à l'exécution du Projet et devant être financés en vertu du présent Contrat; toutefois, à moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, il ne sera effectué aucun tirage aux fins de régler des dépenses faites sur les territoires d'un pays (hormis la Suisse) qui n'est pas membre de la Banque ou d'acquitter le coût de marchandises produites ou de services fournis sur lesdits territoires.

*Paragraphe 2.03.* La date de clôture sera le 30 juin 1974 ou toute autre date dont l'Emprunteur et l'Association pourront convenir.

*Paragraphe 2.04.* L'Emprunteur paiera à l'Association une commission au taux annuel de trois quarts pour cent ( $\frac{3}{4}$  p. 100) sur la partie du principal du Crédit qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

*Paragraphe 2.05.* Les commissions seront payables semestriellement le 15 février et le 15 août de chaque année.

*Paragraphe 2.06.* L'Emprunteur remboursera le principal du Crédit par versements semestriels effectués le 15 février et le 15 août de chaque année, à

each February 15 and August 15 commencing February 15, 1981 and ending August 15, 2020, each installment to and including the installment payable on August 15, 1990 to be one-half of one per cent ( $\frac{1}{2}$  of 1%) of such principal amount, and each installment thereafter to be one and one-half per cent ( $1\frac{1}{2}$ %) of such principal amount.

*Section 2.07.* The currency of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland is hereby specified for the purposes of Section 4.02 of the General Conditions.

### Article III

#### EXECUTION OF THE PROJECT

*Section 3.01.* (a) The Borrower shall carry out, or cause to be carried out, the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound administrative, agricultural and financial practices, and shall provide, or cause to be provided, promptly as needed, the funds, facilities, services and other resources required for the purpose.

(b) Without limitation or restriction upon any of the obligations of the Borrower set forth in paragraph (a) of this Section, the Borrower shall take all action including, in particular, without reconsideration of the eligibility of the items for importation, the granting of all necessary licenses, foreign exchange permits and other approvals required to ensure the prompt importation of the following : (i) that part of the equipment listed in paragraphs 1 and 2 of Schedule 4 to this Agreement that shall be procured from outside the territories of the Borrower in accordance with the provisions contained in Schedule 3 to this Agreement and as are required for the efficient carrying out of the Project; (ii) spare parts for the tractors imported under the Project in an amount equal to 15% of the c.i.f. price of such tractors; and (iii) for a period of five years commencing two years after the disbursement date in respect of each consignment of tractors financed under the Credit, spare parts for such tractors in an annual amount equal to 10% of the c.i.f. price of tractors imported pursuant to subparagraph (i) hereof or such smaller amount as may from time to time be agreed to between the Borrower and the Association.

(c) The Borrower shall enter into a Subsidiary Loan Agreement on terms and conditions (including *inter alia* those set forth in Schedule 5 to this Agreement) satisfactory to the Association for the purpose of relending to ARC for relending to LMB and Participating Banks the equivalent of the proceeds of the Credit in respect of Categories I, II, III and IV of the allocation of the proceeds of the Credit set forth in Schedule 1 to this Agreement. The Borrower shall exercise its rights under the Subsidiary Loan Agreement in such manner as to protect the interests of the Borrower and the Association and to accomplish the purposes of the Credit, and except as the Association shall otherwise agree, the Borrower shall not assign, amend, abrogate or waive the Subsidiary Loan Agreement or any provision thereof.

partir du 15 février 1981 et jusqu'au 15 août 2020; les versements à effectuer jusqu'au 15 août 1990 inclus correspondront à un demi pour cent ( $\frac{1}{2}$  p. 100) et les versements ultérieurs à un et demi pour cent ( $1\frac{1}{2}$  p. 100) dudit principal.

*Paragraphe 2.07.* La monnaie désignée aux fins du paragraphe 4.02 des Conditions générales est celle du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

### Article III

#### EXÉCUTION DU PROJET

*Paragraphe 3.01. a)* L'Emprunteur exécutera ou fera exécuter le Projet avec la diligence voulue et dans les meilleures conditions, et suivant les pratiques d'une bonne gestion administrative, agricole et financière; il fournira ou fera fournir sans retard, au fur et à mesure des besoins, les fonds, installations, services et autres ressources nécessaires à cette fin.

*b)* Sans limitation ni restriction d'aucun de ses engagements stipulés à l'alinéa *a* du présent paragraphe, l'Emprunteur prendra toutes les mesures, y compris notamment, sans réexaminer les conditions auxquelles doivent répondre les marchandises à importer, la délivrance de toutes les licences, autorisations de sortie de devises et autres approbations qui seront nécessaires à la prompte importation : i) des matériels énumérés aux paragraphes 1 et 2 de l'annexe 4 du présent Contrat, qui seront acquis hors des territoires de l'Emprunteur, comme il est prévu à l'annexe 3 du présent Contrat, et sont indispensables à la bonne exécution du Projet; ii) des pièces détachées de tracteurs importés au titre du Projet, pour un montant égal à 15 p. 100 du prix c.a.f. desdits tracteurs; iii) pendant une période de cinq ans à compter de la troisième année qui suit la date du paiement de chaque livraison de tracteurs financés par le Crédit, des pièces détachées desdits tracteurs, pour un montant annuel égal à 10 p. 100 du prix c.a.f. des tracteurs importés en application du point i ci-dessus ou pour un montant inférieur dont l'Emprunteur et l'Association pourront convenir.

*c)* L'Emprunteur conclura un contrat d'emprunt subsidiaire, à des clauses et conditions (notamment celles stipulées à l'annexe 5 du présent Contrat) jugées satisfaisantes par l'Association, en vue de reprêter à l'ARC, pour qu'elle le reprête à la LMB et aux banques participantes, l'équivalent des fonds du Crédit affectés aux catégories I, II, III et IV visées à l'annexe 1 du présent Contrat. L'Emprunteur exercera les droits découlant pour lui du contrat d'emprunt subsidiaire de manière à protéger ses intérêts et ceux de l'Association et à réaliser les fins du Crédit; à moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, il ne modifiera ou n'abrogera aucune disposition du contrat d'emprunt subsidiaire, ni ne cédera le bénéfice ou ne renoncera au bénéfice desdites dispositions.

(d) The operating policies and procedures for the carrying out of the Project shall be as set forth in Schedule 1 to the Project Agreement and as the same may be amended from time to time between the Association, ARC, LMB and APSAIC.

(e) The Borrower shall make available to LMB through Andhra Pradesh the proceeds of the Credit in respect of Category VI of the allocation of the proceeds of the Credit set forth in Schedule 1.

*Section 3.02.* The Borrower shall take and shall cause all its agencies to take all action which shall be necessary on their part to enable (i) Andhra Pradesh to perform all its obligations under the Andhra Pradesh Agreement, and (ii) ARC, LMB and APSAIC to perform their obligations under the Project Agreement, and shall not take or permit any of its agencies to take any action which would prevent or interfere with the performance of any such obligations of Andhra Pradesh, ARC, LMB or APSAIC.

*Section 3.03.* (a) The Borrower shall insure, or cause to be insured, or make, or cause to be made, adequate provision for the insurance of the imported goods to be financed out of the proceeds of the Credit against marine, transit and other hazards incident to the acquisition, transportation and delivery thereof to the place of use or installation, and for such insurance any indemnity shall be payable in a currency freely usable by the Borrower to replace or repair such goods.

(b) Except as the Association shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods and services financed out of the proceeds of the Credit to be used exclusively for the Project.

*Section 3.04.* Except as the Association shall otherwise agree, the goods and services to be financed out of the proceeds of the Credit under Categories III and IV of the allocation of the proceeds of the Credit set forth in Schedule 1 to this Agreement shall be procured in accordance with the provisions set forth in Schedule 3 to this Agreement.

*Section 3.05.* In order to assist the State Groundwater Directorate in its organization, staffing and operations, the Borrower shall employ, or cause to be employed, commencing by a date not later than three months from the Effective Date, internationally recruited consultants acceptable to the Association upon terms and conditions satisfactory to the Association.

#### *Article IV*

##### OTHER COVENANTS

*Section 4.01.* (a) The Borrower shall cause ARC, LMB and APSAIC to maintain records adequate to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices their operations and financial condition.

d) Les principes et modalités d'exécution du Projet seront ceux énoncés à l'annexe 1 du Contrat relatif au Projet, éventuellement modifiés, conclu entre l'Association, l'ARC, la LMB et l'APSAIC.

e) L'Emprunteur mettra à la disposition de la LMB, par l'entremise de l'Andhra Pradesh, les fonds du Crédit affectés à la catégorie VI visée à l'annexe 1 du présent Contrat.

*Paragraphe 3.02.* L'Emprunteur prendra ou fera prendre par tous ses organismes toute mesure nécessaire de leur part pour que i) l'Andhra Pradesh puisse honorer tous les engagements qu'il a pris dans le Contrat relatif à l'Andhra Pradesh et que ii) l'ARC, la LMB et l'APSAIC puissent honorer les engagements qu'ils ont pris dans le Contrat relatif au Projet, et il ne prendra ni autorisera aucun de ses organismes à prendre aucune mesure qui risquerait d'empêcher ou de gêner l'exécution desdits engagements.

*Paragraphe 3.03.* a) L'Emprunteur assurera ou fera assurer, ou prendra ou fera prendre les dispositions voulues pour assurer les marchandises importées devant être financées par le Crédit contre les risques de mer, de transit, etc., entraînés par l'achat et le transport desdites marchandises et leur livraison sur les lieux d'utilisation ou d'installation. Les indemnités stipulées seront payables en une monnaie que l'Emprunteur pourra librement utiliser pour remplacer ou réparer lesdites marchandises.

b) A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises et tous les services financés par le Crédit soient employés exclusivement pour l'exécution du Projet.

*Paragraphe 3.04.* A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, l'achat de marchandises ou de services devant être financés par le Crédit au titre des catégories III et IV de l'affectation des fonds du Crédit visée à l'annexe 1 du présent Contrat sera conforme aux procédures prévues à l'annexe 3 du présent Contrat.

*Paragraphe 3.05.* Pour aider la Direction des eaux à s'organiser, à recruter son personnel et à conduire ses activités, l'Emprunteur engagera ou fera engager, trois mois au plus tard à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Contrat, des ingénieurs-conseils recrutés au plan international et agréés par l'Association, à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par elle.

#### Article IV

##### AUTRES ENGAGEMENTS

*Paragraphe 4.01.* a) L'Emprunteur veillera à ce que l'ARC, la LMB et l'APSAIC tiennent des livres permettant d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact de leurs activités et de leur situation financière.

(b) The Borrower shall cause ARC, LMB and APSAIC to : (i) establish and maintain separate accounts in respect of all funds disbursed and received on account of the Project; (ii) have their accounts and financial statements (balance sheets, statements of income and expenses and related statements) for each fiscal year audited, in accordance with sound auditing principles consistently applied, by independent auditors acceptable to the Association; (iii) furnish to the Association as soon as available, but in any case not later than four months after the end of each such year, (A) certified copies of their financial statements for such year as so audited and (B) the report of such audit by said auditors, of such scope and in such detail as the Association shall have reasonably requested; and (iv) furnish to the Association such other information concerning their accounts and financial statements and the audit thereof as the Association shall from time to time reasonably request.

#### Article V

##### CONSULTATION, INFORMATION AND INSPECTION

*Section 5.01.* The Borrower and the Association shall cooperate fully to assure that the purposes of the Credit will be accomplished. To that end, the Borrower and the Association shall from time to time, at the request of either party :

- (a) exchange views through their representatives with regard to the performance of their respective obligations under the Development Credit Agreement, the performance by Andhra Pradesh of its obligations under the Andhra Pradesh Agreement, the performance by ARC, LMB and APSAIC of their obligations under the Project Agreement, the administration, operations and financial condition of ARC, LMB and APSAIC and, in respect of the Project, of the departments or agencies of the Borrower responsible for carrying out the Project or any part thereof, and other matters relating to the purposes of the Credit; and
- (b) furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Credit. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower, including its balance of payments, and the external debt of the Borrower, of any of its political subdivisions and of any agency of the Borrower or of any such political subdivision.

*Section 5.02.* (a) The Borrower shall furnish or cause to be furnished to the Association all such information as the Association shall reasonably request concerning the operations and financial condition of ARC, LMB and APSAIC and, in respect of the Project, of the departments or agencies of the Borrower responsible for carrying out the Project or any part thereof.

b) L'Emprunteur veillera à ce que l'ARC, la LMB et l'APSAIC: i) tiennent des comptes séparés de tous les fonds déboursés et encaissés au titre du Projet; ii) fassent vérifier, par des comptables indépendants agréés par l'Association, leurs comptes et états financiers (bilans, états des recettes et des dépenses et états correspondants) de chaque exercice et suivant de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées; iii) remettent à l'Association, dès que possible, mais de toute façon quatre mois au plus tard après la clôture de chaque exercice, A) des copies certifiées conformes de leurs états financiers ainsi vérifiés dudit exercice, et B) le rapport de vérification desdits comptes, dans la forme et avec les détails que l'Association aura raisonnablement demandés, et iv) communiquent à l'Association tous autres renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander au sujet desdits comptes et états financiers et de leur vérification.

#### Article V

##### CONSULTATION, INFORMATION ET INSPECTION

*Paragraphe 5.01.* L'Emprunteur et l'Association coopéreront pleinement à la réalisation des fins du Crédit. A cet effet, à la demande de l'un ou l'autre :

- a) Ils conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur des questions relatives à l'exécution des engagements qu'ils ont pris dans le présent Contrat, à l'exécution des engagements que l'Andhra Pradesh a pris dans l'Accord relatif à l'Andhra Pradesh, à l'exécution des engagements que l'ARC, la LMB et l'APSAIC ont pris dans le Contrat relatif au Projet, à l'administration, aux activités et à la situation financière de l'ARC, de la LMB et de l'APSAIC et, au regard du Projet, des services ou organismes de l'Emprunteur chargés de l'exécution du Projet ou d'une partie de celui-ci, et sur d'autres questions relatives aux fins du Crédit;
- b) Chacun communiquera à l'autre tous les renseignements que celui-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale du Crédit. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront sur la situation économique et financière dans ses territoires, notamment sur sa balance des paiements, ainsi que sur sa dette extérieure, celle de l'une quelconque de ses subdivisions politiques et la dette extérieure de l'un quelconque de ses organismes ou de l'une quelconque des subdivisions politiques dudit organisme.

*Paragraphe 5.02.* a) L'Emprunteur fournira ou fera fournir à l'Association tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur les activités et la situation financière de l'ARC, de la LMB et de l'APSAIC et, au regard du Projet, de ses services ou organismes chargés de l'exécution du Projet ou d'une partie de celui-ci.

(b) The Borrower shall promptly inform the Association of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Credit, the maintenance of the service thereof, the performance by the Borrower of its other obligations under the Development Credit Agreement, the performance by Andhra Pradesh of its obligations under the Andhra Pradesh Agreement, the performance by ARC of its obligations under the Project Agreement and the Subsidiary Loan Agreement, or the performance by LMB and APSAIC of their respective obligations under the Project Agreement.

*Section 5.03.* The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Association to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Credit.

#### *Article VI*

##### TAXES AND RESTRICTIONS

*Section 6.01.* The principal of, and service charges on, the Credit shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

*Section 6.02.* The Development Credit Agreement, the Andhra Pradesh Agreement and the Project Agreement shall be free from any taxes on or in connection with the execution, delivery or registration thereof, imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

*Section 6.03.* The payment of the principal of, and service charges on, the Credit shall be free from all restrictions, regulations, controls and moratoria of any nature imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

#### *Article VII*

##### REMEDIES OF THE ASSOCIATION

*Section 7.01.* If any event specified in Section 7.01 of the General Conditions or in Section 7.02 of this Agreement shall occur and shall continue for the period, if any, therein set forth, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Association, at its option, may by notice to the Borrower declare the principal of the Credit then outstanding to be due and payable immediately together with the service charges thereon and upon any such declaration such principal and service charges shall become due and payable immediately, anything to the contrary in the Development Credit Agreement notwithstanding.



b) L'Emprunteur informera l'Association sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins du Crédit, la régularité de son service ou l'exécution des autres engagements qu'il a pris dans le présent Contrat, des engagements que l'Andhra Pradesh a pris dans le Contrat relatif à l'Andhra Pradesh, des engagements que l'ARC a pris dans le Contrat relatif au Projet et le contrat d'emprunt subsidiaire, ou des engagements que la LMB et l'APSAIC ont pris dans le Contrat relatif au Projet.

*Paragraphe 5.03.* L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de l'Association toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives au Crédit.

#### Article VI

##### IMPÔTS ET RESTRICTIONS

*Paragraphe 6.01.* Le principal du Crédit et les commissions y afférentes seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires.

*Paragraphe 6.02.* Le présent Contrat, le Contrat relatif à l'Andhra Pradesh et le Contrat relatif au Projet seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur remise ou de leur enregistrement.

*Paragraphe 6.03.* Le remboursement du principal du Crédit et le paiement des commissions y afférentes ne seront soumis à aucune restriction ou réglementation ou à aucun contrôle ou moratoire, quels qu'ils soient, imposés en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires.

#### Article VII

##### RECOURS DE L'ASSOCIATION

*Paragraphe 7.01.* Si l'un des faits spécifiés au paragraphe 7.01 des Conditions générales ou au paragraphe 7.02 du présent Contrat se produit et subsiste pendant la période qui peut y être stipulée, l'Association aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigibles, en le notifiant à l'Emprunteur, le principal non remboursé du Crédit et les commissions y afférentes, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat.

*Section 7.02.* For the purposes of Section 7.01 of the General Conditions, the following additional events are specified :

- (a) A default shall occur in the performance of any obligation on the part of Andhra Pradesh under the Andhra Pradesh Agreement and such default shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Association to the Borrower and Andhra Pradesh.
- (b) A default shall occur in the performance of any obligation on the part of ARC, LMB or APSAIC under the Project Agreement and such default shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Association to the Borrower and the party who shall have defaulted in such performance.
- (c) A default shall occur in the performance of any obligation of ARC under the Subsidiary Loan Agreement and such default shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Association to the Borrower and the party who shall have defaulted in such performance.
- (d) ARC, LMB or APSAIC shall have become unable to pay any of their debts as they mature or any action or proceeding shall have been taken by ARC, LMB or APSAIC or by others whereby any of the property of ARC, LMB or APSAIC shall or may be distributed among its creditors.
- (e) The Borrower or any other authority having jurisdiction shall have taken any action for the dissolution or disestablishment of ARC, LMB or APSAIC or for the suspension of their operations.

*Section 7.03.* For the purposes of Section 6.02 of the General Conditions, the following event is specified :

An extraordinary situation shall have arisen which shall make it improbable that (i) Andhra Pradesh will be able to perform its obligations under the Andhra Pradesh Agreement, or (ii) ARC, LMB or APSAIC will be able to perform their respective obligations under the Project Agreement or the Subsidiary Loan Agreement.

### *Article VIII*

#### EFFECTIVE DATE; TERMINATION

*Section 8.01.* The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of the Development Credit Agreement within the meaning of Section 10.01 (b) of the General Conditions :

- (a) The execution and delivery of the Andhra Pradesh Agreement on behalf of Andhra Pradesh have been duly authorized or ratified by all necessary governmental action.
- (b) The execution and delivery of the Project Agreement on behalf of ARC, LMB and APSAIC, respectively, have been duly authorized or ratified by all necessary corporate and governmental action.

*Paragraphe 7.02.* Les faits supplémentaires suivants sont stipulés aux fins du paragraphe 7.01 des Conditions générales :

- a) Le fait que l'Andhra Pradesh n'a pas honoré un engagement qu'il a pris dans le Contrat relatif à l'Andhra Pradesh, et que ce manquement subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par l'Association à l'Emprunteur et à l'Andhra Pradesh.
- b) Le fait que l'ARC, la LMB ou l'APSAIC n'ont pas honoré un engagement qu'elles ont pris dans le Contrat relatif au Projet, et que ce manquement subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par l'Association à l'Emprunteur et à la partie défaillante.
- c) Le fait que l'ARC n'a pas honoré un engagement qu'elle a pris dans le contrat d'emprunt subsidiaire et que ce manquement subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par l'Association à l'Emprunteur et à la partie défaillante.
- d) Le fait que l'ARC, la LMB ou l'APSAIC ne peuvent plus acquitter leurs dettes à leur échéance ou qu'elles ont pris, ou que d'autres ont pris, des mesures ou des dispositions aux termes desquelles l'un quelconque de leurs biens doit ou peut être réparti entre leurs créanciers.
- e) Le fait que l'Emprunteur ou une autre autorité compétente a pris une mesure visant à dissoudre l'ARC, la LMB ou l'APSAIC, à mettre fin à leur statut d'entreprise publique ou à suspendre leurs activités.

*Paragraphe 7.03.* Le fait supplémentaire suivant est stipulé aux fins du paragraphe 6.02 des Conditions générales :

Le fait qu'une situation exceptionnelle se produit qui rend improbable

- i) que l'Andhra Pradesh soit en mesure d'honorer les engagements qu'il a pris dans le Contrat relatif à l'Andhra Pradesh ou
- ii) que l'ARC, la LMB ou l'APSAIC soient en mesure d'honorer les engagements qu'elles ont pris dans le Contrat relatif au Projet ou dans le contrat d'emprunt subsidiaire.

### *Article VIII*

#### DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR; EXTINCTION

*Paragraphe 8.01.* L'entrée en vigueur du présent Contrat est subordonnée aux conditions supplémentaires suivantes au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 10.01 des Conditions générales :

- a) La signature et la remise du Contrat relatif à l'Andhra Pradesh au nom de l'Andhra Pradesh auront été dûment autorisées ou ratifiées par les pouvoirs publics suivant toutes les procédures réglementaires;
- b) La signature et la remise du Contrat relatif au Projet au nom de l'ARC, de la LMB et de l'APSAIC auront été dûment autorisées ou ratifiées par les organes sociaux et les pouvoirs publics voulus suivant toutes les procédures réglementaires;

- (c) The execution and delivery of the Subsidiary Loan Agreement on behalf of the Borrower and ARC, respectively, have been duly authorized or ratified by all necessary corporate and governmental action.
- (d) The State Groundwater Directorate shall have been established and shall be operating with such initial staff as shall be satisfactory to the Association.

*Section 8.02.* The following are specified as additional matters, within the meaning of Section 10.02 (b) of the General Conditions, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Association :

- (a) That the Andhra Pradesh Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, Andhra Pradesh and constitutes a valid and binding obligation of Andhra Pradesh in accordance with its terms.
- (b) That the Project Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, ARC, LMB and APSAIC, respectively, and constitutes a valid and binding obligation of ARC, LMB and APSAIC in accordance with its terms.
- (c) That the Subsidiary Loan Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Borrower and ARC, respectively, and constitutes a valid and binding obligation of the Borrower and ARC in accordance with its terms.
- (d) That the State Groundwater Directorate shall have been validly established.

*Section 8.03.* The date April 8, 1971 is hereby specified for the purposes of Section 10.04 of the General Conditions.

*Section 8.04.* On termination of the Project Agreement in accordance with its terms, the obligations of the Borrower with respect to the Project shall forthwith terminate.

## Article IX

### REPRESENTATIVE OF THE BORROWER; ADDRESSES

*Section 9.01.* Any Secretary, Special Secretary, or Joint Secretary to the Government of India in the Ministry of Finance of the Borrower or a Director of the Department of Economic Affairs in the Ministry of Finance of the Borrower, acting singly, is designated as representative of the Borrower for the purposes of Section 9.03 of the General Conditions.

- c) La signature et la remise du contrat d'emprunt subsidiaire au nom de l'Emprunteur et de l'ARC respectivement auront été dûment autorisées ou ratifiées par les organes sociaux et les pouvoirs publics suivant toutes les procédures réglementaires;
- d) La Direction des eaux aura été créée et fonctionnera avec la dotation initiale en personnel jugée satisfaisante par l'Association;

*Paragraphe 8.02.* La consultation ou les consultations qui doivent être fournies à l'Association devront spécifier à titre de points supplémentaires, au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 10.02 des Conditions générales :

- a) Que le Contrat relatif à l'Andhra Pradesh a été dûment autorisé ou ratifié par l'Andhra Pradesh et signé et remis en son nom, et qu'il constitue pour lui un engagement valable et définitif conformément à ses dispositions.
- b) Que le Contrat relatif au Projet a été dûment autorisé ou ratifié par l'ARC, la LMB et l'APSAIC respectivement et signé et remis en leur nom, et qu'il constitue pour elles un engagement valable et définitif conformément à ses dispositions.
- c) Que le contrat d'emprunt subsidiaire a été dûment approuvé ou ratifié par l'Emprunteur et l'ARC respectivement et signé et remis en leur nom, et qu'il constitue pour eux un engagement valable et définitif conformément à ses dispositions.
- d) Que la Direction des eaux a été créée en bonne et due forme.

*Paragraphe 8.03.* La date spécifiée aux fins du paragraphe 10.04 des Conditions générales est le 8 avril 1971.

*Paragraphe 8.04.* A l'expiration du Contrat relatif au Projet conformément à ses dispositions, les engagements qui en découlent pour l'Emprunteur au regard du Projet prendront fin immédiatement.

## *Article IX*

### REPRÉSENTANT DE L'EMPRUNTEUR; ADRESSES

*Paragraphe 9.01.* Le représentant désigné de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 9.03 des Conditions générales, agissant seul, est un Secrétaire ou Secrétaire spécial ou un Secrétaire adjoint du Gouvernement indien au Ministère des finances ou un Directeur du Département des affaires économiques au Ministère des finances.

*Section 9.02.* The following addresses are specified for the purposes of Section 9.01 of the General Conditions :

For the Borrower :

The Secretary to the Government of India  
Ministry of Finance  
Department of Economic Affairs  
New Delhi, India

Cable address :

Ecofairs  
New Delhi

For the Association :

International Development Association  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
United States of America

Cable address :

Indevas  
Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

India :

*By* L. K. JHA  
Authorized Representative

International Development Association :

*By* J. BURKE KNAPP  
Vice President

*Paragraphe 9.02.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 9.01 des Conditions générales :

Pour l'Emprunteur :

The Secretary to the Government of India  
Ministry of Finance  
Department of Economic Affairs  
New Delhi  
(Inde)

Adresse télégraphique :

Ecofairs  
New Delhi

Pour l'Association :

Association internationale de développement  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
(Etats-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Indevas  
Washington, D.C.

EN FOI DE QUOI, les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de crédit de développement en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (Etats-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour l'Inde :  
Le Représentant autorisé,  
L. K. JHA

Pour l'Association internationale de développement :  
Le Vice-Président,  
J. BURKE KNAPP

## SCHEDULE 1

## WITHDRAWAL OF THE PROCEEDS OF THE CREDIT

1. The table below sets forth the categories of items to be financed out of the proceeds of the Credit, the allocation of amounts of the Credit to each category and the percentage of eligible expenditures so to be financed in each category :

<i>Category</i>	<i>Amount of the Credit Allowed (Expressed in Dollar Equivalent)</i>	<i>% of Expenditures to be Financed</i>
I. Loans for minor irrigation . . .	14,000,000	66% of total expenditures pursuant to loans for minor irrigation
II. Loans for land levelling . . . .	5,240,000	67% of total expenditures pursuant to loans for land levelling
III. Tractors and tractor spare parts	4,790,000	100% of foreign expenditures
IV. Discs and plough bottoms . . .	90,000	100% of foreign expenditures
V. Consultants' services for State Ground-water Directorate . . .	240,000	100% of foreign expenditures
VI. Consultants' services for LMB .	40,000	50% of total expenditures
	TOTAL 24,400,000	

2. For the purposes of this Schedule :

(a) The term "foreign expenditures" means expenditures for goods produced in, or services supplied from, the territories, and in the currency, of any member of the Bank (other than the Borrower) or of Switzerland;

(b) The term "local expenditures" means expenditures in the currency of the Borrower, or for goods produced in, or services supplied from, the territories of the Borrower; and

(c) The term "total expenditures" means the aggregate of foreign and local expenditures.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 above, no withdrawals shall be made in respect of :

(a) expenditures prior to the date of this Agreement; and

(b) payments for taxes imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on goods or services, or on the importation, manufacture, procure-



## ANNEXE 1

## TIRAGES SUR LE CRÉDIT

Le tableau ci-après indique les catégories de marchandises et de services devant être financés par le Crédit, le montant du Crédit affecté à chaque catégorie et le pourcentage de dépenses autorisées à financer dans chaque catégorie.

<i>Catégorie</i>	<i>Montant du Crédit affecté (équivalent en dollars EU)</i>	<i>Pourcentage des dépenses à financer</i>
I. Prêts au titre de petits travaux d'irrigation . . . . .	14 000 000	66% des dépenses totales afférentes aux prêts
II. Prêts au titre de travaux de nivellement du sol . . . . .	5 240 000	67% des dépenses totales afférentes aux prêts
III. Tracteurs et pièces détachées de tracteurs . . . . .	4 790 000	100% des dépenses en devises
IV. Disques et corps de charrue . . . . .	90 000	100% des dépenses en devises
V. Services d'ingénieurs-conseils pour la Direction des eaux . . . . .	240 000	100% des dépenses en devises
VI. Services d'ingénieurs-conseils pour la LMB . . . . .	40 000	50% des dépenses totales
TOTAL	24 400 000	

## 2. Aux fins de la présente annexe :

a) L'expression « dépenses en devises » désigne les dépenses faites au titre de marchandises produites ou de services fournis sur les territoires d'un pays membre de l'Association (hormis l'Emprunteur) ou de la Suisse et dans la monnaie de ce pays;

b) L'expression « dépenses en monnaie locale » désigne les dépenses faites dans la monnaie de l'Emprunteur ou pour acquitter le coût de marchandises produites ou de services fournis sur ses territoires;

c) L'expression « dépenses totales » désigne la somme des dépenses en devises et des dépenses en monnaie locale.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, il ne sera effectué aucun tirage :

a) pour acquitter des dépenses antérieures au présent Contrat;

b) pour payer des impôts perçus en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires sur des marchandises ou des services, ou à l'occasion

ment or supply thereof. To the extent that the amount represented by the percentage set forth in the third column of the table in paragraph 1 above would exceed the amount payable net of all such taxes, such percentage shall be reduced to ensure that no proceeds of the Credit will be withdrawn on account of payments for such taxes.

4. Notwithstanding the allocation of an amount of the Credit set forth in the second column of the table in paragraph 1 above, if the estimate of the expenditures under Category II, III, IV, V or VI shall decrease, the amount of the Credit then allocated to such Category and no longer required therefor will be reallocated by the Association (subject, however, to the requirements for contingencies, as determined by the Association, in respect of any other Categories) by increasing correspondingly the amount allocated to Category I and the Association will increase correspondingly (up to a maximum of 100% net of taxes) the percentage applicable to Category I.

5. Notwithstanding the percentages set forth in the third column of the table in paragraph 1 above or the provisions of paragraph 4 above, if the estimate of total expenditures under Category I, II or VI shall increase and no proceeds of the Credit are available for reallocation to such Category, the Association may, by notice to the Borrower, adjust the percentage then applicable to such expenditures in order that further withdrawals under such Category may continue until all expenditures thereunder shall have been made.

## SCHEDULE 2

### DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project, part of a lending program for agricultural development in Andhra Pradesh, consists of :

A. A 2½ year program to finance investments in minor irrigation, land levelling and farm mechanization through long-term loans to Beneficiaries in the Project Area granted by Primary Banks and Participating Banks, which loans will be refinanced in accordance with the terms and conditions of Schedule 5 of this Agreement, and with the Project Agreement.

- B. (i) The provision of technical assistance to the State Groundwater Directorate.
- (ii) The provision of technical assistance to LMB to carry out a study of the procedures and operations of LMB and its federated Primary Banks.

## SCHEDULE 3

### PROCUREMENT PROCEDURES

The Borrower will establish a special committee (hereinafter called the Committee) for the purpose of directing the procurement of goods under the Project. The Committee shall consist of representatives of the Borrower (one of whom shall be the chairman), the Government of Andhra Pradesh and ARC.

de leur importation, de leur fabrication, de leur achat ou de leur fourniture. Si le montant que représente le pourcentage indiqué dans la troisième colonne du tableau du paragraphe 1 ci-dessus devait dépasser le seuil d'imposition, ledit pourcentage serait réduit de façon qu'il ne soit effectué aucun tirage sur le Crédit au titre du paiement desdits impôts.

4. Nonobstant la répartition du Crédit indiquée dans la deuxième colonne du tableau du paragraphe 1 ci-dessus, si le montant estimatif des dépenses au titre de l'une des catégories II, III, IV, V ou VI vient à diminuer, le montant du Crédit alors affecté à la catégorie considérée et désormais superflu sera réaffecté par l'Association (après, toutefois, qu'auront été réservés les montants nécessaires, déterminés par elle, pour faire face aux imprévus concernant les autres catégories) à la catégorie I, pour laquelle le pourcentage applicable sera relevé en conséquence (jusqu'à un maximum de 100% net d'impôt).

5. Nonobstant les pourcentages indiqués dans la troisième colonne du tableau du paragraphe 1 ci-dessus ou les dispositions du paragraphe 4 ci-dessus, si le montant estimatif des dépenses au titre de l'une des catégories I, II ou VI vient à augmenter et s'il n'y a plus de fonds du Crédit qu'on puisse réaffecter à la catégorie considérée, l'Association pourra, en avisant l'Emprunteur, modifier les pourcentages alors applicables auxdites dépenses de façon que des tirages au titre de cette catégorie puissent être effectués aussi longtemps qu'il restera des dépenses à faire au titre de cette catégorie.

## ANNEXE 2

### DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet, qui fait partie d'un programme de prêts au développement de l'agriculture dans l'Andhra Pradesh, se compose des éléments suivants :

A. Un programme de deux ans et demi visant à faire financer des investissements au titre de petits travaux d'irrigation, de nivellement du sol et de mécanisation de l'agriculture par des banques principales et par des banques participantes à des bénéficiaires installés dans la zone du Projet, consentant des prêts à long terme refinancés conformément aux clauses et conditions stipulées à l'annexe 5 du présent Contrat et conformément au Contrat relatif au Projet.

B. i) Assistance technique à la Direction des eaux.

ii) Assistance technique à la LMB pour lui permettre de faire une étude des procédures et des activités de la LMB et de ses banques principales fédérées.

## ANNEXE 3

### PASSATION DES MARCHÉS

L'Emprunteur créera un comité spécial (ci-après dénommé « le Comité ») pour s'occuper de l'acquisition des marchandises destinées au Projet. Le Comité se composera de représentants de l'Emprunteur (dont l'un en sera le Président) et de représentants du Gouvernement de l'Andhra Pradesh et de l'ARC.

APSAIC will organize procurement of equipment eligible for financing out of the proceeds of the Credit in accordance with the following procedures :

1. *Tractors and Spare Parts*

(a) APSAIC will obtain quotations for lots of at least 500 tractors in order to import about 1,500 tractors. Quotations will be sought by public invitation, on unit prices at varying quantities, from those suppliers in Bank member countries and Switzerland who have established tractor manufacturing facilities in India, or have obtained necessary approvals of the Borrower, for the manufacture of tractors in India, prior to the date on which quotations are sought. Before bids are invited the Committee will furnish to the Association, for its comments, the text of the invitations to bid, the specifications and other bidding documents, together with a description of the advertising and coverage to be followed for the bidding, and shall make such modifications in the said documents or procedures as the Association may reasonably request.

(b) APSAIC will require all suppliers submitting quotations to give full particulars as to proposed pre-sales and after-sales service arrangements, including provision for spare parts equal to 15% of the c.i.f. price of tractors supplied. Any supplier not providing satisfactory assurances as to service arrangements would be disqualified by the Committee.

(c) APSAIC will advertise through LMB and the Participating Banks the quoted prices and the service arrangements offered by the different suppliers. Beneficiaries will be required to state to the Primary Bank or the Participating Bank of their choice for transmittal to APSAIC their choices, in order of preference, of, and at the same time apply for an Agricultural Loan for, tractors which they would be willing to buy. Loan applications will be processed in accordance with the provisions of Schedule 1 to the Project Agreement.

(d) APSAIC will aggregate the orders received, according to first tractor choices. If the aggregate orders for the particular model come to below the minimum acceptable order for that manufacturer at the unit prices quoted for varying quantities. APSAIC will discard the first choice for those farmers and proceed on the basis of second or other choices as agreed to by the Association. After review and analysis by the Committee, APSAIC will send to the Association its analysis of bids and its recommendations before orders are placed. The Association shall promptly inform the Committee whether it has any objections to the intended placement of order and shall state the reasons for any objections it may have.

(e) APSAIC will arrange for the importation, insurance and transportation to Andhra Pradesh of tractors. APSAIC also will enter into contracts with the selected suppliers or their agents which would specify service arrangements and performance assurances including the supply of spare parts. Agents representing suppliers will be required to sell post-warranty service.

(f) APSAIC will arrange for the distribution of tractors to agents designated by the suppliers who would perform pre-sales services and sell the tractors to Beneficiaries. APSAIC may charge agents a fee for its services.

L'APSAIC organisera l'achat du matériel pouvant être financé par le Crédit suivant les modalités ci-après :

1. *Tracteurs et pièces détachées*

a) L'APSAIC sollicitera les cotations pour des lots d'au moins 500 tracteurs en vue d'en importer environ 1500. Les cotations, concernant les prix unitaires pour des quantités variables, seront sollicitées ouvertement de fournisseurs de pays membres de la Banque et de Suisse, ayant en Inde des usines de tracteurs ou ayant reçu de l'Emprunteur, avant la date à laquelle les cotations ont été sollicitées, les autorisations nécessaires pour y fabriquer des tracteurs. Avant de lancer un appel d'offres, le Comité transmettra à l'Association, pour observations, le texte de l'avis d'appel d'offres, les cahiers des charges et autres pièces du dossier d'appel d'offres, accompagnés d'une description des procédures et de la couverture publicitaires à employer, et il apportera auxdits documents et procédures les modifications que l'Association pourra raisonnablement demander.

b) L'APSAIC exigera de tous les fournisseurs qui soumettront des cotations qu'ils donnent tous les détails concernant les arrangements proposés pour le service avant et après la vente, y compris la fourniture de pièces détachées représentant 15 p. 100 du prix c.a.f. des tracteurs livrés. Les fournisseurs n'offrant pas des assurances jugées satisfaisantes quant audit service seront disqualifiés.

c) L'APSAIC fera connaître, par l'intermédiaire de la LMB et des banques participantes, les prix cotés et les arrangements concernant le service proposé par les différents fournisseurs. Les bénéficiaires devront indiquer à la banque foncière ou à l'une des banques participantes de leur choix, qui en informera l'APSAIC, quels tracteurs, dans l'ordre de préférence, ils voudraient acheter, et présenter en même temps une demande de prêt agricole, qui sera examinée comme il est prévu à l'annexe 1 du Contrat relatif au Projet.

d) L'APSAIC groupera les commandes reçues d'après le tracteur premier choix. Si la somme des commandes d'un modèle est inférieure au minimum acceptable par le constructeur au prix unitaire indiqué pour diverses quantités, l'APSAIC écartera le tracteur premier choix, et procédera de même avec le tracteur deuxième choix ou d'autres choix comme convenu avec l'Association. Après examen et analyse par le Comité, l'APSAIC transmettra à l'Association son analyse des offres et ses recommandations avant que les commandes soient passées. L'Association fera connaître sans retard au Comité, en les motivant, les objections éventuelles aux commandes envisagées.

e) L'APSAIC fera le nécessaire pour l'importation des tracteurs dans l'Andhra Pradesh, leur assurance et leur transport. Par ailleurs, elle conclura avec les fournisseurs sélectionnés ou leurs agents des contrats dans lesquels seront précisés les arrangements relatifs au service et les assurances touchant à l'exécution, y compris la fourniture de pièces détachées. Les agents représentant les fournisseurs seront tenus d'assurer un service payant après l'expiration de la garantie.

f) L'APSAIC fera le nécessaire pour que les tracteurs soient distribués aux agents, nommés par les fournisseurs, qui assureront un service avant la vente et vendront les tracteurs aux bénéficiaires. Elle pourra percevoir à ce titre une commission auprès desdits agents.

(g) Suppliers will be required to maintain stocks of spare parts referred to under paragraph 1 (b) of this Schedule by a designated representative in a central store to be released through agents for tractors imported under the Project.

2. *Discs and Plough Bottoms.*

Discs and plough bottoms will be procured on the basis of international competitive bidding in accordance with the *Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits*, published by the Bank in August 1969.

3. *Cancellation*

If a contract for the supply of tractors, tractor spare parts, discs or plough bottoms shall be awarded according to procedures inconsistent with those set forth or referred to in this Schedule or over the Association's reasonable objection on the grounds of inconsistency with such procedures or if the terms and conditions of such contract shall, without the Association's prior concurrence, materially differ from those on which bids were asked, the Association may by notice to the Borrower cancel such amounts of the Credit as the Association shall reasonably determine to represent such expenditures for goods or services included under such contract or any portion of such expenditures as would otherwise have been eligible for financing out of the proceeds of the Credit.

#### SCHEDULE 4

##### EQUIPMENT REQUIRED FOR THE PROJECT

1. Tractors of not less than 30 hp.
2. Tractor implements : trailers, cultivators, puddling wheels, disc harrows, mould-board plows, levelling blades, seeds and fertilizer drills.
3. Tractor spare parts.
4. Pumps, engines, electric motors, electric connections and tubes for tubewells.

#### SCHEDULE 5

##### PRINCIPAL TERMS OF RELENDING AGREEMENTS

The following sets forth the principal terms and conditions under which part of the proceeds of the Credit or the equivalent thereof shall be lent to ARC and under which part of such proceeds shall be relented to LMB, the Participating Banks and the Primary Banks :

1. *Lending Terms to ARC from India :*

(a) Term :

- (i) 9 years in the case of proceeds of the Credit relating to investments in pump sets and farm mechanization.

g) Les fournisseurs devront faire entretenir les stocks de pièces détachées visés au paragraphe 1, b, de la présente annexe par un représentant désigné dans un dépôt central qui livrera les pièces demandées aux agents s'occupant des tracteurs importés au titre du Projet.

## 2. Disques et corps de charrue

L'achat des disques et corps de charrue fera l'objet d'appels d'offres internationaux conformes aux *Directives concernant la passation des marchés financés par les prêts de la Banque mondiale et les crédits de l'Association internationale de développement*, publiées par la Banque en août 1969.

## 3. Annulation

Si un contrat de livraison de tracteurs, de pièces détachées de tracteurs, de disques ou de corps de charrue est adjudgé suivant les procédures incompatibles avec celles énoncées ou visées dans la présente annexe ou nonobstant une objection raisonnable formulée par l'Association dans ce sens ou si, sans l'accord préalable de celle-ci, les clauses et conditions dudit Contrat diffèrent sensiblement de celles sur lesquelles les appels d'offres étaient fondés, l'Association peut, en le notifiant à l'Emprunteur, annuler les montants du Crédit qu'elle aura raisonnablement déterminés comme représentant les dépenses afférentes aux marchandises ou services entrant dans ledit contrat ou la part desdites dépenses qui aurait autrement pu être financée par le Crédit.

## ANNEXE 4

### MATÉRIEL NÉCESSAIRE À L'EXÉCUTION DU PROJET

1. Tracteurs d'au moins 30 CV.
2. Accessoires pour tracteurs tels que remorques, cultivateurs, pièces d'adhérence, herses à disques, charrues à soc, lames de nivellement, semoirs-distributeurs.
3. Pièces détachées de tracteurs.
4. Pompes, moteurs, moteurs électriques, raccords électriques et tubes pour puits tubulaires.

## ANNEXE 5

### CLAUSES PRINCIPALES DES CONTRATS D'EMPRUNT SUBSIDIAIRES

Les principales clauses et conditions auxquelles une partie des fonds provenant du Crédit ou leur équivalent sera prêtée à l'ARC et auxquelles une partie desdits fonds sera reprêtée à la LMB, aux banques participantes et aux banques principales sont stipulées ci-après :

#### 1. Conditions du prêt de l'Inde à l'ARC :

##### a) Echéance :

- i) Neuf ans s'il s'agit de fonds provenant du Crédit destinés à l'achat de pompes et à la mécanisation de l'agriculture.

- (ii) Above 9 years and up to 15 years in the case of proceeds of the Credit relating to investments on minor irrigation and land levelling.
  - (b) Repayment Terms : One lump sum repayment for each drawing by ARC at the end of the respective term of the loan.
  - (c) Interest Rates :
    - (i) 5% per annum with  $\frac{1}{4}$ % rebate for prompt payment of interest and principal in the case of loans referred to in (a) (i) above, and
    - (ii)  $5\frac{1}{2}$ % per annum with  $\frac{1}{4}$ % rebate for prompt payment of interest and principal in the case of loans referred to in (a) (ii) above.
  - (d) Exchange Risk : for account of India.
2. *Lending Terms to LMB and Participating Banks from ARC :*
- (a) Amount : Except as provided in subparagraph (b) below, ARC shall refinance no more than 90% of Agricultural Loans for minor irrigation investments and 75% of Agricultural Loans for other purposes.
  - (b) ARC shall not refinance any Agricultural Loans made by Participating Banks for land levelling operations.
  - (c) Repayment Terms : set to coincide, more or less, with expected collections of Agricultural Loans refinanced.
  - (d) Interest Rate :  $6\frac{1}{2}$ % per annum on outstanding balance.
3. *Lending Terms to Primary Banks from LMB :*
- (a) Amount : LMB shall refinance 100% of Agricultural Loans made by Primary Banks.
  - (b) Repayment Terms : set to coincide, more or less, with expected collections of Agricultural Loans refinanced.
  - (c) Interest Rate :  $7\frac{3}{4}$ % per annum on outstanding balance.
4. *Re-use of Funds under the Credit :*
- Except as the Association shall otherwise agree, repayments to ARC from LMB and the Participating Banks shall be deposited in a special account to be used only for refinancing ARC-approved agricultural development schemes, such schemes to be carried out in conformity with sound administrative, agricultural and financial practices.

## INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION

## GENERAL CONDITIONS, DATED 31 JANUARY 1969

## GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENTS

[Not published herein. See United Nations, Treaty Series, vol. 703. p. 244.]



- ii) De 9 ans à 15 ans s'il s'agit de fonds provenant du Crédit destinés à des petits travaux d'irrigation et de nivellement du sol.
  - b) Remboursement : En un seul versement pour chaque tirage échu de l'ARC.
  - c) Taux d'intérêt :
    - i) prêts visés au point i de l'alinéa a ci-dessus : 5 p. 100 par an avec bonification de  $\frac{1}{4}$  p. 100 pour paiement rapide des intérêts et du principal.
    - ii) prêts visés au point ii de l'alinéa a ci-dessus : 5 $\frac{1}{2}$  p. 100 par an avec bonification de  $\frac{1}{4}$  p. 100 pour paiement rapide des intérêts et du principal.
  - d) Risque de change : au compte de l'Inde.
2. *Conditions des prêts de l'ARC à la LMB et aux banques participantes :*
- a) Montant : sauf disposition contraire de l'alinéa b ci-après, l'ARC ne refinancera pas plus de 90 p. 100 des prêts agricoles destinés à des investissements au titre de petits travaux d'irrigation et 75 p. 100 des prêts agricoles consentis à d'autres fins.
  - b) L'ARC ne refinancera aucun prêt agricole consenti par des banques participantes au titre des opérations de nivellement du sol.
  - c) Remboursement : fixé de manière à coïncider approximativement avec le recouvrement probable des prêts agricoles dont le refinancement est prévu.
  - d) Taux d'intérêt : 6 $\frac{1}{2}$  p. 100 par an sur le solde non prélevé.
3. *Conditions des prêts de la LMB aux banques principales :*
- a) Montant : la LMB refinancera à 100 p. 100 les prêts agricoles consentis par les banques principales.
  - b) Remboursement : fixé de manière à coïncider approximativement avec le recouvrement probable des prêts agricoles dont le refinancement est prévu.
  - c) Taux d'intérêt : 7 $\frac{3}{4}$  p. 100 par an sur le solde non prélevé.
4. *Réutilisation des fonds du Crédit :*
- A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, les sommes remboursées par la LMB et les banques participantes à l'ARC seront déposées dans un compte spécial devant servir uniquement à refinancer des projets de développement agricoles approuvés par l'ARC et exécutés suivant les pratiques d'une bonne gestion administrative, agricole et financière.

## ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT

## CONDITIONS GÉNÉRALES, EN DATE DU 31 JANVIER 1969

## CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CONTRATS DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

[Non publiées avec le présent Contrat. Voir Nations Unies,  
Recueil des Traités, vol. 703, p. 245.]

## PROJECT AGREEMENT

AGREEMENT, dated January 8, 1971, between INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association) and AGRICULTURAL REFINANCE CORPORATION (hereinafter called ARC) and THE ANDHRA PRADESH CO-OPERATIVE CENTRAL LAND MORTGAGE BANK LIMITED (hereinafter called LMB) and THE ANDHRA PRADESH STATE AGRO-INDUSTRIES CORPORATION LTD. (hereinafter called APSAIC).

WHEREAS by a development credit agreement of even date herewith<sup>1</sup> between India, acting by its President (hereinafter called the Borrower) and the Association (hereinafter referred to as the Development Credit Agreement), the Association has agreed to make available to the Borrower an amount in various currencies equivalent to twenty-four million four hundred thousand dollars (\$24,400,000), on the terms and conditions set forth in the Development Credit Agreement, but only on condition *inter alia* that ARC, LMB and APSAIC agree to undertake such obligations toward the Association as hereinafter set forth;

WHEREAS by an agreement of even date herewith<sup>2</sup> between the Association and The State of Andhra Pradesh, The State of Andhra Pradesh has agreed to undertake certain obligations in respect of the carrying out of the Project;

WHEREAS by a subsidiary loan agreement to be entered into between the Borrower and ARC, part of the proceeds of the credit provided for under the Development Credit Agreement will be made available to ARC on the terms and conditions therein set forth; and

WHEREAS ARC, LMB and APSAIC, in consideration of the Association's entering into the Development Credit Agreement with the Borrower, have agreed to undertake the obligations hereinafter set forth;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

*Article I*

## DEFINITIONS

*Section 1.01.* Wherever used in this Agreement, unless the context shall otherwise require, the several terms defined in the Development Credit Agreement and in the General Conditions (as so defined) have the respective meanings therein set forth and the term "Rs" means rupees in the currency of the Borrower.

*Article II*

## EXECUTION OF THE PROJECT

*Section 2.01.* ARC, LMB and APSAIC shall carry out the Project described in Schedule 2 to the Development Credit Agreement with due diligence and efficiency and in conformity with sound administrative, financial and agricultural practices, and shall provide, or cause to be provided, promptly as needed, the funds, facilities, services and other resources required for the purpose.

<sup>1</sup> See p. 172 of this volume.

<sup>2</sup> See p. 222 of this volume.

## CONTRAT RELATIF AU PROJET

CONTRAT, en date du 8 janvier 1971, entre l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Association ») et l'AGRICULTURAL REFINANCE CORPORATION (ci-après dénommée « l'ARC »), l'ANDHRA PRADESH CO-OPERATIVE CENTRAL LAND MORTGAGE BANK LIMITED (ci-après dénommée « la LMB ») et l'ANDHRA PRADESH STATE AGRO-INDUSTRIES CORPORATION LTD. (ci-après dénommée « l'APSAIC »).

CONSIDÉRANT qu'aux termes d'un Contrat de crédit de développement de même date<sup>1</sup> (ci-après dénommé le Contrat de crédit de développement) entre l'Inde, agissant par l'intermédiaire de son Président (ci-après dénommé l'Emprunteur), et l'Association, l'Association a consenti à l'Emprunteur un crédit en diverses monnaies équivalant à vingt-quatre millions quatre cent mille (24 400 000) dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat de crédit de développement, mais seulement à condition, notamment, que l'ARC, la LMB et l'APSAIC acceptent de prendre à l'égard de l'Association certains engagements stipulés dans le présent Contrat;

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un Contrat de même date<sup>2</sup> entre l'Association et l'Etat de l'Andhra Pradesh, ce dernier accepte de prendre certains engagements quant à l'exécution du Projet;

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat d'emprunt subsidiaire à conclure entre l'Emprunteur et l'ARC, une partie des fonds provenant du Crédit consenti au titre du Contrat de crédit de développement sera mise à la disposition de l'ARC aux clauses et conditions stipulées ci-après;

CONSIDÉRANT que, du fait que l'Association a conclu le Contrat de crédit de développement avec l'Emprunteur, l'ARC, la LMB et l'APSAIC ont consenti à prendre les engagements définis ci-après;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

*Article premier*

## DÉFINITIONS

*Paragraphe 1.01.* A moins que le contexte ne s'y oppose, les termes, expressions et sigles définis dans le Contrat de crédit de développement et dans les Conditions générales qui y sont visées conservent le même sens dans le présent Contrat et l'abréviation « Rs » désigne la roupie, monnaie de l'Emprunteur.

*Article II*

## EXÉCUTION DU PROJET

*Paragraphe 2.01.* L'ARC, la LMB et l'APSAIC exécuteront le Projet décrit à l'annexe 2 du Contrat de crédit de développement avec la diligence voulue et dans les meilleures conditions, suivant les pratiques d'une bonne gestion administrative, financière et agricole, et elles fourniront ou feront fournir sans retard, au fur et à mesure des besoins, les fonds, moyens, services et autres ressources nécessaires à cet effet.

<sup>1</sup> Voir p. 173 du présent volume.

<sup>2</sup> Voir p. 223 du présent volume.

*Section 2.02.* (a) ARC shall enter into a Subsidiary Loan Agreement with the Borrower on terms and conditions (including *inter alia* those set forth in paragraph 1 of Schedule 5 to the Development Credit Agreement) satisfactory to the Association. ARC shall duly perform all its obligations under the Subsidiary Loan Agreement. Except as the Association shall otherwise agree, ARC shall not take or concur in any action which would have the effect of amending, abrogating, assigning or waiving the Subsidiary Loan Agreement or any provision thereof.

(b) ARC shall invite commercial banks listed in the Second Schedule to the Reserve Bank of India Act, 1934, to participate in the Project, other than making and obtaining refinancing of loans for land levelling operations. ARC shall within six months after the date of this Agreement determine which of said banks shall so participate, the scope of such participation and the date on which such participation shall commence.

(c) ARC shall enter into agreements with LMB and each commercial bank selected by it in accordance with Section 2.02 (b) of this Agreement on terms and conditions (including *inter alia* those set forth in paragraph 2 of Schedule 5 to the Development Credit Agreement) satisfactory to the Association.

*Section 2.03.* LMB shall enter into an agreement with each Primary Bank on terms and conditions (including *inter alia* those set forth in paragraph 3 of Schedule 5 to the Development Credit Agreement) satisfactory to ARC.

*Section 2.04.* The operating policies and procedures for carrying out the Project shall be as set forth in Schedule 1 to this Agreement, as the same may be amended from time to time by agreement between the Association, Andhra Pradesh, and ARC.

*Section 2.05.* ARC shall take such measures as shall be necessary to ensure that appraisals of Agricultural Loans are in conformity with agreed lending criteria and to ensure that not more than one Agricultural Loan is granted for the same investment.

*Section 2.06.* In order to assist LMB in reviewing its loan procedures relating to land titles, valuation appraisals, loan utilization, and other procedural and organizational matters concerning LMB and the Primary Banks, LMB shall employ management consultants upon terms and conditions satisfactory to the Association, and shall submit the consultants' report to the Association within 18 months of the date of this Agreement.

*Section 2.07.* LMB shall amend its operating policies and procedures so as (i) to remove all such limitations on the value land can be assigned for collateral purposes as may prevent a reflection of its reasonable market value, and (ii) to revise the present limits for tubewell financing and for farm mechanization financing applied to Primary Banks lending to Rs24,000 and Rs40,000, respectively.

*Section 2.08.* APSAIC shall organize the procurement of goods to be financed out of the proceeds of the Credit in accordance with the procedures set forth or referred to in Schedule 3 to the Development Credit Agreement.

*Section 2.09.* (a) ARC, LMB and APSAIC undertake to cause all imported goods to be financed out of the proceeds of the Credit to be insured against marine, transit and other hazards incident to the acquisition, transportation and delivery thereof

*Paragraphe 2.02.* a) L'ARC conclura avec l'Emprunteur un contrat d'emprunt subsidiaire dont les clauses et conditions (notamment celles stipulées au paragraphe 1 de l'annexe 5 du Contrat de crédit de développement) auront été jugées satisfaisantes par l'Association. Elle honorera dûment tous les engagements qu'elle aura pris dans ledit contrat. A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, elle ne prendra ni n'approuvera aucune mesure qui aurait pour effet de modifier ou d'abroger le contrat d'emprunt subsidiaire ou l'une quelconque de ses dispositions, ou de lui faire céder le bénéfice ou renoncer au bénéfice dudit contrat ou de l'une desdites dispositions.

b) L'ARC invitera les banques commerciales énumérées dans la deuxième annexe à la loi indienne de 1934 relative à la Banque de réserve à participer au Projet autrement qu'en refinançant ou en faisant refinancer des prêts au titre de travaux de nivellement du sol. Elle arrêtera dans les six mois qui suivront la date du présent Contrat la liste des banques qui participeront ainsi au Projet, l'étendue de leur participation et la date à laquelle celle-ci commencera.

c) L'ARC conclura des contrats avec la LMB et les banques commerciales qu'elle aura sélectionnées conformément à l'alinéa b du paragraphe 2.02 du présent Contrat, à des clauses et conditions (notamment celles stipulées au paragraphe 2 de l'annexe 5 du Contrat de crédit de développement) jugées satisfaisantes par l'Association.

*Paragraphe 2.03.* La LMB conclura un contrat avec chaque banque principale, à des clauses et conditions (notamment celles stipulées au paragraphe 3 de l'annexe 5 du Contrat de crédit de développement) jugées satisfaisantes par l'ARC.

*Paragraphe 2.04.* Les principes et modalités d'exécution du Projet seront ceux énoncés à l'annexe 1 du présent Contrat, éventuellement modifiés par accord entre l'Association, l'Andhra Pradesh et l'ARC.

*Paragraphe 2.05.* L'ARC prendra les mesures nécessaires pour que les demandes de prêts agricoles soient évalués d'après des critères convenus et pour qu'il ne soit consenti qu'un seul prêt au titre d'un même investissement.

*Paragraphe 2.06.* Pour aider la LMB à passer en revue ses modalités de prêts se rapportant aux titres immobiliers, à l'évaluation des estimations, à l'utilisation des sommes prêtées et à d'autres questions de procédures et d'organisation la concernant et concernant les banques principales, la LMB engagera des conseillers en gestion, à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par l'Association à laquelle le rapport desdits conseillers sera soumis, dans les 18 mois suivant la date du présent Contrat.

*Paragraphe 2.07.* La LMB modifiera ses principes et modalités d'action de manière i) à supprimer les limitations de la valeur de garantie attribuable à la terre qui risquent de donner une idée fautive de sa valeur marchande, et ii) à revoir les limites de financement actuellement imposées aux banques principales qui ne peuvent prêter aux maximum que 24 000 Rs pour les puits tubulaires et 40 000 Rs pour la mécanisation des exploitations.

*Paragraphe 2.08.* L'APSAIC organisera l'achat des marchandises devant être financées par le Crédit conformément aux procédures énoncées ou visées à l'annexe 3 du Contrat de crédit de développement.

*Paragraphe 2.09.* a) L'ARC, la LMB et l'APSAIC feront assurer ou feront prendre les dispositions voulues pour que soient assurées toutes les marchandises importées devant être financées par le Crédit contre les risques de mer, de transit, etc.,

to the place of use of installation, or that adequate provision be made for the insurance thereof, and for such insurance any indemnity shall be payable in a currency freely usable to replace or repair such goods.

(b) Except as the Association may otherwise agree, ARC, LMB and APSAIC shall cause all goods and services financed out of the proceeds of the Credit under Categories III and IV of the allocation of the proceeds of the Credit set forth in Schedule 1 to the Development Credit Agreement to be used exclusively for the Project.

*Section 2.10.* ARC, LMB and APSAIC : (i) shall maintain records adequate to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to identify the goods and services financed out of the proceeds of the Credit relented to them by the Borrower and by ARC, respectively, and to disclose the use thereof in the Project; (ii) shall enable the Association's representatives to inspect the goods financed out of such proceeds and any relevant records and documents; and (iii) shall furnish to the Association all such information as the Association shall reasonably request concerning the Project, the expenditure of the proceeds of the Credit so relented to them and the goods and services financed out of such proceeds.

*Section 2.11.* ARC and LMB shall at all times charge interest on all of their loans at rates sufficient to enable ARC and LMB, respectively, to (a) cover all operating expenditures and charges including taxes (if any) and interest payments on borrowings; and (b) maintain adequate provisions for bad debts and maintain adequate general reserves in accordance with sound commercial practice.

### Article III

#### MANAGEMENT AND OPERATIONS OF ARC, LMB, AND APSAIC

*Section 3.01.* (a) ARC, LMB and APSAIC shall : (a) at all times manage their affairs, maintain their financial position, plan their future expansion and carry on their operations, all in accordance with sound business and financial practices and under the supervision of experienced and competent management assisted by experienced and competent staff in adequate number; (b) take all steps necessary to acquire, maintain and review all rights, powers, privileges and franchises which are necessary or useful in the conduct of their business or in the carrying out of the Project.

*Section 3.02.* ARC shall increase its rate of interest on all lending in Andhra Pradesh for purposes similar to those under the Project to not less than six and one-half per cent ( $6\frac{1}{2}\%$ ) per annum for the period during which Agricultural Loans are made under the Project.

*Section 3.03.* Except as the Association shall otherwise agree, LMB shall apply the same criteria and terms of financing that it applies under the Project to all its lending operations.

*Section 3.04.* LMB shall appoint to its staff, by a date not later than two months from the Effective Date of this Agreement, and thereafter employ an agricultural economist.

entraînés par l'achat et le transport desdites marchandises et leur livraison au lieu d'utilisation ou d'installation; les indemnités stipulées seront payables dans une monnaie qui pourra être utilisée librement pour remplacer ou réparer ces marchandises.

b) A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, l'ARC, la LMB et l'APSAIC veilleront à ce que toutes les marchandises et tous les services financés par le Crédit au titre des catégories III et IV de l'affectation des fonds provenant du Crédit visée à l'annexe I du Contrat de crédit de développement soient employés exclusivement pour l'exécution du Projet.

*Paragraphe 2.10.* L'ARC, la LMB et l'APSAIC : i) tiendront des livres permettant de suivre l'état d'avancement des travaux relatifs au Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'identifier les marchandises et les services financés par les fonds provenant du Crédit que leur auront reprêtés l'Emprunteur et l'ARC et de connaître leur utilisation dans le Projet; ii) donneront aux représentants de l'Association la possibilité d'inspecter les marchandises financées par lesdits fonds et d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant; iii) fourniront à l'Association tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur le Projet, l'emploi des fonds provenant du Crédit qui leur auront ainsi été reprêtés et sur les marchandises financées par lesdits fonds.

*Paragraphe 2.11.* L'ARC et la LMB prélèveront toujours sur la totalité des prêts qu'elles consentent un intérêt leur permettant a) de couvrir tous les frais d'exploitation et toutes les charges y compris les impôts (le cas échéant) et le paiement des intérêts sur les emprunts; b) de disposer d'une provision suffisante pour mauvaises créances et de maintenir des réserves générales suffisantes compatibles avec une bonne pratique commerciale.

### Article III

#### GESTION ET ACTIVITÉS DE L'ARC, DE LA LMB ET DE L'APSAIC

*Paragraphe 3.01.* L'ARC, la LMB et l'APSAIC : a) géreront leurs affaires, maintiendront leur situation financière, prévoiront leur expansion future et exerceront leurs activités toujours suivant les pratiques d'une bonne gestion commerciale et financière et sous la direction d'un personnel compétent et expérimenté, aidé de collaborateurs compétents et expérimentés suffisamment nombreux; b) prendront toutes les mesures nécessaires pour acquérir, conserver et revoir tous les droits, pouvoirs, privilèges et concessions nécessaires ou utiles à l'exercice de leurs activités ou à l'exécution du Projet.

*Paragraphe 3.02.* L'ARC portera son taux d'intérêt sur tous les prêts consentis dans l'Andhra Pradesh à des fins analogues à celles du présent Projet à six et demi pour cent (6½ p. 100) par an au minimum pendant la période au cours de laquelle les prêts agricoles seront consentis au titre du Projet.

*Paragraphe 3.03.* A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, la LMB appliquera à toutes ses opérations de prêt les critères et conditions de financement du Projet.

*Paragraphe 3.04.* La LMB recrutera un économiste de l'agriculture dans les deux mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Contrat.

*Section 3.05.* LMB shall carry out a series of courses to guide Primary Banks' staff in modern appraisal methods, and ARC shall assist LMB in the preparation and carrying out of such courses.

*Section 3.06.* Except as the Association shall otherwise agree, LMB shall not change its current scale of maximum land levelling lending rates and shall ensure that such scales are based solely on actual investment costs.

*Section 3.07.* Except as the Association shall otherwise agree, APSAIC shall maintain its rates for well drilling and its charges for mechanized land levelling custom work at levels sufficient to recover all costs plus a reasonable margin for contingencies.

#### *Article IV*

##### FINANCIAL COVENANTS

*Section 4.01.* ARC, LMB and APSAIC shall maintain records adequate to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices their operations and financial condition.

*Section 4.02.* ARC, LMB and APSAIC shall: (i) establish and maintain separate accounts in respect of all funds disbursed and received on account of the Project; (ii) have their accounts and financial statements (balance sheets, statements of income and expenses and related statements) for each fiscal year audited, in accordance with sound auditing principles consistently applied, by independent auditors acceptable to the Association; (iii) furnish to the Association as soon as available, but in any case not later than four months after the end of each year, (A) certified copies of said separate accounts and their financial statements for such year as so audited and (B) the report of such audit by said auditors, of such scope and in such detail as the Association shall have reasonably requested; and (iv) furnish to the Association such other information concerning their accounts and financial statements and the audit thereof as the Association shall from time to time reasonably request.

#### *Article V*

##### CONSULTATION, INFORMATION AND INSPECTION

*Section 5.01.* The Association, ARC, LMB, and APSAIC shall cooperate fully to assure that the purposes of the Credit will be accomplished. To that end, the Association, ARC, LMB and APSAIC shall from time to time, at the request of either party, exchange views through their representatives with regard to the performance of their respective obligations under this Agreement, the administration, operations and financial condition of ARC, LMB or APSAIC and other matters relating to the purpose of the Credit.

*Section 5.02.* The Association, ARC, LMB and APSAIC shall promptly inform each other of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Credit, or the performance by any of them of



*Paragraphe 3.05.* La LMB organisera des stages d'initiation aux méthodes modernes d'évaluation pour le personnel des banques principales et l'ARC prêtera son concours dans la préparation et le déroulement.

*Paragraphe 3.06.* A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, la LMB ne modifiera pas les taux maximaux actuels de ses prêts au titre de travaux de nivellement du sol et elle veillera à ce que ces taux soient établis uniquement en fonction du coût réel des investissements.

*Paragraphe 3.07.* A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, l'APSAIC maintiendra ses tarifs de forage des puits et de travaux à la commande de nivellement du sol par des moyens mécaniques à des niveaux qui lui permettent de couvrir tous les frais et de disposer d'une marge raisonnable pour imprévus.

#### Article IV

##### ENGAGEMENTS FINANCIERS

*Paragraphe 4.01.* L'ARC, la LMB et l'APSAIC tiendront des livres permettant d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact de leurs activités et de leur situation financière.

*Paragraphe 4.02.* L'ARC, la LMB et l'APSAIC i) tiendront des comptes séparés de tous les fonds déboursés et encaissés au titre du Projet; ii) feront vérifier par des comptables indépendants agréés par l'Association, suivant de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, leurs comptes et états financiers (bilans, états des recettes et dépenses et états connexes) de chaque exercice; iii) adresseront à l'Association dès qu'ils seront prêts, mais de toute façon quatre mois au plus après la clôture de chaque exercice, A) des copies certifiées conformes desdits comptes et de leurs états financiers ainsi vérifiés dudit exercice et B) le rapport de vérification desdits comptes, dans la forme et avec les détails que l'Association aura raisonnablement demandés, et iv) communiqueront à l'Association tous autres renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander au sujet de leurs comptes et états financiers et de leur vérification.

#### Article V

##### CONSULTATION, INFORMATION ET INSPECTION

*Paragraphe 5.01.* L'Association, l'ARC, la LMB et l'APSAIC coopéreront pleinement à la réalisation des fins du Crédit. A cet effet, à la demande de l'une ou l'autre partie, elles conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur l'exécution des engagements qu'elles ont pris dans le présent Contrat, sur l'administration, les activités et la situation financière de l'ARC, de la LMB ou de l'APSAIC et sur d'autres questions relatives aux fins du Crédit.

*Paragraphe 5.02.* L'Association, l'ARC, la LMB et l'APSAIC s'informeront sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins du Crédit, l'exécution des engagements qu'elles ont pris dans le présent Contrat ou

its obligations under this Agreement or the performance by the Borrower and ARC of their respective obligations under the Subsidiary Loan Agreement.

*Section 5.03.* ARC, LMB and APSAIC, respectively, shall enable the Association's representatives to inspect all their records and documents relevant to the Project.

#### *Article VI*

##### EFFECTIVE DATE; TERMINATION; CANCELLATION AND SUSPENSION

*Section 6.01.* This Agreement shall come into force and effect on the date upon which the Development Credit Agreement becomes effective.

*Section 6.02. (a)* This Agreement and all obligations of the Association and of ARC, LMB and APSAIC thereunder shall terminate on the earlier of the following two dates :

- (i) the date on which the Development Credit Agreement shall terminate in accordance with its terms; or
- (ii) a date when all principal amounts withdrawn by ARC under the Subsidiary Loan Agreement and interest thereon shall have been repaid by ARC to the Borrower.

(b) If the Development Credit Agreement terminates in accordance with its terms before the date specified in paragraph (a) (ii) of this Section, the Association shall promptly notify ARC, LMB and APSAIC of this event and, upon the giving of such notice, this Agreement and all obligations of the parties thereunder shall forthwith terminate.

*Section 6.03.* All the provisions of this Agreement shall continue in full force and effect notwithstanding any partial cancellation or suspension under the Development Credit Agreement.

#### *Article VII*

##### MISCELLANEOUS PROVISIONS

*Section 7.01.* Any notice or request required or permitted to be given or made under this Agreement and any agreement between the parties contemplated by this Agreement shall be in writing. Such notice or request shall be deemed to have been duly given or made when it shall be delivered by hand or by mail, telegram, cable, telex or radiogram to the party to which it is required or permitted to be given or made at such party's address hereinafter specified or at such other address as such party shall have designated by notice to the party giving such notice or making such request. The addresses so specified are :

For the Association :

International Development Association  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
United States of America

Cable address :

Indevas  
Washington, D.C.

l'exécution des engagements que l'Emprunteur et l'ARC ont pris dans le contrat d'emprunt subsidiaire.

*Paragraphe 5.03.* L'ARC, la LMB et l'APSAIC donneront aux représentants de l'Association la possibilité d'examiner tous leurs livres et documents se rapportant au Projet.

#### Article VI

##### DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR; EXTINCTION; ANNULATION ET SUSPENSION

*Paragraphe 6.01.* Le présent Contrat entrera en vigueur et prendra effet à la date où le Contrat de crédit de développement prendra effet.

*Paragraphe 6.02.* a) Le présent Contrat et toutes les obligations qui en découlent pour l'Association et pour l'ARC, la LMB et l'APSAIC prendront fin à la première des deux dates ci-après :

- i) la date à laquelle le Contrat de crédit de développement prendra fin conformément à ses dispositions; ou
- ii) la date à laquelle l'ARC aura remboursé à l'Emprunteur le principal de tous les montants qu'elle aura prélevés au titre du contrat d'emprunt subsidiaire et payé les intérêts y afférents.

b) Si le Contrat de crédit de développement s'éteint conformément à ses dispositions avant la date visée à l'alinéa a, ii, du présent paragraphe, l'Association en informera sans retard l'ARC, la LMB et l'APSAIC, et le présent Contrat et toutes les obligations qui en découlent pour les parties prendront fin immédiatement.

*Paragraphe 6.03.* Toutes les dispositions du présent Contrat resteront pleinement en vigueur nonobstant toute annulation ou suspension partielles en vertu du Contrat de crédit de développement.

#### Article VII

##### DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 7.01.* Toute notification ou demande qui doit ou peut être faite aux termes du présent Contrat, ainsi que toute convention entre les parties prévue par les dispositions de ce Contrat, se feront par écrit. Cette notification ou demande sera réputée avoir été régulièrement faite lorsqu'elle aura été transmise par porteur ou par la poste, par télégramme, par câble, télex ou radiogramme à la partie à laquelle elle doit ou peut être envoyée, soit à l'adresse indiquée ci-après, soit à toute autre adresse que la partie en question aura communiquée par écrit à la partie qui est l'auteur de la notification ou de la demande. Les adresses indiquées par les parties sont les suivantes :

Pour l'Association :

Association internationale de développement  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
(Etats-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Indevas  
Washington, D.C.

For ARC :

Managing Director  
Agricultural Refinance Corporation  
Garment House  
Dr. Annie Besant Road  
Worli, Bombay, 18 W.B.  
India

Cable address :  
Agreginans  
Bombay

For LMB :

Managing Director  
The Andhra Pradesh Co-operative Central Land Mortgage Bank Limited  
Sahakara Bhavan  
Hyderabad, India

Cable address :  
Ammorbank  
Hyderabad

For APSAIC :

Managing Director  
The Andhra Pradesh State Agro-Industries Corporation Ltd.  
10-2-3, Intekhab Manzil, A.C. Guards  
Hyderabad 4, India

*Section 7.02.* Any action required or permitted to be taken, and any documents required or permitted to be executed, under this Agreement on behalf of (i) ARC may be taken or executed by its Managing Director or such other person or persons as he shall designate in writing; (ii) LMB may be taken or executed by its Managing Director or such other person or persons as he shall designate in writing; and (iii) APSAIC may be taken or executed by its Managing Director or such other person or persons as he shall designate in writing.

*Section 7.03.* ARC, LMB and APSAIC shall furnish to the Association sufficient evidence of the authority and the authenticated specimen signature of the person or persons who will, on behalf of ARC, LMB and APSAIC, take any action or execute any documents required or permitted to be taken or executed by ARC, LMB and APSAIC, respectively, pursuant to any of the provisions of this Agreement.

*Section 7.04.* This Agreement may be executed in several counterparts, each of which shall be an original, and all collectively but one instrument.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

**Pour l'ARC :**

Managing Director  
Agricultural Refinance Corporation  
Garment House  
Dr. Annie Besant Road  
Worli, Bombay, 18 W.B.  
(Inde)

Adresse télégraphique :  
Agregfinans  
Bombay

**Pour la LMB :**

Managing Director  
The Andhra Pradesh Co-operative Central Land Mortgage Bank Limited  
Sahakara Bhavan  
Hyderabad (Inde)

Adresse télégraphique :  
Ammorbank  
Hyderabad

**Pour l'APSAIC :**

Managing Director  
The Andhra Pradesh State Agro-Industries Corporation Ltd.  
10-2-3 Intekhab Manzil, A.C. Guards  
Hyderabad 4 (Inde)

*Paragraphe 7.02.* Toutes les mesures qui doivent ou peuvent être prises et tous les documents qui doivent ou peuvent être signés i) au nom de l'ARC, en vertu du présent Contrat, pourront l'être par son Directeur ou par toute autre personne ou toutes autres personnes que l'ARC désignera par écrit; ii) au nom de la LMB, en vertu du présent Contrat, pourront l'être par son Directeur ou par toute autre personne ou toutes autres personnes que la LMB désignera par écrit; iii) au nom de l'APSAIC, en vertu du présent Contrat, pourront l'être par son Directeur ou par toute autre personne ou toutes autres personnes que l'APSAIC désignera par écrit.

*Paragraphe 7.03.* L'ARC, la LMB et l'APSAIC fourniront à l'Association une preuve suffisante de la qualité de la personne ou des personnes qui, au nom de chacune, prendront les mesures ou signeront les documents que chacune doit ou peut prendre ou signer aux termes de l'une quelconque des dispositions du présent Contrat; elles fourniront également un spécimen certifié conforme de la signature de chacune des dites personnes.

*Paragraphe 7.04.* Le présent Contrat pourra être signé en plusieurs exemplaires; chacun d'eux aura valeur d'original et ils constitueront tous ensemble un seul document.

EN FOI DE QUOI, les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (Etats-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

International Development Association :

By J. BURKE KNAPP  
Vice President

Agricultural Refinance Corporation :

By L. K. JHA  
Authorized Representative

The Andhra Pradesh Co-operative Central Land Mortgage Bank Limited :

By L. K. JHA  
Authorized Representative

The Andhra Pradesh State Agro-Industries Corporation Ltd. :

By L. K. JHA  
Authorized Representative

## SCHEDULE 1

### OPERATING POLICIES AND PROCEDURES

#### 1. *Technical Feasibility of Minor Irrigation Investments*

(a) Loans for minor irrigation shall be granted only for investments to be made in the 78 taluks set forth in Schedule 2 to this Agreement.

(b) Loans for tubewells shall only be granted if the State Groundwater Directorate has certified that it has no objection to the technical feasibility of such wells; provided, however, that loans for tubewells to be located within ten miles of the coast shall be granted only on the approval of the State Groundwater Directorate as to the technical feasibility of each such tubewell.

(c) The State Groundwater Directorate shall determine the areas in respect of which any loans for dugwells (either new or improvements of existing ones) would require its prior approval with regard to their technical feasibility. In such areas the Primary and Participating Banks shall initially finance only minimum size trial pits to prove whether adequate water resources exist.

#### 2. *Financial Feasibility of Farm Investments*

(a) All investments shall be evaluated in terms of incremental returns from the additional investment, in accordance with the evaluation method prescribed by ARC.

(b) Loans for tractor purchases shall be granted only to Beneficiaries who shall (i) own such minimum area of land as shall be required under LMB's policies and procedures, and (ii) offer assurances that he has or will have on or before the time he receives the tractor, at least three implements for use with the tractor. In making such Loans the Primary Banks and the Participating Banks shall work towards applying as a norm for appraisal that a Beneficiary should be able to demonstrate that the tractor can be used for cultivating not less than 40 ha of cropped area per year or for 1,000 hours of productive work in agriculture per year.

Pour l'Association internationale de développement :  
Le Vice-Président,  
J. BURKE KNAPP

Pour l'Agricultural Refinance Corporation :  
Le Représentant autorisé,  
L. K. JHA

Pour l'Andhra Pradesh Co-operative Central Land Mortgage Bank Limited :  
Le Représentant autorisé,  
L. K. JHA

Pour l'Andhra Pradesh State Agro-Industries Corporation Ltd. :  
Le Représentant autorisé,  
L. K. JHA

## ANNEXE 1

### PRINCIPES ET MODALITÉS D'ACTION

#### 1. Réalisation technique des investissements au titre de petits travaux d'irrigation.

a) Les prêts destinés aux petits travaux d'irrigation ne seront consentis qu'au titre des investissements à faire dans les 78 *taluks* (districts) énoncés à l'annexe 2 au présent Contrat.

b) Les prêts destinés à la réalisation de puits tubulaires ne seront consentis que si la Direction des eaux certifie qu'elle n'a pas d'objection à la réalisation technique desdits puits; les prêts destinés à la réalisation de puits tubulaires à moins de 16 km de la côte ne pourront toutefois être accordés que si la Direction des eaux donne dans chaque cas l'autorisation de procéder aux travaux techniques.

c) La Direction des eaux indiquera les zones où les prêts consentis au titre des puits creusés (qu'il s'agisse du creusage de nouveaux puits ou de l'amélioration de puits existants) devront au préalable être approuvés par elle du point de vue technique. Dans ces zones, les banques principales et les banques participantes ne financeront d'abord que le creusage de puits d'essai de dimensions minimales destinés à prouver la présence d'eau en quantité suffisante.

#### 2. Réalisation financière des investissements destinés aux exploitations agricoles.

a) Tous les investissements seront évalués d'après le gain de rendement résultant du supplément d'investissement, calculé suivant la méthode prescrite par l'ARC.

b) Les prêts destinés à l'achat de tracteurs ne seront accordés qu'aux bénéficiaires qui i) posséderont au moins la superficie exigée selon les principes et modalités d'action de la LMB et ii) donneront l'assurance qu'ils ont ou auront, avant la date à laquelle ils recevront le tracteur, au moins trois outils utilisables avec celui-ci. L'octroi desdits prêts par les banques principales et les banques participantes sera subordonné à la règle suivante : les bénéficiaires devront prouver que le tracteur pourra servir à cultiver au moins 40 hectares ou à effectuer 1 000 heures de travail agricole productif par an.

(c) Tractor borrowers shall be required to buy post-warranty service on their tractors for the life of the tractor loan.

3. *Financial Terms and Conditions of Agricultural Loans*

(a) (i) Loan amounts : tractor loans shall not exceed 75% of the cost of the tractors, and other loans shall not exceed 80% of the cost of the goods and services to be financed.

(ii) Interest rate : 9% per annum on outstanding balance.

(iii) Fees : Primary Banks and Participating Banks shall charge Beneficiaries an evaluation fee at the rate of  $\frac{1}{2}$ % of the individual investment cost. The proceeds of this fee shall be retained by said Banks.

(iv) Loan maturity : shall be based on the Beneficiary's capacity to repay but shall not exceed, in the case of (i) minor irrigation investments in tubewells, dugwells and well improvements, 9 years; and in pump sets, 7 years; (ii) land levelling investments, 10 years, including 2 years of grace in which only interest would be payable; and (iii) farm mechanization investments, 7 years.

(b) The following exceptions to the terms and conditions laid down in 3 (a) (i) and (iv) above shall apply in the case of small farmer beneficiaries as designated in the agreements referred to in Section 2.02 (c) of this Agreement.

(i) Loan amounts : where the investment cost does not exceed Rs10,000, loans to individual farmers or groups of farmers for minor irrigation (excluding pump sets) shall not exceed 90% of the cost of the investment.

(ii) Loan maturity : maturities shall not exceed 15 years in the case of loans for such minor irrigation investments referred to in paragraph (b) (i) above and in the case of loans for land levelling.

SCHEDULE 2

LIST OF TALUKS DESIGNATED FOR TUBEWELL AND DUGWELL INVESTMENTS

A. *Tubewells*

Visakhapatnam . . . . .	Yelamanchili
	Anakapalli
	Vizianagaram
	S. Kota
	Chodavaram



c) A l'expiration de la période de garantie, les emprunteurs seront tenus de prendre à leurs frais un contrat de service couvrant leur tracteur pendant toute la durée du prêt sollicité pour l'acquisition dudit tracteur.

### 3. *Clauses et conditions financières des prêts agricoles.*

- a) i) Montant des prêts : les prêts consentis pour l'acquisition de tracteurs ne représenteront pas plus de 75 p. 100 du prix des tracteurs, et les autres prêts pas plus de 80 p. 100 du coût des marchandises et des services à financer.
- ii) Taux d'intérêt : 9 p. 100 par an sur le solde non prélevé.
- iii) Commissions : les banques principales et les banques participantes percevront auprès des bénéficiaires une commission d'évaluation représentant  $\frac{1}{2}$  p. 100 du coût de chaque investissement. Ces commissions leur seront acquises.
- iv) Echéance : elle sera fonction de la capacité de remboursement du bénéficiaire mais ne dépassera pas, s'il s'agit i) des investissements au titre de petits travaux d'irrigation, 9 ans pour les puits tubulaires, les puits creusés et les améliorations de puits, et 7 ans pour les pompes; ii) s'il s'agit des investissements au titre de travaux de nivellement du sol, 10 ans, dont 2 ans de franchise pendant lesquels seuls les intérêts seront dus; iii) s'il s'agit des investissements au titre de la mécanisation agricole, 7 ans.
- b) Les dérogations ci-après aux clauses et conditions stipulées aux alinéas a, i et iv, du paragraphe 3 ci-dessus seront accordées aux petits exploitants agricoles mentionnés dans les contrats visés à l'alinéa c du paragraphe 2.02 du présent Contrat.
- i) Montant : si le coût d'un investissement ne dépasse pas 10 000 Rs, les prêts consentis à des exploitants agricoles ou à des groupes d'exploitants agricoles au titre de petits travaux d'irrigation (à l'exclusion des pompes) ne dépasseront pas 90 p. 100 du coût de l'investissement.
- ii) Echéance : 15 ans au maximum s'il s'agit de prêts destinés à des investissements au titre des petits travaux d'irrigation visés à l'alinéa b, i, ci-dessus ou de prêts destinés au nivellement des sols.

## ANNEXE 2

### LISTE DES TALUKS (DISTRICTS) DÉSIGNÉS AUX FINS D'INVESTISSEMENTS POUR LA RÉALISATION DE PUIITS TUBULAIRES ET DE PUIITS CREUSÉS

#### A. *Puits tubulaires*

Visakhapatnam . . . . .	Yelamanchili Anakapalli Vizianagaram S. Kota Chodavaram
-------------------------	---

East Godavari . . . . .	Prathipadu Tuni Kakinada Pithapuram
West Godavari . . . . .	Tadepalligudem
Krishna . . . . .	Vijayawada Gudivada Gannavaram
Guntur . . . . .	Guntur
Nellore . . . . .	Sullurpet
Nizamabad . . . . .	Armoor
<b>B. Dugwells</b>	
Srikakulam . . . . .	Srikakulam Chipurupalle Narasannapeta Tekkali Bobbili
Visakhapatnam . . . . .	Narsipatnam Anakapalli Yelamanchili Vizianagaram S. Kota Chodavaram
East Godavari . . . . .	Prathipadu Tuni
Krishna . . . . .	Vijayawada
Guntur . . . . .	Guntur Gurazala Ongole
Nellore . . . . .	Podih Kandukuru Kavali Darsi Sullurpet
Khammam . . . . .	Burgampad Khammam
Nalgonda . . . . .	Nalgonda Bhongir Devarkonda Miryalguda

East Godavari . . . . .	Prathipadu Tuni Kakinada Pithapuram
West Godavari . . . . .	Tadepalligudem
Krishna . . . . .	Vijayawada Gudivada Gannavaram
Guntur . . . . .	Guntur
Nellore . . . . .	Sullurpet
Nizaniabad . . . . .	Armoor
<b>B. Puits creusés</b>	
Srikakulam . . . . .	Srikakulam Chipurupalle Narasannapeta Tekkali Bobbili
Visakhapatnam . . . . .	Narsipatnam Anakapalli Yelamanchili Vizianagaram S. Kota Chodavaram
East Godavari . . . . .	Prathipadu Tuni
Krishna . . . . .	Vijayawada
Guntur . . . . .	Guntur Gurazala Ongole
Nellore . . . . .	Podili Kandukuru Kavali Darsi Sullurpet
Khammam . . . . .	Burganipad Khammam
Nalgonda . . . . .	Nalgonda Bhongir Devarkonda Miryalguda

Mahbubnagar . . . . .	Mahbubnagar Nagarkurnool Achampet Gadwal Kodangal Shadnagar Wanaparthi Kalwakurthy Kollapur Atmakur Makhtal
Kurnool . . . . .	Banganapalle Nandyal Adoni Giddalur Nandikotkur
Cuddapah . . . . .	Cuddapah Rayachoti Rajampet Proddatur Jamalamadugu
Anantapur . . . . .	Anantapur Rayadurg Kadiri
Warangal . . . . .	Jangaon Parkal Narsampet Mahbubabad Warangal
Karimnagar . . . . .	Karimnagar Jagtiyal Metpally Sirsilla Sultanabad Huzurabad
Nizamabad . . . . .	Armoor Madnoor
Medak . . . . .	Siddipet Sangareddy Medek Jogipet
Hyderabad . . . . .	Tandur Pargi Medchal Ibrahimpattanam

Mahbubnagar . . . . .	Mahbubnagar Nagarkurnool Achampet Gadwal Kodangal Shadnagar Wanaparthi Kalwakurthy Kollapur Atmakur Makhtal
Kurnool . . . . .	Banganapalle Nandyal Adoni Giddalur Nandikothur
Cuddapah . . . . .	Cuddapah Rayachoti Rajanpet Proddatur Jamalamadugu
Anantapur . . . . .	Anantapur Rayadurg Kadiri
Warangal . . . . .	Jangaon Parkal Narsampet Mahbubabad Warangal
Karimnagar . . . . .	Karimnagar Jagtiyal Metpally Sirisilla Sultanabad Huzurabad
Nizamabad . . . . .	Armoor Madnoor
Medak . . . . .	Siddipet Sangareddy Medak Jogipet
Hyderabad . . . . .	Tandur Pargi Medchal Ibrahimpattanam

## ANDHRA PRADESH AGREEMENT

AGREEMENT, dated January 8, 1971, between THE STATE OF ANDHRA PRADESH (hereinafter called Andhra Pradesh) and INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association).

WHEREAS (A) by a development credit agreement of even date herewith<sup>1</sup> between India, acting by its President, (hereinafter called the Borrower) and the Association (hereinafter referred to as the Development Credit Agreement), the Association has agreed to make available to the Borrower an amount in various currencies equivalent to twenty-four million four hundred thousand dollars (\$24,400,000), on the terms and conditions set forth in the Development Credit Agreement, but only on condition *inter alia* that Andhra Pradesh agree to undertake such obligations toward the Association as hereinafter set forth; and

(B) By an agreement of even date herewith<sup>2</sup> between the Association, of the one part, and Agricultural Refinance Corporation, The Andhra Pradesh Co-operative Central Land Mortgage Bank Limited and The Andhra Pradesh State Agro-Industries Corporation Ltd., of the other part, Agricultural Refinance Corporation, The Andhra Pradesh Co-operative Central Land Mortgage Bank Limited and The Andhra Pradesh State Agro-Industries Corporation Ltd., respectively, have agreed to undertake certain obligations in respect of the carrying out of the Project; and

WHEREAS Andhra Pradesh, in consideration of the Association's entering into the Development Credit Agreement with the Borrower, has agreed to undertake the obligations hereinafter set forth;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

*Article I*

## DEFINITIONS

*Section 1.01.* Wherever used in this Agreement, unless the context shall otherwise require, the several terms defined in the Development Credit Agreement and in the General Conditions (as so defined) have the respective meanings therein set forth.

*Article II*

## PARTICULAR COVENANTS

*Section 2.01.* (a) Andhra Pradesh shall cause Part B of the Project described in Schedule 2 to the Development Credit Agreement to be carried out with due diligence and efficiency and in conformity with sound administrative, financial and engineering practices, and shall provide, or cause to be provided, promptly as needed, the funds, facilities, services and other resources required for the purpose.

(b) Andhra Pradesh shall take all such steps as shall be necessary on its part to ensure that the tractor implements described in paragraph 2 of Schedule 4 to the Development Credit Agreement are available in such quantities and as and when required, to ensure the carrying out of the Project described in Schedule 2 to the Development Credit Agreement with due diligence and efficiency.

<sup>1</sup> See p. 172 of this volume.

<sup>2</sup> See p. 202 of this volume.

## CONTRAT RELATIF À L'ANDHRA PRADESH

CONTRAT, en date du 8 janvier 1971, entre l'ÉTAT DE L'ANDHRA PRADESH (ci-après dénommé « l'Andhra Pradesh ») et l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Association »).

CONSIDÉRANT A) que, aux termes d'un Contrat de crédit de développement de même date<sup>1</sup> (ci-après dénommé le Contrat de crédit de développement) entre l'Inde, agissant par l'intermédiaire de son Président (ci-après dénommé l'Emprunteur) et l'Association, l'Association a consenti à l'Emprunteur un crédit en diverses monnaies équivalant à vingt-quatre millions quatre cent mille (24 400 000) dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat de crédit de développement, mais seulement à condition, notamment, que l'Andhra Pradesh accepte de prendre à l'égard de l'Association certains engagements stipulés dans le présent Contrat;

B) Que, aux termes d'un Contrat de même date<sup>2</sup> avec l'Association, l'Agricultural Refinance Corporation, l'Andhra Pradesh Co-operative Central Land Mortgage Bank Limited et l'Andhra Pradesh State Agro-Industries Corporation Ltd. ont accepté de prendre à l'égard de l'Association certains engagements quant à l'exécution du Projet; et

CONSIDÉRANT que, du fait que l'Association a conclu le Contrat de crédit de développement avec l'Emprunteur, l'Andhra Pradesh a consenti à prendre les engagements définis ci-après;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

*Article premier*

## DÉFINITIONS

*Paragraphe 1.01.* A moins que le contexte ne s'y oppose, les termes, expressions et sigles définis dans le contrat de crédit de développement et dans les Conditions générales qui sont visées conservent le même sens dans le présent Contrat.

*Article II*

## ENGAGEMENTS PARTICULIERS

*Paragraphe 2.01. a)* L'Andhra Pradesh fera exécuter la partie B du Projet décrit à l'annexe 2 du Contrat de crédit de développement avec la diligence voulue et dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et les pratiques d'une bonne gestion administrative et financière, et il fournira ou fera fournir sans retard, au fur et à mesure des besoins, les fonds, moyens, services et autres ressources nécessaires à cet effet.

*b)* L'Andhra Pradesh prendra toutes les mesures nécessaires pour que les accessoires pour tracteur décrits au paragraphe 2 de l'annexe 4 du Contrat de crédit de développement soient disponibles en quantité suffisante et à temps, de manière que le Projet décrit à l'annexe 2 du Contrat de crédit de développement puisse être exécuté avec la diligence voulue et dans les meilleures conditions.

<sup>1</sup> Voir p. 173 du présent volume.

<sup>2</sup> Voir p. 203 du présent volume.

*Section 2.02.* Andhra Pradesh shall establish a State Groundwater Directorate with such powers and responsibilities as shall be satisfactory to the Association and shall provide it with such qualified and experienced staff as are required to enable it to discharge its responsibilities.

*Section 2.03.* In order to assist the State Groundwater Directorate in its organization, staffing and operations, Andhra Pradesh shall take such steps as shall be necessary on its part to enable the State Groundwater Directorate to obtain the services of internationally recruited consultants acceptable to the Association upon terms and conditions satisfactory to the Association.

*Section 2.04.* Andhra Pradesh shall cause the Andhra Pradesh State Electricity Board to consult with the Association within six months from the date of this Agreement concerning proposals for an increase in the agricultural power tariff.

*Section 2.05.* Andhra Pradesh shall maintain or cause to be maintained records adequate to identify the services financed out of the proceeds of the Credit, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of Part B of the Project (including the cost thereof), and to show the results achieved thereby; shall enable the Association's representatives to inspect the Project and any relevant records and documents; and shall furnish or cause to be furnished to the Association all such information as the Association shall reasonably request concerning the Project, such services, and the operations and financial condition with respect to the Project of the agency or agencies responsible for the carrying out of the Project or any part thereof, and of the Andhra Pradesh State Electricity Board.

*Section 2.06.* Andhra Pradesh and the Association shall cooperate fully to assure that the purposes of the Credit will be accomplished. To that end, Andhra Pradesh and the Association shall from time to time, at the request of either party, exchange views through their representatives with regard to the performance of their respective obligations under this Agreement, the Project, and other matters relating to the purpose of the Credit.

*Section 2.07.* Andhra Pradesh shall take all action which shall be necessary on its part to enable LMB, ARC and APSAIC to perform their obligations under (i) the Project Agreement and (ii) the Subsidiary Loan Agreement in the case of ARC, and shall not take or permit any of its agencies to take any action which would prevent or interfere with the performance of any such obligations of LMB, ARC or APSAIC, or of Participating Banks associated therewith.

*Section 2.08.* Andhra Pradesh and the Association shall promptly inform each other of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Credit, or the performance by either of them of its obligations under this Agreement.

### *Article III*

#### EFFECTIVE DATE; TERMINATION; CANCELLATION AND SUSPENSION

*Section 3.01.* This Agreement shall come into force and effect on the date upon which the Development Credit Agreement becomes effective. If the Development Credit Agreement shall terminate pursuant to Section 10.04 of the General Conditions,



*Paragraphe 2.02.* L'Andhra Pradesh créera une Direction des eaux ayant des pouvoirs et des fonctions jugés satisfaisants par l'Association et dotée du personnel compétent et expérimenté nécessaire pour exercer ses fonctions.

*Paragraphe 2.03.* Afin d'aider la Direction des eaux à s'organiser, à recruter son personnel et à exercer ses activités, l'Andhra Pradesh prendra les mesures voulues pour que ladite Direction puisse s'assurer les services d'ingénieurs-conseils recrutés sur le plan international et agréés par l'Association, à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par elle.

*Paragraphe 2.04.* L'Andhra Pradesh fera en sorte que l'Andhra Pradesh State Electricity Board consulte l'Association, dans les six mois suivant la date du présent Contrat, au sujet de propositions visant à relever les tarifs d'électricité à usage agricole.

*Paragraphe 2.05.* L'Andhra Pradesh tiendra ou fera tenir des livres permettant d'identifier les services financés par le Crédit, de connaître leur utilisation dans le Projet, de suivre la marche des travaux de la partie B du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et de voir les résultats ainsi obtenus; il donnera aux représentants de l'Association la possibilité d'inspecter les travaux relatifs au Projet et d'examiner tous les livres ou documents s'y rapportant; il fournira ou fera fournir à l'Association tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur le Projet et lesdits services, ainsi que sur les activités et la situation financière, quant au Projet, de l'organisme ou des organismes chargés de l'exécution du Projet ou d'une partie de celui-ci et de l'Andhra Pradesh State Electricity Board.

*Paragraphe 2.06.* L'Andhra Pradesh et l'Association coopéreront pleinement à la réalisation des fins du Crédit. A cet effet, à la demande de l'un ou de l'autre, ils conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur l'exécution des engagements qu'ils ont pris dans le présent Contrat, sur le Projet et sur d'autres questions relatives aux fins du Crédit.

*Paragraphe 2.07.* L'Andhra Pradesh prendra toutes les mesures nécessaires pour que la LMB, l'ARC et l'APSAIC puissent exécuter les engagements qu'elles ont pris i) dans le Contrat relatif au Projet et ii) dans le contrat d'emprunt subsidiaire pour ce qui est de l'ARC, et il ne prendra ni n'autorisera aucun de ses organismes à prendre aucune mesure qui empêcherait ou gênerait l'exécution desdits engagements par la LMB, l'ARC ou l'APSAIC ou par les banques participantes qui leur sont associées.

*Paragraphe 2.08.* L'Andhra Pradesh et l'Association s'informeront sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins du Crédit ou l'exécution des engagements qu'ils ont pris dans le présent Contrat.

### Article III

#### DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR; EXTINCTION; ANNULATION ET SUSPENSION

*Paragraphe 3.01.* Le présent Contrat entrera en vigueur et prendra effet à la date où le Contrat de crédit de développement prendra effet. Si le Contrat de crédit est résilié, conformément aux dispositions du paragraphe 10.04 des Conditions géné-

the Association shall promptly notify Andhra Pradesh of this event and, upon the giving of such notice, this Agreement and all obligations of the parties hereunder shall forthwith terminate.

*Section 3.02.* This Agreement shall terminate and all obligations of Andhra Pradesh and the Association hereunder shall cease and determine on the date on which the Project Agreement terminates in accordance with its terms.

*Section 3.03.* All the provisions of this Agreement shall continue in full force and effect notwithstanding any partial cancellation or suspension under the Development Credit Agreement.

#### Article IV

##### MISCELLANEOUS PROVISIONS

*Section 4.01.* Any notice or request required or permitted to be given or made under this Agreement and any agreement between the parties contemplated by this Agreement shall be in writing. Such notice or request shall be deemed to have been duly given or made when it shall be delivered by hand or by mail, telegram, cable, telex or radiogram to the party to which it is required or permitted to be given or made at such party's address hereinafter specified or at such other address as such party shall have designated by notice to the party giving such notice or making such request. The addresses so specified are :

For Andhra Pradesh :

Secretary to the Government of Andhra Pradesh  
Department of Planning and Cooperation  
Hyderabad  
India

For the Association :

International Development Association  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
United States of America

Cable address :

Indevas  
Washington, D.C.

*Section 4.02.* Any action required or permitted to be taken, and any documents required or permitted to be executed, under this Agreement on behalf of Andhra Pradesh may be taken or executed by the Secretary to the Government of Andhra Pradesh or such other person or persons as Andhra Pradesh shall designate in writing.

*Section 4.03.* Andhra Pradesh shall furnish to the Association sufficient evidence of the authority and the authenticated specimen signature of the person or persons who will, on behalf of Andhra Pradesh, take any action or execute any documents required or permitted to be taken or executed by Andhra Pradesh pursuant to any of the provisions of this Agreement.

rales, l'Association en informera sans retard l'Andhra Pradesh, et le présent Contrat et toutes les obligations qui en découlent pour les parties s'éteindront immédiatement.

*Paragraphe 3.02.* Le présent Contrat et toutes les obligations qui en découlent pour l'Andhra Pradesh et pour l'Association s'éteindront à la date à laquelle le Contrat relatif au Projet sera résilié conformément à ses dispositions.

*Paragraphe 3.03.* Toutes les dispositions du présent Contrat resteront pleinement en vigueur, nonobstant toute annulation ou suspension partielle en vertu du Contrat de crédit de développement.

#### Article IV

##### DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 4.01.* Toute notification ou demande qui doit ou peut être faite aux termes du présent Contrat, ainsi que toute convention entre les parties prévue par les dispositions de ce Contrat, se feront par écrit. Cette notification ou demande sera réputée avoir été régulièrement faite lorsqu'elle aura été transmise par porteur ou par la poste, par télégramme, par câble, télex ou radiogramme à la partie à laquelle elle doit ou peut être envoyée, soit à l'adresse indiquée ci-après, soit à toute autre adresse que la partie en question aura communiquée par écrit à la partie qui est l'auteur de la notification ou de la demande. Les adresses indiquées par les parties sont les suivantes :

Pour l'Andhra Pradesh :

Secretary to the Government of Andhra Pradesh  
Department of Planning and Cooperation  
Hyderabad  
(Inde)

Pour l'Association :

Association internationale de développement  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
(Etats-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Indevas  
Washington, D.C.

*Paragraphe 4.02.* Toutes les mesures qui doivent ou peuvent être prises et tous les documents qui doivent ou peuvent être signés, au nom de l'Andhra Pradesh, en vertu du présent Contrat, pourront l'être par le Secrétaire du Gouvernement de l'Andhra Pradesh ou par toute autre personne ou toutes autres personnes que l'Andhra Pradesh désignera par écrit.

*Paragraphe 4.03.* L'Andhra Pradesh fournira à l'Association une preuve suffisante de la qualité de la personne ou des personnes qui, en son nom, prendront les mesures ou signeront les documents qu'il doit ou peut prendre ou signer aux termes de l'une quelconque des dispositions du présent Contrat; il fournira également un spécimen certifié conforme de la signature de chacune desdites personnes.

*Section 4.04.* This Agreement may be executed in several counterparts, each of which shall be an original, and all collectively but one instrument.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

The State of Andhra Pradesh :

*By* L. K. JHA

Authorized Representative

International Development Association :

*By* J. BURKE KNAPP

Vice President

---

*Paragraphe 4.04.* Le présent Contrat pourra être signé en plusieurs exemplaires; chacun d'eux aura valeur d'original et ils constitueront tous ensemble un seul document.

EN FOI DE QUOI, les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (Etats-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour l'Etat de l'Andhra Pradesh :  
Le Représentant autorisé,  
L. K. JHA

Pour l'Association internationale de développement :  
Le Vice-Président,  
J. BURKE KNAPP

---



No. 11184

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
PAKISTAN**

**Development Credit Agreement—*East Pakistan Reconstruction Project* (with annexed General Conditions Applicable to Development Credit Agreements and Project Agreement between the Association and the Province of East Pakistan). Signed at Washington on 13 January 1971**

*Authentic text : English.*

*Registered by the International Development Association on 22 June 1971.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT**

**et  
PAKISTAN**

**Contrat de crédit de développement — *Projet de reconstruction au Pakistan oriental* (avec, en annexe, les Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement et le Contrat relatif au Projet entre l'Association et la Province du Pakistan oriental). Signé à Washington le 13 janvier 1971**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 22 juin 1971.*

## DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT<sup>1</sup>

AGREEMENT, dated January 13, 1971, between ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN, acting by its President (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association).

WHEREAS (A) The Province of East Pakistan is engaged in carrying out a reconstruction program initially described in a report prepared by the Government of Pakistan with the assistance of the International Bank for Reconstruction and Development, entitled "Pakistan—A Reconstruction Program for the Cyclone Damaged Coastal Areas of East Pakistan" (hereinafter called the Reconstruction Program);

(B) The Borrower and the Province of East Pakistan have requested the Association to assist the Borrower in implementing the Reconstruction Program by assisting in financing the part thereof described as the Project in Schedule 1 to this Agreement, by extending a development credit;

(C) The Province of East Pakistan will, with the Borrower's assistance, carry out or cause to be carried out the Reconstruction Program and, as part of such assistance, the Borrower will make available to the Province of East Pakistan the proceeds of the development credit provided for herein and such other amounts as are required in respect of such parts of the Reconstruction Program as are partly financed out of the proceeds of the credit;

(D) The Association is willing to make a development credit in an amount in various currencies equivalent to twenty-five million dollars (\$25,000,000) available for that purpose upon the terms and conditions set forth hereinafter and in a project agreement of even date herewith between the Province of East Pakistan and the Association;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

### *Article I*

#### GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS

*Section 1.01.* The parties to this Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Development Credit Agreements of the Association, dated January 31, 1969,<sup>2</sup> with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the following modification thereof (said General Conditions Applicable to Development Credit Agreements of the Association, as so modified, being hereinafter called the General Conditions):

<sup>1</sup> Came into force on 8 February 1971, upon notification by the Association to the Government of Pakistan.

<sup>2</sup> See p. 248 of this volume.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

## CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT, en date du 13 janvier 1971, entre la RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DU PAKISTAN (ci-après dénommée « l'Emprunteur »), agissant par son Président, et l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Association »).

CONSIDÉRANT A) Que la Province du Pakistan oriental exécute un programme de reconstruction déjà exposé dans un rapport intitulé « Pakistan : Programme de reconstruction dans les zones côtières du Pakistan oriental dévastées par les cyclones » (ci-après dénommé « Programme de reconstruction »), que le Gouvernement pakistanais a établi avec le concours de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement;

B) Que l'Emprunteur et la Province du Pakistan oriental ont demandé à l'Association d'aider l'Emprunteur à exécuter le Programme de reconstruction en lui consentant un crédit de développement pour financer la partie dudit Programme dite le Projet qui est décrite à l'annexe 1 du présent Contrat;

C) Que la Province du Pakistan oriental exécutera ou fera exécuter le Programme de reconstruction avec l'aide de l'Emprunteur, qui, à ce titre, mettra à sa disposition les fonds provenant du crédit de développement prévu dans le présent Contrat et les autres montants nécessaires à l'exécution des parties du Programme de reconstruction qui sont financées en partie par des fonds provenant du crédit;

D) Que l'Association accepte de consentir à cette fin un crédit de développement d'un montant en diverses monnaies équivalant à vingt-cinq millions (25 000 000) de dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le présent Contrat et dans un Contrat relatif au Projet de même date entre la Province du Pakistan oriental et l'Association;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

### *Article premier*

#### CONDITIONS GÉNÉRALES; DÉFINITIONS

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement de l'Association en date du 31 janvier 1969<sup>2</sup> (ci-après dénommées « les Conditions générales ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat, sous réserve toutefois des modifications ci-après desdites Conditions générales :

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 8 février 1971, dès notification par l'Association au Gouvernement pakistanais.

<sup>2</sup> Voir p. 249 du présent volume.

Paragraph 5 of Section 2.01 is amended to read as follows :

“ 5. The term ‘ Borrower ’ means the Islamic Republic of Pakistan, acting by its President. ”

*Section 1.02.* Wherever used in this Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions have the respective meanings therein set forth and the following additional terms have the following meanings :

(a) “ Province ” means the Province of East Pakistan, a political subdivision of the Borrower.

(b) “ Reconstruction Board ” means the Reconstruction Board for the Cyclone Affected Areas of East Pakistan, an agency established pursuant to the Borrower’s Order notified under No. F7/3/70-ORD dated December 30, 1970.

(c) “ Reconstruction Program Administrator ” means the Member Secretary of the Reconstruction Board, appointed by the Reconstruction Board pursuant to Section 4 of the Order referred to in paragraph (b) hereof.

(d) “ Reconstruction Fund ” means the fund established pursuant to the Province’s Orders Nos. 66/ADMN and 67/ADMN dated January 11, 1971, from which all expenditures for the Reconstruction Program in respect of projects, sub-projects or schemes approved by the Reconstruction Board are to be met and into which are to be deposited all amounts obtained by the Province for the purpose of the Reconstruction Program in respect of such projects, sub-projects or schemes.

(e) “ Project Agreement ” means the agreement between the Province and the Association of even date herewith,<sup>1</sup> providing for the implementation of the Project, and shall include any amendments thereof made by agreement between the Province and the Association.

(f) “ Sub-project ” means a specific study, survey or investment to be carried out as part of the Project and to be financed out of the proceeds of the Credit, in accordance with Section 2.01 of the Project Agreement.

(g) “ Sub-project Agreement ” means any agreement entered into between the Province and the Association pursuant to Section 2.01 of the Project Agreement and relating to a Sub-project approved by the Association and the Reconstruction Board.

(h) “ Rupees ” and the sign “ Rs. ” mean rupees in the currency of the Borrower.

<sup>1</sup> See p. 248 of this volume.

L'alinéa 5 du paragraphe 2.01 est remplacé par l'alinéa ci-après :

« 5. Le terme « l'Emprunteur » désigne la République islamique du Pakistan, agissant par son Président. »

*Paragraphe 1.02.* A moins que le contexte ne s'y oppose, les termes et expressions définis dans les Conditions générales conservent le même sens dans le présent Contrat et les termes et expressions suivants ont le sens indiqué ci-après :

a) Le terme « Province » désigne la Province du Pakistan oriental, subdivision politique de l'Emprunteur;

b) L'expression « Comité de reconstruction » désigne le Comité de reconstruction des régions du Pakistan oriental dévastées par les cyclones, organisme créé en application de l'Ordonnance F 7/3/70-ORD de l'Emprunteur en date du 30 décembre 1970;

c) L'expression « Administrateur du Programme de reconstruction » désigne le Secrétaire membre du Comité de reconstruction nommé par le Comité de reconstruction en application du paragraphe 4 de l'Ordonnance visée à l'alinéa b ci-dessus;

d) L'expression « Fonds de reconstruction » désigne le fonds créé en application des Décrets n<sup>os</sup> 66/ADMN et 67/ADMN de la Province, en date du 11 janvier 1971, qui est destiné à couvrir toutes les dépenses du Programme de reconstruction afférentes aux projets, projets secondaires ou plans approuvés par le Comité de reconstruction, et dans lequel seront déposés tous les montants reçus par la Province au titre du Programme de reconstruction pour lesdits projets, projets secondaires ou plans;

e) L'expression « Contrat relatif au Projet » désigne le contrat de même date<sup>1</sup> entre la Province et l'Association relatif à l'exécution du Projet, et toutes les modifications que la Province et l'Association y apporteront d'un commun accord;

f) L'expression « projet secondaire » désigne une étude, une enquête ou un investissement particulier à réaliser dans le cadre du Projet et à financer par le Crédit, comme il est prévu au paragraphe 2.01 du Contrat relatif au Projet;

g) L'expression « contrat de projet secondaire » désigne un contrat conclu entre la Province et l'Association en application des dispositions du paragraphe 2.01 du Contrat relatif au Projet et concernant un projet secondaire approuvé par l'Association et par le Comité de reconstruction;

h) Le terme « roupie » désigne la monnaie de l'Emprunteur.

<sup>1</sup> Voir p. 249 du présent volume.

*Article II*

## THE CREDIT

*Section 2.01.* The Association agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in the Development Credit Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to twenty-five million dollars (\$25,000,000).

*Section 2.02. (a)* The Association shall open a Credit Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Credit.

*(b)* The Borrower shall be entitled to withdraw from the Credit Account, in respect of the reasonable cost of goods and services required for each Sub-project and to be financed out of the proceeds of the Credit, and in accordance with the allocation of the proceeds of the Credit agreed upon from time to time by the Province and the Association in respect of each such Sub-project in accordance with Section 2.01 of the Project Agreement :

- (i) such amounts as shall have been paid (or, if the Association shall so agree, to be paid) for the c.i.f. (Dacca/Chittagong) price of goods produced outside the territories of the Borrower and required for such Sub-project;
- (ii) such amounts as shall have been paid (or, if the Association shall so agree, to be paid) in currencies other than currency of the Borrower for services supplied from outside the territories of the Borrower and required for such Sub-project; and
- (iii) the equivalent of fifty per cent (50%) of such amounts as shall have been paid (or, if the Association shall so agree, to be paid) in respect of goods or services required for such Sub-project other than those referred to in subparagraphs (i) and (ii) hereof.

*Section 2.03.* The Borrower shall relend the proceeds of the Credit or the equivalent thereof to the Province as and when such proceeds are withdrawn from the Credit Account, on the same financial terms as those of the Credit except that the principal amount of, and service charges on, the aggregate amount so relend shall be repayable to the Borrower by the Province in Rupees; the amounts so relend shall be deposited by the Borrower into the Reconstruction Fund promptly upon the withdrawal from the Credit Account of the corresponding proceeds of the Credit.

*Section 2.04.* The Closing Date shall be September 30, 1972, or such other date as shall be agreed between the Borrower and the Association.

*Section 2.05.* The Borrower shall pay to the Association a service charge at the rate of three-fourths of one per cent ( $\frac{3}{4}$  of 1%) per annum on the principal amount of the Credit withdrawn and outstanding from time to time.

*Article II*

## LE CRÉDIT

*Paragraphe 2.01.* L'Association consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un crédit en diverses monnaies équivalant à vingt-cinq millions (25 000 000) de dollars.

*Paragraphe 2.02. a)* L'Association ouvrira dans ses livres, au nom de l'Emprunteur, un compte qu'elle créditera du montant du Crédit.

*b)* L'Emprunteur pourra prélever sur le compte du Crédit, pour acquitter le coût raisonnable de marchandises ou de services nécessaires à l'exécution de chaque projet secondaire et devant être financés par le Crédit, et conformément à l'affectation à chacun desdits projets secondaires des fonds provenant du Crédit dont la Province et l'Association pourront convenir de temps à autre, comme il est prévu au paragraphe 2.01 du Contrat relatif au Projet :

- i) les montants qui auront été déboursés (ou, si l'Association y consent, les montants à déboursier pour acquitter le prix c.a.f. (Dacca/Chittagong) des marchandises produites hors des territoires de l'Emprunteur et nécessaires à l'exécution du projet secondaire considéré;
- ii) les montants qui auront été déboursés (ou, si l'Association y consent, les montants à déboursier), en monnaies autres que la monnaie de l'Emprunteur, pour acquitter le coût des services fournis hors des territoires de l'Emprunteur et nécessaires à l'exécution du projet secondaire considéré;
- iii) l'équivalent de cinquante pour cent (50 p. 100) des montants qui auront été déboursés (ou, si l'Association y consent, des montants à déboursier) pour acquitter le coût de marchandises ou de services autres que les marchandises ou les services visés aux points i et ii du présent alinéa et nécessaires à l'exécution du projet secondaire considéré.

*Paragraphe 2.03.* L'Emprunteur reprêtera à la Province les fonds provenant du Crédit ou leur équivalent aux mêmes conditions financières que celles du Crédit, excepté que la Province remboursera en roupies à l'Emprunteur le principal ainsi reprêté et les commissions y afférentes; l'Emprunteur déposera au Fonds de reconstruction les montants ainsi reprêtés dès que seront effectués sur le Crédit les tirages de fonds correspondants.

*Paragraphe 2.04.* La date de clôture sera le 30 septembre 1972, ou toute autre date dont l'Emprunteur et l'Association pourront convenir.

*Paragraphe 2.05.* L'Emprunteur paiera à l'Association une commission au taux annuel de trois quarts pour cent ( $\frac{3}{4}$  p. 100) sur la partie du principal du Crédit qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

*Section 2.06.* Service charges shall be payable semi-annually on April 15 and October 15 in each year.

*Section 2.07.* The Borrower shall repay the principal amount of the Credit withdrawn from the Credit Account in semi-annual installments payable on each April 15 and October 15 commencing April 15, 1981 and ending October 15, 2020, each installment to and including the installment payable on October 15, 1990 to be one-half of one per cent ( $\frac{1}{2}$  of 1%) of such principal amount, and each installment thereafter to be one and one-half per cent ( $1\frac{1}{2}$ %) of such principal amount.

*Section 2.08.* The currency of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland is hereby specified for the purposes of Section 4.02 of the General Conditions.

*Section 2.09.* The Reconstruction Program Administrator and any person designated by him is designated as representative of the Borrower for the purposes of taking any action required or permitted to be taken under the provisions of Section 2.02 of this Agreement and Article V of the General Conditions.

### Article III

#### PARTICULAR COVENANTS

*Section 3.01.* (a) The Borrower shall cause each Sub-project to be carried out, under the supervision of the Reconstruction Board, in the manner agreed between the Province and the Association pursuant to Section 2.01 of the Project Agreement, with due diligence and efficiency, and in conformity with sound agricultural, engineering, administrative and financial practices, and the Borrower shall provide, promptly as needed, the funds, facilities, services, authorizations, licenses and other resources required for the purpose.

(b) Without restriction or limitation upon the provisions of paragraph (a) of this Section or of Section 2.03 of this Agreement, the Borrower shall deposit or cause to be deposited in the revolving fund part of the Reconstruction Fund referred to in Section 2.02 of the Project Agreement all amounts required to enable the Province to make, promptly as needed, all payments for the cost of goods and services required to carry out the Project and all Sub-projects. Notwithstanding the foregoing, the Borrower shall make or cause to be made an initial deposit in such revolving fund in the amount of twenty million Rupees (Rs. 20,000,000) and thereafter shall make or cause to be made deposits in such revolving fund in such amounts as shall be required to ensure that an amount of twenty million Rupees shall be available to the Province in such revolving fund at the beginning of each month after the initial deposit, for the purposes of making the payments heretofore referred to.

*Paragraphe 2.06.* Les commissions seront payables semestriellement le 15 avril et le 15 octobre de chaque année.

*Paragraphe 2.07.* L'Emprunteur remboursera le principal prélevé du Crédit par versements semestriels effectués le 15 avril et le 15 octobre de chaque année, à partir du 15 avril 1981 et jusqu'au 15 octobre 2020; les versements à effectuer jusqu'au 15 octobre 1990 inclus correspondront à un demi pour cent ( $\frac{1}{2}$  p. 100) et les versements ultérieurs à un et demi pour cent ( $1\frac{1}{2}$  p. 100) dudit principal.

*Paragraphe 2.08.* La monnaie spécifiée aux fins du paragraphe 4.02 des Conditions générales sera celle du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

*Paragraphe 2.09.* L'Administrateur du Programme de reconstruction et la personne ou les personnes qu'il aura nommées sont désignés comme représentants de l'Emprunteur aux fins de prendre toute mesure qui peut ou doit être prise en vertu des dispositions du paragraphe 2.02 du présent Contrat et de l'article V des Conditions générales.

### Article III

#### ENGAGEMENTS PARTICULIERS

*Paragraphe 3.01. a)* L'Emprunteur fera exécuter chaque projet secondaire, sous la direction du Comité de reconstruction, comme en seront convenus la Province et l'Association en vertu du paragraphe 2.01 du Contrat relatif au Projet, avec la diligence voulue et dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et les pratiques d'une saine gestion agricole, administrative et financière; il fournira sans retard, au fur et à mesure des besoins, les fonds, installations, services, autorisations, licences et autres ressources nécessaires à cet effet.

*b)* Sans que ceci restreigne ou limite les dispositions de l'alinéa *a* du présent paragraphe ou du paragraphe 2.03 du présent Contrat, l'Emprunteur déposera ou fera déposer au Fonds de reconstruction, comme fonds de roulement visé au paragraphe 2.02 du Contrat relatif au Projet, tous les montants dont la Province aura besoin pour acquitter sans retard le prix des marchandises et des services nécessaires à l'exécution du Projet et de tous les projets secondaires. Nonobstant ce qui précède, l'Emprunteur déposera ou fera déposer comme dit fonds de roulement une somme initiale de vingt millions (20 000 000) de roupies, et, par la suite, les montants qui seront nécessaires pour qu'au début de chaque mois la Province dispose, audit fonds de roulement, pour pouvoir déboursier les montants susvisés, d'une somme de vingt millions de roupies.

*Section 3.02.* The Borrower shall take, and shall cause all its agencies to take, all action which shall be necessary on their part to enable the Province to perform all its obligations under the Project Agreement and shall not take, nor permit any of its agencies to take, any action that would interfere with the performance of such obligations by the Province.

#### *Article IV*

##### CONSULTATION, INFORMATION AND INSPECTION

*Section 4.01.* The Borrower and the Association shall cooperate fully to assure that the purposes of the Credit will be accomplished. To that end, the Borrower and the Association shall from time to time, at the request of either party :

- (a) exchange views through their representatives with regard to the performance of their respective obligations under the Development Credit Agreement, the administration and operations (including revenues and expenditures) of the departments or agencies of the Borrower or of the Province responsible for carrying out any Sub-project or part thereof, and other matters relating to the purposes of the Credit and the maintenance of the service thereof; and
- (b) furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Credit. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower, including its balance of payments, and the external debt of the Borrower, of any of its political subdivisions and of any agency of the Borrower or of any such political subdivision

*Section 4.02.* (a) The Borrower shall furnish or cause to be furnished to the Association all such information as the Association shall reasonably request concerning the administration and operations (including revenues and expenditures) of the departments or agencies of the Borrower or of the Province responsible for carrying out any Sub-project or part thereof.

(b) The Borrower shall promptly inform the Association of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Credit, the maintenance of the service thereof, the performance by the Borrower of its other obligations under the Development Credit Agreement or the performance by the Province of its obligations under the Project Agreement.

*Section 4.03.* The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Association to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Credit.

#### *Article V*

##### TAXES AND RESTRICTIONS

*Section 5.01.* The principal of, and service charges on, the Credit shall be



*Paragraphe 3.02.* L'Emprunteur prendra et fera prendre par tous ses organismes toutes les dispositions nécessaires pour que la Province puisse exécuter tous les engagements qu'elle a pris dans le Contrat relatif au Projet; il ne prendra, ni n'autorisera aucun de ses organismes à prendre, aucune disposition qui serait de nature à entraver l'exécution par la Province desdits engagements.

#### *Article IV*

##### CONSULTATION, INFORMATION ET INSPECTION

*Paragraphe 4.01.* L'Emprunteur et l'Association coopéreront pleinement à la réalisation des fins du Crédit. A cet effet, à la demande de l'un ou de l'autre,

- a) ils conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur l'exécution des engagements qu'ils ont pris dans le présent Contrat, sur l'administration et les activités (y compris les recettes et les dépenses) des services ou organismes de l'Emprunteur ou de la Province chargés de l'exécution d'un projet secondaire ou d'une partie de celui-ci, et sur d'autres questions relatives aux fins du Crédit et à la régularité de son service;
- b) chacun communiquera à l'autre tous les renseignements que celui-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale du Crédit. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront sur la situation financière et économique dans ses territoires, notamment sur sa balance des paiements, ainsi que sur sa dette extérieure, celle de ses subdivisions politiques et la dette extérieure de l'un quelconque de ses organismes ou de l'une quelconque des subdivisions politiques dudit organisme.

*Paragraphe 4.02.* a) L'Emprunteur communiquera ou fera communiquer à l'Association tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander au sujet de l'administration et des activités (y compris les recettes et les dépenses) de ses services ou organismes ou des services ou organismes de la Province chargés de l'exécution d'un projet secondaire ou une partie de celui-ci.

b) L'Emprunteur informera sans retard l'Association de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins du Crédit, la régularité de son service, l'exécution des engagements qu'il a pris dans le présent Contrat ou l'exécution par la Province des engagements qu'elle a pris dans le Contrat relatif au Projet.

*Paragraphe 4.03.* L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de l'Association toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives au Crédit.

#### *Article V*

##### IMPÔTS ET RESTRICTIONS

*Paragraphe 5.01.* Le principal du Crédit et les commissions y afférentes

paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

*Section 5.02.* The Development Credit Agreement and the Project Agreement shall be free from any taxes on or in connection with the execution, delivery or registration thereof, imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

*Section 5.03.* The payment of the principal of, and service charges on, the Credit shall be free from all restrictions, regulations, controls and moratoria of any nature imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

### *Article VI*

#### REMEDIES OF THE ASSOCIATION

*Section 6.01.* If any event specified in Section 7.01 of the General Conditions shall occur and shall continue for the period, if any, therein set forth, if the event specified in Section 6.02 (a) of this Agreement shall occur, or if the event specified in Section 6.02 (b) of this Agreement shall occur and such event shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Association to the Borrower and to the Province, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Association, at its option, may by notice to the Borrower declare the principal of the Credit then outstanding to be due and payable immediately together with the service charges thereon and upon any such declaration such principal and service charges shall become due and payable immediately, anything to the contrary in the Development Credit Agreement notwithstanding.

*Section 6.02.* For the purposes of Section 6.02 of the General Conditions, the following additional events are specified :

- (a) before completion of the Project, the Reconstruction Board shall have been dissolved or disestablished, its functions and responsibilities shall have been modified, the Reconstruction Fund shall have been dissolved, or its conditions of operation shall have been modified, so as adversely to affect the carrying out of the Project or any Sub-project; and
- (b) a default shall have occurred in the performance by the Province of any of its obligations under the Project Agreement.

### *Article VII*

#### EFFECTIVE DATE; TERMINATION

*Section 7.01.* The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of the Development Credit Agreement within the meaning of Section 10.01 (b) of the General Conditions :

- (a) the Project Agreement shall have been duly executed and delivered on behalf of the Province and such execution and delivery on such behalf shall have

seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires.

*Paragraphe 5.02.* Le présent Contrat et le Contrat relatif au Projet seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur signature, de leur remise ou de leur enregistrement.

*Paragraphe 5.03.* Le remboursement du principal du Crédit et le paiement des commissions y afférentes ne seront soumis à aucune restriction ou règlement ni à aucun contrôle ou moratoire, quels qu'ils soient, imposés en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires.

#### Article VI

##### RECOURS DE L'ASSOCIATION

*Paragraphe 6.01.* Si l'un des faits spécifiés au paragraphe 7.01 des Conditions générales se produit et subsiste pendant la période qui peut y être stipulée, ou si le fait spécifié à l'alinéa *a* ou le fait spécifié à l'alinéa *b* du paragraphe 6.02 du présent Contrat se produit et subsiste pendant 60 jours après notification de l'Association à l'Emprunteur et à la Province, l'Association aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigibles, en le notifiant à l'Emprunteur, le principal non remboursé du Crédit et les commissions y afférentes, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat.

*Paragraphe 6.02.* Les faits supplémentaires suivants sont stipulés aux fins du paragraphe 6.02 des Conditions générales :

- a)* Le fait qu'avant l'achèvement du Projet le Comité de reconstruction aura été dissous ou supprimé, que ses fonctions et ses responsabilités auront été modifiées, que le Fonds de reconstruction aura été dissous, ou que ses conditions de fonctionnement auront été modifiées, de manière à compromettre l'exécution du Projet ou d'un projet secondaire;
- b)* Un manquement de la Province dans l'exécution d'un engagement souscrit par elle dans le Contrat relatif au Projet.

#### Article VII

##### DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR ; RÉSILIATION

*Paragraphe 7.01.* L'entrée en vigueur du présent Contrat est subordonnée aux conditions supplémentaires suivantes, au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 10.01 des Conditions générales :

- a)* Le Contrat relatif au Projet aura été dûment signé et remis au nom de la Province et sa signature et sa remise au nom de la Province auront été dûment

been duly authorized or ratified by all necessary governmental action; and

- (b) the initial deposit of twenty million Rupees (Rs. 20,000,000) into the revolving fund, part of the Reconstruction Fund required under Section 3.01 (b) of this Agreement, shall have been made by the Borrower.

*Section 7.02.* The following are specified as additional matters, within the meaning of Section 10.02 (b) of the General Conditions, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Association :

- (a) that the execution and delivery of the Project Agreement on behalf of the Province have been duly authorized or ratified by all necessary governmental action, and that the Project Agreement constitutes a valid and binding obligation of the Province in accordance with its terms; and
- (b) that the Reconstruction Board and the Reconstruction Fund (including the revolving fund part thereof referred to in Section 2.02 of the Project Agreement) have been duly established in conformity with all applicable legislation and regulations of the Borrower and of the Province.

*Section 7.03.* The date February 15, 1971 is hereby specified for the purposes of Section 10.04 of the General Conditions.

### *Article VIII*

#### MISCELLANEOUS

*Section 8.01.* The Secretary to the Government of Pakistan, Economic Coordination and External Assistance Division, is designated as representative of the Borrower for the purposes of Section 9.03 of the General Conditions.

*Section 8.02.* The following addresses are specified for the purposes of Section 9.01 of the General Conditions :

For the Borrower :

The Secretary to the Government of Pakistan  
Economic Coordination and External Assistance Division  
Islamabad, Pakistan

With copy to :

The Reconstruction Program Administrator  
Reconstruction Board for Cyclone Affected Areas  
East Pakistan Secretariat  
Dacca, East Pakistan

Cable address :

Economic  
Islamabad

With copy to :

Development  
Dacca

autorisées ou ratifiées en son nom suivant toutes les procédures réglementaires;

- b) L'Emprunteur aura effectué le dépôt initial de vingt millions (20 000 000) de roupies comme fonds de roulement du Fonds de reconstruction, comme il est prévu à l'alinéa *b* du paragraphe 3.01 du présent Contrat.

*Paragraphe 7.02.* La consultation ou les consultations qui doivent être remises à l'Association devront spécifier, à titre de point supplémentaire, au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 10.02 des Conditions générales :

- a) Que la signature et la remise du Contrat relatif au Projet au nom de la Province ont été dûment autorisées ou ratifiées suivant toutes les procédures réglementaires, et que ledit Contrat relatif au Projet constitue pour la Province un engagement valable et définitif conformément à ses dispositions;
- b) Que le Comité de reconstruction et le Fonds de reconstruction (y compris le montant en constituant le fonds de roulement visé au paragraphe 2.02 du Contrat relatif au Projet) ont été dûment constitués conformément à toutes les lois et à tous les règlements applicables de l'Emprunteur et de la Province.

*Paragraphe 7.03.* La date spécifiée aux fins du paragraphe 10.04 des Conditions générales est le 15 février 1971.

### Article VIII

#### DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 8.01.* Le représentant désigné de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 9.03 des Conditions générales est le Secretary to the Government of Pakistan à la Division de la coordination économique et de l'assistance extérieure.

*Paragraphe 8.02.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 9.01 des Conditions générales :

Pour l'Emprunteur :

The Secretary to the Government of Pakistan  
Economic Coordination and External Assistance Division  
Islamabad (Pakistan)

Copie sera adressée à :

The Reconstruction Program Administrator  
Reconstruction Board for Cyclone Affected Areas  
East Pakistan Secretariat  
Dacca (Pakistan oriental)

Adresse télégraphique :

Economic  
Islamabad

Copie sera adressée à :

Development  
Dacca

For the Association :

International Development Association  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
United States of America

With copy to :

International Development Association  
G.P.O. Box 97  
Dacca, East Pakistan

Cable address :

Indevas  
Washington, D.C.

With copy to :

Intbafrad  
Dacca

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Islamic Republic of Pakistan :

By A. R. BASHIR

Authorized Representative, for and on behalf of the President

International Development Association

By J. BURKE KNAPP

Vice President

#### SCHEDULE 1

##### DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project is part of the Reconstruction Program to be carried out in East Pakistan under the supervision of the Reconstruction Board, and consists of :

- (i) a detailed field assessment of cyclone damage, the preparation and supervision (including auditing) of specific reconstruction schemes and the overall planning and supervision of the Project;
- (ii) the installation and equipment of shallow tubewells and deep tubewells and water storage tanks for community centers; and the purchase of related equipment, supplies and vehicles;

Pour l'Association :

Association internationale de développement  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
(Etats-Unis d'Amérique)

Copie sera adressée à :

International Development Association  
G.P.O. Box 97  
Dacca  
(Pakistan oriental)

Adresse télégraphique :

Indevas  
Washington, D.C.

Copie sera adressée à :

Intbafrad  
Dacca

EN FOI DE QUOI, les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (Etats-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République islamique du Pakistan :

Pour le Président et en son nom,

Le Représentant autorisé,

A. R. BASHIR

Pour l'Association internationale de développement :

Le Vice-Président,

J. BURKE KNAPP

## ANNEXE 1

### DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet fait partie du Programme de reconstruction qui doit être exécuté au Pakistan oriental sous la surveillance du Comité de reconstruction; il se compose des éléments suivants :

- i) une évaluation détaillée sur les lieux des dommages causés par les cyclones, l'élaboration et la surveillance (y compris la vérification des comptes) de plans spécifiques de reconstruction, et la planification et la surveillance d'ensemble du Projet;
- ii) l'installation et l'équipement de puits instantanés profonds ou peu profonds et de réservoirs d'eau à l'intention des collectivités ainsi que l'achat du matériel, des fournitures et des véhicules nécessaires à ces fins;

- (iii) the reconstruction of coastal embankments, the replacement of sluices, and related works and equipment;
  - (iv) the rehabilitation of rural infrastructure by means of the reconstruction and improvement of the road network, the construction of drainage and irrigation channels, the repair of local embankments to protect settlements from minor flooding, and the construction of multipurpose rural development centers to serve as storm shelters;
  - (v) the reconstruction and improvement of the marine and inland fishing industry by providing marine fishing boats, small inland fishing craft and complementary fishing equipment and diesel engines;
  - (vi) the reconstruction and improvement of water transport facilities by installing terminal facilities and related installations and providing related floating equipment;
  - (vii) the rehabilitation of agriculture by providing farmers or their cooperatives with agricultural equipment and livestock;
  - (viii) the improvement of the meteorological early warning system, the provision of telecommunication equipment, and related works; and
  - (ix) such other studies, surveys and investments in buildings, works, equipment and machinery required for the Reconstruction Program as shall be included in the Project by agreement between the Borrower, the Province and the Association.
- The Project is expected to be completed by June 30, 1972.

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION

GENERAL CONDITIONS, DATED 31 JANUARY 1969

GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, vol. 703, p. 244.*]

PROJECT AGREEMENT

AGREEMENT, dated January 13, 1971, between PROVINCE OF EAST PAKISTAN, acting by its Governor (hereinafter called the Province), and INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association).

WHEREAS (A) By a development credit agreement of even date herewith<sup>1</sup> between the Islamic Republic of Pakistan (hereinafter called the Borrower) and the Association, the Association has agreed to assist in the financing of the part of the Reconstruction Program (as defined in such agreement) described as the Project in Schedule 1 to such

<sup>1</sup> See p. 232 of this volume.



- iii) la reconstruction de digues côtières et le remplacement de vannes, ainsi que les travaux et matériels nécessaires à ces fins;
  - iv) la reconstruction de l'infrastructure rurale par la reconstruction et l'amélioration du réseau routier, la construction de canaux de drainage et d'irrigation, la réparation de digues d'intérêt local protégeant les agglomérations contre les petites inondations, et la construction de centres de développement rural polyvalents pouvant servir d'abris en cas de tempêtes;
  - v) le relèvement et la modernisation de la pêche maritime et de la pêche intérieure et la fourniture à ces fins de bateaux pour la pêche en mer et la pêche intérieure, d'autre matériel de pêche et de moteurs diesel;
  - vi) la reconstruction et la modernisation du transport fluvial par la création d'installations terminales et autres et la fourniture de matériel flottant;
  - vii) la rénovation de l'agriculture par la fourniture d'outillage et de bétail aux agriculteurs ou aux coopératives agricoles;
  - viii) l'amélioration du système météorologique d'alerte, la fourniture de matériel de télécommunications, et les travaux nécessaires à ces fins;
  - ix) les autres études, enquêtes et investissements concernant les bâtiments, travaux, matériels et machines nécessaires au Programme de reconstruction que l'Emprunteur, la Province et l'Association conviendront de faire figurer dans le Projet.
- Le Projet devrait être achevé le 30 juin 1972.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT

CONDITIONS GÉNÉRALES, EN DATE DU 31 JANVIER 1969

CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CONTRATS DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

[*Non publiées avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 703, p. 245.*]

CONTRAT RELATIF AU PROJET

CONTRAT, en date du 13 janvier 1971, entre la PROVINCE DU PAKISTAN ORIENTAL (ci-après dénommée « la Province »), agissant par l'intermédiaire de son Gouverneur, et l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Association »).

CONSIDÉRANT A) Que, aux termes d'un Contrat de crédit de développement de même date<sup>1</sup> entre la République islamique du Pakistan (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et l'Association, l'Association a accepté de participer au financement de la partie du Programme de reconstruction (défini dans ledit Contrat) qui constitue le

<sup>1</sup> Voir p. 233 du présent volume.

agreement and to make available to the Borrower a development credit in various currencies equivalent to twenty-five million dollars (\$25,000,000), on the terms and conditions set forth or referred to in such agreement, but only on condition that the Province agree to undertake certain obligations to the Association as hereinafter in in the Project Agreement set forth; and

(B) The Province, in consideration of the Association's entering into such development credit agreement with the Borrower, and of the relending of the proceeds of such development credit to the Province as provided in such agreement, has agreed to undertake the obligations hereinafter set forth;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

### *Article I*

#### DEFINITIONS

*Section 1.01.* Wherever used in the Project Agreement, unless the context shall otherwise require, the several terms defined in the Development Credit Agreement and in the General Conditions<sup>1</sup> (as so defined) shall have the respective meanings therein set forth.

### *Article II*

#### PARTICULAR COVENANTS OF THE PROVINCE

*Section 2.01.* (a) Each Sub-project to be carried out as part of the Project described in Schedule I to the Development Credit Agreement, the manner in which such Sub-project shall be carried out, the allocation of the proceeds of the Credit to expenditures on such Sub-project, the portion of expenditures for goods and services for such Sub-project to be financed out of the proceeds of the Credit relented to the Province pursuant to Section 2.03 of the Development Credit Agreement and the method and procedures for the procurement of such goods and services shall be agreed from time to time between the Province and the Association in a Sub-project Agreement, a conformed copy of which shall, promptly upon its execution, be transmitted to the Borrower by the Province.

(b) To that end, the Province shall promptly submit to the Association for its review a description of each proposed Sub-project, including a description of the costs thereof and the proposed sources of financing, an assessment of the benefits expected therefrom, and such other information as the Association shall have reasonably requested, such description to be prepared by the agency responsible for its execution and to be approved by the Reconstruction Board.

*Section 2.02.* (a) The Province shall cause a part of the Reconstruction Fund to be established in the form of a revolving fund to be used exclusively to make payments for the cost of goods and services required to carry out the Project and all Sub-projects.

<sup>1</sup> See p. 248 of this volume.

Projet décrit à l'annexe 1 dudit contrat, et de mettre à la disposition de l'Emprunteur un crédit de développement en diverses monnaies équivalant à vingt-cinq millions (25 000 000) de dollars, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans ledit contrat, mais seulement à condition que la Province accepte de prendre à l'égard de l'Association certains engagements stipulés dans le présent Contrat;

B) Que la Province, du fait que l'Association a conclu ledit Contrat de crédit de développement avec l'Emprunteur, et que les fonds provenant dudit Crédit de développement lui seront reprêtés comme il est prévu dans ledit contrat, a consenti à prendre les engagements définis ci-après;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

### *Article premier*

#### DÉFINITIONS

*Paragraphe 1.01.* A moins que le contexte ne s'y oppose, les termes et expressions définis dans le Contrat de crédit de développement et dans les Conditions générales<sup>1</sup> qui y sont visées conservent le même sens dans le présent Contrat.

### *Article II*

#### ENGAGEMENTS PARTICULIERS DE LA PROVINCE

*Paragraphe 2.01.* a) Chaque projet secondaire à exécuter comme élément du Projet décrit à l'annexe 1 du Contrat de crédit de développement, ses modalités d'exécution, les fonds provenant du Crédit à lui allouer, le montant des dépenses afférentes aux marchandises et aux services nécessaires à son exécution à financer par le Crédit reprêté à la Province en application des dispositions du paragraphe 2.03 du Contrat de crédit de développement, et les modalités d'achat desdits marchandises et services feront l'objet de temps à autre d'un contrat de projet secondaire entre la Province et l'Association, et la Province remettra à l'Emprunteur une copie certifiée conforme dudit contrat dès qu'il aura été signé.

b) A cette fin, la Province soumettra sans retard à l'Association, pour examen, une description de chaque projet secondaire proposé, comprenant notamment un exposé de son coût et des sources de financement envisagées, une évaluation des avantages escomptés, et les autres renseignements que l'Association aura pu raisonnablement demander, ledit exposé devant être établi par l'organisme responsable de l'exécution et approuvé par le Comité de reconstruction.

*Paragraphe 2.02.* a) La Province fera constituer une partie du Fonds de reconstruction comme fonds de roulement devant servir exclusivement à acquitter le coût de marchandises et de services nécessaires à l'exécution du Projet et de tous les projets secondaires.

<sup>1</sup> Voir p. 249 du présent volume.

(b) The amounts relent by the Borrower to the Province pursuant to Section 2.03 of the Development Credit Agreement shall be promptly deposited in the Reconstruction Fund and the amounts to be made available to the Province by the Borrower pursuant to Section 3.01 (b) of the Development Credit Agreement shall be promptly deposited in such revolving fund for the purposes of making the payments heretofore referred to.

*Section 2.03.* The Province shall cause each Sub-project to be carried out, under the supervision of the Reconstruction Board, in the manner agreed between the Province and the Association in the Sub-project Agreement relating thereto, with due diligence and efficiency, and in conformity with sound agricultural, engineering, administrative and financial practices.

*Section 2.04. (a)* At the request of the Province or of the Association, consultants acceptable to the Association shall be employed to an extent and upon terms and conditions satisfactory to the Association, in order to assist the Reconstruction Board in the planning and supervision of the Project.

(b) At the request of the Province or of the Association, consultants acceptable to the Association shall be employed to an extent and upon terms and conditions satisfactory to the Association, for the purpose of assisting in the carrying out of one or more Sub-projects.

*Section 2.05.* The Province shall apply the proceeds of the Credit relent to it pursuant to Section 2.03 of the Development Credit Agreement and allocated to each Sub-project exclusively to expenditures on such Sub-project in accordance with the provisions of this Agreement and of the Sub-project Agreement relating to such Sub-project.

*Section 2.06.* Except as the Province and the Association shall otherwise agree, the Province shall cause all goods and services financed out of the proceeds of the Credit relent to it pursuant to Section 2.03 of the Development Credit Agreement (i) to be procured in accordance with the methods and procedures set forth in the Sub-project Agreement relating to each Sub-project, and (ii) to be used exclusively in the carrying out of the Sub-projects to which such proceeds have been allocated pursuant to Section 2.01 of this Agreement.

*Section 2.07.* The Province undertakes to insure or make adequate provision for the insurance of the imported goods to be financed out of the proceeds of the Credit relent to it pursuant to Section 2.03 of the Development Credit Agreement against hazards incident to the acquisition, transportation and delivery thereof to the place of use or installation, and for such insurance any indemnity shall be payable in a currency freely usable by the Province to replace or repair such goods.

*Section 2.08. (a)* The Province shall furnish to the Association, promptly upon their preparation, the plans, reports, specifications and progress and procurement schedules for the Project and each Sub-project, and any material modifications thereof or additions thereto, in such detail as the Association shall reasonably request.

(b) The Province: (i) shall maintain or cause to be maintained records adequate to record the progress of the Reconstruction Program, the Project and each Sub-

b) Les montants que l'Emprunteur reprêtera à la Province en application des dispositions du paragraphe 2.03 du Contrat de crédit de développement seront déposés sans retard au Fonds de reconstruction et les montants que l'Emprunteur doit mettre à la disposition de la Province en application des dispositions de l'alinéa b du paragraphe 3.01 du Contrat de crédit de développement seront déposés sans retard audit fonds de roulement aux fins de permettre les paiements susvisés.

*Paragraphe 2.03.* La Province fera exécuter chaque projet secondaire sous la surveillance du Comité de reconstruction, comme elle en sera convenue avec l'Association dans le contrat de projet secondaire pertinent, avec la diligence voulue et dans les meilleures conditions, et suivant les règles de l'art et les pratiques d'une saine gestion agricole, administrative et financière.

*Paragraphe 2.04.* a) A la demande de la Province ou de l'Association, il sera fait appel aux services de consultants agréés par l'Association et engagés pour une durée et à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par elle, pour prêter leur concours au Comité de reconstruction dans la planification et la surveillance du Projet.

b) A la demande de la Province ou de l'Association, il sera fait appel aux services de consultants agréés par l'Association et engagés pour une durée et à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par elle pour participer à l'exécution d'un ou de plusieurs projets secondaires.

*Paragraphe 2.05.* La Province utilisera exclusivement aux fins de régler les dépenses afférentes à un projet secondaire, comme il est prévu dans le présent Contrat et dans le contrat relatif au projet secondaire considéré, les fonds provenant du Crédit qui lui ont été reprêtés en application des dispositions du paragraphe 2.03 du Contrat de crédit de développement, et qui sont affectés audit projet secondaire.

*Paragraphe 2.06.* Sauf convention contraire entre la Province et l'Association, la Province veillera à ce que toutes les marchandises et tous les services financés par les fonds provenant du Crédit qui lui sont reprêtés en application des dispositions du paragraphe 2.03 du Contrat de crédit de développement i) soient achetés suivant les modalités définies dans chaque contrat de projet secondaire, et ii) soient utilisés exclusivement pour l'exécution des projets secondaires auxquels lesdits fonds ont été affectés conformément au paragraphe 2.01 du présent Contrat.

*Paragraphe 2.07.* La Province assurera ou prendra les dispositions nécessaires pour que soient assurées contre les risques inhérents à leur achat et à leur transport, et à leur livraison sur les lieux d'utilisation ou d'installation, les marchandises importées devant être financées par les fonds provenant du Crédit qui lui auront été reprêtés conformément au paragraphe 2.03 du Contrat de crédit de développement; les indemnités stipulées seront payables en une monnaie librement utilisable par la Province pour remplacer ou réparer lesdites marchandises.

*Paragraphe 2.08.* a) La Province communiquera à l'Association, dès qu'ils seront prêts, les plans, rapports, cahiers des charges, programmes d'activité et programmes d'achat relatifs au Projet et à chaque projet secondaire, ainsi que les modifications importantes qui pourraient leur être apportées par la suite, avec tous les détails que l'Association voudra connaître.

b) La Province : i) tiendra ou fera tenir des livres permettant de suivre la marche des travaux relatifs au Programme de reconstruction, au Projet et à chaque projet

project (including the cost thereof), to identify the goods and services financed out of the proceeds of the Credit relent to it pursuant to Section 2.03 of the Development Credit Agreement, to disclose the use thereof in the Project and in each Sub-project and to reflect, in accordance with consistently maintained sound accounting practices, the operations and financial condition of the Reconstruction Fund; (ii) shall enable the Association's representatives to inspect each Sub-project, the goods financed out of the proceeds of the Credit so relent to the Province, the financial records of the Reconstruction Fund and any relevant records and documents; and (iii) shall furnish to the Association all such information as the Association shall reasonably request concerning the Reconstruction Fund, the Reconstruction Program, the Project and each Sub-project, the expenditure of the proceeds of the Credit so relent to it and the goods and services financed out of such proceeds.

*Section 2.09.* (a) The Province shall employ or cause to be employed independent auditors acceptable to the Association, upon terms and conditions satisfactory to the Association : (i) to audit the records and financial transactions of the Reconstruction Fund (including those relating to the Project and all Sub-projects), and of any department or agency of the Borrower or of the Province responsible for carrying out any part of the Reconstruction Program, in respect of the carrying out of such part of the Reconstruction Program; and (ii) to certify the application of the proceeds of the Credit relent to it pursuant to Section 2.03 of the Development Credit Agreement, to expenditures in Rupees on each Sub-project in accordance with the provisions of the Development Credit Agreement and of the Sub-project Agreement relating to such Sub-project.

(b) The Province shall furnish or cause to be furnished to the Association, promptly upon their preparation, all certificates of such auditors under sub-paragraph (a) (ii) of this Section and, not later than six months after the close of the fiscal year to which they apply, all reports of such auditors under sub-paragraph (a) (i) of this Section, as well as any such other information concerning such audits or certifications as the Association shall reasonably request.

*Section 2.10.* The Province shall take or cause to be taken all measures reasonably required to ensure the adequate maintenance and repair of works, buildings, installations and equipment included in the Project in accordance with sound engineering and financial practices, for a period of at least ten years from the date of this Agreement.

### Article III

#### CONSULTATION, INFORMATION AND INSPECTION

*Section 3.01.* The Province and the Association shall cooperate fully to assure that the purposes of the Credit will be accomplished. To that end, the Province and the Association shall from time to time, at the request of either party, exchange views through their representatives with regard to the performance by the Province of its obligations under the Project Agreement, the progress of the Reconstruction Program

secondaire (et notamment de connaître le coût desdits travaux), d'identifier les marchandises et les services financés par les fonds du Crédit qui lui ont été reprêtés en application des dispositions du paragraphe 2.03 du Contrat de crédit de développement, d'en connaître l'utilisation dans le Projet et dans chaque projet secondaire, et d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des activités et de la situation financière du Fonds de reconstruction; ii) donnera aux représentants de l'Association la possibilité d'inspecter les travaux relatifs à chaque projet secondaire et les marchandises financées par les fonds du Crédit qui lui ont été reprêtés, et d'examiner la comptabilité du Fonds de reconstruction et tous les livres et documents s'y rapportant; iii) communiquera à l'Association tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur le Fonds de reconstruction, le Programme de reconstruction, le Projet et chaque projet secondaire, l'emploi des fonds du Crédit qui lui ont été reprêtés, et sur les marchandises et les services financés par ces fonds.

*Paragraphe 2.09.* a) La Province fera appel ou fera faire appel aux services d'experts-comptables indépendants agréés par l'Association et engagés à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par elle : i) pour vérifier les livres et les transactions financières du Fonds de reconstruction (notamment les livres et transactions concernant le Projet et tous les projets secondaires) et des services ou organismes de l'Emprunteur ou de la Province chargés de l'exécution d'une partie quelconque du Programme de reconstruction (pour ce qui concerne l'exécution de ladite partie du Programme de reconstruction) et ii) pour certifier que les fonds du Crédit qui lui ont été reprêtés en application des dispositions du paragraphe 2.03 du Contrat de crédit de développement sont employés au règlement des dépenses en roupies afférentes à chaque projet secondaire, comme il est prévu dans le Contrat de crédit de développement et dans le contrat relatif au projet secondaire considéré.

b) La Province remettra ou fera remettre à l'Association, dès qu'ils seront prêts, tous les certificats desdits experts visés à l'alinéa a, ii, du présent paragraphe et, six mois au plus tard après la clôture de l'exercice financier auquel ils se rapportent, tous les rapports de vérification des comptes visés à l'alinéa a, i, du présent paragraphe, ainsi que tous les autres renseignements concernant lesdits certificats ou vérifications que l'Association pourra raisonnablement demander.

*Paragraphe 2.10.* La Province prendra ou fera prendre toutes les mesures raisonnablement nécessaires pour que soient bien entretenus et répartis, suivant les règles de l'art et les pratiques d'une saine gestion financière, pendant au moins 10 ans à compter de la date du présent Contrat, tous les ouvrages, bâtiments, installations et matériels faisant partie du Projet.

### Article III

#### CONSULTATION, INFORMATION ET INSPECTION

*Paragraphe 3.01.* La Province et l'Association coopéreront pleinement à la réalisation des fins du Crédit. A cet effet, à la demande de l'un ou de l'autre, ils conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur l'exécution des engagements que la Province a pris dans le Contrat relatif au Projet, sur l'état d'avancement du Programme de reconstruction et du Projet, sur l'administration et

and the Project, the administration and operations (including revenues and expenditures) of the Reconstruction Fund and of the departments or agencies of the Borrower or of the Province responsible for carrying out the Reconstruction Program, the Project or any Sub-project, and other matters relating to the purposes of the Credit.

*Section 3.02.* (a) The Province shall furnish or cause to be furnished to the Association all such information as the Association shall reasonably request concerning the Reconstruction Program, the Project, any Sub-project, and the administration and operations (including revenues and expenditures) of the Reconstruction Fund and of the departments or agencies of the Borrower or of the Province responsible for carrying out the Project or any Sub-project.

(b) The Province shall promptly inform the Association of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Credit, the performance by the Province of its obligations under the Project Agreement or the progress of the Reconstruction Program, the Project or any Sub-project.

#### *Article IV*

##### EFFECTIVE DATE; TERMINATION

*Section 4.01.* This Agreement shall come into force and effect on the date on which the Development Credit Agreement shall become effective in accordance with the provisions thereof.

*Section 4.02.* This Agreement and the obligations of the parties hereunder shall terminate : (i) on the date on which the Development Credit Agreement shall terminate in accordance with its terms; or (ii) on the date on which the Province shall have repaid to the Borrower the full amount of the proceeds of the Credit lent to the Province pursuant to Section 2.03 of the Development Credit Agreement, whichever of these two dates shall be the earlier.

*Section 4.03.* Notwithstanding any partial cancellation of the amount of the Credit or any suspension of the right of the Borrower to make withdrawals from the Credit Account, all the provisions of the Project Agreement shall continue in full force and effect except as in Section 4.02 of this Agreement specifically provided.

#### *Article V*

##### MISCELLANEOUS PROVISIONS

*Section 5.01.* Any notice or request required or permitted to be given or made under the Project Agreement and any agreement between the parties contemplated by the Project Agreement shall be in writing. Such notice or request shall be deemed to have been duly given or made when it shall be delivered by hand or by mail, telegram, cable, radiogram or telex to the party to which it is required or permitted to be given or made at its address hereinafter specified, or at such other address as such party shall have designated by notice to the party giving such notice or making such request. The addresses so specified are :



les activités (y compris les recettes et les dépenses) du Fonds de reconstruction et des services ou organismes de l'Emprunteur ou de la Province chargés de l'exécution du Programme de reconstruction, du Projet ou d'un projet secondaire, et sur toutes autres questions relatives aux fins du Crédit.

*Paragraphe 3.02.* a) La Province fournira ou fera fournir à l'Association tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur le Programme de reconstruction, le Projet ou un projet secondaire, ainsi que sur l'administration et les activités (y compris les recettes et les dépenses) du Fonds de reconstruction et des services ou organismes de l'Emprunteur ou de la Province chargés de l'exécution du Projet ou d'un projet secondaire.

b) La Province informera sans retard l'Association de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins du Crédit, l'exécution des engagements qu'elle a pris dans le Contrat relatif au Projet, ou les progrès des travaux du Programme de reconstruction, du Projet ou d'un projet secondaire.

#### *Article IV*

##### DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

*Paragraphe 4.01.* Le présent Contrat entrera en vigueur et prendra effet à la date où le Contrat de crédit de développement entrera en vigueur conformément à ses dispositions.

*Paragraphe 4.02.* Le présent Contrat prendra fin et les obligations qui en découlent pour les parties s'éteindront i) à la date à laquelle le Contrat de crédit de développement prendra fin conformément à ses dispositions, ou ii) à la date, si elle est antérieure à la précédente, à laquelle la Province aura remboursé à l'Emprunteur la totalité des fonds du Crédit qui lui ont été prêtés en application des dispositions du paragraphe 2.03 du Contrat de crédit de développement.

*Paragraphe 4.03.* Nonobstant l'annulation partielle du montant du Crédit ou la suspension du droit de l'Emprunteur d'effectuer des tirages sur le Crédit, toutes les dispositions du présent Contrat resteront en vigueur et continueront à produire effet, sous réserve des stipulations particulières du paragraphe 4.02 du présent Contrat.

#### *Article V*

##### DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 5.01.* Toute notification ou demande qui doit ou peut être faite aux termes du présent Contrat ainsi que toute convention entre les parties prévue par les dispositions dudit Contrat se feront par écrit. Cette notification ou demande sera réputée avoir été régulièrement faite quand elle aura été transmise par porteur ou par la poste, par télégramme, câble, radiogramme ou télex à la partie à laquelle elle doit ou peut être envoyée, soit à l'adresse indiquée ci-après, soit à toute autre adresse que ladite partie aura communiquée par écrit à la partie qui est l'auteur de la notification ou de la demande. Les adresses indiquées par les parties sont les suivantes :

**For the Province :**

Chairman, Planning & Development Board  
Government of East Pakistan  
Dacca, East Pakistan

**With copy to :**

The Reconstruction Program Administrator  
Reconstruction Board for Cyclone Affected Areas  
East Pakistan Secretariat  
Dacca, East Pakistan

**Cable address :**

Development  
Dacca

**With copy to :**

Reconstruction Program Administrator  
Development  
Dacca

**For the Association :**

International Development Association  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
United States of America

**With copy to :**

International Development Association  
G.P.O. Box 97  
Dacca, East Pakistan

**Cable address :**

Indevas  
Washington, D.C.

**With copy to :**

Intbafrad  
Dacca

*Section 5.02.* No delay in exercising, or omission to exercise, any right, power or remedy accruing to either party under the Project Agreement upon any default shall impair any such right, power or remedy or be construed to be a waiver thereof or an acquiescence in such default; nor shall the action of such party in respect of any default, or any acquiescence in any default, affect or impair any right, power or remedy of such party of any other or subsequent default.

*Section 5.03.* Any action required or permitted to be taken, and any documents required or permitted to be executed, under the Project Agreement on behalf of the Province, may be taken or executed by the Chairman of the Planning & Development Board of the Government of East Pakistan or such other person or persons as the Province shall designate in writing.

*Section 5.04.* The Province shall furnish to the Association sufficient evidence of the authority of the person or persons who will, on behalf of the Province, take any

Pour la Province :

Chairman, Planning and Development Board  
Government of East Pakistan  
Dacca (Pakistan oriental)

Copie sera adressée à :

The Reconstruction Program Administrator  
Reconstruction Board for Cyclone Affected Areas  
East Pakistan Secretariat  
Dacca (Pakistan oriental)

Adresse télégraphique :

Development  
Dacca

Copie sera adressée à :

Reconstruction Program Administrator  
Development  
Dacca

Pour l'Association :

Association internationale de développement  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
(Etats-Unis d'Amérique)

Copie sera adressée à :

International Development Association  
G.P.O. Box 97  
Dacca (Pakistan oriental)

Adresse télégraphique :

Indevas  
Washington, D.C.

Copie sera adressée à :

Intbafrad  
Dacca

*Paragraphe 5.02.* Si l'une des parties tarde à exercer ou n'exerce pas, en cas de manquement de l'autre partie, un droit, pouvoir ou recours qui lui est reconnu dans le présent Contrat, le retard ou le défaut d'exercice seront sans effet sur ledit droit, pouvoir ou recours et ne pourront être interprétés comme signifiant qu'elle y renonce ou qu'elle accepte le manquement; de même, son attitude en cas de manquement, ou son acceptation d'un manquement de l'autre partie, seront sans effet sur le droit, pouvoir ou recours qu'elle pourra exercer en cas de manquement ultérieur.

*Paragraphe 5.03.* Toutes les mesures qui doivent ou peuvent être prises, et tous les documents qui doivent ou peuvent être signés, au nom de la Province, en vertu du présent Contrat, pourront l'être par le Président du Conseil de planification et de développement du Gouvernement du Pakistan oriental, ou par toute autre personne ou toutes autres personnes que la Province désignera par écrit.

*Paragraphe 5.04.* La Province fournira à l'Association une preuve suffisante de la qualité de la personne ou des personnes qui, en son nom, prendront les mesures ou

action or execute any documents required or permitted to be taken or executed by the Province pursuant to any of the provisions of the Project Agreement and the authenticated specimen signature of each such person.

*Section 5.05.* The Project Agreement may be executed in several counterparts, each of which shall be an original and all collectively but one instrument.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Province of East Pakistan :

By A. R. BASHIR  
Authorized Representative

International Development Association :

By J. BURKE KNAPP  
Vice President

---

signeront les documents qu'elle doit ou peut prendre ou signer aux termes de l'une quelconque des dispositions du présent Contrat; elle fournira également un spécimen certifié conforme de la signature de chacune desdites personnes.

*Paragraphe 5.05.* Le présent Contrat pourra être signé en plusieurs exemplaires; chacun d'eux aura valeur d'original et ils constitueront tous ensemble un seul et même instrument.

EN FOI DE QUOI, les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (Etats-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Province du Pakistan oriental :

Le Représentant autorisé,

A. R. BASHIR

Pour l'Association internationale de développement :

Le Vice-Président,

J. BURKE KNAPP

---



**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

## ANNEX A

No. 2273. AGREEMENT BETWEEN DENMARK AND JAPAN FOR AIR SERVICES. SIGNED AT COPENHAGEN ON 26 FEBRUARY 1953<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> CONCERNING AMENDMENTS TO THE SCHEDULE OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. TOKYO, 5 FEBRUARY 1971

*Authentic text: English.*

*Registered by Denmark on 21 June 1971.*

## I

ROYAL DANISH EMBASSY  
TOKYO

Tokyo, February 5, 1971

Excellency,

I have the honour to refer to the consultations held in Tokyo from January 12 to 22, 1970, between representatives of the Governments of Denmark, Norway and Sweden and of the Government of Japan and to the Agreement between Denmark and Japan for Air Services signed at Copenhagen on February 26, 1953,<sup>3</sup> and to propose that the following amendments be made to the Schedule of the aforementioned Agreement as amended on July 19, 1954:<sup>4</sup>

1. In Section I (Routes to be served by the designated airline or airlines of Japan) of the Schedule, the following route shall be added after route B):

C) Points in Japan – Moscow – points in Scandinavia and points beyond, in both directions.

2. In Section II (Routes to be served by the designated airline or airlines of Denmark) of the Schedule, the following route shall be added after route B):

C) Points in Scandinavia – Moscow – Tokyo, in both directions.

If the above proposal is acceptable to the Government of Japan, I have the honour to propose that this Note together with Your Excellency's reply to that effect shall be

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 173, p. 329, and annex A in volume 231.

<sup>2</sup> Came into force on 5 February 1971, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 173, p. 329.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 231, p. 366.



## ANNEXE A

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2273. ACCORD ENTRE LE DANEMARK ET LE JAPON RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS. SIGNÉ À COPENHAGUE LE 26 FÉVRIER 1953<sup>1</sup>ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> CONCERNANT DES MODIFICATIONS AU TABLEAU ANNEXÉ À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. TOKYO, 5 FÉVRIER 1971*Texte authentique : anglais.**Enregistré par le Danemark le 21 juin 1971.*

## I

AMBASSADE ROYALE DU DANEMARK  
TOKYO

Le 5 février 1971

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux consultations qui ont eu lieu à Tokyo du 12 au 22 janvier 1970 entre des représentants des Gouvernements danois, norvégien et suédois et du Gouvernement japonais ainsi qu'à l'Accord entre le Danemark et le Japon relatif aux services aériens signé à Copenhague le 26 février 1953<sup>3</sup>, et de proposer de modifier comme suit le tableau qui figure en annexe à l'Accord susmentionné, tel qu'il a été modifié le 19 juillet 1954<sup>4</sup> :

1. Dans la section I de ce tableau (Routes à desservir par l'entreprise ou les entreprises désignées par le Japon), on ajoutera la route suivante après la route B :

C) Points au Japon – Moscou – points en Scandinavie et points au-delà, dans les deux sens.

2. Dans la section II de ce tableau (Routes à desservir par l'entreprise ou les entreprises désignées par le Danemark), on ajoutera la route suivante après la route B :

C) Points en Scandinavie – Moscou – Tokyo, dans les deux sens.

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement japonais, j'ai l'honneur de vous proposer que la présente note ainsi que la réponse de Votre Excellence

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 173, p. 329, et annexe A du volume 231.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 5 février 1971, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 173, p. 329.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 231, p. 367.

regarded as constituting an agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

H. ZYTPHEN-ADELER

His Excellency Mr. Kiichi Aichi  
Minister for Foreign Affairs  
Tokyo

## II

Tokyo, February 5, 1971

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows :

*[See note I]*

In reply, I have the honour to inform Your Excellency that the above proposal is acceptable to the Government of Japan which therefore agrees that Your Excellency's Note together with this reply shall constitute an agreement between the two Governments which shall enter into force on today's date.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

KIICHI AICHI  
Minister for Foreign Affairs

His Excellency J. H. G. Baron Zytphen-Adeler  
Ambassador of Denmark  
Tokyo

## III

ROYAL DANISH EMBASSY  
TOKYO

Tokyo, February 5, 1971

Your Excellency,

With reference to my letter of today's date concerning amendments to the Agreement between Denmark and Japan for Air Services, signed at Copenhagen on February 26, 1953, I have the honour to inform Your Excellency that, in accordance with article 4 of the Agreement, the Government of Denmark designates Det Danske Luftfartselskab (DDL), forming part of the joint operating organization Scandinavian Airlines System (SAS), to operate the route II, C, of the Schedule attached to the Agreement as amended.

I furthermore have the honour to confirm that the same understanding as stated in sections (1) and (2) in His Excellency Mr. Ole Bjørn Kraft's letter of February 26,

à cet effet soient considérées comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un Accord qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Veillez agréer, etc.

H. ZYTPHEN-ADELER

Son Excellence M. Kiichi Aichi  
Ministère des affaires étrangères  
Tokyo

## II

Tokyo, le 5 février 1971

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

En réponse, j'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que la proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement japonais, qui considère en conséquence que la note de Votre Excellence et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur ce jour.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères :

KIICHI AICHI

Son Excellence M. le Baron J. H. G. Zytphen-Adeler  
Ambassadeur du Danemark  
Tokyo

## III

AMBASSADE ROYALE DU DANEMARK  
TOKYO

Le 5 février 1971

Monsieur le Ministre,

Comme suite à ma lettre en date de ce jour relative aux amendements apportés à l'Accord entre le Danemark et le Japon relatif aux services aériens, signé à Copenhague le 26 février 1953, j'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que, conformément à l'article 4 de cet Accord, le Gouvernement danois désigne Det Danske Luftfartselskab (DDL), qui est une des entreprises constituant l'organisation commune de transports aériens connue sous le nom de Scandinavian Airlines System (SAS), pour exploiter la route II, C, du tableau qui figure en annexe à l'Accord, tel qu'il a été modifié.

J'ai de plus l'honneur de vous confirmer que les dispositions convenues mentionnées dans les paragraphes 1 et 2 de la lettre du 26 février 1953 de Son Excellence

1953, to His Excellency Mr. Shiroji Yuki shall apply with regard to SAS' operations on the abovementioned route.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

H. ZYTPHEN-ADELER

His Excellency Mr. Kiichi Aichi  
Minister for Foreign Affairs  
Tokyo

---

M. Ole Bjørn Kraft à Son Excellence M. Shiroji Yuki seront applicables à l'exploitation de la route susmentionnée par la SAS.

Veillez agréer, etc.

H. ZYTPHEN-ADELER

Son Excellence M. Kiichi Aichi  
Ministère des affaires étrangères  
Tokyo

---

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

No. 3689. LUFTFARTSOVERENSKOMST MELLEM DE SOCIALISTISKE SOVJETREPUBLICKERS UNIONS REGERING OG DANMARKS REGERING

MEMORANDUM VEDRØRENDE OVERENSKOMST AF DEN 9. FEBRUAR 1971 MELLEM DANMARKS REGERING OG DE SOCIALISTISKE SOVJETREPUBLICKERS UNIONS REGERING OM LUFTFARTSSPØRGSMÅL

Forhandlinger har fundet sted i perioden november 1969 – september 1970 mellem repræsentanter for Danemarks regering og repræsentanter for De Socialistiske Sovjetrepublikkers Unions regering med henblik på at opnå overenskomst om spørgsmål i forbindelse med principperne i de noter, der udveksledes den 27. januar 1967 mellem Danmarks chargé d'affaires i Sovjetunionen og ministeren for civil luftfart i Sovjetunionen (herefter kaldet „notevekslingen“).

Herved bekræfter Danmarks regering og Sovjetunionens regering følgende overenskomst :

1. I forbindelse med åbningen af lufterummet over Sibirien for regelmæssige flyvninger med udenlandske luftfartøjer og på grundlag af „notevekslingen“ meddeler Sovjetunionens regering det af Danmark udpegede luftfartsselskab tilladelse til at udføre flyvninger med dettes luftfartøjer og med egne besætninger på den aftalte rute :

Et punkt id e skandinaviske lande – Moskva – Tokyo i begge retninger.

På sin side bekræfter Danmarks regering det sovjetiske luftfartsselskabs ret til at udføre flyvninger på den angivne rute under forudsætning af, at København udpeges som det skandinaviske punkt.

2. Flyvninger med luftfartøjer tilhørende de udpegede danske og sovjetiske luftfartsselskaber på den i pkt. 1 angivne, aftalte rute kan efter overenskomst mellem disse luftfartsselskaber indledes samtidigt fra og med den 28. marts 1971 og skal udføres på følgende vilkår :

a) Fra tidspunktet for flyvningernes påbegyndelse har begge parter udpegede luftfartsselskaber ret til at udføre flyvninger hver med to ture om ugen i hver retning.

Når 15 måneder er forløbet fra flyvningernes påbegyndelse, skal de to parter luftfartsmyndigheder afholde konsultationer vedrørende en forøgelse af nævnte turfrekvens for den følgende periode.

b) Parterne konstaterer, at de udpegede luftfartsselskaber har indgået aftale om pool ved beflyvningen af ruterne mellem punkter i Skandinavien og 4 punkter i Sydøstasien, og at beflyvningen af den aftalte rute til Tokyo ligeledes skal udføres af dem i pool og med udvidet kommercielt samarbejde.

c) Ved flyvningerne på den aftalte rute til Tokyo skal de to parter udpegede luftfartsselskaber benytte følgende luftfartøjstyper :

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 3689. СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ДАНИИ О ВОЗДУШНОМ СООБЩЕНИИ

МЕМОРАНДУМ О СОГЛАСИИ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ДАНИИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК ПО ВОПРОСАМ ВОЗДУШНОГО СООБЩЕНИЯ ОТ 9 ФЕВРАЛЯ 1971 ГОДА

В период с ноября 1969 года по сентябрь 1970 года между представителями Правительства Дании и представителями Правительства Союза Советских Социалистических Республик состоялись переговоры по согласованию вопросов, связанных с положениями писем, которыми обменялись Временный Поверенный в делах Дании в СССР и Министр гражданской авиации СССР 27 января 1967 года (ниже именуемые «обменные письма»).

Настоящим Правительство Дании и Правительство Союза ССР подтверждают следующую договоренность:

1. В связи с открытием воздушного пространства над Сибирью для регулярных полетов иностранных самолетов и на основании «обменных писем» Правительство Союза ССР дает согласие на осуществление назначенным авиапредприятием Дании полетов на своих воздушных судах с собственными экипажами по Договорной линии:

один пункт в Скандинавских странах — Москва — Токио в обоих направлениях.

Со своей стороны Правительство Дании подтверждает право советского авиапредприятия на полеты по указанному маршруту при условии, что Копенгаген будет указан, как скандинавский пункт.

2. Полеты воздушных судов назначенных датского и советского авиапредприятий по указанной в пункте 1 Договорной линии могут быть начаты по согласованию между этими авиапредприятиями с 28 марта 1971 года одновременно и будут выполняться на следующих условиях:

а) с момента начала полетов назначенные авиапредприятия обеих Сторон имеют право осуществлять полеты с частотой по 2 рейса в неделю в каждом направлении.

По истечении 15-ти месяцев с начала полетов авиационные власти обеих Сторон проведут консультации относительно увеличения указанной частоты на последующий период;

б) Стороны констатируют, что назначенные авиапредприятия заключили Соглашение о ПУЛе при эксплуатации авиалиний между пунктами в Скандинавии и 4-мя пунктами в Юго-Восточной Азии и что эксплуатация Договорной линии на Токио также будет ими осуществляться на условиях ПУЛа и расширенного коммерческого сотрудничества;

в) при полетах на Договорной линии на Токио назначенные авиапредприятия обеих Сторон будут использовать следующие типы воздушных судов:

- det danske luftfartsselskab — DC-8
- det sovjetiske luftfartsselskab — IL-62.

Ændring af luftfartøjstype kan kun foretages efter overenskomst mellem parternes luftfartsmyndigheder.

3. I tillæg til parternes rettigheder i henhold til gældende overenskomst om luftfartsforbindelserne mellem Danmarks regering og Sovjetunionens regering skal de udpegede luftfartsselskaber nyde følgende rettigheder :

A. *Det sovjetiske luftfartsselskab*

a) Ret til at optage og afsætte passagerer, bagage, fragt og post mellem København og Tokyo, i begge retninger;

b) ret til at optage og afsætte passagerer, bagage, fragt og post mellem København og London, Paris, Amsterdam og Bryssel, i begge retninger;

c) ret til at optage og afsætte passagerer, bagage, fragt og post mellem København og Stockholm samt mellem København og Oslo, i begge retninger;

d) ret til at optage og afsætte passagerer, bagage, fragt og post mellem København og :

— 2 punkter i Nordamerika, i begge retninger;

— 2 punkter i Sydamerika, i begge retninger.

Punkterne skal fastsættes efterfølgende ved overenskomst mellem Danmarks og Sovjetunionens luftfartsmyndigheder med mulighed for senere at ændre disse punkter til andre.

B. *Det danske luftfartsselskab*

a) Ret til i transit via Sovjetunionens territorium at befordre passagerer, bagage, fragt og post mellem København og Tokyo, i begge retninger;

b) ret til at optage og afsætte passagerer, bagage, fragt og post ved flyvninger på en direkte rute fra København til Leningrad, i begge retninger;

c) ret til „on route“ stop-over i Moskva ved flyvninger på den aftalte rute til Tokyo og i Tashkent ved flyvninger til punkter i Sydøstasien, i begge retninger, med anvendelse af det danske og det sovjetiske luftfartsselskabs luftfartøjer.

4. Frekvensen af flyvningerne med de af de to parter udpegede luftfartsselskabers luftfartøjer skal fastsættes ved overenskomst mellem de to parters luftfartsmyndigheder.

5. Indtægter, som hver af de udpegede luftfartsselskaber oppebærer ved salg af flyvetransporter på den anden kontraherende parts territorium, skal overføres frit efter den officielle vekselkurs, og sådanne overførsler skal ikke beskattes eller underkastes nogen form for begrænsning.



- датское авиапредприятие — ДС-8
- советское авиапредприятие — Ил-62

Изменение типов воздушных судов может осуществляться только по согласованию между авиационными властями обеих Сторон.

3. В дополнение к имеющимся у обеих Сторон правам по действующему Соглашению о воздушном сообщении между Правительством Дании и Правительством СССР назначенные авиапредприятия будут пользоваться следующими правами:

*А. Советское авиапредприятие*

а) Правом погрузки и выгрузки пассажиров, багажа, грузов и почты между Копенгагеном и Токио в обоих направлениях;

б) правом погрузки и выгрузки пассажиров, багажа, грузов и почты между Копенгагеном и Лондоном, Парижем, Амстердамом и Брюсселем в обоих направлениях;

в) правом погрузки и выгрузки пассажиров, багажа, грузов и почты между Копенгагеном и Стокгольмом и между Копенгагеном и Осло в обоих направлениях;

г) правом погрузки и выгрузки пассажиров, багажа, грузов и почты между Копенгагеном и

— двумя пунктами в Северной Америке в обоих направлениях;

— двумя пунктами в Южной Америке в обоих направлениях.

Наименование пунктов будет определено дополнительно по согласованию между авиационными властями Дании и СССР с возможностью последующей их замены на другие пункты.

*Б. Датское авиапредприятие*

а) Правом перевозить пассажиров, багаж, грузы и почту между Копенгагеном и Токио в обоих направлениях транзитом через территорию Советского Союза;

б) правом погрузки и выгрузки пассажиров, багажа, грузов и почты при полетах на прямых линиях из Копенгагена в Ленинград в обоих направлениях;

в) правом “стоп-овера на маршруте” в Москве при полетах по Договорной линии на Токио и в Ташкенте при полетах в пункты Юго-Восточной Азии в обоих направлениях с использованием воздушных судов датского и советского авиапредприятий.

4. Частота полетов воздушных судов назначенных авиапредприятий обеих Сторон будет определяться по согласованию между авиационными властями обеих Сторон.

5. Доходы каждого назначенного авиапредприятия, полученные от продажи авиаперевозок на территории другой Договаривающейся Стороны, будут переводиться свободно по официальному обменному курсу, и такие переводы не будут подлежать каким-либо налогообложениям или любым другим ограничениям.

Nærværende memorandum udgør et tillæg til overenskomsten af 31. marts 1956 mellem Danmarks regering og De Socialistiske Sovjetrepublikkers Unions regering om luftfartsforbindelserne med senere tillæg; det skal anvendes under hensyntagen til denne overenskomst og træder i kraft på den dag, som fastsættes ved en diplomatisk noteveksling med meddelelse om, at de i de kontraherende parter lovgivning fastsatte forskrifter er blevet opfyldt.

Memorandum skall forblive i kraft, indtil dets gyldighed ophører :

- enten efter udgangen af en seks måneders periode, regnet fra det tidspunkt, da den ene part har modtaget skriftlig meddelelse ad diplomatisk vej fra den anden part om dennes ønske om at ophæve dets gyldighed;
- eller når overenskomsten af 31. marts 1956 mellem Danmarks regering og Sovjetunionens regering om luftfartsforbindelserne ophører at gælde.

TIL BEKRÆFTELSE af ovenstående har de nedenfor undertegnede, der et behørigt bemyndigede hertil af deres respektive regeringer, undertegnet nævrende Memorandum.

UDFÆRDIGET den 9. februar 1971 i København i to eksemplarer på dansk og russisk, hvilke tekster har samme gyldighed.

For Danmarks regering :

POUL HARTLING

For De Socialistiske  
Sovjetrepublikkers Unions regering :

B. BUGAJEV

---

PROTOKOL ANGÅENDE GENSIDIG SKATTEFRITAGELSE FOR LUFTFARTSSELSKABER OG DERES ANSATTE, OPRETTET I TILSLUTNING TIL OVERENSKOMSTEN MELLEM DANMARKS REGERING OG DE SOCIALISTISKE SOVJETREPUBLICKERS UNIONS REGERING VEDRØRENDE LUFTFARTSFORBINDELSER AF 31. MARTS 1956.

I tilslutning til bestemmelserne i overenskomsten mellem Danmarks regering og De Socialistiske Sovjetrepublikkers Unions regering vedrørende luftfartsforbindelser af 31. marts 1956 tillægges senere tillæg er de kontraherende parter blevet enige om følgende bestemmelser :

#### *Artikel 1*

1. Det i overensstemmelse med ovennævnte overenskomst udpegede sovjetiske luftfartsselskab er fritaget i Danmark :

Настоящий Меморандум дополняет Соглашение между Правительством Дании и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о воздушном сообщении от 31 марта 1956 года с последующими дополнениями; он будет применяться с учетом этого Соглашения и вступит в силу со дня, который будет установлен обменом нотами по дипломатическим каналам, извещающим о выполнении формальностей, предусмотренных национальным законодательством Договаривающихся Сторон.

Меморандум будет оставаться в силе до прекращения его действия:

- или по истечении шестимесячного периода со времени получения по дипломатическим каналам одной Стороной письменного уведомления другой Стороны о желании прекратить его действие;
- или при прекращении действия Соглашения между Правительством Дании и Правительством Союза ССР о воздушном сообщении от 31 марта 1956 г.

В ПОДТВЕРЖДЕНИЕ ВЫШЕИЗЛОЖЕННОГО нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные на то своими соответствующими Правительствами, подписали настоящий Меморандум.

СОСТАВЛЕНО 9 февраля 1971 года, в городе Копенгагене в двух экземплярах, каждый на датском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За  
Правительство Дании:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

За  
Правительство Союза Советских  
Социалистических Республик:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

ПРОТОКОЛ О ВЗАИМНОМ ОСВОБОЖДЕНИИ АВИАПРЕДПРИЯТИЙ И ИХ СЛУЖАЩИХ ОТ УПЛАТЫ НАЛОГОВ В СВЯЗИ С СОГЛАШЕНИЕМ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ДАНИИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О ВОЗДУШНОМ СООБЩЕНИИ ОТ 31 МАРТА 1956 ГОДА

В связи с положениями Соглашения между Правительством Дании и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о воздушном сообщении от 31 марта 1956 года и последующими дополнениями к нему Договаривающиеся Стороны согласились о нижеследующем:

#### Статья 1

1. Назначенное в соответствии с вышеуказанным Соглашением советское авиапредприятие освобождается в Дании:

---

<sup>1</sup> Signed by Poul Hartling — Signé par Poul Hartling.

<sup>2</sup> Signed by B. Bugaev — Signé par B. Bugaev.

- a) for alle skatter af indkomster og fortjenester, som oppebæres ved salg af flytransporter;
- b) for alle skatter af aktiver, der befinder sig i Danmark.

2. Det i overensstemmelse med ovennævnte overenskomst udpegede danske luftfartsselskab er fritaget i De Socialistiske Sovjetrepublikkers Union :

- a) for alle skatter af indkomster og fortjenester, som oppebæres ved salg af flytransporter;
- b) for alle skatter af aktiver, der befinder sig i De Socialistiske Sovjetrepublikkers Union.

#### *Artikel 2*

1. Medarbejdere eller tjenestemænd ved det sovjetiske luftfartsselskab, som er statsborgere i De Socialistiske Sovjetrepublikkers Union og befinder sig i Danmark ifølge ovennævnte overenskomst, er fritagne for danske skatter af indkomster, som de oppebærer i forbindelse med deres arbejde ved nævnte luftfartsselskab.

2. Medarbejdere eller tjenestemænd ved det danske luftfartsselskab, som er statsborgere i Danmark og befinder sig i De Socialistiske Sovjetrepublikkers Union ifølge ovennævnte overenskomst, er fritagne for sovjetiske skatter af indkomster, som de oppebærer i forbindelse med deres arbejde ved nævnte luftfartsselskab.

#### *Artikel 3*

Denne protokol skal træde i kraft fra og med den dag, som skal fastsættes ad diplomatisk vej ved noteveksling indeholdende meddelelse om, at de formaliteter er opfyldt, som foreskrives i de kontraherende parters nationale lovgivning.

Dens bestemmelser skal omfatte de indkomster og fortjenester, der oppebæres fra og med det tidspunkt, hvor Memorandum af 9. februar 1971 angående overenskomst mellem Danmarks regering og De Socialistiske Sovjetrepublikkers Unions regering om luftfartsspørgsmål træder i kraft, samt de aktiver, som indehaves ved udløbet af det kalenderår, hvor dette Memorandum træder i kraft.

#### *Artikel 4*

Denne protokol forbliver i kraft, indtil ovennævnte Memorandum ophører at være gældende, og dens bestemmelser skal ikke omfatte indkomster og fortjenester, som oppebæres efter, at Memorandum er ophørt at være gældende, og ej heller aktiver, som indehaves ved udløbet af det kalenderår, hvor ovennævnte Memorandum er ophørt at være gældende, og senere år.

TIL BEKRÆFTELSE af ovenstående har de nedenfor undertegnede, der er behørigt bemyndiget hertil af deres respektive regeringer, undertegnet nærværende protokol.

- а) от всех налогов на доходы и прибыль, которые будут получены от продажи авиаперевозок;
  - б) от всех налогов на имущество, находящееся в Дании.
2. Назначенное в соответствии с вышеуказанным Соглашением датское авиапредприятие освобождается в СССР:
- а) от всех налогов на доходы и прибыль, которые будут получены от продажи авиаперевозок;
  - б) от всех налогов на имущество, находящееся в СССР.

### Статья 2

1. Сотрудники или служащие советского авиапредприятия, являющиеся гражданами СССР и находящиеся в Дании в соответствии с вышеуказанным Соглашением, освобождаются от датских налогов на доходы, которые они получают в связи с их работой в указанном авиапредприятии.
2. Сотрудники или служащие датского авиапредприятия, являющиеся гражданами Дании и находящиеся в СССР в соответствии с вышеуказанным Соглашением, освобождаются от советских налогов на доходы, которые они получают в связи с их работой в указанном авиапредприятии.

### Статья 3

Настоящий Протокол вступит в силу со дня, который будет установлен обменом нотами по дипломатическим каналам, извещающим о выполнении формальностей, предусмотренных национальным законодательством Договаривающихся Сторон.

Положения его будут распространены на доходы и прибыль полученные с момента вступления в силу Меморандума о согласии между Правительством Дании и Правительством Союза ССР по вопросам воздушного сообщения от 9 февраля 1971 года, а также на имущество, которое будет иметься в наличии к концу календарного года вступления в силу этого меморандума.

### Статья 4

Настоящий Протокол будет оставаться в силе до прекращения действия вышеуказанного Меморандума, и его положения не будут распространяться на доходы и прибыль, полученные после прекращения действия Меморандума, а также на имущество, которое будет иметься в наличии к концу календарного года прекращения действия вышеуказанного Меморандума.

В ПОДТВЕРЖДЕНИЕ ВЫШЕИЗЛОЖЕННОГО нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные на то своими соответствующими Правительствами, подписали настоящий Протокол.

UDFÆRDIGET den 9. februar 1971 i København i to eksemplarer på dansk og russisk, hvilke tekster har samme gyldighed.

For Danmarks regering :

POUL HARTLING

For De Socialistiske  
Sovjetrepublikkers Unions regering :

B. BUGAJEV

---

СОСТАВЛЕНО 9 февраля 1971 года в городе Копенгагене в двух экземплярах, каждый на датском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За  
Правительство Дании:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

За  
Правительство Союза Советских  
Социалистических Республик:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Poul Hartling — Signé par Poul Hartling.

<sup>2</sup> Signed by B. Bugaev — Signé par B. Bugaev.

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

**No. 3689. AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE GOVERNMENT OF DENMARK. SIGNED AT MOSCOW ON 31 MARCH 1956<sup>1</sup>**

---

**MEMORANDUM<sup>2</sup> CONCERNING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS RELATING TO AIR TRANSPORT MATTERS. SIGNED AT COPENHAGEN ON 9 FEBRUARY 1971**

*Authentic texts : Danish and Russian.*

*Registered by Denmark on 21 June 1971.*

During the period from November 1969 to September 1970 negotiations took place between representatives of the Government of Denmark and representatives of the Government of the Union of Soviet Socialist Republics with a view to reaching agreement on matters relating to the provisions of the notes exchanged on 27 January 1967<sup>3</sup> between the Chargé d'Affaires a.i. of Denmark in the USSR and the Minister of Civil Aviation of the USSR (hereinafter referred to as "the exchange of notes").

The Government of Denmark and the Government of the Soviet Union hereby confirm the following agreement :

1. In connexion with the opening of the air space above Siberia for regular flights by foreign aircraft and on the basis of the exchange of notes, the Government of the Soviet Union authorizes the designated airline of Denmark to carry out flights with its own aircraft and its own crews on the agreed route :

One point in the Scandinavian countries—Moscow—Tokyo in both directions.

For its part, the Government of Denmark confirms the right of the Soviet airline to carry out flights on the specified route on condition that Copenhagen shall be designated as the Scandinavian point.

2. The flights by aircraft of the designated Danish and Soviet airlines on the agreed route specified in paragraph 1 may, by agreement between the said airlines, be initiated simultaneously on 28 March 1971 and shall be made on the following conditions :

(a) From the time when flights begin, the designated airline of each Party shall have the right to make two flights a week in each direction.

On the expiry of 15 months from the initiation of flights the aeronautical authorities of the two Parties shall hold consultations with regard to increasing the frequency of flights indicated above for the following period;

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 259, p. 169, and annex A in volumes 302 and 596.

<sup>2</sup> Came into force on 12 March 1971, the date fixed by the exchange of notes through the diplomatic channel notifying compliance with the requirements of the national legislation of the Contracting Parties, in accordance with paragraph 5.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 596, p. 536.



## [TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3689. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LE GOUVERNEMENT DANOIS RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS. SIGNÉ À MOSCOU LE 31 MARS 1956<sup>1</sup>

MÉ MORANDUM<sup>2</sup> CONCERNANT L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DANOIS ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS. SIGNÉ À COPENHAGUE LE 9 FÉVRIER 1971

*Textes authentiques : danois et russe.*

*Enregistré par le Danemark le 21 juin 1971.*

De novembre 1969 à septembre 1970, les représentants du Gouvernement danois et du Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques ont mené des négociations pour régler les questions liées aux dispositions de l'échange de notes du 27 janvier 1967<sup>3</sup> entre le Chargé d'affaires par intérim du Danemark et le Ministre de l'aviation civile de l'Union soviétique (ci-après dénommé « l'échange de notes »).

Par le présent Mé morandum, le Gouvernement danois et le Gouvernement de l'Union soviétique confirment l'accord suivant :

1. A l'occasion de l'ouverture de l'espace aérien au-dessus de la Sibérie aux vols réguliers d'aéronefs étrangers et eu égard à « l'échange de notes », le Gouvernement de l'Union soviétique donne son accord pour que les aéronefs de l'entreprise danoise désignée effectuent des vols avec leurs équipages sur la route convenue :

Un point dans les pays scandinaves — Moscou — Tokyo, dans les deux sens.

De son côté, le Gouvernement danois confirme le droit de l'entreprise soviétique désignée à effectuer des vols selon l'itinéraire défini et à condition que Copenhague soit désigné comme point scandinave.

2. Les entreprises désignées par le Danemark et l'Union soviétique sur la route convenue indiquée au paragraphe 1 pourront inaugurer leurs vols en même temps, le 28 mars 1971, en vertu du règlement intervenu entre ces entreprises et s'effectueront dans les conditions suivantes :

a) Les vols une fois inaugurés, les entreprises désignées par les deux Parties auront le droit d'effectuer deux vols par semaine, dans les deux sens. Quinze mois après l'inauguration des vols, les autorités aériennes des deux Parties engageront des consultations visant à augmenter leur fréquence pour la période suivante;

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 259, p. 169, et annexe A des volumes 302 et 596.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 12 mars 1971, date de l'échange de notes effectué par la voie diplomatique confirmant que les formalités prévues par la législation de chaque Partie contractante ont été accomplies, conformément au paragraphe 5.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 596, p. 537.

(b) The Parties take note of the fact that the designated airlines have concluded a pooling agreement for the operation of air routes between points in Scandinavia and four points in South-East Asia and that their operation of the agreed route to Tokyo shall also be on the basis of a pool arrangement and expanded commercial co-operation;

(c) For flights on the agreed route to Tokyo the designated airlines of the two Parties shall use the following types of aircraft :

- The Danish airline : DC-8;
- The Soviet airline : IL-62.

A change in the type of aircraft may be made only by agreement between the aeronautical authorities of the two Parties.

3. The designated airlines shall enjoy the following rights in addition to those enjoyed by the two Parties under the Air Transport Agreement<sup>1</sup> currently in force between the Government of Denmark and the Government of the USSR :

A. *The Soviet airline*

(a) The right to pick up and set down passengers, baggage, cargo and mail between Copenhagen and Tokyo in both directions;

(b) The right to pick up and set down passengers, baggage, cargo and mail between Copenhagen and London, Paris, Amsterdam and Brussels in both directions;

(c) The right to pick up and set down passengers, baggage, cargo and mail between Copenhagen and Stockholm and between Copenhagen and Oslo in both directions;

(d) The right to pick up and set down passengers, baggage, cargo and mail between Copenhagen and

- Two points in North America, in both directions;
- Two points in South America, in both directions.

The points chosen shall be determined subsequently by agreement between the aeronautical authorities of Denmark and the USSR, with the option of replacing them later with other points.

B. *The Danish airline*

(a) The right to convey passengers, baggage, cargo and mail between Copenhagen and Tokyo, in both directions, in transit across the territory of the Soviet Union;

(b) The right to pick up and set down passengers, baggage, cargo and mail on direct routes from Copenhagen to Leningrad in both directions;

(c) The right to a " stop-over en route " in Moscow on flights on the agreed route to Tokyo and at Tashkent on flights to points in South-East Asia, in both directions, using aircraft of the Danish and Soviet airlines.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 259, p. 169.

b) Les Parties prennent note du fait que les entreprises désignées ont conclu un accord de pool pour l'exploitation des routes aériennes entre les points situés en Scandinavie et quatre points situés en Asie du Sud-Est et que l'exploitation de la route convenue vers Tokyo sera aussi effectuée par ces entreprises dans les conditions définies par l'accord de pool et dans les conditions d'une coopération commerciale accrue;

c) Pour les vols effectués sur la route convenue en direction de Tokyo, les entreprises désignées des deux Parties utiliseront les types d'aéronefs suivants :

- Entreprise danoise : DC-8;
- Entreprise soviétique : IL-62.

Les types d'aéronefs ne peuvent être changés qu'après accord entre les autorités aériennes des deux Parties.

3. En plus des droits conférés aux deux Parties aux termes de l'Accord en vigueur entre le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement danois relatif aux services aériens<sup>1</sup>, les entreprises désignées jouiront des droits suivants :

A. *L'entreprise soviétique*

a) Le droit d'embarquer et de débarquer des passagers, des bagages, des marchandises et du courrier entre Copenhague et Tokyo, dans les deux sens;

b) Le droit d'embarquer et de débarquer des passagers, des bagages, des marchandises et du courrier entre Copenhague et Londres, Paris, Amsterdam et Bruxelles, dans les deux sens;

c) Le droit d'embarquer et de débarquer des passagers, des bagages, des marchandises et du courrier entre Copenhague et Stockholm et entre Copenhague et Oslo, dans les deux sens;

d) Le droit d'embarquer et de débarquer des passagers, des bagages, des marchandises et du courrier entre Copenhague et

- Deux points situés en Amérique du Nord, dans les deux sens;
- Deux points situés en Amérique du Sud, dans les deux sens.

Des points supplémentaires seront déterminés aux termes d'un accord entre les autorités aériennes du Danemark et de l'Union soviétique et pourront par la suite être remplacés par d'autres points.

B. *L'entreprise danoise*

a) Le droit de transporter des passagers, des bagages, des marchandises et du courrier entre Copenhague et Tokyo, dans les deux sens, via le territoire de l'Union soviétique;

b) Le droit d'embarquer et de débarquer des passagers, des bagages, des marchandises et du courrier pour des vols directs de Copenhague à Leningrad, dans les deux sens;

c) Le droit d'escale à Moscou au cours des vols sur la route convenue vers Tokyo et à Tachkent au cours des vols à destination des points situés en Asie du Sud-Est, dans les deux sens, avec possibilité d'utiliser les aéronefs des compagnies soviétiques et danoises.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 259, p. 169.

4. The frequency of flights by aircraft of the designated airlines of the two Parties shall be determined by agreement between the aeronautical authorities of the two Parties.

5. The income which each designated airline derives from the sale of air transport service in the territory of the other Contracting Party shall be freely remittable at the official rate of exchange, and such remittances shall not be subject to any taxation or any other restriction.

This Memorandum constitutes an annex to the Air Transport Agreement of 31 March 1956 between the Government of Denmark and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the subsequent annexes thereto; it shall be applied in the light of that Agreement and shall enter into force on a date to be fixed by an exchange of notes through the diplomatic channel notifying compliance with the requirements of the national legislation of the Contracting Parties.

The Memorandum shall remain in force until terminated :

- Either on the expiry of a six-month period after the receipt by one Party, through the diplomatic channel, of notification in writing given by the other Party of the latter's intention to terminate it;
- Or on the termination of the Air Transport Agreement of 31 March 1956 between the Government of Denmark and the Government of the Soviet Union.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Memorandum.

DONE on 9 February 1971 at Copenhagen, in duplicate, in the Danish and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of Denmark :

POUL HARTLING

For the Government  
of the Union of Soviet  
Socialist Republics :

B. BUGAEV

4. La fréquence des vols des aéronefs des entreprises désignées par les deux Parties sera définie par un accord entre les autorités aériennes des deux Parties.

5. Les revenus de chaque entreprise désignée provenant de la vente de titres de transport sur le territoire de l'autre Partie contractante seront librement convertis au taux de change officiel, et ces opérations ne pourront faire l'objet d'aucune taxation ni d'aucune autre limitation.

Le présent Mémoire complet l'Accord entre le Gouvernement danois et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif aux services aériens signé le 31 mars 1956, avec les clauses supplémentaires suivantes : le présent Mémoire sera appliqué en tenant compte dudit Accord et entrera en vigueur à la date où sera effectué, par la voie diplomatique, l'échange de notes confirmant que les formalités prévues par la législation de chaque Partie contractante ont été accomplies.

Le présent Mémoire restera en vigueur :

- Jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura reçu, par la voie diplomatique, une notification écrite de l'autre Partie l'avertissant de son intention d'y mettre fin; ou
- Jusqu'à l'expiration de l'Accord entre le Gouvernement danois et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif aux services aériens signé le 31 mars 1956.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Mémoire.

FAIT à Copenhague le 9 février 1971, en double exemplaire, dans les langues danoise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
danois :

POUL HARTLING

Pour le Gouvernement  
de l'Union des Républiques  
socialistes soviétiques :

B. BUGAEV

PROTOCOL<sup>1</sup> CONCERNING THE RECIPROCAL EXEMPTION OF AIRLINES AND THEIR EMPLOYEES FROM THE PAYMENT OF TAXES, CONCLUDED IN CONNEXION WITH THE AIR TRANSPORT AGREEMENT OF 31 MARCH 1956<sup>2</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS. SIGNED AT COPENHAGEN ON 9 FEBRUARY 1971

*Authentic texts : Danish and Russian.*

*Registered by Denmark on 21 June 1971.*

In connexion with the provisions of the Air Transport Agreement of 31 March 1956<sup>2</sup> between the Government of Denmark and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the subsequent Annexes thereto,<sup>3</sup> the Contracting Parties have agreed as follows :

#### *Article 1*

1. The Soviet airline designated in accordance with the above-mentioned Agreement shall be exempted in Denmark :

- (a) From all taxes on income and profits derived from the sale of flights;
- (b) From all taxes on property situated in Denmark.

2. The Danish airline designated in accordance with the above-mentioned Agreement shall be exempted in the USSR :

- (a) From all taxes on income and profits derived from the sale of flights;
- (b) From all taxes on property situated in the USSR.

#### *Article 2*

1. Workers or employees of the Soviet airline who are citizens of the USSR and are in Denmark pursuant to the above-mentioned Agreement shall be exempted from Danish taxes on income received by them in connexion with their work for the said airline.

2. Workers or employees of the Danish airline who are citizens of Denmark and are in the USSR pursuant to the above-mentioned Agreement shall be exempted from Soviet taxes on income received by them in connexion with their work for the said airline.

---

<sup>1</sup> Came into force on 12 March 1971, the date fixed by the exchange of notes through the diplomatic channel notifying compliance with the requirements of the national legislation of the Contracting Parties, in accordance with article 3.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 259, p. 169.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 302, p. 370, and vol. 596, p. 536.

PROTOCOLE<sup>1</sup> EXEMPTANT D'IMPÔTS LES ENTREPRISES DÉSIGNÉES DANS L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DANOIS ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUE SRELATIF AUX SERVICES AÉRIENS SIGNÉ LE 31 MARS 1956<sup>2</sup>, AINSI QUE LEUR PERSONNEL. SIGNÉ À COPENHAGUE LE 9 FÉVRIER 1971

*Textes authentiques : danois et russe.*

*Enregistré par le Danemark le 21 juin 1971.*

Concernant les dispositions de l'Accord entre le Gouvernement danois et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif aux services aériens signé le 31 mars 1956<sup>3</sup> et aux accords complémentaires ultérieurs<sup>3</sup>, les Parties contractantes sont convenues de ce qui suit :

#### *Article premier*

1. L'entreprise soviétique désignée conformément à l'Accord susmentionné est exempte au Danemark :

- a) De tous les impôts sur les revenus et bénéfices provenant de la vente de titres de transport;
- b) De tous les impôts sur les biens situés au Danemark.

2. L'entreprise danoise désignée conformément à l'Accord susmentionné est exempte en URSS :

- a) De tous les impôts sur les revenus et bénéfices provenant de la vente des titres de transport;
- b) De tous les impôts sur les biens situés en URSS.

#### *Article 2*

1. Le personnel ou les employés de l'entreprise soviétique désignée qui sont citoyens soviétiques et se trouvent au Danemark conformément à l'Accord susmentionné sont exemptés des impôts danois sur les revenus provenant de leur travail dans l'entreprise désignée.

2. Le personnel ou les employés de l'entreprise danoise désignée qui sont citoyens danois se trouvant en URSS conformément à l'Accord susmentionné sont exemptés des impôts soviétiques sur les revenus provenant de leur travail dans l'entreprise désignée.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 12 mars 1971, date de l'échange de notes effectué par la voie diplomatique confirmant que les formalités prévues par la législation de chaque Partie contractante ont été accomplies, conformément à l'article 3.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 259, p. 169.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 302, p. 371, et vol. 596, p. 537.

*Article 3*

This Protocol shall enter into force on a date to be fixed by an exchange of notes through the diplomatic channel notifying compliance with the requirements of the national legislation of the Contracting Parties.

Its provisions shall apply to income and profits received on or after the date of the entry into force of the Memorandum of 9 February 1971<sup>1</sup> concerning an Agreement between the Government of Denmark and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics relating to air transport matters and also to property owned at the end of the calendar year in which that Memorandum enters into force.

*Article 4*

This Protocol shall remain in force until the termination of the above-mentioned Memorandum, and its provisions shall not apply to income and profits received after the termination of the Memorandum or to property owned at the end of the calendar year in which the above-mentioned Memorandum is terminated.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE on 9 February 1971 at Copenhagen, in duplicate in the Danish and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of Denmark :

POUL HARTLING

For the Government  
of the Union of Soviet  
Socialist Republics :

B. BUGAEV

---

<sup>1</sup> See p. 280 of this volume.



*Article 3*

Le présent Protocole entrera en vigueur à la date de l'échange de notes effectué par la voie diplomatique confirmant que les formalités prévues par la législation de chaque Partie contractante ont été accomplies.

Les dispositions du présent Protocole seront appliquées aux revenus et bénéfices obtenus au moment de l'entrée en vigueur du Mémorandum concernant l'Accord entre le Gouvernement danois et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif aux services aériens signé le 9 février 1971<sup>1</sup> et s'appliquera aussi à l'actif à la fin de l'année civile au cours de laquelle ledit Mémorandum est entré en vigueur.

*Article 4*

Le présent Protocole restera en vigueur jusqu'à expiration du Mémorandum susmentionné et ses dispositions ne s'appliqueront pas aux revenus et bénéfices obtenus après l'expiration du Mémorandum ni aux biens à l'actif à la fin de l'année civile au cours de laquelle le Mémorandum susmentionné aura pris fin.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Copenhague le 9 février 1971, en double exemplaire, en langues danoise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
danois :

POUL HARTLING

Pour le Gouvernement  
de l'Union des Républiques  
socialistes soviétiques :

B. BUGAEV

---

<sup>1</sup> Voir p. 281 du présent volume.

No. 7310. VIENNA CONVENTION  
ON DIPLOMATIC RELATIONS.  
DONE AT VIENNA ON 18 APRIL  
1961<sup>1</sup>

N° 7310. CONVENTION DE VIENNE  
SUR LES RELATIONS DIPLO-  
MATIQUES. FAITE À VIENNE LE  
18 AVRIL 1961<sup>1</sup>

---

SUCCESSION

*Notification received on :*  
21 June 1971  
FJI

---

SUCCESSION

*Notification reçue le :*  
21 juin 1971  
FJI

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 9, as well as annex A in volumes 652, 653, 668, 669, 679, 683, 684, 695, 700, 703, 704, 705, 720, 737, 741, 751, 754, 755, 760, 771 and 778.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 7 à 9, ainsi que l'annexe A des volumes 652, 653, 668, 669, 679, 683, 684, 695, 700, 703, 704, 705, 720, 737, 741, 751, 754, 755, 760, 771 et 778.

No. 7312. OPTIONAL PROTOCOL  
TO THE VIENNA CONVENTION  
ON DIPLOMATIC RELATIONS,  
CONCERNING THE COMPUL-  
SORY SETTLEMENT OF DIS-  
PUTES. DONE AT VIENNA ON 18  
APRIL 1961<sup>1</sup>

N° 7312. PROTOCOLE DE SIGNA-  
TURE FACULTATIVE À LA CON-  
VENTION DE VIENNE SUR LES  
RELATIONS DIPLOMATIQUES,  
CONCERNANT LE RÈGLEMENT  
OBLIGATOIRE DES DIFFÉ-  
RENDS. FAIT À VIENNE LE 18  
AVRIL 1961<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on :*

21 June 1971

FJI

(To take effect on 21 July 1971.)

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

21 juin 1971

FIDJ

(Pour prendre effet le 21 juillet 1971.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 241; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 9, as well as annex A in volumes 668, 679, 683, 703, 705, 751, 760 and 778.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 241; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7 à 9, ainsi que l'annexe A des volumes 668, 679, 683, 703, 705, 751, 760 et 778.

